叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 17 }
{ - }

{17}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['weɪstɪd] [ɪg'zɪstəns] .
A WASTED EXISTENCE .
一个 浪费 存在 .

虚度此生。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hædən] .
THE LAST OF THE HADDONS .
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

['feɪməs] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts] .
FAMOUS BRITISH REGIMENTS .
著名的 英国的 军团 .

英国著名军团。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [trɪp] [ɪn] [dʒə'pæn] .
A RAILWAY TRIP IN JAPAN .
一个 铁路 旅行 在 日本 .

日本铁路之旅。

[ə; eɪ] ['kjʊrəts] ['hɑ:lədeɪ] .
A CURATE'S HOLIDAY .
一个 策展人的 假期 .

牧师的假期。

[sʌm; səm] [ʌn'kɑ:mən] [pets] .
SOME **UNCOMMON** **PETS** **.**
一些 罕见 宠物 .

一些不常见的宠物。

[ðə; ði] [li:f] [prə'fetɪk] .
THE **LEAF** **PROPHETIC** **.**
这 叶子 预言 .

预言之叶。

[noʊ] . - .
No **.** **681** **.**
不 . - .

第681号。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - .
SATURDAY **,** **JANUARY** **13** **,** **1877** **.**
周六 , 一月 - , - .

1877年1月13日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[ə; eɪ] ['weɪstɪd] [ɪg'zɪstəns] .
A **WASTED** **EXISTENCE** **.**
一个 浪费 存在 .

虚度此生。

[ɪn] ['evri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [ðer; ðər][krɑ:p][ʌp] [neɪmz] [ʌv; əv] ['æktər] [ɪn] [ðæt]
In **every** **account** **of** **the** **French** **Revolution** **,** **there** **crop** **up** **names** **of** **actors** **in** **that**
在 每一个 帐户 的 这 法语 革命 , 那里 庄稼 向上 姓名 的 演员 在 那
['terəb(ə)l]['drɑ:mə] ,
terrible **drama** **,**
糟糕的 戏剧 ,

在所有关于法国大革命的记述中，都会出现那场可怕悲剧中的一些角色的名字。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
not **to** **be** **forgotten** **.**
不是 到 是 被遗忘的 .

不容遗忘。

[ðə; ði] ['veri] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæz; həz] ['rendərd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪm'perɪʃəbl] .
The **very** **vileness** **of** **these** **individuals** **has** **rendered** **their** **names** **imperishable** **.**
这 非常 卑鄙 的 这些 个人 有 渲染 他们的 姓名 不朽的 .

这些人的卑劣行径使他们的名字永垂不朽。

['eksɪˌkreɪtid][baɪ] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm]
Execrated **by** **successive** **generations** **,** **it** **would** **never** **occur** **to** **us** **that** **a** **time**
诅咒 经过 连续 几代人 , 它 会 绝不 发生 到 我们 那 一个 时间
[wʊd] [kʌm] [wen] ,
would **come** **when** **,**
会 来 什么时候 ,

被世世代代所诅咒，我们从未想过会有那么一天，

[baɪ][ə; eɪ][dɪ'stɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
by **a** **distortion** **of** **principle** **,**
经过 一个 失真 的 原则 ,

通过歪曲原则，

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [glɑ:s] ['oʊvər][ðə; ði]['i:v(ə)l] [di:dz] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪnfəməs]
literature **would** **try** **to** **gloss** **over** **the** **evil** **deeds** **of** **these** **infamous**
文学 会 尝试 到 光泽 超过 这 邪恶的 契约 的 这些 臭名昭著的
['pɜ:sənɪdʒz] ,
personages **,**
人物 ,

文学作品往往会试图掩盖这些臭名昭著人物的罪恶行径。

[ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɪti] .
and **hold** **them** **up** **to** **general** **admiration** **and** **pity** **.**
和 抓住 他们 向上 到 一般的 钦佩 和 遗憾 .

并使人们对他们产生普遍的钦佩和怜悯之情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌroʊbz'pjɛr] , [mə'rɑ:t] , [ˌes 'ti:][dʒʌst] , [da:ŋ'tɔ:ŋ;] , [kə'mi:l]
It **would** **be** **imagined** **that** **Robespierre** **,** **Marat** **,** **St** **Just** **,** **Danton** **,** **Camille**
它 会 是 想象 那 罗伯斯庇尔 , 马拉特 , 英石 只是 , 丹东 , 卡米尔
[deɪ'mu:lɪn] , ['hɛbɝt] ,
Desmoulins **,** **Hebert** **,**
德穆兰 , 赫伯特 ,

人们可能会想象罗伯斯庇尔、马拉、圣茹斯特、丹东、卡米耶·德穆兰、埃贝尔、

[kaʊθən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɜ:r; wər] [tu:] [bæd] — [tu:] [pər'sɪstəntli] ['wɪkɪd] —
Couthon **,** **and** **a** **number** **of** **others** **,** **were** **too** **bad** **—** **too** **persistently** **wicked** **—**
库松 , 和 一个 数字 的 其他的 , 是 也 坏的 — 也 持续地 邪恶 —
[tu:; tə] [ɪ'voʊk] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
to **evoke** **sentiments** **of** **compassion** **.**
到 唤起 情感 的 同情 .

库顿和其他一些人太坏了——太顽固邪恶了——以至于无法唤起人们的同情心。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [brɪŋz] [ə'baʊt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tʃeɪndʒɪz] .
Time **,** **however** **,** **brings** **about** **unexpected** **changes** **.**
时间 , 然而 , 带来 关于 意外 变化 .

然而，时间会带来意想不到的变化。

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] [tel] , [sʌm; səm] ['plɑ:dɪŋ] [ɪn'θu:ziæst] [meɪ] [bi:; bi] ['ræn,sækɪŋ]
For **anything** **we** **can** **tell** **,** **some** **plodding** **enthusiast** **may** **be** **ransacking**
为了 任何事物 我们 能 告诉 , 一些 缓慢地 爱好者 可能 是 洗劫
['a:kaivz] ,
archives **,**
档案 ,

据我们所知，可能有一些孜孜不倦的爱好者正在翻阅档案资料。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [trə'dɪʃnz] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌroʊbz'pjɛr] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd]['hɪroʊ] ,
and **gathering** **traditions** **to** **represent** **Robespierre** **as** **a** **noble** **-** **minded** **hero** **,**
和 采集 传统 到 代表 罗伯斯庇尔 作为 一个 高贵 - 有思想 英雄 ,
[hu:z] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
whose **character** **has** **been** **altogether** **misunderstood** **.**
谁 特点 有 到过 共 被误解 .

并收集传统，将罗伯斯庇尔描绘成一位高尚的英雄，他的性格完全被误解了。

[mə'rɑ:t] , [tu:] ,
Marat **,** **too** **,**
马拉特 , 也 ,

马拉也是。

[meɪ] ['pɑ:səbli] [su:n] [bi:; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [rɪ'gret] — [æz; əz] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɜ:rði]
may **possibly** **soon** **be** **spoken** **of** **with** **gentle** **regret** **—** **as** **what** **a** **worthy**
可能 可能 很快 是 说 的 和 温和的 后悔 — 作为 什么 一个 值得
[jʌŋ] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] ['stʌdɪŋ] ['medɪs(ə)n][æt; ət] ['edɪnbərə] ,
young **man** **he** **was** **when** **studying** **medicine** **at** **Edinburgh** **,**
年轻的 男人 他 曾是 什么时候 学习 药品 在 爱丁堡 ,

人们或许很快就会带着淡淡的惋惜谈起他——谈起他当年在爱丁堡学习医学时是多么优秀的一个年轻人。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['mɑːdɪst] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [waɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

and	living	in	modest	lodgings	in	the	College	Wynd	,	and	so	on	;
和	活的	在	谦虚的	住宿	在	这	大学	风	,	和	所以	在	;

住在学院巷的简陋住所等等;

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ʌv; əv] ['eksələns] .

making	him	out	to	be	a	prodigy	of	excellence	.
制作	他	出去	到	是	一个	神童	的	卓越	.

把他塑造成一个才华横溢的天才。

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'mensmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

As	a	commencement	to	this	new	and	undesirable	literature	,
作为	一个	开始	到	这	新的	和	不理想的	文学	,

[kʌmz] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [kə'miːl] [deɪ'muːlɪn] ,

comes	a	biography	of	Camille	Desmoulins	,
来	一个	传	的	卡米尔	德穆兰	,

作为这一新兴且不受欢迎的文学领域的开端，卡米尔·德穆兰的传记应运而生。

[baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] , [dʒuːlz] - , [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ˌhɪðər'tuː]

by	a	French	writer	,	Jules	Claretie	,	purporting	to	be	founded	on	hitherto
经过	一个	法语	作家	,	朱尔斯	-	,	声称	到	是	创立	在	迄今为止

[ʌn'pʌblɪʃt] ['dɑːkjuments] ,

unpublished	documents	,
未发表的	文件	,

由法国作家朱尔斯·克拉雷蒂撰写，据称基于此前未发表的文件。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

and	which	appears	before	us	as	an	English	translation	.
和	哪个	出现	前	我们	作为	一个	英语	翻译	.

而它以英文译本的形式呈现在我们面前。

[nɑːt][ə; eɪ]['pɔːltri] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni] [miːnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hænsəmli] ['prɪntɪd]

Not	a	paltry	-	looking	book	is	it	by	any	means	,	but	a	handsomely	printed
不是	一个	微不足道	-	寻找	书	是	它	经过	任何	方法	,	但	一个	英俊地	打印

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ,

octavo	,
八开本	,

这本书外观并不简陋，而是一本印刷精美的八开本。

[ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] [kə'miːl]

of	nearly	five	hundred	pages	,	embellished	with	a	portrait	of	the	hero	Camille
的	几乎	五	百	页面	,	修饰过的	和	一个	肖像	的	这	英雄	卡米尔

.

:

.

近五百页，配有主人公卡米尔的肖像。

['æftər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es] .

After	that	nothing	will	surprise	us	.
后	那	没有什么	将要	惊喜	我们	.

在那之后，没有什么能让我们感到惊讶了。

[ən'les] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l]['mɔːrəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

Unless	for	a	hope	of	drawing	some	useful	moral	for	the	benefit	of
除非	为了	一个	希望	的	绘画	一些	有用	道德	为了	这	益处	的

[jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts] ,

young	and	ardent	spirits	,
年轻的	和	热心	烈酒	,

除非是为了从中汲取一些有益的道德教训，以造福那些年轻而热情的人们，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑːn]['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'dʌkʃn] .

we	should	not	have	ventured	on	any	notice	of	this	extraordinary	production	.
我们	应该	不是	有	冒险	在	任何	注意	的	这	非凡的	生产	.

我们真不该轻信任何关于这部非凡作品的报道。

[wʌt] [ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz] , [wɪl] [ə'pɪr] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

What	the	moral	is	,	will	appear	as	we	go	along	.
什么	这	道德	是	,	将要	出现	作为	我们	去	沿着	.

故事的寓意是什么，我们会慢慢体会到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - ,

It	may	be	worth	while	in	the	first	place	to	say	that	Claretie	,
它	可能	是	值得	尽管	在	这	第一的	地方	到	说	那	-	,

首先值得一提的是，克拉雷蒂，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , ['ɔːlmoʊst] ['wəːʃɪps] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] .

the	writer	of	the	book	,	almost	worships	his	hero	.
这	作家	的	这	书	,	几乎	崇拜	他的	英雄	.

这本书的作者几乎把他的英雄奉为偶像。

[hiː; hi] [sets] [aʊt] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] - ['gæmɪn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [huːm] ['pærɪs]

He	sets	out	by	describing	him	as	the	'	gamin	of	genius	,	whom	Paris
他	套	出去	经过	描述	他	作为	这	-	游戏	的	天才	,	谁	巴黎

[ə'træktɪd] ,

attracted	,
吸引	,

他开篇便将他描述为“天才少年，巴黎吸引了他”，

[siˈdjuːst] , [ænd; ənd] [kept] [fɔːr; fər]['evər] ; - [ænd; ənd] [ðen] ,

seduced	,	and	kept	for	ever	;	'	and	then	,
被诱惑	,	和	保留	为了	曾经	;	-	和	然后	,

被诱惑，并永远被占有；然后，

[tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [noʊ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['gæmɪn] ,

to	let	us	know	the	fullest	particulars	of	the	wonderful	gamin	,
到	让	我们	知道	这	最	细节	的	这	精彩的	游戏	,

为了让我们了解这个奇妙游戏的全部细节，

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] [gaɪz] , [ɪn] ['pikədi] , [wer] [kə'miːl]

he	makes	a	pilgrimage	to	the	small	town	of	Guise	,	in	Picardy	,	where	Camille
他	制作	一个	朝圣	到	这	小的	镇	的	伪装	,	在	皮卡第	,	在哪里	卡米尔

[wʌz; wəz][bɔːrn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

他前往皮卡第大区的吉斯小镇朝圣，那里是卡米尔的出生地。

2d [mɑːrtʃ] - .

2d	March	1760	.
2d	行进	-	.

1760年3月2日。

[ðə; ði] [æn'tiːk] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪz] [gɔːn] [θruː] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ;

The	antique	little	town	is	gone	through	from	end	to	end	;
这	古董	小的	镇	是	已消失	通过	从	结尾	到	结尾	;

这座古老的小镇被从头到尾参观了一遍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [kə'miːl] [fɜːrst] [druː] [breθ] , [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,

and	the	house	in	which	Camille	first	drew	breath	,	and	spent	his	early	years	,
和	这	房子	在	哪个	卡米尔	第一的	画	气息	,	和	花费	他的	早期的	年	,

还有卡米尔出生后出生并度过童年的那栋房子，

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][pɑːnt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɑːrmz] , [ɪz]

situated	in	the	street	of	the	Grand	Pont	,	in	front	of	the	Place	d'Armes	,	is
位于	在	这	街道	的	这	盛大	庞特	,	在	正面	的	这	地方	达尔姆斯	,	是

[maɪ'nuːtli] [dɪ'skraɪbd] .

minutely	described	.
精确到分钟	描述	.

位于大桥街，武器广场对面，有详细的描述。

- [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][noʊ]

Claretie	was	shocked	to	find	that	the	inhabitants	of	the	town	had	no
-	曾是	震惊	到	寻找	那	这	居民	的	这	镇	有	不

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] .

remembrance	of	his	hero	.
纪念	的	他的	英雄	.

克拉雷蒂震惊地发现，镇上的居民竟然对他的英雄没有任何印象。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['taʊnzmən] , [ðə; ði]['dʒenərəs] [fuːl] , [ðə; ði]['mædkæp]

'	They	have	forgotten	their	unfortunate	townsman	,	the	generous	fool	,	the	madcap
-	他们	有	被遗忘的	他们的	不幸	镇民	,	这	慷慨的	傻子	,	这	疯子

[ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

of	genius	,
的	天才	,

“他们忘记了他们那位不幸的镇民，那位慷慨的傻瓜，那位天才的疯子，

[huː] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] — [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , ['æftər] ['hævɪŋ]

who	gave	his	life	to	the	Republic	—	they	have	forgotten	,	after	having
WHO	给予	他的	生活	到	这	共和国	—	他们	有	被遗忘的	,	后	拥有

[ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][pər'hæps][kə'lʌmniːˌeɪtid][hɪm; ɪm] . -

misunderstood	,	and	perhaps	calumniated	him	.	'
被误解	,	和	也许	诽谤	他	.	-

他为共和国献出了生命——人们误解了他，或许还诽谤了他，然后又忘记了他。

[kə'milz] ['fɑːðər] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Camille's	father	occupied	a	good	position	.
卡米尔的	父亲	占领	一个	好的	位置	.

卡米尔的父亲身居要职。

[skɪld] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪliwɪk] [ʌv; əv] [gaɪz] ,

Skilled	in	the	law	,	he	was	lieutenant	-	general	of	the	bailiwick	of	Guise	,
熟练	在	这	法律	,	他	曾是	中尉	-	一般的	的	这	范围	的	伪装	,

他精通法律，曾任吉斯辖区副总督。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] , ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

and	a	grave	and	industrious	man	,	highly	esteemed	by	all	within	his
和	一个	严重	和	勤劳	男人	,	高度	尊敬的	经过	全部	之内	他的

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

jurisdiction	.
管辖权	.

他为人严肃勤勉，深受辖区内所有人的尊敬。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɔːl] ['fɔːrtʃən] ,

His	wife	had	brought	him	a	small	fortune	,
他的	妻子	有	带来	他	一个	小的	财富	,

他的妻子给他带来了一笔不小的财富。

[wɪtʃ] ['pɑːrtli] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [huːm] [kə'miːl]

which	partly	paid	for	the	education	of	his	five	children	,	of	whom	Camille
哪个	部分	有薪酬的	为了	这	教育	的	他的	五	孩子们	,	的	谁	卡米尔

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] .

was	the	eldest	.
曾是	这	长子	.

这笔钱部分用于支付他五个孩子的教育费用，其中卡米尔是最大的孩子。

[æz; əz] [ðɪs] ['eldɪst] [bɔɪ] [gruː] [ʌp] , [greɪt] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns]

As	this	eldest	boy	grew	up	,	great	hopes	were	entertained	of	his	intelligence
作为	这	长子	男生	生长	向上	,	伟大的	希望	是	娱乐	的	他的	智力

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['laɪvlinəs] .

and	general	liveliness	.
和	一般的	活力	.

随着这个大儿子长大，人们对他聪明伶俐、活泼好动寄予厚望。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

He	should	receive	a	good	college	education	,	and	be	brought	up	a	man	of
他	应该	收到	一个	好的	大学	教育	,	和	是	带来	向上	一个	男人	的

[lɔː] .

law	.
法律	.

他应该接受良好的大学教育，并被培养成一名法律人士。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv]

Who	knows	but	he	might	one	day	become	a	member	of	the	Parliament	of
WHO	知道	但	他	可能	一	天	变得	一个	成员	的	这	议会	的

['pærɪs] ?

Paris	?
巴黎	?

谁知道呢，说不定他有一天会成为巴黎议会的议员呢?

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['skiːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrsəri] ,

With	some	financial	scheming	,	and	the	presentation	of	a	bursary	,
和	一些	金融的	心计	,	和	这	推介会	的	一个	助学金	,

通过一些财务策划，以及提供助学金，

[kə'miːl] [wʌz; wəz] ['entərd] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['luːɪs] - [lə] - [grænd] .

Camille	was	entered	a	student	at	the	college	of	Louis	-	le	-	Grand	.
卡米尔	曾是	进入	一个	学生	在	这	大学	的	路易斯	-	勒	-	盛大	.

卡米尔考入了路易大帝学院。

[hɪr] , ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] , [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Here	,	studying	with	avidity	,	and	quick	in	apprehension	,
这里	,	学习	和	热情	,	和	快的	在	忧虑	,

在这里，他们学习勤奋，理解能力强。

[hiː; hi] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['roʊmən]

he	attained	a	singular	proficiency	in	a	knowledge	of	Greek	and	Roman
他	已达到	一个	单数	熟练程度	在	一个	知识	的	希腊语	和	罗马

['klæsɪks] .

classics	.
经典	.

他对希腊罗马古典文学有着非凡的造诣。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['ɔːθəz] ,

Unfortunately	,	the	more	deeply	he	became	acquainted	with	ancient	authors	,
很遗憾	,	这	更多的	深	他	成为	熟人	和	古老的	作者	,

不幸的是，他对古代作家的了解越深入，

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ʌp'hoʊld] [ɪn] [ɪts] ['waɪldɪst]

the	more	was	his	enthusiastic	temperament	stimulated	to	uphold	in	its	wildest
这	更多的	曾是	他的	热情的	气质	刺激	到	坚持	在	它是	最狂野的

[fɔːrm] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['lɪbərti] .

form	the	cause	of	political	liberty	.
形式	这	原因	的	政治的	自由	.

他那热情洋溢的性情更加激发了他以最激烈的方式捍卫政治自由事业的决心。

['nʌθɪŋ]	[rɪ'streɪnd]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'pæʃnd]	['nəʊʃnz]	.
Nothing	**restrained**	**his**	**impassioned**	**notions**	**.**
没有什么	克制	他的	热情洋溢	概念	.

没有什么能阻止他那些充满激情的想法。

['pɔrɪŋ]	['oʊvər][ðə; ði][oʊld]	['testəmənt]	,	[hi:; hi]	[dɪ'skʌvərd]	,	[æz; əz][hi:; hi]	[θɔ:t]	,
Poring	**over**	**the**	**Old**	**Testament**	**,**	**he**	**discovered**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**,**
泡	超过	这	老的	遗嘱	,	他	发现	,	作为	他	想法	,

他仔细研读旧约圣经，并发现，正如他所想的那样，

[ɪn][ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[ɪn]	[ɪ'ziːkɪəl]	[ðæt]	[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[prɪ'dɪktɪd]	[wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd]	.
in	**a**	**passage**	**in**	**Ezekiel**	**that**	**the**	**Revolution**	**was**	**predicted**	**word**	**for**	**word**	**.**
在	一个	通道	在	以西结	那	这	革命	曾是	预测	单词	为了	单词	.

以西结书中有一段经文，一字不差地预言了这场革命。

[ðen]	,	[ɪn][hɪz; ɪz]	[pər'tɜ:rbd]	[ɪ'mædʒɪnɪŋz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]	[raɪt]	['poʊətri]	,
Then	**,**	**in**	**his**	**perturbed**	**imaginings**	**he**	**began**	**to**	**write**	**poetry**	**,**
然后	,	在	他的	忐忑	想象	他	开始	到	写	诗	,

然后，在焦虑不安的思绪中，他开始写诗。

[fʊl]	[ʌv; əv]['fræntɪk]	[ə'luːʒnz]	[tu:; tə][ðə; ði]	[hə'ræŋ]	[ʌv; əv]	[dɪ'mɑːsθəˌniːz]	[ænd; ənd]['sisərəu]	.
full	**of**	**frantic**	**allusions**	**to**	**the**	**harangues**	**of**	**Demosthenes**	**and**	**Cicero**	**.**
满的	的	疯狂的	暗示	到	这	长篇大论	的	德摩斯梯尼	和	西塞罗	.

充满了对德摩斯梯尼和西塞罗的演说的狂热引用。

[kəm'pliːtɪŋ]	[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,	[hi:; hi]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[laɪ'senʃiət]	[ʌv; əv]	[lɔ:]	,
Completing	**his**	**education**	**,**	**he**	**became**	**a**	**licentiate**	**of**	**law**	**,**
完成	他的	教育	,	他	成为	一个	执照	的	法律	,

完成学业后，他获得了律师执照。

[ænd; ənd][ɪn]	-	[wʌz; wəz][swɔ:rn][ɪn][æz; əz][æn; ən]	['ædvəkeɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['pɑːrləmənt]	[ʌv; əv]['pærɪs]	.
and	**in**	**1785**	**was**	**sworn**	**in**	**as**	**an**	**advocate**	**of**	**the**	**Parliament**	**of**	**Paris**	**.**
和	在	-	曾是	宣誓	在	作为	一个	提倡	的	这	议会	的	巴黎	.

1785年，他宣誓就任巴黎议会律师。

[hɪz; ɪz]	[tʃɔɪs]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[prə'feʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	{	-	}
His	**choice**	**of**	**a**	**profession**	**was**	**{**	**18**	**}**
他的	选择	的	一个	职业	曾是	{	-	}

他选择的职业是{18}

['sʌmwʌt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[mis'teik]	;	[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[spi:tʃ]	[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
somewhat	**of**	**a**	**mistake**	**;**	**for**	**in**	**the**	**opening**	**of**	**a**	**speech**	**he**	**usually**
有些	的	一个	错误	;	为了	在	这	开幕	的	一个	演讲	他	通常

['stæməd]	['ɔ:kwərdli]	,
stammered	**awkwardly**	**,**
结结巴巴	尴尬地	,

这有点失策；因为他通常在演讲开头会结结巴巴，语无伦次。

[baɪ]	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	[rɪ'piːtɪŋ]	[ðə; ði][wɜ:rdz]	[ɑ:n]	,	[ɑ:n]	;	['werfɔ:r]	,	[ɪn]	[fʌn]	,	[hi:; hi]	[ə'kwaɪrd]	[ðə; ði]
by	**involuntarily**	**repeating**	**the**	**words**	**hon**	**,**	**hon**	**;**	**wherefore**	**,**	**in**	**fun**	**,**	**he**	**acquired**	**the**
经过	不由自主	重复	这	字	亲爱的	,	亲爱的	;	因此	,	在	乐趣	,	他	获得	这

[neɪm]	[mə'sjɜ:r]	[ɑ:n]	.
name	**Monsieur**	**Hon**	**.**
姓名	先生	尊敬的	.

他不由自主地重复着"hon, hon"这几个字；因此，他戏称自己为"Monsieur Hon"。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]['oʊnli]	[æt; ət][ðə; ði]	['aʊtset]	[ʌv; əv][æn; ən]	[ɔ:'reɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hi:; hi]	['stʌmbld]	[ɑ:n]	[ɑ:n]	,
It	**was**	**only**	**at**	**the**	**outset**	**of**	**an**	**oration**	**that**	**he**	**stumbled**	**on**	**hon**	**,**
它	曾是	仅有的	在	这	开端	的	一个	演讲	那	他	踉跄	在	亲爱的	,

就在他开始演讲时，他才偶然提到了尊敬的先生/女士。

[ɑːn] ; [fɔːr; fər] [wen] [wʌns] ['ferli] [set] [ə'goʊɪŋ] [hiː; hi] [spoʊk] ['fluːəntli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

hon	;	for	when	once	fairly	set	agoing	he	spoke	fluently	and	with	precision	.
亲爱的	;	为了	什么时候	一次	相当	放	过去	他	辐	流利地	和	和	精确	.

hon；因为一旦他真正开始说话，他就能流利而准确地表达出来。

[jet] , [ðə; ði] [ɑːn] , [ɑːn] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pliːdə] ,

Yet	,	the	hon	,	hon	was	against	him	as	a	pleader	,
然而	,	这	亲爱的	,	亲爱的	曾是	反对	他	作为	一个	辩护人	,

然而，这位尊敬的法官却以辩护人的身份反对他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] .

and	he	did	not	rise	to	distinction	at	the	bar	.
和	他	做过	不是	上升	到	区别	在	这	酒吧	.

他在律师界也未能取得杰出成就。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['redi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['spiːkər] ;

The	truth	is	,	he	was	more	ready	as	a	writer	than	a	speaker	;
这	真相	是	,	他	曾是	更多的	准备好	作为	一个	作家	比	一个	扬声器	;

事实上，他更擅长写作而不是演讲；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	at	the	dawn	of	the	Revolution	he	is	found	to	be	one	of	those
和	在	这	黎明	的	这	革命	他	是	成立	到	是	一	的	那些

[ˌpæmfli'tiəz] [huː] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [helpt] [tuː; tə] [stɜːr] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

pamphleteers	who	inconsiderately	helped	to	stir	up	the	wildest	passions	of	the
小册子作者	WHO	不顾及他人感受	帮助	到	搅拌	向上	这	最狂野的	激情	的	这

[mɑːb] .

mob	.
暴民	.

在革命初期，他被发现是那些不顾后果地煽动暴民最疯狂情绪的小册子作者之一。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] [taʊn] [ɪn] ['pikədi] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['spektək(ə)l]

To	his	relations	in	the	antiquated	town	in	Picardy	he	offered	a	painful	spectacle
到	他的	关系	在	这	过时的	镇	在	皮卡第	他	提供	一个	痛苦	奇观

.

:

.

对于他在皮卡第古老小镇的亲戚们来说，他上演了一场令人痛苦的闹剧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['tælənts] [hæd; həd] ['oʊnli]

It	was	felt	that	his	education	and	his	brilliant	talents	had	only
它	曾是	毛毡	那	他的	教育	和	他的	杰出的	天赋	有	仅有的

['kwɑːlɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rekləs] ['deməgɑːg] .

qualified	him	to	be	a	reckless	demagogue	.
合格的	他	到	是	一个	鲁莽	煽动者	.

人们认为，他的教育背景和卓越才能，最终只让他成为了一个鲁莽的煽动者。

[sæd] [daʊn] - [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [oʊld] [deɪ'muːlɪn] ,

Sad	down	-	come	to	the	hopes	of	old	Desmoulins	,
伤心	向下	-	来	到	这	希望	的	老的	德穆兰	,

老德穆兰的希望以令人惋惜的方式破灭了。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

who	had	not	the	slightest	desire	to	turn	the	world	upside	down	.
WHO	有	不是	这	丝毫	欲望	到	转动	这	世界	上行	向下	.

他们丝毫没有颠覆世界的念头。

[kə'milz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

Camille's	infatuation	was	that	of	thousands	,
卡米尔的	痴情	曾是	那	的	数千	,

卡米尔的迷恋如同成千上万人一样，

[huːz] [breɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'reɪndʒd] [nɑːt] [les] [baɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [soʊ] - [kɔːld]

whose	brains	had	been	deranged	not	less	by	the	teaching	of	so	-	called
谁	大脑	有	到过	精神错乱	不是	较少的	经过	这	教学	的	所以	-	称为

[fɪ'lɒsəfəz] ,

philosophers	,
哲学家	,

他们的思想也同样受到了所谓哲学家们的教导的扭曲。

[ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] ['skændələs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .

than	by	the	scandalous	condition	of	public	affairs	.
比	经过	这	丑闻	状况	的	民众	事务	.

而不是因为丑闻缠身的公共事务。

[frʌm; frəm] ['kɔːzɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [fræns] ,

From	causes	familiar	to	all	who	have	read	the	history	of	France	,
从	原因	熟悉的	到	全部	WHO	有	读	这	历史	的	法国	,

凡是读过法国历史的人都熟悉这些原因，

[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [daɪ'menʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

abuses	of	every	sort	had	attained	dimensions	which	nothing	short	of	the
滥用	的	每一个	种类	有	已达到	方面	哪个	没有什么	短的	的	这

[moʊst] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['piːsəbli] [rɪ'dres] .

most	earnest	and	patient	consideration	could	peaceably	redress	.
最多	认真	和	病人	考虑	可以	和平地	纠正	.

各种形式的滥用职权已经达到了只有最认真、最耐心的考虑才能和平解决的程度。

['peɪʃ(ə)nt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] .

Patient	consideration	,	however	,	was	the	last	thing	thought	of	.
病人	考虑	,	然而	,	曾是	这	最后的	事物	想法	的	.

然而，病人的感受却是他们最后才想到的。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] . [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌefər'vesns] ;

The	unfortunate	Louis	XVI	.	was	unable	to	allay	the	general	effervescence	;
这	不幸	路易斯	十六	.	曾是	无法	到	巷	这	一般的	冒泡	;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ministəz] ,

and	his	ministers	,
和	他的	部长们	,

不幸的路易十六未能平息普遍的骚动；而他的大臣们，

[ðoʊ] [wel] - ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] , [wɜːr; wər] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fər'ment] .

though	well	-	meaning	in	their	way	,	were	unfit	to	stem	the	political	ferment	.
尽管	出色地	-	意义	在	他们的	方式	,	是	不合格	到	干	这	政治的	发酵	.

虽然他们的出发点是好的，但却无力阻止政治动荡。

[ɪn] [dʒʊ'laɪ] - , [ɑːn] [ðə; ði] ['eksaɪl] [ʌv; əv] ['nɛkɝ] , [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [ræθ] [wʌz; wəz] [greɪt] .

In	July	1789	,	on	the	exile	of	Necker	,	the	popular	wrath	was	great	.
在	七月	-	,	在	这	流亡	的	内克尔	,	这	受欢迎的	愤怒	曾是	伟大的	.

1789 年 7 月，内克尔被流放，民众义愤填膺。

[ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] ,

The	great	court	-	yard	of	the	Palais	-	Royal	,
这	伟大的	法庭	-	院子	的	这	宫殿	-	皇家	,

皇家宫殿的大庭院

[wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

which	we	now	see	a	picture	of	tranquillity	with	its	nurses	and	children	,
哪个	我们	现在	看	一个	图片	的	宁静	和	它是	护士	和	孩子们	,

我们现在看到的是一幅宁静祥和的画面，有护士和孩子们。

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] ['ɔːrətəz] .

was	crowded	with	vehement	orators	.
曾是	挤	和	慷慨	演说家	.

里面挤满了慷慨激昂的演说家。

[ðə; ði][moʊst]['faɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [kə'mi:l] [deɪ'mu:lɪn] , [hu:] [dʒʌmps][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['teɪbl] ,

The	most	fiery	of	the	whole	is	Camille	Desmoulins	,	who	jumps	upon	a	table	,
这	最多	火热	的	这	所有的	是	卡米尔	德穆兰	,	WHO	跳跃	之上	一个	桌子	,

其中最情绪激动的是卡米尔·德穆兰，她跳上了桌子。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪnstənt] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stæmər] , [ə'dresiz] [ænd; ənd] [ædz] ['fjʊri][tu:; tə]

and	for	the	instant	overcoming	his	stammer	,	addresses	and	adds	fury	to
和	为了	这	立即的	克服	他的	结巴	,	地址	和	添加	愤怒	到

[ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] ['mʌltɪtu:d] .

the	surging	multitude	.
这	滔滔	民众	.

他克服了口吃，立刻向汹涌而来的人群发表讲话，更加激起了他们的愤怒。

[ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv] [ɑ:rmd] [rɪ'voʊlt][wʌz; wəz] [strʌk] .

The	spark	of	armed	revolt	was	struck	.
这	火花	的	武装	反叛	曾是	击	.

武装起义的火种被点燃了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] ([dʒʊ'laɪ] -) , [ðə; ði] [bæs'til] [wʌz; wəz] [ə'sɔ:ltɪd] [ænd; ənd]['teɪkən] .

A	day	or	two	afterwards	(	July	14	)	,	the	Bastille	was	assaulted	and	taken	.
一个	天	或者	二	然后	(	七月	-	)	,	这	巴士底狱	曾是	袭击	和	已采取	.

一两天后（7月14日），巴士底狱遭到袭击并被攻占。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌsætə'neljə] , [kə'mi:l] [ɪz] [si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔ:n] [sɔ:rd] [ɪn]

In	the	midst	of	the	hideous	saturnalia	,	Camille	is	seen	with	a	drawn	sword	in
在	这	中间	的	这	可怕	农神节	,	卡米尔	是	已见	和	一个	绘制	剑	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

在骇人的狂欢节中，人们看到卡米尔手中拿着一把拔出的剑。

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['traɪʌmf] .

joining	in	the	popular	triumph	.
加入	在	这	受欢迎的	胜利	.

加入这场大众胜利的行列。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [kə'mi:l] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

From	this	time	Camille	is	one	of	the	leaders	of	the	Revolution	,
从	这	时间	卡米尔	是	一	的	这	领导人	的	这	革命	,

从那时起，卡米尔成为革命的领导人之一。

[baɪ] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][pen] ['fri:li] .

by	speaking	at	the	clubs	and	using	his	pen	freely	.
经过	请讲	在	这	俱乐部	和	使用	他的	笔	自由	.

他通过在俱乐部演讲和自由写作来表达自己的观点。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][lɑ:] [fræns] ['librə] ([fræns] [fri:]) [helpt] [mə'tɪriəli] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˌnoʊtə'raɪəti] .

His	work	La	France	Libre	(	France	Free	)	helped	materially	to	give	him	notoriety	.
他的	工作	拉	法国	自由	(	法国	自由的	)	帮助	重大	到	给	他	恶名	.

他的作品《自由法国》为他赢得了声誉。

[ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evər] , [delt] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

The	book	,	however	,	dealt	too	much	with	liberty	in	the	abstract	.
这	书	,	然而	,	已处理	也	很多	和	自由	在	这	抽象的	.

然而，这本书对自由的探讨过于抽象。

[hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['du:ɪŋ] ['sʌməri] ['dʒʌstɪs]

He	deemed	it	necessary	to	hint	at	the	advantages	of	doing	summary	justice
他	被认为	它	必要的	到	暗示	在	这	优势	的	正在做	概括	正义

[ɑ:n] [sə'spektɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

on	suspected	individuals	.
在	怀疑	个人	.

他认为有必要暗示对嫌疑人进行简易审判的好处。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['kærid] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]

Here	was	a	scholar	and	a	gentleman	so	carried	off	his	feet	by	political
这里	曾是	一个	学者	和	一个	绅士	所以	携带	离开	他的	脚	经过	政治的

['frenzi] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [aɪ'rɑːnɪkli] [ʌv; əv] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

frenzy	as	to	write	ironically	of	assassination	.
狂热	作为	到	写	讽刺的是	的	暗杀	.

这位学者和绅士竟然被政治狂热冲昏了头脑，以讽刺的口吻写下了关于暗杀的文章。

[hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] , ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪ'moʊniæk]['fjʊri] ,

His	production	,	animated	with	a	terrible	demoniac	fury	,
他的	生产	,	动画	和	一个	糟糕的	恶魔	愤怒	,

他的作品充满了可怕的恶魔般的狂怒，

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [dɪs'kʊrz] [diː][lɑː] ['læn'tɜːrn] ['oʊ] [ˌpɑːriː'zjɛ̃] — [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

was	entitled	Discours	de	la	Lanterne	aux	Parisiens	—	in	plain	English	,
曾是	标题	论述	德	拉	灯笼	辅助	巴黎人	—	在	清楚的	英语	,

标题为“Discours de la Lanterne aux Parisiens”——用简单的英语来说，

[ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps][ɪz] [ˌɪn'voʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['gæloʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

the	iron	of	the	street	lamps	is	invoked	as	a	convenient	gallows	on	which	to
这	铁	的	这	街道	灯	是	调用	作为	一个	方便的	绞刑架	在	哪个	到

[pər'fɔːrm][ðə; ði] [ə'trɔsitiz] [ʌv; əv] - [lɪntʃ] - [lɔː] . -

perform	the	atrocities	of	'	Lynch	-	law	.	'
履行	这	暴行	的	-	林奇	-	法律	.	-

路灯的铁架被当作方便的绞刑架，用来实施“私刑”的暴行。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [prə'dʌkʃn] , [kə'miːl] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz]

From	this	extraordinary	and	disreputable	production	,	Camille	became	known	as
从	这	非凡的	和	声名狼藉的	生产	,	卡米尔	成为	已知	作为

[ðə; ði] - [ˌproʊkjʊ'rɜːr] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] [diː][lɑː] ['læn'tɜːrn] ;

the	'	procureur	-	général	de	la	lanterne	;
这	-	检察官	-	一般的	德	拉	灯笼	;

由于这部非凡而声名狼藉的作品，卡米尔被称为“灯笼总检察长”；

- [ə; eɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪs'laɪk] .

'	a	designation	which	he	did	not	dislike	.
-	一个	指定	哪个	他	做过	不是	不喜欢	.

他并不讨厌这个称呼。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kredɪtɪd] ?

Will	it	be	credited	?
将要	它	是	已认可	?

会被记入账目吗?

- , [huː] [telz] [ɔːl] [ðɪs] [maɪ'nuːtli] , [iks'presiz] [noʊ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Claretie	,	who	tells	all	this	minutely	,	expresses	no	horror	at	the	revelation	.
-	,	WHO	讲述	全部	这	精确到分钟	,	表达	不	恐怖	在	这	启示	.

克拉雷蒂详细地讲述了这一切，对这个发现并没有表现出丝毫的恐惧。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [hiː; hi] [sez] : - [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['eləkwənt] .

Speaking	of	the	work	,	he	says	:	'	There	was	never	anything	more	eloquent	.
请讲	的	这	工作	,	他	说道	:	-	那里	曾是	绝不	任何事物	更多的	雄辩	.

谈到这部作品，他说：“从来没有比这更雄辩的作品了。”

[ɪts] [wɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['dedli] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] , ['dæzlz] [ˌjuː 'es] . -

Its	wit	,	even	when	it	seems	ill	employed	in	deadly	personalities	,	dazzles	us	.	'
它是	有	,	甚至	什么时候	它	似乎	患病的	受雇	在	致命	个性	,	令人眼花缭乱	我们	.	-

即使在刻画一些性格阴险的人时，它的机智似乎运用不当，但仍然令我们惊叹不已。

[kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ˌpɑːpju'lærəti][ɑːn] [kə'miːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

Conferring	**a**	**feverish**	**popularity**	**on**	**Camille**	**,**	**which**	**was**	**satisfying**	**to**	**his**	**vanity**	**,**
授予	一个	发烧	人气	在	卡米尔	,	哪个	曾是	令人满意	到	他的	虚荣	,

[ðiːz] [prə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər] ,

these	**productions**	**were**	**,**
这些	作品	是	,

这些作品为卡米尔带来了狂热的人气，满足了他的虚荣心。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɪ'kjuːnieri] [ə'veɪl] .

it	**appears**	**,**	**of**	**little**	**pecuniary**	**avail**	**.**
它	出现	,	的	小的	金钱	可用	.

看来，这并没有带来多少经济上的帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['berli] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ; [sʌtʃ]

He	**was**	**now**	**thirty**	**years**	**of**	**age**	**,**	**with**	**barely**	**means**	**of**	**subsistence**	**;**	**such**
他	曾是	现在	三十	年	的	年龄	,	和	仅仅	方法	的	生存	;	这样的

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] ,

was	**his**	**extremity**	**,**
曾是	他的	末端	,

他当时已经三十岁了，却几乎一无所有，处境极其艰难。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][æsk][dəulz][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

that	**he**	**was**	**driven**	**to**	**ask**	**doles**	**of**	**money**	**from**	**his**	**father**	**,**
那	他	曾是	驱动	到	问	救济金	的	钱	从	他的	父亲	,

他被迫向父亲乞讨生活费。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['veri] [ɪl] [biː; bi] [sperd] .

which	**could**	**very**	**ill**	**be**	**spared**	**.**
哪个	可以	非常	患病的	是	幸存	.

这笔钱实在太宝贵了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [roʊz][baɪ][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen]

From	**this**	**state**	**of**	**depression**	**his**	**fortunes**	**rose**	**by**	**the**	**exercise**	**of**	**his**	**pen**
从	这	状态	的	沮丧	他的	财富	玫瑰	经过	这	锻炼	的	他的	笔

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] .

as	**a**	**journalist**	**.**
作为	一个	记者	.

他从抑郁状态中走出来，凭借记者的写作才获得了成功。

[hɪz; ɪz][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][wʌz; wəz] [staɪld] [ðə; ðɪ] - [diː] [fræns] [et][diː][brə'bænt] .

His	**periodical**	**was**	**styled**	**the**	**Révolutions**	**de**	**France**	**et**	**de**	**Brabant**	**.**
他的	期刊	曾是	风格	这	-	德	法国	等	德	布拉班特	.

他的期刊名为《法国与布拉班特革命》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv][ɪts] [læm'puːnz] [ænd; ənd]['laɪbəlz]

It	**was**	**successful**	**,**	**but**	**only**	**by**	**the**	**vileness**	**of**	**its**	**lampoons**	**and**	**libels**
它	曾是	成功的	,	但	仅有的	经过	这	卑鄙	的	它是	讽刺作品	和	诽谤

[ɑːn] ['praɪvət] ['kærəktər] ,

on	**private**	**character**	**,**
在	私人的	特点	,

它的确取得了成功，但仅仅是因为它对个人品格的讽刺和诽谤极其恶劣。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

which	**brought**	**him**	**frequently**	**into**	**trouble**	**.**
哪个	带来	他	频繁地	进入	麻烦	.

这给他带来了很多麻烦。

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [hiː; hi]['iːv(ə)n][kʌt] ['laɪbələs] [dʒoʊks][ɑːn][em] . ['sænsən] , [ðə; ði]['pʌblɪk]

In	his	wild	indiscretion	,	he	even	cut	libellous	jokes	on	M	.	Sanson	,	the	public
在	他的	荒野	轻率	,	他	甚至	切	诽谤	笑话	在	M	.	桑松	,	这	民众

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

executioner	,
刽子手	,

他行事荒唐轻率，甚至还对刽子手桑松先生开了诽谤性的玩笑。

[huː] , [nɑːt][ɪn'klaɪnɪŋ][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

who	,	not	inclining	to	submit	to	his	impertinence	,
WHO	,	不是	倾斜	到	提交	到	他的	无礼	,

他不愿屈服于他的无礼，

[reɪzd] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]['liːvrəs] .

raised	an	action	of	damages	to	the	extent	of	three	thousand	livres	.
提高	一个	行动	的	损害	到	这	程度	的	三	千	利弗斯	.

提起损害赔偿诉讼，索赔金额为三千里弗尔。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ,

Considering	the	way	in	which	public	affairs	were	drifting	,
考虑	这	方式	在	哪个	民众	事务	是	漂流	,

考虑到公共事务的发展方向，

[æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn]['sænsən][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['mædnəs] .

an	attack	on	Sanson	was	very	much	like	an	act	of	madness	.
一个	攻击	在	桑松	曾是	非常	很多	喜欢	一个	行为	的	疯狂	.

对桑松的袭击简直就像一场疯狂的行为。

[ðə; ði] ['gɪlətiːn] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

The	guillotine	was	soon	to	be	in	full	swing	.
这	断头台	曾是	很快	到	是	在	满的	摇摆	.

断头台很快就要投入使用了。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - , [kə'miːl] [pæst] [θruː] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['roʊmæns]

Towards	the	end	of	1790	,	Camille	passed	through	what	may	be	called	the	romance
向	这	结尾	的	-	,	卡米尔	通过了	通过	什么	可能	是	称为	这	浪漫

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

of	his	existence	.
的	他的	存在	.

1790 年末，卡米尔经历了他生命中可以说是最浪漫的一段时期。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [luː'siːl] ['duːplɪsɪs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	formed	an	ardent	attachment	to	Lucille	Duplessis	,	a	young	lady	of	a
他	形成	一个	热心	依恋	到	露西尔	杜普莱西	,	一个	年轻的	女士	的	一个

[gʊd] ['fæməli] ,

good	family	,
好的	家庭	,

他对出身名门的年轻女子露西尔·杜普莱西产生了强烈的爱慕之情。

['hænsəm] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] - [æn; ən]

handsome	,	beautiful	,	of	gentle	temperament	,	and	whom	he	called	'	an
英俊的	,	美丽的	,	的	温和的	气质	,	和	谁	他	称为	-	一个

[ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [blɑːnd] . -

adorable	little	blonde	.	'
可爱的	小的	金发	.	-

他英俊漂亮，性情温和，他称他为"一个可爱的小金发女郎"。

[em] . ['duːplɪsɪs] , [ðə; ði]['fɑːðər] , ['ɔːfərd] [sʌm; səm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] [mætʃ] ;

M	.	Duplessis	,	the	father	,	offered	some	opposition	to	the	proposed	match	;
M	.	杜普莱西	,	这	父亲	,	提供	一些	反对	到	这	建议的	匹配	;

父亲杜普莱西先生对这桩婚事表示了一些反对意见；

[bʌt; bət][ɪn][taɪm][hiː; hi] [ə'sentid] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ək'septɪŋ]

but	in	time	he	assented	to	what	seemed	the	inevitable	,	and	accepting
但	在	时间	他	同意	到	什么	似乎	这	不可避免的	,	和	接受

[kə'miːl] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

Camille	as	a	son	-	in	-	law	,
卡米尔	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	,

但最终他还是接受了这看似不可避免的事实，并接受了卡米尔作为女婿。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

gave	him	a	good	fortune	with	his	daughter	.
给予	他	一个	好的	财富	和	他的	女儿	.

他和女儿的结合给他带来了好运。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [dɪ'sembər] - , - ,

The	marriage	took	place	December	29	,	1790	,
这	婚姻	采取	地方	十二月	-	,	-	,

婚礼于1790年12月29日举行。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə'mʌŋ] [kə'milz] [frendz] [æz; əz] ['witnisiz] [ɑːr; ər][ɪn'skraɪbd][ðə; ði]

and	we	observe	that	among	Camille's	friends	as	witnesses	are	inscribed	the
和	我们	观察	那	之中	卡米尔的	朋友们	作为	证人	是	铭文	这

[neɪmz] [ʌv; əv] ['pɛtiən] [ænd; ənd] [ˌroʊbz'pjɛr] .

names	of	Petion	and	Robespierre	.
姓名	的	请愿	和	罗伯斯庇尔	.

我们注意到，在卡米尔的朋友中，有佩蒂翁和罗伯斯庇尔的名字作为见证人。

[waɪl] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪn'vɛktɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] , [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [freʃ] [θiːm] [fɔːr; fər]

While	still	pouring	out	invectives	in	his	journal	,	there	occurred	a	fresh	theme	for
尽管	仍然	浇注	出去	谩骂	在	他的	杂志	,	那里	发生	一个	新鲜的	主题	为了

[vaɪˌtuːpə'reɪʃn] .

vituperation	.
谩骂	.

当他仍在日记中倾泻谩骂之时，又出现了一个新的谩骂主题。

[ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] , [ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Alarmed	for	his	personal	safety	,	the	poor	king	attempted	to	fly	with	his
惊慌	为了	他的	个人的	安全	,	这	贫穷的	国王	尝试过	到	飞	和	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

国王担心自身安全，于是试图带着家人乘飞机离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ([dʒuːn] -) .

and	was	arrested	,	and	brought	back	(	June	1791	)	.
和	曾是	被捕	,	和	带来	后退	(	六月	-	)	.

并被逮捕，带回（1791 年 6 月）。

[raʊzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊst] , [kə'milz] ['fjʊri] [nuː]

Roused	at	the	idea	of	the	king's	desertion	of	his	post	,	Camille's	fury	knew
唤醒	在	这	主意	的	这	国王的	逃兵	的	他的	邮政	,	卡米尔的	愤怒	知道

[noʊ] [baʊndz] .

no	bounds	.
不	界限	.

一想到国王竟擅离职守，卡米尔怒不可遏。

[hiː; hi] [dɪ'greɪdɪd] [hɪz; ɪz][pen][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kəpəts] ,

He	degraded	his	pen	by	writing	of	the	'	male	and	female	Capets	,
他	退化的	他的	笔	经过	写作	的	这	-	男性	和	女性	卡佩茨	,

他用文字贬低了自己的文笔，描写了"男性和女性的卡佩特"。

- [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːrvər] ['hedɪd] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti] [ɪn'fɔːrmɪŋ]

'	and	in	his	fervour	headed	a	deputation	to	the	municipality	informing
-	和	在	他的	热情	标题	一个	代表团	到	这	市政当局	通知

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [dɪ'poʊzɪŋ] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] .

them	of	the	project	of	deposing	Louis	XVI	.
他们	的	这	项目	的	作证	路易斯	十六	.

他满怀热情地率领代表团前往市政当局，向他们通报了废黜路易十六的计划。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , ['ʌndər][sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [rʌf] ['juːsɪdʒ] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]

Shortly	afterwards	,	under	some	apprehension	of	rough	usage	,	he	dropped	the
不久	然后	,	在下面	一些	忧虑	的	粗糙的	用法	,	他	掉落	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] ,

publication	of	his	journal	,
发布	的	他的	杂志	,

不久之后，由于担心杂志遭到粗暴对待，他停止了杂志的出版。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ædvəkeɪt] [æt; ət][ðə; ði]

and	for	a	time	he	resumed	his	occupation	of	advocate	at	the
和	为了	一个	时间	他	恢复	他的	职业	的	提倡	在	这

[traɪ'bjuːnəlz] .

tribunals	.
法庭	.

有一段时间，他重新担任法庭辩护律师。

[ɪn] [ðiːz] [vi'sisitjuːdz] [hiː; hi] [klʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt][tuː; tə][daːŋ'tɔːŋ;] ,

In	these	vicissitudes	he	clung	in	a	friendly	spirit	to	Danton	,
在	这些	变迁	他	紧紧抓住	在	一个	友好的	精神	到	丹东	,

在这些变故中，他始终以友善的精神与丹东保持着联系。

[ænd; ənd][daːŋ'tɔːŋ;] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

and	Danton	liked	him	as	an	associate	.
和	丹东	喜欢	他	作为	一个	联系	.

丹东很欣赏他，把他当作同事。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['dɪfrənt] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['kuːr] [diː] ['kɑːmɜːrs] ,

They	lived	in	different	floors	of	the	same	building	,	in	the	Cour	de	Commerce	,
他们	居住地	在	不同的	楼层	的	这	相同的	建筑	,	在	这	法院	德	商业	,

他们住在商业街同一栋楼的不同楼层。

[ænd; ənd][bɪ'twɪkst][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [waɪvz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntərkɔːrs] ,

and	betwixt	their	respective	wives	there	was	a	kindly	intercourse	,
和	中间	他们的	各自	妻子们	那里	曾是	一个	亲切地	交往	,

他们各自的妻子之间也有着友好的性关系。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʌmz] ['suːðɪŋli] [ə'mɪdst] ['diːteɪlz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

the	account	given	of	which	comes	soothingly	amidst	details	of	public	perturbation	.
这	帐户	给定	的	哪个	来	舒缓地	在……之中	细节	的	民众	扰动	.

在公众一片哗然之际，对此事的描述却令人感到一丝慰藉。

[kə'milz] [sʌn] , ['hɔːrəs] , [wʌz; wəz][bɔːrn][dʒʊ'laɪ][sɪks] , - ,

Camille's	son	,	Horace	,	was	born	July	6	,	1792	,
卡米尔的	儿子	,	贺拉斯	,	曾是	出生	七月	6	,	-	,

卡米尔的儿子霍勒斯出生于1792年7月6日。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːrəs] [huːm] [ˌroʊbz'pjɛr] [dɑːnst] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] - — [ə; eɪ][faɪn] [pɔɪnt]

'	the	little	Horace	whom	Robespierre	danced	so	often	on	his	knees	'	—	a	fine	point
-	这	小的	贺拉斯	谁	罗伯斯庇尔	跳舞	所以	经常	在	他的	膝盖	-	—	一个	美好的	观点

[ðɪs] [fɔːr; fər]['eni] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] !

this	for	any	biographer	of	Robespierre	!
这	为了	任何	传记作家	的	罗伯斯庇尔	!

"罗伯斯庇尔经常跪着和小贺拉斯跳舞"——这对任何罗伯斯庇尔的传记作者来说都是一个精辟的点！

[su:n] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th ['ɔ:gəst] - ,

Soon	came	the	terrible	convulsion	of	the	10th	August	1792	,
很快	来了	这	糟糕的	抽搐	的	这	10th	八月	-	,

不久之后，1792年8月10日发生了可怕的地震。

[wen] [ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:][wɜ:r; wər] [sækt] [baɪ][ə; eɪ]['sævɪdʒ][mɑ:b] ,

when	the	Tuileries	were	sacked	by	a	savage	mob	,
什么时候	这	杜乐丽	是	被解雇	经过	一个	野蛮的	暴民	,

当杜伊勒里宫被一群野蛮暴徒洗劫一空时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [si:k] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] .

and	the	royal	family	were	forced	to	seek	refuge	in	the	National	Assembly	.
和	这	皇家	家庭	是	强制	到	寻找	避难所	在	这	国家的	集会	.

王室成员被迫向国民议会寻求庇护。

[wʌt] [pɑ:rt] [kə'mi:l] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] ['bru:t(ə)l] [ə'fer] [ɪz][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] .

What	part	Camille	took	in	this	brutal	affair	is	not	mentioned	.
什么	部分	卡米尔	采取	在	这	野蛮	事务	是	不是	提及	.

卡米尔在这场残酷的事件中扮演了什么角色，文中并未提及。

[wi:; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] , [ænd; ənd] ,

We	only	know	that	he	was	somehow	engaged	in	the	disturbance	,	and	,
我们	仅有的	知道	那	他	曾是	不知何故	已订婚的	在	这	干扰	,	和	,

我们只知道他以某种方式参与了这场骚乱，而且

[tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [lu:'si:l] , [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz]

to	the	consternation	of	his	wife	Lucille	,	came	home	with	a	gun	in	his
到	这	惊愕	的	他的	妻子	露西尔	,	来了	家	和	一个	枪	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

令他的妻子露西尔惊恐的是，他手里拿着一把枪回到了家。

[ðə; ði] ['mɑ:nərki] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] ['reɪld] , [wʌz; wəz] [naʊ] [səb'stænʃəli] [æt; ət][æn; ən]

The	monarchy	,	at	which	he	constantly	railed	,	was	now	substantially	at	an
这	君主制	,	在	哪个	他	不断地	有轨电车	,	曾是	现在	实质性	在	一个

[end] .

end	.
结尾	.

他一直抨击的君主制，如今已基本终结。

[ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['terərɪzəm] [wʌz; wəz][let] [lu:s] .

A	universal	terrorism	was	let	loose	.
一个	普遍的	恐怖主义	曾是	让	松动的	.

全球恐怖主义爆发了。

['sɜ:rtʃɪŋ] ['vɪzɪts][tu:; tə]['praɪvət] ['haʊzɪz] ['hævɪŋ] [fɪld] [ðə; ði]['prizənz][wɪð; wɪθ] [sə'spektɪd] [ə'rɪstəkræt]

Searching	visits	to	private	houses	having	filled	the	prisons	with	suspected	aristocrats
搜索	访问	到	私人的	房屋	拥有	已填	这	监狱	和	怀疑	贵族

,

,

,

搜查私人住宅，这些住宅关押着被怀疑是贵族的囚犯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['mæsəkər] [ðem; ðəm][ɪn] [mæs] .

it	was	resolved	to	massacre	them	en	masse	.
它	曾是	已解决	到	屠杀	他们	英文	大众	.

他们决定对他们进行集体屠杀。

[ðə; ði][mju:ˌnɪsɪ'pæləti] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hænd] [ðɪs] [ə'trɑ:səti] , [haɪrd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] { - }

The	municipality	taking	in	hand	this	atrocity	,	hired	a	band	of	three	hundred	{	19	}
这	市政当局	采取	在	手	这	暴行	,	雇用	一个	乐队	的	三	百	{	-	}

市政府介入这起暴行后，雇佣了三百名{19}

[ə'sæsɪnz] , [huː] [bɪ'gæn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn][ðə; ði] 2d [sep'tembər] .

assassins	,	who	began	the	work	of	destruction	on	the	2d	September	.
刺客	,	WHO	开始	这	工作	的	破坏	在	这	2d	九月	.

刺客们于9月2日开始了破坏活动。

[ðə; ði] ['mæsəkər] ['læstɪd] [faɪv] [deɪz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]

The	massacre	lasted	five	days	,	during	which	eight	thousand	individuals	,	convicted	of
这	屠杀	持续	五	天	,	期间	哪个	八	千	个人	,	已定罪	的

[noʊ][kraɪm] ,

no	crime	,
不	犯罪	,

这场屠杀持续了五天，期间有八千名未被定罪的人遭到杀害。

[wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrbərəs] ['kruːəlti] .

were	put	to	death	with	barbarous	cruelty	.
是	放	到	死亡	和	野蛮	残酷	.

他们被残忍地处死。

- [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪz] [ðæt] [kə'miːl] [hæd; həd]['eni][hænd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] [θroʊz]

Claretie	indignantly	denies	that	Camille	had	any	hand	in	this	iniquity	,	and	throws
-	愤慨地	否认	那	卡米尔	有	任何	手	在	这	罪恶	,	和	投掷

[ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][daːŋ'tɔːŋ;] ,

the	blame	on	Danton	,
这	责备	在	丹东	,

克莱尔蒂愤慨地否认卡米尔参与了这起罪恶行径，并将罪责推到了丹东身上。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði]

who	was	now	Minister	of	Justice	and	wished	to	strike	terror	into	the
WHO	曾是	现在	部长	的	正义	和	希望	到	罢工	恐怖	进入	这

['rɔɪəlɪsts] .

royalists	.
保皇党	.

他当时是司法部长，想给保皇党人带来恐怖。

[æn; ən] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['trʌstwɜːrði] [æz; əz] - , [sez]

An	authority	which	we	consider	to	be	as	trustworthy	as	Claretie	,	says
一个	权威	哪个	我们	考虑	到	是	作为	值得信赖的	作为	-	,	说道

[dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [kə'miːl] ,

distinctly	that	Camille	,
明显地	那	卡米尔	,

一位我们认为与克拉雷蒂一样值得信赖的权威人士明确指出，卡米尔

[huː] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['sekrəteri] [tuː; tə][daːŋ'tɔːŋ;] , - ['ɔːrgənaɪzd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mæsəkər]

who	was	appointed	secretary	to	Danton	,	'	organised	with	him	the	massacres
WHO	曾是	任命	秘书	到	丹东	,	-	有组织的	和	他	这	大屠杀

[ɪn][ðə; ði]['prizənz] . -

in	the	prisons	.	'
在	这	监狱	.	-

被任命为丹东秘书的人"与丹东一起组织了监狱大屠杀"。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [kə'miːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][daːŋ'tɔːŋ;] ,

At	anyrate	,	Camille	was	the	confidant	and	associate	of	Danton	,
在	总之	,	卡米尔	曾是	这	知己	和	联系	的	丹东	,

总之，卡米尔是丹东的知己和伙伴。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [dɪ'zaɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .

with	whose	designs	he	could	scarcely	fail	to	be	acquainted	.
和	谁	设计	他	可以	几乎	失败	到	是	熟人	.

他不可能不了解这些人的计划。

[kə'miːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['depjuti] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,

Camille	**was**	**now**	**appointed**	**a**	**deputy**	**to**	**the**	**Convention**	**by**	**the**	**city**	**of**	**Paris**	**,**
卡米尔	曾是	现在	任命	一个	副	到	这	习俗	经过	这	城市	的	巴黎	,

卡米尔被巴黎市政府任命为国民公会代表。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**as**	**such**	**he**	**was**	**placed**	**in**	**close**	**connection**	**with**	**the**	**leaders**	**of**	**the**
和	作为	这样的	他	曾是	放置	在	关闭	联系	和	这	领导人	的	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Revolution	**.**
革命	.

因此，他与革命领导人建立了密切联系。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [speɪs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] ['duːti] .

We	**have**	**not**	**space**	**to**	**follow**	**him**	**in**	**this**	**new**	**line**	**of**	**duty**	**.**
我们	有	不是	空间	到	跟随	他	在	这	新的	线	的	责任	.

我们没有空间跟随他从事这项新的工作。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dæntənɪst] , [hiː; hi] ['raʊndli] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [dʒi'rɔndist] .

As	**a**	**Dantonist**	**,**	**he**	**roundly**	**abused**	**the**	**Girondists**	**.**
作为	一个	丹东主义者	,	他	圆圆地	受虐	这	吉伦特派	.

作为一名丹东主义者，他严厉抨击了吉伦特派。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪs'greɪs] , [hiː; hi] ['voʊtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] ,

To	**his**	**eternal**	**disgrace**	**,**	**he**	**voted**	**for**	**the**	**king's**	**death**	**,**
到	他的	永恒	耻辱	,	他	投票	为了	这	国王的	死亡	,

他投票赞成处死国王，这让他永远蒙羞。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [fə'siːʃəsnəs] [ɑːn] [ðə; ði]

and	**had**	**not**	**even**	**the**	**good**	**taste**	**to**	**refrain**	**from**	**facetiousness**	**on**	**the**
和	有	不是	甚至	这	好的	品尝	到	避免	从	滑稽	在	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	**.**
场合	.

甚至连在这种场合不开玩笑的礼貌都没有。

['diːpli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfəli] [dɪd] [hiː; hi] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əb'siːkwiəsnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪlɪst]

Deeply	**and**	**remorsefully**	**did**	**he**	**pay**	**for**	**his**	**obsequiousness**	**to**	**the**	**vilest**
深	和	懊悔地	做过	他	支付	为了	他的	谄媚	到	这	最卑鄙的

[ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

of	**mankind**	**.**
的	人类	.

他为自己对最卑鄙的人的谄媚付出了深深的代价，并为此感到无比懊悔。

[ɔːl'redi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neməsɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [træk] .

Already	**there**	**was**	**a**	**Nemesis**	**on**	**his**	**track**	**.**
已经	那里	曾是	一个	复仇女神	在	他的	追踪	.

他早已遇到了宿敌。

[bætʃ] ['æftər] [bætʃ] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɜːr; wər] [kən'demd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri]

Batch	**after**	**batch**	**of**	**unhappy**	**individuals**	**were**	**condemned**	**by**	**the**	**Revolutionary**
批	后	批	的	不开心	个人	是	谴责	经过	这	革命者

[traɪ'bjuːnl] ,

Tribunal	**,**
法庭	,

一批又一批不满现状的人被革命法庭判刑。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] ['pærɪs] [bʌt; bət] [ɔːl] ['oʊvər] [fræns] .

not	**only**	**in**	**Paris**	**but**	**all**	**over**	**France**	**.**
不是	仅有的	在	巴黎	但	全部	超过	法国	.

不仅在巴黎，而且在整个法国都是如此。

[kə'miːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌentər'teɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː][fɑːr] .

Camille	**began**	**to**	**entertain**	**the**	**notion**	**that**	**things**	**had**	**gone**	**too**	**far**	**.**
卡米尔	开始	到	招待	这	概念	那	事物	有	已消失	也	远的	.

卡米尔开始觉得事情已经发展得太过分了。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mænər] .

His	**conscience**	**was**	**roused**	**,**	**and**	**roused**	**in**	**a**	**remarkable**	**manner**	**.**
他的	良心	曾是	唤醒	,	和	唤醒	在	一个	卓越	方式	.

他的良心被唤醒了，而且是以一种非同寻常的方式被唤醒的。

['wɔːkɪŋ] [aʊt][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] ,

Walking	**out**	**one**	**evening**	**,**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**shining**	**brilliantly**	**,**
步行	出去	一	晚上	,	这	射线	的	这	环境	太阳	灼灼	精彩	,

一天傍晚，我漫步外出，夕阳的余晖灿烂地洒在身上。

[siːmd] [tuː; tə][træns'fɔːrm][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [blʌd] .

seemed	**to**	**transform**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**Seine**	**into**	**a**	**river**	**of**	**blood**	**.**
似乎	到	转换	这	水	的	这	罾	进入	一个	河	的	血	.

仿佛将塞纳河的水变成了血河。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊ'etɪkl]['fænsi][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]

To	**his**	**poetical**	**fancy**	**the**	**phenomenon**	**was**	**accepted**	**as**	**an**	**appeal**	**to**
到	他的	诗意的	想要	这	现象	曾是	公认	作为	一个	上诉	到

['mɜːrsi] ,

mercy	**,**
怜悯	,

在他充满诗意的想象中，这种现象被视为一种求饶的表现。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]

and	**awakened**	**him**	**to**	**a**	**lively**	**sense**	**of**	**the**	**horrors**	**produced**	**by**	**the**
和	觉醒	他	到	一个	热闹	感觉	的	这	恐怖	生产	经过	这

[ˌrevə'luːʃəneri] ['meɪniə] .

revolutionary	**mania**	**.**
革命性的	狂热	.

并使他对革命狂热所带来的恐怖有了切身的体会。

[wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][fɔːr; fər]

We	**are**	**led**	**to**	**understand**	**that**	**from**	**this**	**time**	**he**	**began**	**to**	**agitate**	**for**
我们	是	引领	到	理解	那	从	这	时间	他	开始	到	激荡	为了

['mɑːdərət] ['meʒərz] .

moderate	**measures**	**.**
缓和	措施	.

我们了解到，从那时起，他开始倡导采取温和的措施。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vjuːz] , [ðoʊ] ['mɔːrəli] [kə'mendəbl] , [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd]

The	**change**	**of**	**views**	**,**	**though**	**morally**	**commendable**	**,**	**was**	**fatal**	**as**	**regarded**
这	改变	的	浏览	,	尽管	道德上	值得称赞	,	曾是	致命的	作为	认为

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] .

his	**own**	**safety**	**.**
他的	自己的	安全	.

虽然这种观点的转变在道德上值得称赞，但就他自身的安全而言却是致命的。

[kə'miːl] , [huː] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rekləsli] [ɪk'striːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

Camille	**,**	**who**	**at**	**first**	**was**	**thought**	**to**	**be**	**recklessly**	**extreme**	**in**	**his**	**views**	**,**
卡米尔	,	WHO	在	第一的	曾是	想法	到	是	鲁莽地	极端	在	他的	浏览	,

卡米尔起初被认为观点极端鲁莽，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔdəreits] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	now	reckoned	among	the	moderates	,	and	was	pointed	at	with	the
曾是	现在	估计	之中	这	温和派	,	和	曾是	尖	在	和	这

['fɪŋgər][ʌv; əv][skɔːrn] .

finger	of	scorn	.
手指	的	轻蔑	.

现在他被认为是温和派，并受到了人们的鄙夷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [ə'fens] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [ə'rɪstəkræt] .

He	was	chargeable	with	the	grave	offence	of	dining	with	aristocrats	.
他	曾是	收费	和	这	严重	罪行	的	用餐	和	贵族	.

他犯了与贵族共进晚餐的重罪，应受指控。

[rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][baɪ][ðə; ði][ˌkɔːrdə'lɪərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [klʌb][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt]

Repudiated	by	the	Cordeliers	,	of	which	club	he	had	once	been	a	shining	light
被否认	经过	这	科德利埃	,	的	哪个	俱乐部	他	有	一次	到过	一个	灼灼	光

,

,

,

他曾是科德利埃俱乐部的一颗耀眼明星，如今却被该俱乐部抛弃了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['aʊtlɔː] .

he	was	in	a	sense	a	political	outlaw	.
他	曾是	在	一个	感觉	一个	政治的	取缔	.

从某种意义上说，他是一个政治上的异类。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [ɪk'strævəgənsiz] .

Such	was	the	reward	of	his	frantic	extravagances	.
这样的	曾是	这	报酬	的	他的	疯狂的	奢侈	.

这就是他疯狂挥霍的下场。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] ['nʌmbərz] , [ðə; ði] [vjuː] [ˌkɔːdi'liə] ([oʊld]

In	his	mortification	he	commenced	a	paper	in	numbers	,	the	Vieux	Cordelier	(	Old
在	他的	屈辱	他	开始	一个	纸	在	数字	,	这	老城	科德利尔	(	老的

[ˌkɔːdi'liə]) .

Cordelier	)	.
科德利尔	)	.

他羞愧难当，于是开始撰写一篇关于数字的文章，名为《老科德利埃》（Vieux Cordelier）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['efərt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

It	was	admirable	as	a	brilliant	effort	of	genius	,
它	曾是	令人钦佩的	作为	一个	杰出的	努力	的	天才	,

这是一项令人钦佩的天才之作。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ə'veɪl][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	was	of	no	more	avail	than	if	it	had	been	addressed	to	a
但	曾是	的	不	更多的	可用	比	如果	它	有	到过	已解决	到	一个

[mə'nædʒəri][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] .

menagerie	of	wild	beasts	.
动物园	的	荒野	野兽	.

但这就像是对着一群野兽讲话一样，毫无作用。

[ðə; ði][oʊld] [ˌkɔːdi'liə] ['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['klemənsi] [tuː; tə]

The	Old	Cordelier	advocated	the	institution	of	a	Committee	of	Clemency	to
这	老的	科德利尔	倡导者	这	机构	的	一个	委员会	的	宽恕	到

[steɪ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] .

stay	the	Reign	of	Terror	.
停留	这	在位	的	恐怖	.

老科德利埃主张成立一个赦免委员会，以结束恐怖统治。

[ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] [wɜ:r; wər] [di'naunst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒækəbɪn]

The	proposals	for	mercy	were	denounced	at	a	meeting	of	the	Jacobin
这	提案	为了	怜悯	是	谴责	在	一个	会议	的	这	雅各宾派

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

在雅各宾俱乐部的一次会议上，这些关于宽恕的提议遭到了谴责。

[wen] [ˌroʊbz'pjɛr] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˌkɔ:di'liə] [ðen] ['pʌblɪʃt]

when	Robespierre	suggested	that	the	numbers	of	the	Old	Cordelier	then	published
什么时候	罗伯斯庇尔	建议	那	这	数字	的	这	老的	科德利尔	然后	已发布

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bə:nd] .

should	be	burned	.
应该	是	烧伤	.

罗伯斯庇尔建议将当时出版的《老科德利埃报》的期号烧掉。

- ['bɜ:rnɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] ['ænsər] , - [sed] [kə'mi:l] . -

'	Burning	is	not	answering	,	'	said	Camille	.	'
-	燃烧	是	不是	回答	,	-	说	卡米尔	.	-

"焚烧不是回应，"卡米尔说。

[wel] , [jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ænsər] , - [rɪ'plaɪd] [ˌroʊbz'pjɛr] .

Well	,	your	writings	shall	be	answered	,	'	replied	Robespierre	.
出色地	,	你的	著作	将	是	回答	,	-	回复	罗伯斯庇尔	.

"好吧，你的来信将会得到回应，"罗伯斯庇尔回答道。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði]

The	answer	was	to	be	of	a	sharper	nature	than	was	implied	by	the
这	回答	曾是	到	是	的	一个	更锐利	自然	比	曾是	暗示	经过	这

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

答案比字面意思要尖锐得多。

[ˌroʊbz'pjɛr] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [kə'mi:l] ,

Robespierre	resolved	to	get	rid	of	Camille	,
罗伯斯庇尔	已解决	到	得到	摆脱	的	卡米尔	,

罗伯斯庇尔决心除掉卡米尔。

[æz; əz] ['eni] ['fɜ:rðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ɪm'perəl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] .

as	any	further	connection	with	him	would	imperil	his	own	safety	.
作为	任何	更远	联系	和	他	会	威胁	他的	自己的	安全	.

因为与他进一步接触会危及他自身的安全。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['frægmənteri] ['dɑ:kjuments] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [strʌŋ] [tə'geðər] ,

From	the	fragmentary	documents	which	Claretie	has	strung	together	,
从	这	片段	文件	哪个	-	有	串	一起	,

从克拉雷蒂收集整理的零散文件中，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [kə'mi:l] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] ['feɪt(ə)l]

it	is	learned	that	in	the	beginning	of	1794	Camille	was	beset	by	fatal
它	是	学习	那	在	这	开始	的	-	卡米尔	曾是	围困	经过	致命的

[pri'zentimənts] .

presentiments	.
预感	.

据了解，1794年初，卡米尔饱受不祥预感的困扰。

- [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɪri] ; [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [lɔ:st] ;

'	He	was	weary	;	he	felt	that	all	was	lost	;
-	他	曾是	厌倦	;	他	毛毡	那	全部	曾是	丢失的	;

他很疲惫；他觉得一切都完了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt][nɑːt][hɪz; ɪz][oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ðæt]

and	that	he	had	brought	about	not	his	own	destruction	only	,	but	that
和	那	他	有	带来	关于	不是	他的	自己的	破坏	仅有的	,	但	那

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] . -

of	his	family	.	'
的	他的	家庭	.	-

他不仅导致了自己的毁灭，也导致了全家的毁灭。

['bɪtər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] !

Bitter	consideration	!
苦的	考虑	!

苦涩的考量!

[wiː; wi] ['wʌndər] — [fɔːr; fər] - [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] — ['weðər] [kə'miːl] [æt; ət] [ðɪs] ['sædnɪŋ]

We	wonder	—	for	Claretie	does	not	tell	us	—	whether	Camille	at	this	saddening
我们	想知道	—	为了	-	做	不是	告诉	我们	—	无论	卡米尔	在	这	令人悲伤

['pɪriəd] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ?

period	ever	had	a	clear	idea	of	the	error	he	had	committed	?
时期	曾经	有	一个	清除	主意	的	这	错误	他	有	坚定的	?

我们不禁想知道——因为克莱雷蒂没有告诉我们——卡米尔在这段令人悲伤的时期是否清楚地意识到自己犯下的错误?

[dɪd][hiː; hi] [naʊ] [siː] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər] ['pɑːsəbli] [ʌn'tʃælɪndʒəbl] [ɪn][ðə; ði]

Did	he	now	see	that	while	his	theories	were	possibly	unchallengeable	in	the
做过	他	现在	看	那	尽管	他的	理论	是	可能	无可争议	在	这

['æbstrækt] ,

abstract	,
抽象的	,

他现在是否意识到，虽然他的理论在理论上可能无可辩驳，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [fræns] ,

they	had	all	along	been	unsuitable	for	practical	application	in	France	,
他们	有	全部	沿着	到过	不合适	为了	实际的	应用	在	法国	,

它们一直都不适合在法国实际应用。

[wer] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪ'lɪtərət] ,

where	the	bulk	of	the	people	were	illiterate	,
在哪里	这	大部分	的	这	人们	是	文盲	,

在大部分人都是文盲的地方，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

and	without	any	experience	of	the	obligations	incidental	to	constitutional
和	没有	任何	经验	的	这	义务	偶然的	到	宪法

['gʌvərnmənt] ?

government	?
政府	?

而且完全没有宪政政府相关义务的经验?

['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [laɪk] ['ʌðər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Likely	enough	,	like	others	about	him	,
可能	足够的	,	喜欢	其他的	关于	他	,

很可能，就像他周围的其他人一样，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] .

his	head	was	too	much	in	the	clouds	to	see	things	in	this	light	.
他的	头	曾是	也	很多	在	这	云	到	看	事物	在	这	光	.

他太不谙世事，根本看不到问题的本质。

[ðə; ði] - ['dʒenərəs] [fuːl] , - [æz; əz] - [kɔːlz][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ,

The	'	generous	fool	,	'	as	Claretie	calls	him	,	he	had	,
这	-	慷慨的	傻子	,	-	作为	-	呼叫	他	,	他	有	,

正如克莱尔蒂所称的"慷慨的傻瓜"，他曾拥有.....

['evər] [sɪns] [kə'mensɪŋ] [æz; əz]['trɪbju:n][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

ever	since	commencing	as	tribune	of	the	people	,
曾经	自从	开始	作为	论坛	的	这	人们	,

自从担任人民的代言人以来，

[bɪn] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə] [ˌwaɪd'spred] ['ru:ɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kru:əl] [deθ] .

been	contributing	to	widespread	ruin	and	his	own	cruel	death	.
到过	贡献	到	广泛	废墟	和	他的	自己的	残忍的	死亡	.

他造成了大范围的破坏，也导致了他自己的惨死。

['pɑ:səbli] , [hi:; hi] ['rekənd] [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

Possibly	,	he	reckoned	that	the	friendship	of	Robespierre	,	who	was	now	the
可能	,	他	估计	那	这	友谊	的	罗伯斯庇尔	,	WHO	曾是	现在	这

['ɑ:rbɪtər][ʌv; əv] [feɪt] ,

arbiter	of	fate	,
仲裁者	的	命运	,

或许他认为，与罗伯斯庇尔的友谊——罗伯斯庇尔如今已是命运的仲裁者——

[wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪlətiːn] .

would	save	him	from	the	guillotine	.
会	节省	他	从	这	断头台	.

会让他免于断头台的命运。

[veɪn] [hoʊp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

Vain	hope	,	if	it	ever	existed	.
徒劳	希望	, 如果		它	曾经	存在	.

那不过是徒劳的希望，即便它真的存在过。

[ˌroʊbz'pjɛr] , [ðə; ði] - [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , - [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

Robespierre	,	the	'	Incorruptible	,	'	knew	nothing	of	friendship	,
罗伯斯庇尔	,	这	-	廉洁奉公	,	-	知道	没有什么	的	友谊	,

罗伯斯庇尔，这位"廉洁奉公"，对友谊一无所知。

[ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hedz] ;

in	pursuit	of	his	grand	idea	of	cutting	off	three	hundred	thousand	heads	;
在	追逐	的	他的	盛大	主意	的	切割	离开	三	百	千	头部	;

为了实现他砍掉三十万人头的宏伟计划；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [kə'mi:l] [deɪ'mu:lɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lu:'si:l] [wʊd] [help][æz; əz]

and	the	heads	of	Camille	Desmoulins	and	his	wife	Lucille	would	help	as
和	这	头部	的	卡米尔	德穆兰	和	他的	妻子	露西尔	会	帮助	作为

[wel] [æz; əz] ['ʌðər] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [teɪl] .

well	as	others	to	make	out	the	tale	.
出色地	作为	其他的	到	制作	出去	这	故事	.

卡米尔·德穆兰和他的妻子露西尔的头颅以及其他人的头颅将有助于还原这个故事。

[bɪ'saɪdz] , [kə'milz] [dɪ'fekʃn] [tɔ:rdz] ['mɑ:dərətɪzəm][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] .

Besides	,	Camille's	defection	towards	moderatism	was	not	to	be	endured	.
除了	,	卡米尔的	叛逃	向	温和主义	曾是	不是	到	是	忍受	.

此外，卡米尔转向温和派的做法是不可容忍的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [kə'miːl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi]

It	was	not	pleasant	for	Camille	to	find	that	he	was	at	the	mercy
它	曾是	不是	令人愉快的	为了	卡米尔	到	寻找	那	他	曾是	在	这	怜悯

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] ['nəʊʃnz] [soʊ] ['veri] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ;

of	a	man	possessed	with	notions	so	very	uncompromising	;
的	一个	男人	拥有	和	概念	所以	非常	毫不妥协	;

卡米尔发现自己受制于一个思想非常不妥协的人，这让他很不高兴；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪm'self] , [ænd; ənd][felt][hiː; hi]

but	he	had	brought	this	awkward	position	on	himself	,	and	felt	he
但	他	有	带来	这	尴尬的	位置	在	他自己	,	和	毛毡	他

[mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

must	take	the	consequences	.
必须	拿	这	结果	.

但他这种尴尬的处境是他自己造成的，他觉得自己必须承担后果。

[ˌroʊbz'pjɛr] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [pliː] [tuː; tə]['ruːɪn] [kə'miːl] .

Robespierre	had	no	difficulty	in	finding	a	plea	to	ruin	Camille	.
罗伯斯庇尔	有	不	困难	在	寻找	一个	恳求	到	废墟	卡米尔	.

罗伯斯庇尔毫不费力地就找到了毁掉卡米尔的理由。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌkɔːdi'liə] [wɜːr; wər]['kwoʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

Passages	of	the	Old	Cordelier	were	quoted	to	his	disadvantage	.
段落	的	这	老的	科德利尔	是	引	到	他的	劣势	.

有人引用《老科德利埃》中的段落来对他不利。

[kə'miːl] [fɔː'sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ænd; ənd] [waɪl] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ,

Camille	foresaw	his	condemnation	,	and	while	anticipating	his	arrest	,
卡米尔	预见	他的	谴责	,	和	尽管	预期	他的	逮捕	,

卡米尔预见到自己将被判刑，并且在预料到自己会被捕的同时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

he	received	a	letter	from	his	father	intimating	the	death	of	his	mother	.
他	已收到	一个	信	从	他的	父亲	暗示	这	死亡	的	他的	母亲	.

他收到父亲的来信，得知母亲去世的消息。

- [kə'milz] [griːf] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] ;

'	Camille's	grief	was	profound	;
-	卡米尔的	悲伤	曾是	深刻的	;

卡米尔的悲痛非常深切;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [red] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [ðə; ði][pə'troʊl] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti]

his	eyes	were	still	red	with	tears	when	the	patrol	charged	with	the	duty
他的	眼睛	是	仍然	红色的	和	眼泪	什么时候	这	巡逻	带电	和	这	责任

[ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][daːŋ'tɔːŋ;] ,

of	arresting	him	and	Danton	,
的	逮捕	他	和	丹东	,

当负责逮捕他和丹东的巡逻队到达时，他的眼睛还因泪水而通红。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːr] [diː] ['kɑːmɜːrs] .

took	possession	of	the	Cour	de	Commerce	.
采取	拥有	的	这	法院	德	商业	.

接管了商业法院。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [kə'miːl] ['ʌtəd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌt] -

The	first	words	that	Camille	uttered	when	he	heard	the	dull	sound	of	the	butt	-
这	第一的	字	那	卡米尔	说出	什么时候	他	听到	这	乏味的	声音	的	这	屁股	-

['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɜːr; wər] :

ends	of	the	muskets	on	the	pavement	were	:
结束	的	这	滑膛枪	在	这	路面	是	:

卡米尔听到火枪枪托敲击人行道的沉闷声响时，脱口而出的第一句话是:

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] .

"	They	have	come	to	arrest	me	.
"	他们	有	来	到	逮捕	我	.

他们来逮捕我了。

" [luː'siːl] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'wɪldərd] .

"	Lucille	listened	to	him	,	and	looked	at	him	bewildered	.
"	露西尔	听着	到	他	,	和	看起来	在	他	困惑	.

露西尔听着他的话，一脸困惑地看着他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [mæd] .

She	felt	as	if	she	should	go	mad	.
她	毛毡	作为	如果	她	应该	去	疯狂的	.

她觉得自己快要疯掉了。

[kə'miːl] [wʌz; wəz] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

Camille	was	calmer	than	might	have	been	expected	.
卡米尔	曾是	更平静	比	可能	有	到过	预期的	.

卡米尔比预想的要冷静得多。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] , [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ['jʌŋz] [naɪt]

He	dressed	himself	,	embraced	his	child	,	took	from	his	library	Young's	Night
他	穿着	他自己	,	拥抱	他的	孩子	,	采取	从	他的	图书馆	杨氏	夜晚

[θɔːts] ,

Thoughts	,
想法	,

他穿好衣服，拥抱了孩子，从藏书中拿出杨的《夜思录》。

[ænd; ənd] [hɝveɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tuːmz] , [ænd; ənd] [ðen] ['presɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	Hervey's	Meditations	among	the	Tombs	,	and	then	pressing	to	his	heart
和	赫维的	冥想	之中	这	陵墓	,	和	然后	紧迫	到	他的	心

[hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] ,

his	weeping	wife	,
他的	哭泣	妻子	,

还有赫维的《墓中沉思录》，然后他紧紧地把哭泣的妻子搂在怀里，

[huːm] [hiː; hi] [ə'dɔrd] ,

whom	he	adored	,
谁	他	受人喜爱	,

他所崇拜的人，

[ðer; ðər] [lɪps] [met] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ægəˌnaiziŋ] [kɪs] [meɪd] ['bɪtər] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ]

their	lips	met	for	the	last	time	in	an	agonising	kiss	made	bitter	by	burning
他们的	嘴唇	遇见	为了	这	最后的	时间	在	一个	痛苦的	吻	制成	苦的	经过	燃烧

[terz] . -

tears	.	'
眼泪	.	-

他们的唇最后一次相触，那是一个痛苦的吻，被灼热的泪水染成了苦涩。

[kə'miːl] [ænd; ənd] [daːŋ'tɔːŋ;] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʌksəmbɜːrg] .

Camille	and	Danton	were	carried	off	to	the	prison	of	the	Luxembourg	.
卡米尔	和	丹东	是	携带	离开	到	这	监狱	的	这	卢森堡	.

卡米尔和丹东被押往卢森堡监狱。

[frendz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [ɪn] [kə'milz] ['feɪvər] .

Friends	endeavoured	to	interpose	in	Camille's	favour	.
朋友们	努力	到	插入	在	卡米尔的	偏爱	.

朋友们试图从中帮助卡米尔。

[luː'siːl] ['trævəst] ['pærɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌroʊbz'pjɛrz] [ɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [muːv] [hɪm; ɪm]

Lucille	traversed	Paris	trying	to	reach	Robespierre's	ear	,	that	she	might	move	him
露西尔	穿越	巴黎	尝试	到	抵达	罗伯斯庇尔的	耳朵	,	那	她	可能	移动	他

[tuː; tə] ['pɪti] .

to	pity	.
到	遗憾	.

露西尔走遍巴黎，试图接近罗伯斯庇尔，希望能博得他的怜悯。

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

All	in	vain	.
全部	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃæm] .

There	was	a	trial	,	but	it	was	little	better	than	a	sham	.
那里	曾是	一个	审判	,	但	它	曾是	小的	更好的	比	一个	假	.

确实进行了一次审判，但这几乎就是一场闹剧。

[daːŋ'tɔːŋ;] , [kə'miːl] [deɪ'muːlɪn] , [lə'krɔɪ] , [hɛ'rɔːlt] [diː] - , ['fɑːbə] - ,

Danton	,	Camille	Desmoulins	,	Lacroix	,	Herault	de	Sechelles	,	Fabre	d'Eglantine	,
丹东	,	卡米尔	德穆兰	,	拉克鲁瓦	,	埃罗省	德	-	,	法布尔	-	,

['wɛstɜ˞mən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

Westerman	,	and	some	others	,
韦斯特曼	,	和	一些	其他的	,

Danton、Camille Desmoulins、Lacroix、Herault de Sechelles、Fabre d'Eglantine、Westerman 以及其他一些人，

[ˌfɪf'tiːn] [ɪn][ɔːl] , [wɜːr; wər] [kən'demd] .

fifteen	in	all	,	were	condemned	.
十五	在	全部	,	是	谴责	.

总共十五人被判刑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] !

It	was	done	!
它	曾是	完毕	!

完成了！

[ðə; ði][dæntənəsts][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] .

The	Dantonists	were	to	die	.
这	丹东主义者	是	到	死	.

丹东主义者注定要灭亡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɪzn] ['priːviəs] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

For	the	short	space	they	were	in	prison	previous	to	execution	,
为了	这	短的	空间	他们	是	在	监狱	以前的	到	执行	,

在他们被处决前短暂的牢狱生活中，

[kə'miːl] [kraʊtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['weɪstɪd] [ɪg'zɪstəns] ,

Camille	crouched	down	and	wept	over	his	wasted	existence	,
卡米尔	蹲着	向下	和	哭泣	超过	他的	浪费	存在	,

卡米尔蹲下身子，为他虚度的一生痛哭流涕。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [bɪ'riːvd] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɑːn]

and	of	what	his	young	and	bereaved	wife	might	have	to	endure	on
和	的	什么	他的	年轻的	和	丧亲者	妻子	可能	有	到	忍受	在

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

his	account	.
他的	帐户	.

以及他年轻的、失去亲人的妻子可能因为他的缘故而遭受的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [kraɪm] .

He	had	committed	a	double	crime	.
他	有	坚定的	一个	双倍的	犯罪	.

他犯下了双重罪行。

[baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːli] [tuː] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər] ['blaɪtɪd] .

By	his	folly	two	existences	were	blighted	.
经过	他的	蠢事	二	存在	是	秕	.

他的愚蠢行为毁掉了两个人的生命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ægə,naiziŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ]

And	it	was	agonising	to	think	of	being	brought	to	a	violent	death
和	它	曾是	痛苦的	到	思考	的	存在	带来	到	一个	暴力	死亡

[æt; ət] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

at	thirty	-	four	years	of	age	,
在	三十	-	四	年	的	年龄	,

想到自己34岁就惨遭暴力致死，真是令人痛苦不堪。

[wen] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] { - }
when **full** **of** **life** **and** **{** **20** **}**
什么时候 满的 的 生活 和 { - }

当充满活力和{20}

['vɪgər] — [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][sent][tu:; tə][ðə; ði]['skæfoʊld][baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv]['rʌfi:ənz] ,
vigour **—** **hard** **to** **be** **sent** **to** **the** **scaffold** **by** **a** **parcel** **of** **ruffians** **,**
活力 — 难的 到 是 发送 到 这 脚手架 经过 一个 包裹 的 恶棍 ,

精力充沛——很难被一群恶棍送上断头台。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['paʊər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
for **whom** **he** **had** **paved** **the** **way** **to** **power** **by** **his** **writings** **,**
为了 谁 他 有 铺砌路面 这 方式 到 力量 经过 他的 著作 ,

他曾用自己的著作为那些人铺就通往权力的道路，

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and **who** **were** **glad** **to** **get** **rid** **of** **him** **,**
和 WHO 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 他 ,

他们很高兴摆脱他。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər]['ju:sf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪnz] .
as **being** **no** **longer** **useful** **in** **their** **selfish** **designs** **.**
作为 存在 不 更长 有用 在 他们的 自私 设计 .

因为他们自私的计划已经不再有用。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['krʌʃɪŋ] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] [kə'mi:l] , [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['moʊmənt] .
These **were** **crushing** **thoughts** **for** **Camille** **,** **at** **this** **terrible** **moment** **.**
这些 是 压碎 想法 为了 卡米尔 , 在 这 糟糕的 片刻 .

在这一可怕时刻，这些想法令卡米尔痛苦不堪。

[da:ŋ'tɔ:ŋ;] [tʊk] [θɪŋz] [mɔ:r] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] .
Danton **took** **things** **more** **philosophically** **.**
丹东 采取 事物 更多的 从哲学角度来看 .

丹东则以更哲学的方式看待问题。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [les] [rɪ'mɔ:rsfl] ,
He **,** **too** **,** **had** **to** **leave** **a** **young** **wife** **,** **but** **besides** **being** **less** **remorseful** **,**
他 , 也 , 有 到 离开 一个 年轻的 妻子 , 但 除了 存在 较少的 懊悔的 ,

他也不得不离开年轻的妻子，但除了悔恨程度较低之外，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænliər]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [fɜ:rm][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]
he **was** **of** **a** **manlier** **nature** **,** **and** **he** **stood** **firm** **at** **the** **approach** **of**
他 曾是 的 一个 更男子气概 自然 , 和 他 站立 公司 在 这 方法 的
[deθ] .
death **.**
死亡 .

他性格比较坚强，面对死亡毫不畏惧。

[wen] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [tu:; tə][pər'fɔ:rm]
When **the** **executioner** **arrived** **at** **the** **prison** **with** **his** **assistants** **to** **perform**
什么时候 这 刽子手 到达的 在 这 监狱 和 他的 助理 到 履行
[ðə; ði] ['tɔɪlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] ,
the **toilet** **of** **the** **condemned** **,**
这 洗手间 的 这 谴责 ,

当刽子手带着助手到达监狱，准备对死刑犯进行洗漱时，

[kə'mi:l] ['strʌgld] [ʌn'mænfəli] ,
Camille **struggled** **unmanfully** **,**
卡米尔 挣扎 懦弱地 ,

卡米尔挣扎得毫无男子气概，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [waɪl] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv]

and	it	was	necessary	to	tie	him	to	his	seat	while	the	collar	of
和	它	曾是	必要的	到	领带	他	到	他的	座位	尽管	这	衣领	的

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wɜːr; wər] [kʌt] .

his	shirt	and	his	hair	were	cut	.
他的	衬衫	和	他的	头发	是	切	.

因此，必须把他绑在座位上，然后剪掉他的衬衫领子和头发。

[hiː; hi] [æskt] [daːŋ'tɔːŋ;][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [hændz][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [kən'teɪnɪŋ] [luːsiːlz]

He	asked	Danton	to	place	between	his	bound	hands	a	locket	containing	Lucille's
他	问	丹东	到	地方	之间	他的	边界	双手	一个	吊坠	包含	露西尔的

[her] ,

hair	,
头发	,

他要求丹东将装有露西尔头发的小盒放在他被绑住的双手之间。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː][wɔːrn][nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

which	he	had	hitherto	worn	next	his	heart	.
哪个	他	有	迄今为止	磨损	下一个	他的	心	.

他之前一直把它佩戴在胸前。

[daːŋ'tɔːŋ;][kəm'plaɪd] ; [ðen] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd][kɔːrdz]

Danton	complied	;	then	gave	himself	up	in	his	turn	to	the	scissors	and	cords
丹东	遵命	;	然后	给予	他自己	向上	在	他的	转动	到	这	剪刀	和	绳索

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

of	the	executioner	.
的	这	刽子手	.

丹东照做了；然后轮到他时，他自己也任由刽子手用剪刀和绳索将他斩首。

[ðə; ði] [kən'demd] [fɪld] [tuː] ['tʌmbrəl] [ɔːr][kɑːrts] .

The	condemned	filled	two	tumbrils	or	carts	.
这	谴责	已填	二	墓碑	或者	购物车	.

死刑犯装满了两辆囚车或马车。

[ðə; ði] [kɔːr'teʒ] , [in'vaiərənd][baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] ,

The	cortège	,	environed	by	an	immense	crowd	,
这	送葬队伍	,	环境	经过	一个	巨大	人群	,

送葬队伍被熙熙攘攘的人群包围着。

[pər'suːd] [ɪts] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˌrɛvə'luːʃən] .

pursued	its	way	along	the	quay	of	the	Seine	to	the	Place	de	la	Révolution	.
追击	它是	方式	沿着	这	码头	的	这	罨	到	这	地方	德	拉	革命	.

它沿着塞纳河岸一路向革命广场进发。

- [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] , [kə'miːl] [traɪd][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][bɑːndz] , [ænd; ənd]

'	Wild	with	rage	and	despair	,	Camille	tried	to	break	his	bonds	,	and
-	荒野	和	愤怒	和	绝望	,	卡米尔	尝试	到	休息	他的	债券	,	和

['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [tuː; tə][rægz] ,

tearing	his	shirt	to	rags	,
撕裂	他的	衬衫	到	破布	,

卡米尔怒火中烧，绝望至极，他试图挣脱束缚，并将衬衫撕成了碎片。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [nek] , [ænd; ənd] [tʃest] [ʃoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['tætərz] ,

so	that	his	shoulders	,	neck	,	and	chest	shewed	through	the	tatters	,
所以	那	他的	肩膀	,	脖子	,	和	胸部	展示	通过	这	破烂不堪	,

所以他的肩膀、脖子和胸膛都透过破烂的衣服露出来了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][læst] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] . -

he	made	a	last	appeal	to	the	crowd	.	'
他	制成	一个	最后的	上诉	到	这	人群	.	-

他向人群作了最后的呼吁。

- ['sɪtəznz] , [jʊr; jər] [pri'zə:vəz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['sækrifaist] !
' **Citizens** , **your** **preservers** **are** **being** **sacrificed** !
- 公民 , 你的 防腐剂 是 存在 牺牲 !

公民们，你们的守护者们正在被牺牲！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [ɪn] - - [kɔ:ld] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɑ:rmz] ; [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][fɜ:rst][kraɪ][ʌv; əv] ['lɪbərti] !
It **was** **I** **who** **in** ' **89** **called** **you** **to** **arms** ; **I** **raised** **the** **first** **cry** **of** **liberty** !
它 曾是 我 WHO 在 - - 称为 你 到 武器 ; 我 提高 这 第一的 哭 的 自由 !

1989年，是我号召你们拿起武器；是我发出了自由的第一声呐喊！

[maɪ][kraɪm] , [maɪ]['oʊnli][kraɪm][hæz; həz] [bɪn] ['pɪti] . -
My **crime** , **my** **only** **crime** **has** **been** **pity** . '
我的 犯罪 , 我的 仅有的 犯罪 有 到过 遗憾 . -

我的罪过，我唯一的罪过，就是怜悯。

[veɪn][wɜ:rdz] .
Vain **words** .
徒劳 字 .

空话。

[da:ŋ'tɔ:ŋ;] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] .
Danton **requested** **him** **to** **be** **quiet** .
丹东 请求 他 到 是 安静的 .

丹东要求他安静下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['eɪprəl] ['i:vnɪŋ] [ɪn] - ,
It **was** **a** **beautiful** **April** **evening** **in** **1794** ,
它 曾是 一个 美丽的 四月 晚上 在 - ,

那是1794年4月一个美丽的夜晚。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['kɑ:rtloʊd] [ʌv; əv]['vɪktəms][wɜ:r; wər] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
as **the** **two** **cartloads** **of** **victims** **were** **driven** **to** **the** **foot** **of** **the** **scaffold** ,
作为 这 二 车厢 的 受害者 是 驱动 到 这 脚 的 这 脚手架 ,

当两车受害者被运送到绞刑架脚下时，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [mə'ʃi:n] , [wɪtʃ] [gləud] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
on **which** **stood** **the** **hideous** **machine** , **which** **glowed** **in** **the** **setting** **sun** .
在 哪个 站立 这 可怕 机器 , 哪个 发光 在 这 环境 太阳 .

那台丑陋的机器就矗立在上面，在夕阳的映照下闪闪发光。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ðə; ði]['tævə:nz][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][men] ['drɪŋkɪŋ] , [hu:] [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði]['spektək(ə)l] ,
All **around** , **the** **taverns** **were** **full** **of** **men** **drinking** , **who** **enjoying** **the** **spectacle** ,
全部 大约 , 这 酒馆 是 满的 的 男人 喝 , WHO 享受 这 奇观 ,

周围的酒馆里都挤满了喝酒的男人，他们正欣赏着眼前的景象。

[sʌŋ] , [ænd; ənd] [klɪŋkt] [ðer; ðər] ['glæsɪz] .
sung , **and** **clinked** **their** **glasses** .
唱 , 和 叮当 他们的 眼镜 .

他们唱着歌，碰杯致意。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [sə'faist] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][dæntənəsts] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
A **few** **minutes** **sufficed** **to** **put** **the** **Dantonists** **out** **of** **existence** .
一个 很少 分钟 足够了 到 放 这 丹东主义者 出去 的 存在 .

短短几分钟就足以让丹东主义者彻底消失。

[æt; ət][ðə; ði][læst] , [kə'mi:l] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ,
At **the** **last** , **Camille** **recovered** **his** **composure** ,
在 这 最后的 , 卡米尔 恢复 他的 镇定 ,

最后，卡米尔恢复了镇定。

[ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [lu'si:lz] [her] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and **died** **with** **the** **lock** **of** **Lucille's** **hair** **in** **his** **hand** .
和 死亡 和 这 锁 的 露西尔的 头发 在 他的 手 .

他死时手里还握着露西尔的一缕头发。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][bʌt; bət][dʒʌst][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

A	terrible	but	just	retribution	,
一个	糟糕的	但	只是	报应	,

残酷但公正的报应

[wen] [wi:; wi][kən'sɪdər][ðə; ði][pɑ:rt] [kə'mi:l] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]['pɑ:pjələr]['fjʊri] !

when	we	consider	the	part	Camille	had	taken	to	stimulate	the	popular	fury	!
什么时候	我们	考虑	这	部分	卡米尔	有	已采取	到	刺激	这	受欢迎的	愤怒	!

当我们考虑到卡米尔在激起民众愤怒中所扮演的角色时!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ænd; ənd] [mɔ:r] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'su:] .

There	was	something	less	justifiable	and	more	heart	-	rending	to	ensue	.
那里	曾是	某物	较少的	合理的	和	更多的	心	-	渲染	到	随之而来	.

接下来发生的事情更令人难以接受，也更令人心碎。

[lu:'si:l] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] ['hʌvər] [nɪr] [ðə; ði] ['prɪzn] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

Lucille	had	been	seen	hovering	near	the	prison	,	trying	to	get	a	glimpse	of
露西尔	有	到过	已见	悬停	靠近	这	监狱	,	尝试	到	得到	一个	一瞥	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

her	husband	;
她	丈夫	;

有人看到露西尔在监狱附近徘徊，试图看一眼她的丈夫;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'pɑ:stərəs] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['plɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]

and	was	seized	on	the	preposterous	charge	of	plotting	to	overthrow	the
和	曾是	查获	在	这	荒谬	收费	的	绘制	到	推翻	这

[kən'venʃ(ə)n] .

Convention	.
习俗	.

他被以荒谬的罪名——密谋推翻国民公会——逮捕。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['gɪlti] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

She	had	been	only	guilty	of	love	and	despair	.
她	有	到过	仅有的	有罪的	的	爱	和	绝望	.

她唯一的罪过就是爱与绝望。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'ti:n] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ɔ:l] ['ʌndər] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Along	with	eighteen	other	women	,	all	under	twenty	-	six	years	of	age	,	she	was
沿着	和	十八	其他	女性	,	全部	在下面	二十	-	六	年	的	年龄	,	她	曾是

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

她与其他十八名年龄均在二十六岁以下的女性一起被判刑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grændʒər][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [lu:'si:l] .

There	was	a	grandeur	in	the	death	of	the	unfortunate	Lucille	.
那里	曾是	一个	宏伟	在	这	死亡	的	这	不幸	露西尔	.

不幸的露西尔之死，有一种庄严感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [bʌt; bət] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

She	was	a	little	pale	but	charming	.
她	曾是	一个	小的	苍白	但	迷人	.

她脸色有点苍白，但很有魅力。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪəs] [hoʊp][ʌv; əv]

Conscious	of	her	innocence	,	and	animated	with	the	pious	hope	of
有意识的	的	她	无辜	,	和	动画	和	这	虔诚的	希望	的

['spi:dəli] ['dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; hər] [dɪr] [kə'mi:l] ,

speedily	joining	her	dear	Camille	,
迅速地	加入	她	亲爱的	卡米尔	,

她深知自己的清白，并满怀虔诚的希望，渴望尽快与她亲爱的卡米尔团聚。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wen] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] .

her	face	bore	a	smile	of	happiness	when	placed	under	the	guillotine	.
她	脸	钻孔	一个	微笑	的	幸福	什么时候	放置	在下面	这	断头台	.

当她被放在断头台下时，脸上却带着幸福的微笑。

- [ðə; ði] [fer] [tʃaɪld] - [laɪk] [hed] [ri'teind] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['pæʃənət]

'	The	fair	child	-	like	head	retained	its	expression	of	profound	joy	and	passionate
-	这	公平的	孩子	-	喜欢	头	保留	它是	表达	的	深刻的	喜悦	和	热情的

['ekstəsi] ['iːv(ə)n] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['bliːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['bæskɪt] . -

ecstasy	even	after	it	lay	bleeding	in	the	dreadful	basket	.	'
狂喜	甚至	后	它	躺	出血	在	这	可怕	篮子	.	-

"即使躺在可怕的篮子里流血，那颗稚嫩美丽的头颅仍然保持着深深的喜悦和热烈的狂喜的表情。"

[ðə; ði] ['fæməli] ['trædʒədi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ; [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

The	family	tragedy	was	complete	;	for	little	Horace	was	too	young	to	be
这	家庭	悲剧	曾是	完全的	;	为了	小的	贺拉斯	曾是	也	年轻的	到	是

[bi'hedid] .

beheaded	.
斩首	.

这场家庭悲剧彻底结束了；因为小霍勒斯年纪太小，不应该被斩首。

[hiː; hi] [gruː] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fæməli] , [bʌt; bət] [daɪd] [jʌŋ] [æt; ət]

He	grew	up	a	fine	boy	in	charge	of	his	mother's	family	,	but	died	young	at
他	生长	向上	一个	美好的	男生	在	收费	的	他的	母亲的	家庭	,	但	死亡	年轻的	在

[dʒæk'mɛl] ,

Jacmel	,
雅克梅尔	,

他从小就表现出色，掌管着母亲的家务，但却在雅克梅勒英年早逝。

[ɪn] ['heitai] , - .

in	Hayti	,	1817	.
在	海地	,	-	.

1817 年，海地。

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] ,

There	is	some	satisfaction	in	knowing	that	,
那里	是	一些	满意	在	会心	那	,

知道这一点会让人感到些许欣慰。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəl] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ'muːlɪn] ,

in	little	more	than	three	months	after	the	judicial	murder	of	the	Desmoulins	,
在	小的	更多的	比	三	几个月	后	这	司法	谋杀	的	这	德穆兰	,

在德穆兰夫妇被司法处决三个多月后，

[ˌroʊbz'pjɛr] ['perɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələnt] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'nætɪkli] [miːtid]

Robespierre	perished	by	the	same	violent	death	which	he	had	fanatically	meted
罗伯斯庇尔	遇难	经过	这	相同的	暴力	死亡	哪个	他	有	狂热地	已记录

[tuː; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

罗伯斯庇尔最终死于他曾疯狂施加于他人的同样暴力之下。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [pə'tikuːləz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]

For	some	not	uninteresting	particulars	regarding	the	effects	that	had	belonged
为了	一些	不是	无聊	细节	关于	这	效果	那	有	属于

[tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ'muːlɪn] ['fæməli] ,

to	the	Desmoulins	family	,
到	这	德穆兰	家庭	,

关于德穆兰家族遗留物品的一些颇为有趣的细节：

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] - ,

we	must	refer	to	the	work	of	Claretie	,
我们	必须	参考	到	这	工作	的	-	,

我们必须参考克拉雷蒂的作品，

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ʌnˈtaɪərɪŋ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] ;

which	at	least	deserves	the	praise	of	untiring	industry	and	enthusiasm	;
哪个	在	至少	值得	这	称赞	的	不懈	行业	和	热情	;

至少值得称赞的是他们孜孜不倦的勤奋和热情；

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [peɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	it	will	be	admitted	that	much	pains	must	have	been	taken	with	the
尽管	它	将要	是	承认	那	很多	疼痛	必须	有	到过	已采取	和	这

[trænzˈleɪʃ(ə)n] . [[wʌn]] [ɪn] [kənˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

translation	.	[	1	]	In	concluding	his	narrative	,
翻译	.	[	1	]	在	总结	他的	叙述	,

虽然必须承认，翻译工作肯定花费了大量心血。[1] 在他的叙述结尾，

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɔːdətɔːri] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

the	author	offers	a	number	of	laudatory	remarks	on	the	Revolution	,	with	which
这	作者	优惠	一个	数字	的	赞扬	评论	在	这	革命	,	和	哪个

[wiː; wi]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [əˈgriː] .

we	cannot	possibly	agree	.
我们	不能	可能	同意	.

作者对这场革命发表了许多赞扬之词，我们对此完全无法认同。

[ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [ðæt] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

A	convulsion	that	destroyed	the	lives	of	upwards	of	a	million	human	beings	,
一个	抽搐	那	损毁	这	生活	的	向上	的	一个	百万	人类	生物	,

一场夺去一百多万人生命的剧变，

[bɪˈsaɪdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['mɪləteri] ['despətɪzəm] , [ænd; ənd]['wɔrz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [tuː] - [ænd; ənd] -

besides	leading	to	military	despotism	,	and	wars	which	for	two	-	and	-
除了	领导	到	军队	专制主义	,	和	战争	哪个	为了	二	-	和	-

['twenti] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,

twenty	years	were	the	scourge	of	mankind	,
二十	年	是	这	祸害	的	人类	,

除了导致军事专制和长达二十二年之久的战争给人类带来灾难之外，

[kæn; kən]['nevər] , [əˈmʌŋ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪndz] , [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [wɪˈðaʊt]

can	never	,	among	well	-	regulated	minds	,	be	spoken	of	without
能	绝不	,	之中	出色地	-	受监管	思想	,	是	说	的	没有

[əbˈhɔːrəns] .

abhorrence	.
厌恶	.

在思想健全的人眼中，谈论这种事绝对令人厌恶。

[æz; əz] ['eɪti] - [sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['setld] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [fræns] ,

As	eighty	-	six	years	have	failed	to	give	a	settled	government	to	France	,
作为	八十	-	六	年	有	失败的	到	给	一个	定居	政府	到	法国	,

八十六年过去了，法国仍然未能建立一个稳定的政府。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərli] [ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][prəˈmoʊtɪd][baɪ]

nothing	can	be	more	certain	than	that	the	disorderly	excesses	promoted	by
没有什么	能	是	更多的	肯定	比	那	这	乱	过剩	推广	经过

[kəˈmiːl] [deɪˈmuːlɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪˈrepərəb(ə)l] [ænd; ənd]['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] -

Camille	Desmoulins	and	others	were	an	irreparable	and	ever	-	to	-	be	-
卡米尔	德穆兰	和	其他的	是	一个	无法弥补的	和	曾经	-	到	-	是	-

[ləˈmentɪd] ['blʌndər] .

lamented	blunder	.
哀叹	错误	.

可以肯定的是，卡米尔·德穆兰等人所鼓吹的无序暴行是一个无法弥补且令人永远扼腕叹息的错误。

['dʌbljuː] . [siː] .
W . **C** .
W . C .

厕所

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : **[1]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

[kə'miːl] [deɪ'muːlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
Camille **Desmoulins** **and** **his** **Wife** .
卡米尔 德穆兰 和 他的 妻子 .

卡米尔·德穆兰和他的妻子。

[baɪ][dʒuːlz] - .
By **Jules** **Claretie** .
经过 朱尔斯 - .

作者：朱尔斯·克拉雷蒂。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] ['kæʃəl] ['hoʊi] .
Translated **by** **Mrs** **Cashel** **Hoey** .
翻译 经过 太太 卡舍尔 霍伊 .

由卡舍尔·霍伊夫人翻译。

[smɪθ] [ænd; ənd]['eldər] , ['lʌndən] , - .
Smith **and** **Elder** , **London** , **1876** .
史密斯 和 长老 , 伦敦 , - .

Smith and Elder，伦敦，1876年。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædən] .
THE **LAST** **OF** **THE** **HADDONS** .
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

['tʃæptər] [iː] . — [sək'ses] .
CHAPTER **II** . **—** **SUCCESS** .
章 二 . — 成功 .

第二章——成功。

- ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] . -
' **Only** **a** **little** **hungry** . **'**
- 仅有的 一个 小的 饥饿的 . -

“只是有点饿。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [vɔɪs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] ?
Was **it** **my** **voice** **making** **the** **humiliating** **confession** **?**
曾是 它 我的 嗓音 制作 这 羞辱 忏悔 ?

那份令人羞辱的告白，是我发出的声音吗?

[hæd; həd][aɪ][lɔːst][maɪ][self] - [kə'mænd] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz]
Had **I** **lost** **my** **self** **-** **command** **and** **self** **-** **respect** **to** **such** **an** **extent** **as**
有 我 丢失的 我的 自己 - 命令 和 自己 - 尊重 到 这样的 一个 程度 作为
[ðæt] !
that **!**
那 !

难道我的自制力和自尊心已经丧失到那种程度了吗!

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ][draɪ][lɪps] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .
The **words** **seemed** **to** **come** **from** **my** **dry** **lips** **independently** **of** **my** **will** .
这 字 似乎 到 来 从 我的 干燥 嘴唇 独立 的 我的 将要 .

这些话似乎是不受我意志控制，从我干裂的嘴唇里脱口而出。

['sʌndri] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] - [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [pʊr] [hæf] - [stɑ:rvd]
Sundry ejaculations in one voice , and ' I thought she looked a poor half - starved
杂项 射精 在 一 嗓音 , 和 - 我 想法 她 看起来 一个 贫穷的 一半 - 饥饿
['mɔ:rt(ə)l] ! -
mortal ! '
凡人 ! -

一阵嘈杂的声音中夹杂着几句感叹："我觉得她看起来像个可怜的、半饿的凡人！"

[ɪn] [ə'nʌðər] , [brɔ:t] [maɪ] [streɪ] ['sensɪz] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .
in another , brought my stray senses back , and I looked about me .
在 其他 , 带来 我的 流浪 感官 后退 , 和 我 看起来 关于 我 .

另一边，我的思绪恢复了平静，我环顾四周。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['smɔ:lər] ,
I was lying on a couch in a back sitting - room , smaller ,
我 曾是 说谎 在 一个 长椅 在 一个 后退 坐着 - 房间 , 较小的 ,

我当时躺在后面一间较小的起居室的沙发上，

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] ,
and more comfortable in appearance than that which I had first seen ,
和 更多的 舒服的 在 外貌 比 那 哪个 我 有 第一的 已见 ,

而且看起来比我最初看到的要舒适得多。

['mɪstər] ['wɛn'twɝ:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saʊər] - ['lʊkɪŋ] ['sɜ:rvənt] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .
Mr Wentworth and his sour - looking servant watching me .
先生 温特沃斯 和 他的 酸的 - 寻找 仆人 观看 我 .

温特沃斯先生和他那表情阴沉的仆人看着我。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv][bɜ:rnt] ['fɛðɝz] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ru:m] .
A strong unpleasant smell of burnt feathers pervaded the room .
一个 强的 令人不快的 闻 的 烧焦的 羽毛 弥漫 这 房间 .

房间里弥漫着一股浓烈的羽毛烧焦的难闻气味。

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] , ['hænə] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] ['remədi] [fɔ:r; fər] ['feɪntnəs] ;
As I afterwards found , Hannah knew of no better remedy for faintness ;
作为 我 然后 成立 , 汉娜 知道 的 不 更好的 补救 为了 模糊 ;

后来我发现，汉娜并不知道治疗晕厥更好的办法；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['mæstər][hæd; həd] ['hɜ:rɪdli] [set] [laɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [kwɪl] [penz] ,
and her master had hurriedly set light to a packet of quill pens ,
和 她 掌握 有 匆匆 放 光 到 一个 包 的 鹅毛笔 钢笔 ,

她的主人匆忙点燃了一包羽毛笔。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi]['delju:dʒd][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .
whilst she deluged my face and head with water .
而 她 洪水泛滥 我的 脸 和 头 和 水 .

她一边用水冲洗我的脸和头。

- [brɪŋ] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fu:d] ,
' Bring some wine and the best you have in the way of food ,
- 带来 一些 葡萄酒 和 这 最好的 你 有 在 这 方式 的 食物 ,

带上一些葡萄酒和你们最好的食物，

[æt; ət][wʌns] , - [sed] ['mɪstər] ['wɛn'twɝ:θ] .
at once , ' said Mr Wentworth .
在 一次 , - 说 先生 温特沃斯 .

"立刻，"温特沃斯先生说道。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['mæstər] [kən'sɪdərətli] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
She quitted the room ; and her master considerately went towards the window ,
她 辞职 这 房间 ; 和 她 掌握 体贴地 去 向 这 窗户 ,

她离开了房间；她的主人体贴地走向窗边。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæmflət] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] -
and **stood** **there** **turning** **over** **the** **leaves** **of** **a** **pamphlet** **until** **she** **re** **-**
和 站立 那里 转弯 超过 这 树叶 的 一个 小册子 直到 她 关于 -
['entərd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ,
entered **carrying** **a** **tray** **,**
进入 携带 一个 托盘 ,

她站在那里翻阅着一本小册子，直到端着托盘重新进来。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['beɪs(ə)n] [kən'teɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
upon **which** **were** **a** **glass** **of** **sherry** **,** **a** **small** **basin** **containing** **something**
之上 哪个 是 一个 玻璃 的 雪利酒 , 一个 小的 盆地 包含 某物
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪvəri] [smel] ,
with **a** **savoury** **smell** **,**
和 一个 咸味的 闻 ,

上面放着一杯雪利酒，还有一个小盆，里面装着一些散发着香味的东西。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] .
and **some** **bread** **.**
和 一些 面包 .

还有一些面包。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ? -
' **Have** **you** **nothing** **better** **than** **that** **?** **'**
- 有 你 没有什么 更好的 比 那 ? -

难道就没有比这更好的吗?

[hiː; hi] [æskt] .
he **asked** **.**
他 问 .

他问道。

- [its] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['greɪvi][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪkɪn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' **It's** **the** **strong** **gravy** **I** **was** **making** **for** **your** **chicken** **,** **'** **she** **replied** **.**
- 它是 这 强的 肉汁 我 曾是 制作 为了 你的 鸡 , - 她 回复 .

“这是我为你做的鸡肉熬的浓肉汁，”她回答说。

- [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'pɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] . -
' **She** **couldn't** **have** **anything** **better** **than** **that** **upon** **an** **empty** **stomach** **.** **'**
- 她 不能 有 任何事物 更好的 比 那 之上 一个 空的 胃 . -

“对一个饥肠辘辘的人来说，这简直是再好不过的了。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['proʊtest] ; [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ;
I **tried** **to** **utter** **a** **little** **protest** **;** **but** **I** **soon** **felt** **it** **was** **no** **use** **;**
我 尝试 到 说出 一个 小的 反对 ; 但 我 很快 毛毡 它 曾是 不 使用 ;

我试图表达一点抗议，但很快意识到毫无用处;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ['diːsntli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪlɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I **should** **never** **be** **able** **to** **get** **away** **decently** **without** **the** **little** **fillip** **which** **the**
我 应该 绝不 是 有能力的 到 得到 离开 体面地 没有 这 小的 菲利普 哪个 这
[fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] .
food **and** **wine** **would** **give** **me** **.**
食物 和 葡萄酒 会 给 我 .

如果没有美食美酒带来的些许慰藉，我永远无法体面地度过难关。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪvi][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] ,
So **I** **took** **a** **few** **spoonfuls** **of** **the** **gravy** **and** **a** **little** **bread** **,**
所以 我 采取 一个 很少 一勺 的 这 肉汁 和 一个 小的 面包 ,

于是我舀了几勺肉汁，又拿了点面包。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] ['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [laɪt]
trying **to** **keep** **up** **appearances** **by** **saying** **that** **I** **had** **foolishly** **taken** **a** **very** **light**
尝试 到 保持 向上 外貌 经过 说 那 我 有 愚蠢地 已采取 一个 非常 光
['brekfəst] ,
breakfast **,**
早餐 ,

为了维持体面，我谎称自己早餐吃得很少。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and **so** **forth** **.**
和 所以 前进 .

等等。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['iːzi] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [weɪ] ; ['ædɪŋ] , [ðæt]
He **accepted** **the** **explanation** **in** **an** **easy** **,** **matter** **-** **of** **-** **course** **way** **;** **adding** **,** **that**
他 公认 这 解释 在 一个 简单的 , 事情 - 的 - 课程 方式 ; 添加 , 那
[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['friːkwəntli] { - }
he **also** **frequently** **{** **21** **}**
他 还 频繁地 { - }

他轻松、自然地接受了这一解释；并补充说，他也经常{21}

[gɑːt]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ] ['hænə] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]
got **into** **disgrace** **with** **Hannah** **on** **account** **of** **his** **want** **of** **appetite** **in** **the** **early**
得到 进入 耻辱 和 汉娜 在 帐户 的 他的 想 的 食欲 在 这 早期的
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

他因为清晨没有食欲而惹恼了汉娜。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
and **could** **quite** **understand** **other** **people's** **shortcomings** **in** **the** **same** **way** **.**
和 可以 相当 理解 其他 人们的 缺点 在 这 相同的 方式 .

也能以同样的方式理解他人的缺点。

[ðen] [hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rest][ðer; ðər][ʌn'tɪl] ['hænə] [hæd; həd]
Then **he** **courteously** **expressed** **a** **hope** **that** **I** **should** **rest** **there** **until** **Hannah** **had**
然后 他 礼貌地 表达 一个 希望 那 我 应该 休息 那里 直到 汉娜 有
[prɪ'perd] ['lʌntʃən] .
prepared **luncheon** **.**
准备 午餐 .

然后他礼貌地表示，希望我能在那里休息，直到汉娜准备好午餐。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪdz] [ˌjuː 'es] [θriː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]
' **There** **is** **no** **one** **in** **the** **house** **besides** **us** **three** **,** **and** **therefore** **you** **will** **not**
- 那里 是 不 一 在 这 房子 除了 我们 三 , 和 所以 你 将要 不是
[biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
be **disturbed** **.**
是 不安 .

“除了我们三个，屋里没有其他人，所以你不会受到打扰。”

['kwaɪətnəs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [hæz; həz][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [naʊ] . -
Quietness **is** **about** **the** **only** **thing** **this** **old** **place** **has** **to** **boast** **of** **now** **.** **'**
寂静 是 关于 这 仅有的 事物 这 老的 地方 有 到 夸 的 现在 . -

如今，这座老房子唯一值得称道的恐怕就是它的宁静了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , - [aɪ] ['mɜːrmɜːrd] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
' **You** **are** **very** **kind** **,** **'** **I** **murmured** **,** **at** **a** **loss** **for** **words** **.**
- 你 是 非常 种类 , - 我 低声说道 , 在 一个 损失 为了 字 .

“你真是太好了，”我喃喃自语，一时语塞。

- [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['lʌntʃən] ,
' **In** **an** **hour** **or** **two** **,** **when** **you** **have** **had** **luncheon** **,**
- 在 一个 小时 或者 二 , 什么时候 你 有 有 午餐 ,

“过一两个小时，等你们吃过午饭之后，

[ænd; ənd] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['restɪd] ,
and **feel** **quite** **sure** **you** **are** **sufficiently** **rested** **,**
和 感觉 相当 当然 你 是 足够 休息 ,

而且你完全可以确信自己休息充足。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊlər] [pə'tikuːləz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['fɛrvˌjuː] .
I **will** **give** **you** **fuller** **particulars** **as** **to** **the** **best** **way** **of** **getting** **to** **Fairview** **.**
我 将要 给 你 更丰满 细节 作为 到 这 最好的 方式 的 获得 到 费尔维尤 .

我会详细说明前往费尔维尤的最佳路线。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðer; ðər] ['veri] ['ʃɔːrtli] , [aɪ] ['deə'sei] ,
We **shall** **meet** **there** **very** **shortly** **,** **I** **daresay** **,**
我们 将 见面 那里 非常 不久 , 我 敢说 ,

我想我们很快就会在那里见面。

[wen] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] , [mɪs] ['hædən] . -
when **I** **trust** **to** **hear** **that** **you** **approve** **of** **your** **new** **surroundings** **,** **Miss** **Haddon** **.** **'**
什么时候 我 相信 到 听到 那 你 批准 的 你的 新的 周围环境 , 错过 哈顿 . -

哈顿小姐，我期待听到您对新环境表示满意。

[ðen] , ['tʌtʃɪŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] , [hiː; hi]
Then **,** **touching** **my** **hand** **,** **and** **bowing** **low** **with** **old** **-** **fashioned** **courtesy** **,** **he**
然后 , 接触 我的 手 , 和 鞠躬 低的 和 老的 - 造型 礼貌 , 他
['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
quitted **the** **room** **.**
辞职 这 房间 .

然后，他碰了碰我的手，深深鞠了一躬，以示老式的礼貌，离开了房间。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]
The **old** **woman** **watched** **him** **with** **astonished** **eyes** **,** **and** **then** **turned** **them**
这 老的 女士 观看 他 和 惊讶 眼睛 , 和 然后 转向 他们
[sə'spɪʃəsli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
suspiciously **upon** **me** **.**
可疑地 之上 我 .

老妇人惊讶地看着他，然后怀疑地把目光转向了我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mentəli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , - [miːt]
I **could** **not** **help** **fancying** **that** **she** **was** **mentally** **repeating** **the** **words** **,** **'** **Meet**
我 可以 不是 帮助 幻想 那 她 曾是 精神上 重复 这 字 , - 见面
[ðer; ðər] ['veri] ['ʃɔːrtli] . -
there **very** **shortly** **.** **'**
那里 非常 不久 . -

我不禁觉得她正在心里默念：“马上在那里见面。”

[haʊ] [wiːk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][let] [ðɪs] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] ,
How **weak** **I** **must** **have** **been** **to** **let** **this** **grim** **-** **looking** **,**
如何 虚弱的 我 必须 有 到过 到 让 这 严峻 - 寻找 ,

我当时该是多么软弱啊，才会让这个面容阴沉的家伙……

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [siː] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
disagreeable **old** **woman** **see** **the** **tears** **which** **forced** **themselves** **into** **my** **eyes** **.**
令人不快的 老的 女士 看 这 眼泪 哪个 强制 他们自己 进入 我的 眼睛 .

讨厌的老妇人看到了我眼中涌出的泪水。

[aɪ] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [nu:] [ðæt] [terz] [ænd; ənd] ['wi:knəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] ['wɛpənz] [tu:; tə][ju:z]
I **intuitively** **knew** **that** **tears** **and** **weakness** **were** **the** **very** **worst** **weapons** **to** **use**
我 直觉上 知道 那 眼泪 和 弱点 是 这 非常 最差 武器 到 使用
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kælɪbər] .
with **one** **of** **her** **calibre** **.**
和 一 的 她 口径 .

我凭直觉就知道，对付她这种级别的对手，眼泪和软弱是最不应该使用的武器。

[aɪ][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dɪ'klerd] [wɔ:r] [ə'genst] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]
I **felt** **that** **she** **had** **in** **her** **heart** **declared** **war** **against** **me** **from** **the** **very**
我 毛毡 那 她 有 在 她 心 声明 战争 反对 我 从 这 非常
['moʊmənt][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mæstər] ,
moment **I** **succeeded** **in** **obtaining** **an** **interview** **with** **her** **master** **,**
片刻 我 成功了 在 获得 一个 面试 和 她 掌握 ,

从我成功约见她主人的那一刻起，我就感觉她内心已经向我宣战了。

[ænd; ənd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [set][hɜ:r; hər][æt; ət] [dɪ'faɪəns] .
and **,** **so** **to** **speak** **,** **set** **her** **at** **defiance** **.**
和 , 所以 到 说话 , 放 她 在 蔑视 .

可以说，这激起了她的反抗精神。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɑ:rmd] [tru:s] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ɪf] [tru:s] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
This **was** **but** **an** **armed** **truce** **between** **us** **,** **if** **truce** **it** **was** **.**
这 曾是 但 一个 武装 休战 之间 我们 , 如果 休战 它 曾是 .

这只不过是我们之间的一次武装休战，如果这也能算休战的话。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
In **course** **of** **time** **I** **learned** **that** **there** **was** **another** **cause** **for** **her**
在 课程 的 时间 我 学习 那 那里 曾是 其他 原因 为了 她
[æn'tægənɪzəm] .
antagonism **.**
对抗 .

后来我才知道，她敌视我还有另一个原因。

[hɜ:r; hər] [fər'bɪdɪŋ] [sə'spɪʃəs] [lʊks] [hæd; həd] ['veri] [su:n] [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:]
Her **forbidding** **suspicious** **looks** **had** **very** **soon** **the** **good** **effect** **of** **helping** **me**
她 禁止 可疑的 看起来 有 非常 很快 这 好的 影响 的 帮助 我
[tɔ:rdz] [rɪ'kʌvəri] .
towards **recovery** **.**
向 恢复 .

她那令人畏惧、充满怀疑的眼神很快就对我的康复起到了积极作用。

['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mæstɚz] ['kaɪndnəs][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] ,
Brushing **away** **the** **tears** **which** **her** **master's** **kindness** **had** **brought** **to** **my** **eyes** **,**
刷牙 离开 这 眼泪 哪个 她 硕士学位 仁慈 有 带来 到 我的 眼睛 ,

我拭去因主人的善意而涌上眼眶的泪水，

[aɪ][dræŋk][ðə; ði] ['ʃeri] , [set][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spu:n] [ə'gen] ,
I **drank** **the** **sherry** **,** **set** **to** **work** **with** **the** **spoon** **again** **,**
我 喝 这 雪利酒 , 放 到 工作 和 这 勺子 再次 ,

我喝了雪利酒，又开始用勺子挖东西了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [aɪ] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['stedəli] [ænd; ənd] ['spekjələtɪvli]
and **was** **presently** **able** **to** **eye** **her** **as** **steadily** **and** **speculatively**
和 曾是 目前 有能力的 到 眼睛 她 作为 稳步 和 推测性地
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [aɪd] [ˌem 'i:] .
as **she** **eyed** **me** **.**
作为 她 眼睛 我 .

此刻，我可以像她注视我一样，专注而充满探究地注视着她。

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [naʊ] ， [tɪl] [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] ，[aɪ] [sə'poʊz] ？ -
' You will do now , till lunch is ready , I suppose ? '
- 你 将要 做 现在 ，直到 午餐 是 准备好 ，我 认为 ？ -

“我想，你现在就先干这个活，等午饭做好吧？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʌntʃən] ；[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] .
' I shall do now without luncheon ; in five minutes I shall be able to go .
- 我 将 做 现在 没有 午餐 ；在 五 分钟 我 将 是 有能力的 到 去 .

“我现在就不吃午饭了；五分钟后我就可以走了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] [soʊ] ;
Will you please tell Mr Wentworth so ;
将要 你 请 告诉 先生 温特沃斯 所以 ;

请你转告温特沃斯先生好吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['kaɪndli] [send] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] ,
and say if he will kindly send me the further instructions he spoke about ,
和 说 如果 他 将要 亲切地 发送 我 这 更远 指示 他 辐 关于 ,

并询问他是否愿意将他之前提到的进一步指示发送给我。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] [ə'gen] . -
I need not disturb him again . '
我 需要 不是 打扰 他 再次 . -

我无需再打扰他了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ？ -
' You are going to meet again ? '
- 你 是 去 到 见面 再次 ？ -

“你们还会再见面吗？”

[aɪ] [θɔːt] ['ræðər] [ə'fensɪvli] .
I thought rather offensively .
我 想法 相当 进攻 .

我当时的想法相当冒犯。

- [jes] ；[aɪ][hoʊp][soʊ] . — [maɪ] ['bɑːnɪt] ， [pliːz] .
' Yes ; I hope so . — My bonnet , please .
- 是的 ；我 希望 所以 . — 我的 引擎盖 ， 请 .

“是的，我希望如此。——请把我的帽子给我。”

[haʊ] [wet] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [her] ！ -
How wet you have made my hair ! '
如何 湿的 你 有 制成 我的 头发 ！ -

你把我的头发弄湿了!

- [aɪ] [sə'poʊz] [its] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nuː] [stʌf] ， [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [draɪd] [ɔːr] [rɪ'pleɪst]
' I suppose it's most of it that new stuff , that can be easily dried or replaced
- 我 认为 它是 最多 的 它 那 新的 东西 ， 那 能 是 容易地 干燥 或者 替换
,
,
,

我想大部分都是些新东西，很容易晾干或更换。

- [ʃiː; ʃi] [ʌn'greɪʃəsli] [rɪ'plaɪd] ， ['prezəntɪŋ] [maɪ] ['bɑːnɪt] .
' she ungraciously replied , presenting my bonnet .
- 她 不礼貌地 回复 ， 呈现 我的 引擎盖 .

她不客气地回答，同时递上了我的帽子。

([aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] [her] ，
(I did not take the trouble to vindicate my hair ,
(我 做过 不是 拿 这 麻烦 到 表白 我的 头发 ，

我没有费心去证明我的头发是正确的，

['sɪmpli] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['taʊəl] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] [tuː; tə] [pres] [aʊt][ðə; ðɪ]['wɔːtər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
simply **using** **a** **towel** **which** **lay** **near** **to** **press** **out** **the** **water** **as** **much** **as**
简单地 使用 一个 毛巾 哪个 躺 靠近 到 按 出去 这 水 作为 很多 作为
['pɑːsəb(ə)l] .)
possible .)
可能的 .)

只需用毛巾轻轻按压，尽可能吸干水分即可。）

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fetʃ]
' **I** **am** **sorry** **there** **is** **not** **a** **looking** - **glass** **in** **the** **room** ; **but** **I** **can** **fetch**
- 我 是 对不起 那里 是 不是 一个 寻找 - 玻璃 在 这 房间 ; 但 我 能 拿来
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“很抱歉房间里没有镜子；但我可以去拿一个。”

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . -
if **you** **like** . '
如果 你 喜欢 . -

如果你喜欢的话。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər]['sɑːrkæzəm] , [soʊ] ['plezntli] [rɪ'spɔndɪd] : - [jes] , [pliːz] .
I **saw** **that** **this** **was** **meant** **for** **sarcasm** , **so** **pleasantly** **responded** : ' **Yes** , **please** .
我 锯 那 这 曾是 意思是 为了 讽刺 ，所以 愉快 回应 : - 是的 ， 请 .
-
'
-
-

我看出这是反讽，于是愉快地回应道：“好的，谢谢。”

- [ɪts] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , - [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] .
' **It's** **at** **the** **top** **of** **the** **house** , ' **she** **grumbled** .
- 它是 在 这 顶部 的 这 房子 , - 她 咕哝 .

“它在房子顶上，”她抱怨道。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fetʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]['eɪmiəb(ə)l]
' **In** **that** **case** **I** **will** **excuse** **you** **from** **fetching** **it** , ' **I** **replied** , **with** **amiable**
- 在 那 案件 我 将要 原谅 你 从 获取 它 , - 我 回复 , 和 可亲
[ˌkɑːndɪ'senʃn] .
condescension .
居高临下 .

“既然如此，我就饶了你，不用你去取了。”我带着和蔼的谦逊回答道。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
She **waited** **a** **moment** **to** **recover** **that** , **and** **then** **said** :
她 等待 一个 片刻 到 恢复 那 , 和 然后 说 :

她停顿了一下，回过神来，然后说道：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [lʌntʃ] [ðen] ? -
' **You** **are** **not** **going** **to** **stop** **to** **lunch** **then** **?** '
- 你 是 不是 去 到 停止 到 午餐 然后 ? -

“那你不打算停下来吃午饭吗？”

- [noʊ] . [dʌz] [ðæt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ? -
' **No** . **Does** **that** **surprise** **you** **?** '
- 不 . 做 那 惊喜 你 ? -

“不。这让你感到意外吗？”

- [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . -
' **Yes** ; **it** **does** . '
- 是的 ; 它 做 . -

“是的，确实如此。”

- [ɑː] , [ðæt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ['sʌmtaɪmz] . -
' Ah , that shews you may be mistaken sometimes . '
- 啊 , 那 展示 你 可能 是 错误 有时 . -

“啊，这说明你有时也会犯错。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr]
She seemed to hesitate a moment as to whether she should carry on the war
她 似乎 到 犹豫 一个 片刻 作为 到 无论 她 应该 携带 在 这 战争
[ɔːr][nɑːt] ;
or not ;
或者 不是 ;

她似乎犹豫了一会儿，不知道是否应该继续这场战争；

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [kən'kluːdid] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] ,
and then , I suppose , concluded to defer it ,
和 然后 , 我 认为 , 结束 到 推迟 它 ,

然后，我想，他们最终决定推迟此事。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌn'nesəseri] [peɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'fɜːrd] ,
though she took unnecessary pains to shew that it was only deferred ,
尽管 她 采取 不必要 疼痛 到 展示 那 它 曾是 仅有的 延期 ,

尽管她不遗余力地表明这只是延期而已，

['fraʊnɪŋ] ['æŋgri] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
frowning angry defiance at me as she went out of the room .
皱眉 生气的 蔑视 在 我 作为 她 去 出去 的 这 房间 .

她皱着眉头，带着愤怒和挑衅的神情走出了房间。

[ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər]['mæstər] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
She presently returned with the message that her master thought I could not
她 目前 返回 和 这 信息 那 她 掌握 想法 我 可以 不是
[biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['restɪd] ,
be sufficiently rested ,
是 足够 休息 ,

她随即带话回来，说她的主人认为我没有得到充分的休息。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ; ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] :
and hoped I would stay to luncheon ; adding , with a grim smile :
和 希望 我 会 停留 到 午餐 ; 添加 , 和 一个 严峻 微笑 :

他希望我能留下来吃午饭；说完，他脸上带着一丝苦笑：

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['feɪntɪŋ] ;
' He is not accustomed to ladies who are given to fainting ;
- 他 是 不是 习惯 到 女士们 WHO 是 给定 到 昏厥 ;

他不习惯容易晕倒的女士；

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -
and does not know how soon they can sometimes get over it . '
和 做 不是 知道 如何 很快 他们 能 有时 得到 超过 它 . -

而且不知道他们有时多久才能从这种情绪中恢复过来。

- [jʊr; jər]['mæstər][ɪz] ['veri] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] . -
' Your master is very kind ; but I must go now . '
- 你的 掌握 是 非常 种类 ; 但 我 必须 去 现在 . -

“你的主人非常仁慈；但我现在必须走了。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] . -
' If you would not be persuaded , I was to give you this . '
- 如果 你 会 不是 是 被说服 , 我 曾是 到 给 你 这 . -

“如果你不肯听我的，我就把这个给你。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] ;

'	I	am	much	obliged	to	him	,	'	I	replied	,	taking	the	letter	she	offered	;
-	我	是	很多	有义务	到	他	,	-	我	回复	,	采取	这	信	她	提供	;

“我非常感谢他，”我回答道，接过她递来的信；

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [ˌeɪ diː 'diː] , - [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	really	could	not	honestly	add	,	'	and	to	you	;
我	真的	可以	不是	诚实地	添加	,	-	和	到	你	;

我真的无法坦诚地加上一句，“还有你；

- [bʌt; bət] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [deɪ] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

'	but	bade	her	good	-	day	as	pleasantly	as	I	could	.
-	但	巴德	她	好的	-	天	作为	愉快	作为	我	可以	.

但我还是尽可能愉快地向她道了别。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

She	opened	the	room	-	door	,	and	then	the	hall	-	door	,	still	as	it	were
她	打开	这	房间	-	门	,	和	然后	这	大厅	-	门	,	仍然	作为	它	是

['ʌndər] ['proʊtest] ,

under	protest	,
在下面	反对	,

她打开了房门，然后又打开了走廊的门，动作依旧僵硬，仿佛在抗议。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	with	the	same	expression	of	disapproval	on	her	face	.
和	和	这	相同的	表达	的	不赞成	在	她	脸	.

她脸上带着同样的不赞同的表情。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mænər] [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [aɪ] [θɔːt] ,

'	I	suppose	it	is	a	disagreeable	manner	that	is	natural	to	her	,	'	I	thought	,
-	我	认为	它	是	一个	令人不快的	方式	那	是	自然的	到	她	,	-	我	想法	,

“我想，这大概是她天生就令人讨厌的性格吧。”我心想。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

as	I	turned	away	.
作为	我	转向	离开	.

我转身离开时。

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [wer] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'waɪl] ;

I	walked	slowly	to	the	Park	,	where	I	sat	down	and	rested	awhile	;
我	步行	缓慢地	到	这	公园	,	在哪里	我	卫星	向下	和	休息	一会儿	;

我慢慢走到公园，在那里坐下休息了一会儿；

[ðen] [went] [ɑːn] [ə'gen] [tɔːrdz] [hoʊm] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [faʊnd] ['ʃeltər] [ɪn][soʊ]

then	went	on	again	towards	home	—	if	I	could	give	the	place	I	found	shelter	in	so
然后	去	在	再次	向	家	—	如果	我	可以	给	这	地方	我	成立	庇护所	在	所以

[ˌjuːfə'mɪstɪk] [ə; eɪ] [neɪm] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

euphemistic	a	name	—	trying	to	get	used	to	the	idea	of	my	good	fortune	,
委婉语	一个	姓名	—	尝试	到	得到	用过的	到	这	主意	的	我的	好的	财富	,

然后我又继续往家走——如果我能用如此委婉的方式称呼我找到栖身之所的话——努力适应我所拥有的好运。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ]

and	to	think	over	the	arrangements	that	had	to	be	made	for	my
和	到	思考	超过	这	安排	那	有	到	是	制成	为了	我的

['flɪtɪŋ] .

flitting	.
飞掠	.

并仔细考虑我这次短暂旅行需要做的安排。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sə'steɪnd] [θɔːt] ,

But	I	was	not	yet	equal	to	anything	in	the	way	of	sustained	thought	,
但	我	曾是	不是	然而	平等的	到	任何事物	在	这	方式	的	持续	想法	,

但我当时还不具备持续思考的能力。

['oʊnli] ['kɑːnʃəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['driːmi] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,

only	conscious	,	in	a	pleasant	,	dreamy	kind	of	way	,
仅有的	有意识的	,	在	一个	令人愉快的	,	梦幻般的	种类	的	方式	,

只是在一种愉悦、梦幻般的意识状态下，

[ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,

that	a	heavy	burden	was	lifted	off	my	shoulders	,
那	一个	重的	负担	曾是	抬起	离开	我的	肩膀	,

我感觉肩上的重担卸了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] .

and	that	life	would	now	be	more	endurable	for	the	next	few	months	.
和	那	生活	会	现在	是	更多的	可忍受的	为了	这	下一个	很少	几个月	.

这样一来，接下来的几个月生活会更容易忍受。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] ;

The	fresh	air	was	doing	me	good	;
这	新鲜的	空气	曾是	正在做	我	好的	;

新鲜空气让我感觉很好；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ] [lɑːdʒd] ,

and	by	the	time	I	had	reached	the	house	where	I	lodged	,
和	经过	这	时间	我	有	达到	这	房子	在哪里	我	已提交	,

等我到达我下榻的房子时，

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] [west] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ]

situated	in	a	by	-	street	west	of	the	Park	,	I	had	begun	to	recover	my
位于	在	一个	经过	-	街道	西方	的	这	公园	,	我	有	开始	到	恢复	我的

['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

mental	equilibrium	.
精神的	平衡	.

位于公园西侧的一条小街上，我的精神状态开始恢复平静。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][maɪ][fɜːrst] [prə'siːdɪŋ] ['æftər] [riːtʃɪŋ] [maɪ] [ruːm] [meɪd] ['beki] ,

But	I	fancy	my	first	proceeding	after	reaching	my	room	made	Becky	,
但	我	想要	我的	第一的	进行中	后	到达	我的	房间	制成	贝基	,

但我喜欢我回到房间后做的第一件事就是和贝基在一起，

[ðə; ði] [smɔːl] [meɪd] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪd] ['erəndz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

the	small	maid	who	occasionally	did	errands	for	me	,
这	小的	女佣	WHO	偶尔	做过	跑腿	为了	我	,

偶尔帮我跑腿的小女佣，

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .

think	that	I	had	taken	leave	of	my	senses	.
思考	那	我	有	已采取	离开	的	我的	感官	.

我想我当时已经神志不清了。

- [ə; eɪ] [tʃɑːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [keɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [best]

'	A	chop	,	and	a	sixpenny	cake	,	and	a	quarter	of	a	pound	of	best
-	一个	劈	,	和	一个	六便士	蛋糕	,	和	一个	四分之一	的	一个	磅	的	最好的

['bʌtər] ,

butter	,
黄油	,

一块猪排，一块六便士蛋糕，还有四分之一磅上等黄油，

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ! -

and	an	ounce	of	tea	and	sugar	!	'
和	一个	盎司	的	茶	和	糖	!	-

再加一盎司茶和糖！

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] [aɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði]
she **repeated** **,** **staring** **at** **me** **with** **widely** **opened** **eyes** **,** **while** **she** **ran** **over** **the**
她 重复 , 凝视 在 我 和 广泛 打开 眼睛 , 尽管 她 跑 超过 这
[ˈaɪtəmz] ,
items **,**
项目 ,

她一边重复着这句话，一边睁大眼睛盯着我，同时快速地翻找着那些物品。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
pausing **at** **each** **,** **as** **though** **to** **remind** **me** **of** **what** **I** **was** **doing** **.**
暂停 在 每个 , 作为 尽管 到 提醒 我 的 什么 我 曾是 正在做 .

每停顿一下，仿佛在提醒我正在做什么。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [ˈbeki] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
' **I** **am** **expecting** **company** **,** **Becky** **,** **'** **I** **replied** **,** **with** **what** **was** **meant** **for** **a**
- 我 是 期待 公司 , 贝基 , - 我 回复 , 和 什么 曾是 意思是 为了 一个
[ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
reassuring **smile** **.**
令人安心 微笑 .

“贝基，我正在等客人，”我回答道，脸上带着一丝安慰的微笑。

[bʌt; bət] [ˈbeki] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈiːzəli] [ˌriːəˈʃuəd] .
But **Becky** **was** **not** **to** **be** **so** **easily** **reassured** **.**
但 贝基 曾是 不是 到 是 所以 容易地 放心 .

但贝基并不那么容易被安抚。

- [ðen] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ʃˈrɪmps] ,
' **Then** **give** **them** **a** **penny'o'th** **of** **shrimps** **,**
- 然后 给 他们 一个 - 的 虾 ,

“那就给他们一便士的虾吧。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , - [ʃiː; ʃi]
and **keep** **the** **chop** **and** **the** **cake** **for** **yourself** **when** **they** **are** **gone** **,** **'** **she**
和 保持 这 劈 和 这 蛋糕 为了 你自己 什么时候 他们 是 已消失 , - 她
[ˈɜːrnɪstli] [ədˈvaɪzd] .
earnestly **advised** **.**
切实 建议 .

“等他们吃完了，就把剩下的肉块和蛋糕留给自己吧，”她诚恳地建议道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [ker] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] , [ˈbeki] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
' **But** **it** **is** **some** **one** **I** **care** **very** **much** **for** **,** **Becky** **,** **'** **I** **replied** **;**
- 但 它 是 一些 一 我 关心 非常 很多 为了 , 贝基 , - 我 回复 ;

“但那是我非常在乎的人，贝基，”我回答道；

- [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdiːd] . -
' **and** **I** **can** **quite** **afford** **it** **now** **—** **I** **can** **indeed** **.** **'**
- 和 我 能 相当 买得起 它 现在 — 我 能 的确 . -

“我现在完全买得起——真的买得起。”

[ˈveri] [rɪˈlʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [tuː; tə][duː]
Very **reluctantly** **she** **took** **the** **money** **,** **and** **went** **off** **with** **a** **grave** **face** **to** **do**
非常 勉强 她 采取 这 钱 , 和 去 离开 和 一个 严重 脸 到 做
[maɪ] [ˈbɪdɪŋ] .
my **bidding** **.**
我的 投标 .

她很不情愿地收下了钱，然后板着脸去执行我的命令。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpər][tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n][ˌkælkjəˈleɪʃənz] .
Then **I** **sat** **down** **with** **pencil** **and** **paper** **to** **make** **certain** **calculations** **.**
然后 我 卫星 向下 和 铅笔 和 纸 到 制作 肯定 计算 .

然后我坐下来，用纸笔进行一些计算。

[aɪ] [pə'zest] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪn] ['mʌni] , [maɪ] [kloʊðz] ,

I	possessed	fifteen	shillings	and	sixpence	in	money	,	my	clothes	,
我	拥有	十五	先令	和	六便士	在	钱	,	我的	衣服	,

我身上有十五先令六便士的钱，我的衣服，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pækɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mʌðɝz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒuːəlri] ,

and	a	certain	packet	of	my	dear	mother's	old	-	fashioned	jewellery	,
和	一个	肯定	包	的	我的	亲爱的	母亲的	老的	-	造型	首饰	,

还有我亲爱的母亲的一包老式首饰，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ,

with	a	few	words	written	on	the	outside	to	the	effect	that	,
和	一个	很少	字	书面	在	这	外部	到	这	影响	那	,

外面写着几句话，大意是：

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['iːðər] ['ɪlnəs] [ɔːr] [deθ] , [ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə]

in	the	event	of	either	illness	or	death	,	the	contents	were	to	be	sold	to
在	这	事件	的	任何一个	疾病	或者	死亡	,	这	内容	是	到	是	卖	到

[dɪ'freɪ] [ɪk'spensɪz] .

defray	expenses	.
支付	开支	.

如果发生疾病或死亡，则将出售其中的物品以支付相关费用。

[aɪ][hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][maɪ] [sɔːr] [niːd] .

I	had	spoken	truly	enough	in	alluding	to	my	sore	need	.
我	有	说	真的	足够的	在	暗示	到	我的	疮	需要	.

我已如实表达了我的迫切需求。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][faɪv] [lɔːŋ] { - }

I	had	had	a	hard	fight	for	existence	for	five	long	{	22	}
我	有	有	一个	难的	斗争	为了	存在	为了	五	长的	{	-	}

我为了生存进行了长达五年的艰苦斗争{22}

['wɪri] [mʌnθs] ,

weary	months	,
厌倦	几个月	,

疲惫的几个月，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][noʊ] ['betər] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən] [sʌtʃ]

during	which	time	I	had	been	able	to	obtain	no	better	employment	than	such
期间	哪个	时间	我	有	到过	有能力的	到	获得	不	更好的	就业	比	这样的

[æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ʃɑːps] .

as	was	to	be	had	from	shops	.
作为	曾是	到	是	有	从	商店	.

在此期间，我所能找到的工作只有商店里的工作。

[ɪm'brɔɪdəri] , [skriːn] - ['peɪntɪŋ] , [wʊl] - [wɜːrk] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [aɪ][traɪd][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][tɜːrn] ,

Embroidery	,	screen	-	painting	,	wool	-	work	illuminating	,	I	tried	them	all	in	turn	,
刺绣	,	屏幕	-	绘画	,	羊毛	-	工作	启发性的	,	我	尝试	他们	全部	在	转动	,

刺绣、丝网印刷、羊毛刺绣、灯饰，我都一一尝试过。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [slaɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ; - ['leɪdiz] - ['biːɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] ,

with	very	slight	success	in	the	matter	of	remuneration	;	'	ladies	'	being	,	I	found	,
和	非常	轻微	成功	在	这	事情	的	报酬	;	-	女士们	-	存在	,	我	成立	,

在报酬方面收效甚微；我发现，“女士们”指的是.....

[lʊkt] [ə'pɑːn] ['ræðər] [sə'spɪʃəsli] [æz; əz]['wɜːrkərz] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

looked	upon	rather	suspiciously	as	workers	,	and	as	a	rule	,
看起来	之上	相当	可疑地	作为	工人	,	和	作为	一个	规则	,

人们往往对他们作为工人抱有怀疑态度，而且通常情况下，

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] [peɪ] [ðæn; ðən] [du:][ðə; ði] -

expected	**to**	**give**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**labour**	**for**	**small**	**pay**	**than**	**do**	**the**	**'**
预期的	到	给	一个	伟大的	交易	更多的	劳动	为了	小的	支付	比	做	这	-

['regjuləz] ,

regulars	**,**
常客	,

预计他们将付出比"正规军"更多的劳动，却只能获得微薄的报酬。

- [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] .

'	**as**	**they**	**are**	**called**	**.**
-	作为	他们	是	称为	.

正如人们所称呼的那样。

[ðɪs] [ɜ'aɪzɪz] , [ɔ:r][dɪd][ə'raɪz] — ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['waɪzər][ɪn] [ði:z] [deɪz] — [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	**arises**	**,**	**or**	**did**	**arise**	**—**	**women**	**are**	**getting**	**wiser**	**in**	**these**	**days**	**—**	**from**	**the**
这	出现	, 或者	做过	出现	—	女性	是	获得	更明智	在	这些	天	—	从	这	

[fɔ:ls] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ,

false	**delicacy**	**of**	**a**	**few**	**,**
错误的	美味	的	一个	很少	,

这源于（或者说曾经源于——如今女性越来越精明了）少数人的虚假娇柔，

[hu:] [prɪ'fɜ:rd] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][wɜ:rk] ,

who	**preferred**	**keeping**	**up**	**the**	**fiction**	**that**	**they**	**were**	**only**	**playing**	**at**	**work**	**,**
WHO	首选	保持	向上	这	小说	那	他们	是	仅有的	玩耍	在	工作	,

他们更喜欢维持这种假象，即他们只是在工作时玩游戏。

[ænd; ənd][soʊ] [di'tiəriəreitid] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['dʒentl,wumən][æz; əz]['wɜ:rkərz] .

and	**so**	**deteriorated**	**the**	**value**	**of**	**gentlewomen**	**as**	**workers**	**.**
和	所以	恶化	这	价值	的	淑女们	作为	工人	.

从而降低了淑女作为劳动者的价值。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tu:; tə][ɪk'spekt][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wei] ;

I	**soon**	**found**	**that**	**it**	**was**	**hopeless**	**to**	**expect**	**to**	**earn**	**a**	**living**	**that**	**way**	**;**
我	很快	成立	那	它	曾是	绝望	到	预计	到	赚	一个	活的	那	方式	;

我很快发现，指望靠这种方式谋生是徒劳的；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi]

and	**as**	**I**	**had**	**not**	**the**	**experience**	**in**	**teaching**	**which**	**I**	**believed**	**to**	**be**
和	作为	我	有	不是	这	经验	在	教学	哪个	我	相信	到	是

['nesəseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tu:; tə][hæv; həv] ,

necessary	**for**	**a**	**governess**	**to**	**have**	**,**
必要的	为了	一个	家庭教师	到	有	,

由于我没有我认为家庭教师所必需的教学经验，

[ðer; ðər] [si:md] ['lɪt(ə)l] [els] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

there	**seemed**	**little**	**else**	**to**	**turn**	**to**	**than**	**that**	**of**	**obtaining**	**an**	**engagement**
那里	似乎	小的	别的	到	转动	到	比	那	的	获得	一个	订婚

[æz; əz][kəm'pænjən] .

as	**companion**	**.**
作为	伴侣	.

除了找份伴游的工作之外，似乎别无他法。

['æftər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['fju:nərəl][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]

After	**the**	**expenses**	**of**	**my**	**mother's**	**funeral**	**had**	**been**	**paid**	**,**	**I**	**found**	**myself**
后	这	开支	的	我的	母亲的	葬礼	有	到过	有薪酬的	,	我	成立	我

['ɔ:lmoʊst] ['destɪtu:t] ;

almost	**destitute**	**;**
几乎	贫困	;

支付完母亲的葬礼费用后，我发现自己几乎一贫如洗；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [sɪns] ,

and	though	I	had	contrived	to	exist	since	,
和	尽管	我	有	人为的	到	存在	自从	,

虽然我此后一直设法生存了下来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

it	was	a	kind	of	existence	which	could	not	go	on	much	longer	.
它	曾是	一个	种类	的	存在	哪个	可以	不是	去	在	很多	更长	.

这种生存方式不可能再持续太久了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

And	yet	there	was	a	bright	future	before	me	,
和	然而	那里	曾是	一个	明亮的	未来	前	我	,

然而，我的面前却拥有光明的未来。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][nekst] [eɪt] [ɔːr][ten] [mʌnθs] .

if	I	could	contrive	to	get	through	the	next	eight	or	ten	months	.
如果	我	可以	精心策划	到	得到	通过	这	下一个	八	或者	十	几个月	.

如果我能设法熬过接下来的八到十个月的话。

[eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Eight	years	before	the	commencement	of	this	story	,
八	年	前	这	开始	的	这	故事	,

故事开始的八年前，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['filip] ['dæləs] ,

I	was	on	the	eve	of	marriage	with	Philip	Dallas	,
我	曾是	在	这	前夕	的	婚姻	和	菲利普	达拉斯	,

我当时正准备和菲利普·达拉斯结婚，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][set][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'meɪkə] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz]

and	we	were	to	set	out	on	a	voyage	to	Jamaica	immediately	afterwards
和	我们	是	到	放	出去	在	一个	航程	到	牙买加	立即地	然后

.

:

.

然后我们就要立即启程前往牙买加。

['sɜːrt(ə)n] [plæn'teɪʃnz] [ðer; ðər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ,

Certain	plantations	there	,	belonging	to	his	elder	brother	,
肯定	种植园	那里	,	属于	到	他的	长老	兄弟	,

他哥哥在那里拥有一些种植园，

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [ˌoʊvər'lʊkər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

were	going	to	ruin	for	want	of	an	interested	overlooker	on	the	spot	.
是	去	到	废墟	为了	想	的	一个	感兴趣的	监工	在	这	点	.

如果当时没有一位热心的旁观者在场，事情就会彻底失败。

['edwərd] ['dæləs][dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːpərti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'klaɪnd]

Edward	Dallas	did	not	wholly	depend	upon	the	property	,	and	was	not	inclined
爱德华	达拉斯	做过	不是	完全	依赖	之上	这	财产	,	和	曾是	不是	倾斜

[tuː; tə]['eksaɪl][hɪm'self] ;

to	exile	himself	;
到	流亡	他自己	;

爱德华·达拉斯并不完全依赖财产，也不愿意自我放逐；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [stɪl] [les] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['fɔːtʃənz] [ɪn]

but	as	he	appeared	still	less	inclined	to	advance	his	brother's	fortunes	in
但	作为	他	出现	仍然	较少的	倾斜	到	进步	他的	兄弟	财富	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

但他似乎更不愿意帮助他哥哥在英国谋求发展，

['filip] [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ɪn][dʒə'meɪkə][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

Philip	and	I	agreed	to	go	out	and	reside	in	Jamaica	until	he	had	made
菲利普	和	我	同意	到	去	出去	和	居住	在	牙买加	直到	他	有	制成

[ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi] ,

a	competency	,
一个	能力	,

我和菲利普商定，在他具备独立生活能力之前，我们一起去牙买加居住。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	we	had	every	reason	to	believe	might	be	done	in	the	course	of	a
哪个	我们	有	每一个	原因	到	相信	可能	是	完毕	在	这	课程	的	一个

[fjuː] ['jɪrz] .

few	years	.
很少	年	.

我们有充分的理由相信，这件事可能会在几年内完成。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] ([bəuθ][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti]) , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ;

We	were	young	(	both	one	-	and	-	twenty	)	,	and	strong	,	and	energetic	;
我们	是	年轻的	(	两个都	一	-	和	-	二十	)	,	和	强的	,	和	精力充沛	;

[ænd; ənd] [hoʊpt] , [baɪ]['kerf(ə)l] ['lɪvɪŋ] ,

and	hoped	,	by	careful	living	,
和	希望	,	经过	小心	活的	,

我们当时年轻（都只有二十一岁），身体强壮，精力充沛；并且希望通过谨慎的生活，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn]

to	be	able	to	return	in	time	to	enjoy	the	best	part	of	our	lives	in
到	是	有能力的	到	返回	在	时间	到	享受	这	最好的	部分	的	我们的	生活	在

[oʊld] ['ɪŋglənd] .

Old	England	.
老的	英格兰	.

能够及时回到故乡，享受我们生命中最美好的时光。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv]

The	one	and	only	thing	which	caused	us	to	hesitate	was	the	dread	of
这	一	和	仅有的	事物	哪个	导致	我们	到	犹豫	曾是	这	恐惧	的

['liːvɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] .

leaving	my	dear	mother	.
离开	我的	亲爱的	母亲	.

唯一让我们犹豫不决的原因是害怕离开我亲爱的母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['filip] ['sækrifaisɪŋ][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] , [ɔːr][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]

But	she	would	not	hear	of	Philip	sacrificing	his	prospects	,	or	of	my	remaining
但	她	会	不是	听到	的	菲利普	牺牲	他的	前景	,	或者	的	我的	其余的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

但她绝不会接受菲利普牺牲自己的前途，也不会接受我留在她身边。

[ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] - ['saɪtɪd] ,

Unselfish	as	she	was	clear	-	sighted	,
无私	作为	她	曾是	清除	-	目击者	,

她既无私又目光敏锐，

[ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]

she	cheerfully	assured	us	she	would	be	more	happy	in	the	reflection	that	her
她	愉快地	保证	我们	她	会	是	更多的	快乐的	在	这	反射	那	她

[tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

child	was	the	wife	of	a	good	man	,
孩子	曾是	这	妻子	的	一个	好的	男人	,

她兴高采烈地向我们保证，想到自己的孩子嫁给了一个好男人，她会更加高兴。

[ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ðæn; ðən][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	**well**	**cared**	**for**	**,**	**than**	**in**	**keeping**	**me**	**by**	**her**	**side**	**.**
和	出色地	关心	为了	,	比	在	保持	我	经过	她	边	.

她得到了很好的照顾，这比让我待在她身边更有意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

She	**was**	**so**	**unmistakably**	**in**	**earnest**	**,**
她	曾是	所以	毫无疑问	在	认真	,

她显然是那么认真，这一点毋庸置疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðæt]	[wi:; wi]	[felt]	[wi:; wi]	[wɜ:r; wər]	['ri:əli]	['du:ɪŋ]	[wʌt]	[wʊd]	[moʊst]	[kən'du:s]	[tu:; tə]	[hɜ:r; hər]
that	**we**	**felt**	**we**	**were**	**really**	**doing**	**what**	**would**	**most**	**conduce**	**to**	**her**
那	我们	毛毡	我们	是	真的	正在做	什么	会	最多	有助于	到	她

['hæpinəs]	[ɪn]	[əu'beiŋ]	[hɜ:r; hər]	.
happiness	**in**	**obeying**	**her**	**.**
幸福	在	服从	她	.

我们觉得我们所做的，最有利于她快乐，那就是服从她。

[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜ:r; hər]	[smɔ:l]	['penʃən]	,	[wɪtʃ]	[kwaɪt]	[sə'faist]	[fɔ:r; fər]	[hɜ:r; hər]	[ni:dz]	;
She	**had**	**her**	**small**	**pension**	**,**	**which**	**quite**	**sufficed**	**for**	**her**	**needs**	**;**
她	有	她	小的	养老金	,	哪个	相当	足够了	为了	她	需求	;

她有一笔数额不大的养老金，但这笔钱足以满足她的生活所需；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃi:; ʃi]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[tu:; tə]	[ju: 'es]	,	[ʃi:; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌɔ:ltə'geðər]	['betər]	['sɪtʃueɪtɪd]	[ðæn; ðən]
and	**as**	**she**	**pointed**	**out**	**to**	**us**	**,**	**she**	**was**	**altogether**	**better**	**situated**	**than**
和	作为	她	尖	出去	到	我们	,	她	曾是	共	更好的	位于	比

['meni]	['mʌðərz]	.
many	**mothers**	**.**
许多	母亲们	.

正如她向我们指出的那样，她的处境比很多母亲都要好得多。

[ðer; ðər]	[si:md]	['evri]	['ri:z(ə)n]	[fɔ:r; fər]	['hoʊpɪŋ]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[wʊd]	[lɪv; laɪv]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[oʊld]	[eɪdʒ]	,
There	**seemed**	**every**	**reason**	**for**	**hoping**	**that**	**she**	**would**	**live**	**to**	**a**	**good**	**old**	**age**	**,**
那里	似乎	每一个	原因	为了	希望	那	她	会	居住	到	一个	好的	老的	年龄	,

似乎所有理由都表明她会长寿。

[ænd; ənd]	[wi:; wi]	[pə'sweidid]	[ɑ:r'selvz]	[ðæt]	[wi:; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[bi:; bi]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[ə'gen]	[ɪn]	[taɪm]	[tu:; tə]
and	**we**	**persuaded**	**ourselves**	**that**	**we**	**should**	**be**	**in**	**England**	**again**	**in**	**time**	**to**
和	我们	被说服	我们自己	那	我们	应该	是	在	英格兰	再次	在	时间	到

[bi:; bi]	[ə; eɪ]	['kʌmfərt]	[tu:; tə]	[hɜ:r; hər]	[dɪ'klaɪnɪŋ]	['jɪrz]	.
be	**a**	**comfort**	**to**	**her**	**declining**	**years**	**.**
是	一个	舒适	到	她	下降	年	.

我们说服自己，我们应该及时回到英国，在她晚年时给予她安慰。

[wi:; wi]	[hæd; həd]	[fju:]	[frendz]	,	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	.	[hɜ:r; hər]	['lɪmɪtɪd]	[mi:nz]	,
We	**had**	**few**	**friends**	**,**	**mother**	**and**	**I**	**.**	**Her**	**limited**	**means**	**,**
我们	有	很少	朋友们	,	母亲	和	我	.	她	有限的	方法	,

我和母亲朋友很少。她经济拮据，

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔ:rbɪd]	['sensətɪvnəs]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[rɪ'faɪnd]	[pʊr]	[ɑ:r; ər]
and	**perhaps**	**a**	**little**	**of**	**the**	**morbid**	**sensitiveness**	**which**	**the**	**refined**	**poor**	**are**
和	也许	一个	小的	的	这	病态的	敏感性	哪个	这	精制	贫穷的	是

[ænpt]	[tu:; tə]	[ə'kwaɪər]	,
apt	**to**	**acquire**	**,**
易于	到	获得	,

或许还带有一些那种有教养的穷人容易滋生的病态敏感。

[pri'ventid]	[hɜ:r; hər]	['mu:vɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ʃi:; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[wel]	['fɪtɪd]	[fɔ:r; fər]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]
prevented	**her**	**moving**	**in**	**the**	**society**	**she**	**was**	**so**	**well**	**fitted**	**for**	**;**	**and**	**as**
阻止	她	移动	在	这	社会	她	曾是	所以	出色地	适配	为了	;	和	作为

['jɪrz]	[went]	[baɪ]	,
years	**went**	**by**	**,**
年	去	经过	,

这阻止了她融入她原本非常适合的社交圈；随着岁月的流逝，

[ʃi:; ʃi]['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][oʊld] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [nu:] [wʌnz] .

she	gradually	drifted	away	from	old	associations	without	making	new	ones	.
她	逐步地	漂移	离开	从	老的	协会	没有	制作	新的	一个	.

她逐渐疏远了旧有的关系，却没有结交新的朋友。

[baɪ][maɪ] ['fɑ:ðɚ-z] ['fæməli] ([ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn]) [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]

By	my	father's	family	(	in	which	my	father	was	the	only	son	)	she	had	never
经过	我的	父亲的	家庭	(	在	哪个	我的	父亲	曾是	这	仅有的	儿子	)	她	有	绝不

[bɪn] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] ;

been	much	noticed	;
到过	很多	注意到	;

在我父亲的家族里（我父亲是家里的独子），她一直不太受人注意；

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðeɪ] [ɪn'taɪərli]

and	after	his	death	,	which	took	place	when	I	was	a	child	,	they	entirely
和	后	他的	死亡	,	哪个	采取	地方	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	他们	完全

[ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

ignored	her	.
忽略	她	.

他去世后（那时我还是个孩子），他们完全忽视了她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [naʊ] [in'teild] ['streɪtnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] —

She	had	accepted	the	position	—	which	now	entailed	straitened	circumstances	—
她	有	公认	这	位置	—	哪个	现在	包含	拮据	情况	—

[ænd; ənd] ['praʊdli] [kept] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	proudly	kept	aloof	from	them	.
和	自豪地	保留	超然	从	他们	.

她接受了这份工作——尽管现在这意味着生活拮据——但她却骄傲地与他们保持距离。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ə'pru:v]

It	was	perhaps	natural	enough	that	the	Haddons	of	Haddon	should	not	approve
它	曾是	也许	自然的	足够的	那	这	哈顿	的	哈顿	应该	不是	批准

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli][sʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkərz] ['peniləs] ['dɔ:tər] ;

the	marriage	of	their	only	son	with	the	vicar's	penniless	daughter	;
这	婚姻	的	他们的	仅有的	儿子	和	这	牧师的	身无分文	女儿	;

哈顿镇的哈顿一家不赞成他们唯一的儿子与牧师一贫如洗的女儿结婚，这或许是件很自然的事；

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['pru:d(ə)nt][wʌn] ,

the	match	was	perhaps	not	a	very	prudent	one	,
这	匹配	曾是	也许	不是	一个	非常	谨慎	一	,

这场比赛或许并非明智之举。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ji:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .

but	they	ought	not	to	have	forgotten	that	she	was	a	gentlewoman	.
但	他们	应该	不是	到	有	被遗忘的	那	她	曾是	一个	淑女	.

但他们不应该忘记她是一位淑女。

[soʊ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [dɪd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvər] ['trʌb(ə)l] [ˌju: 'es] ,

So	little	,	however	,	did	the	loss	of	their	favour	trouble	us	,
所以	小的	,	然而	,	做过	这	损失	的	他们的	偏爱	麻烦	我们	,

然而，失去他们的青睐并没有让我们感到丝毫困扰。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒest] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə]

that	it	had	come	to	be	a	jest	between	my	mother	and	me	to
那	它	有	来	到	是	一个	笑话	之间	我的	母亲	和	我	到

['θret(ə)n] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] [wen] ['eni]['lɪt(ə)l][faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti]

threaten	each	other	with	the	Haddons	of	Haddon	when	any	little	financial	difficulty
威胁	每个	其他	和	这	哈顿	的	哈顿	什么时候	任何	小的	金融的	困难

[ə'roʊz] ;

arose	;
出现	;

我和母亲之间形成了一种玩笑，每当遇到一点小的经济困难时，我们都会互相用"哈顿家族"的恶作剧来威胁对方；

[ə; eɪ][dʒest] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

a	jest	which	made	us	more	inclined	to	be	satisfied	with	things	as	they
一个	笑话	哪个	制成	我们	更多的	倾斜	到	是	使满意	和	事物	作为	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

一个玩笑让我们更倾向于对现状感到满意。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]

We	could	imagine	nothing	more	humiliating	than	being	obliged	to	apply	to
我们	可以	想象	没有什么	更多的	羞辱	比	存在	有义务	到	申请	到

[ðə; ði] ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] [fɔːr; fər][eɪd][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

the	Haddons	of	Haddon	for	aid	of	any	kind	.
这	哈顿	的	哈顿	为了	援助	的	任何	种类	.

我们无法想象还有什么比被迫向哈顿的哈顿家族寻求任何形式的帮助更屈辱的事了。

[maɪ]['mɑːdɪst] ['truːsoʊ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

My	modest	trousseau	was	prepared	,
我的	谦虚的	嫁妆	曾是	准备	,

我的嫁妆虽然不多，但已经准备好了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [pækt] ['redi] [fɔːr; fər]['trænspɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

and	everything	packed	ready	for	transport	to	the	vessel	in	which	our
和	一切	包装	准备好	为了	运输	到	这	血管	在	哪个	我们的

['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

passage	was	taken	.
通道	曾是	已采取	.

所有物品都已打包完毕，准备运往我们乘坐的船只。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

It	was	the	evening	before	our	wedding	-	day	,
它	曾是	这	晚上	前	我们的	婚礼	-	天	,

那是我们婚礼的前一天晚上，

[ænd; ənd] ['filip] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['saɪlənt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	Philip	and	I	had	been	for	a	walk	in	a	quiet	silent	fashion	of
和	菲利普	和	我	有	到过	为了	一个	走	在	一个	安静的	沉默的	时尚	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

our	own	,
我们的	自己的	,

我和菲利普安静地散步了一会儿，我们俩就这样静静地待着。

['teɪkɪŋ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .

taking	farewell	of	the	old	country	.
采取	告别	的	这	老的	国家	.

告别故土。

[wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

We	walked	through	part	of	the	city	,
我们	步行	通过	部分	的	这	城市	,

我们步行穿过了城市的一部分，

[æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['sʌmər] ['muːnlaɪt] ['æftər][ɪts] [deɪ] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ;

at	peace	in	the	soft	summer	moonlight	after	its	day	of	unrest	;
在	和平	在	这	柔软的	夏天	月光	后	它是	天	的	动荡	;

经历了一天的动荡之后，在柔和的夏月光下，一切归于平静；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wer] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

and	turning	into	a	church	where	evening	service	was	going	on	,
和	转弯	进入	一个	教会	在哪里	晚上	服务	曾是	去	在	,

然后变成了一座教堂，当时正在举行晚间礼拜。

[nelt] [daʊn] [ˌʌn'siːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pjuː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [prerz] .

knelt	down	unseen	in	one	of	the	high	pews	to	join	in	the	prayers	.
跪下	向下	看不见	在	一	的	这	高的	教堂长椅	到	加入	在	这	祈祷	.

他悄悄地跪在高高的长椅上，加入到祈祷中。

[ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [steps] ['hoʊmwərdz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər][biː; bi][hoʊm][tuː; tə][ˌjuː 'es]

Then	we	turned	our	steps	homewards	—	it	would	ever	be	home	to	us
然后	我们	转向	我们的	步骤	回家	—	它	会	曾经	是	家	到	我们

[wer] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] — ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

where	my	dear	mother	was	—	our	hearts	too	full	for	words	.
在哪里	我的	亲爱的	母亲	曾是	—	我们的	心	也	满的	为了	字	.

然后我们转身往家走去——有我亲爱的母亲的地方，那里永远都是我们的家——我们心中充满了难以言喻的感动。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][spend][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [naɪt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

I	was	to	spend	the	remainder	of	this	last	night	alone	with	her	;
我	曾是	到	花费	这	余	的	这	最后的	夜晚	独自的	和	她	;

我将独自一人与她度过这最后一夜的剩余时光；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'griːd] [tuː; tə][duː] , ['filip] [ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd][æt; ət]

and	as	we	had	previously	agreed	to	do	,	Philip	and	I	parted	at
和	作为	我们	有	之前	同意	到	做	,	菲利普	和	我	分手了	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

正如我们之前约定的那样，我和菲利普在门口告别。

[ɑː] , ['filip] !

Ah	,	Philip	!
啊	,	菲利普	!

啊，菲利普！

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

how	good	and	true	,
如何	好的	和	真的	,

多么美好而真实啊！

[haʊ] ['hænsəm] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [ðer; ðər] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [læst] [wɜːrdz]

how	handsome	you	looked	as	you	stood	there	lingering	to	say	a	few	last	words
如何	英俊的	你	看起来	作为	你	站立	那里	挥之不去的	到	说	一个	很少	最后的	字

,

,

,

你站在那里，依依不舍地说着最后几句话，看起来多么英俊啊。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] !

before	I	entered	the	house	!
前	我	进入	这	房子	!

在我进屋之前！

- ['aʊər; ɑːr][læst] ['pɑːrtɪŋ] , ['meri] !

'	Our	last	parting	,	Mary	!
-	我们的	最后的	离别	,	玛丽	!

“我们最后的告别，玛丽！”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] [waɪf] .

God	bless	you	,	dear	wife	.
上帝	保佑	你	,	亲爱的	妻子	.

上帝保佑你，亲爱的妻子。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Try	to	make	our	mother	believe	what	you	will	be	to	me	;
尝试	到	制作	我们的	母亲	相信	什么	你	将要	是	到	我	;

试着让我们的母亲相信你将来会成为我生命中的重要一员；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər][best] ['kʌmfərt] ; [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] .

it	will	be	her	best	comfort	;	and	remind	her	of	our	agreement	.
它	将要	是	她	最好的	舒适	;	和	提醒	她	的	我们的	协议	.

这将给她带来最大的安慰，并提醒她我们之间的约定。

[noʊ] [terz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

No	tears	to	-	morrow	.	'
不	眼泪	到	-	明天	.	-

明天不会流泪。

[ɑː] , [ˌem 'iː] ! [hæd; həd] ['sɑːroʊ] [nɑːt] [bɪn] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] ,

Ah	,	me	!	had	sorrow	not	been	too	deep	for	tears	,
啊	,	我	!	有	悲哀	不是	到过	也	深的	为了	眼泪	,

唉，我啊！如果不是悲伤太深以至于流不出眼泪的话。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

there	would	have	been	nothing	else	on	the	morrow	.
那里	会	有	到过	没有什么	别的	在	这	明天	.

第二天就不会有其他事发生了。

[aɪ][ræn]['heɪstɪli][ʌp] - [sterz] — [wiː; wi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	ran	hastily	up	-	stairs	—	we	had	secured	comfortable	lodgings	with	a
我	跑	草草	向上	-	楼梯	—	我们	有	安全	舒服的	住宿	和	一个

[rɪ'spektəbl] ['fæməli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

respectable	family	for	her	—	and	opened	the	door	,
可敬	家庭	为了	她	—	和	打开	这	门	,

我匆匆跑上楼——我们已经为她安排了一户体面人家提供的舒适住处——然后打开了门。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [siːt] [æz; əz][aɪ][hæf] - ['ʌtəd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] [spiːtʃ]

looking	towards	her	accustomed	seat	as	I	half	-	uttered	some	little	loving	speech
寻找	向	她	习惯	座位	作为	我	一半	-	说出	一些	小的	爱	演讲

; ['oʊnli][hæf] - ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

;	only	half	-	uttered	it	,
;	仅有的	一半	-	说出	它	,

我望着她常坐的位置，喃喃自语了几句甜言蜜语；只说了一半而已。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

and	then	broke	down	with	a	cry	of	alarm	.
和	然后	打破	向下	和	一个	哭	的	警报	.

然后她突然发出惊恐的尖叫声，崩溃了。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [wʌt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][fjuː]['moʊmənts] ,

My	mother	was	lying	on	the	floor	in	what	,	for	the	first	few	moments	,
我的	母亲	曾是	说谎	在	这	地面	在	什么	,	为了	这	第一的	很少	时刻	,

我母亲躺在地板上，最初的几分钟里，

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] - [fɪt] .

I	imagined	to	be	a	fainting	-	fit	.
我	想象	到	是	一个	昏厥	-	合身	.

我当时以为自己晕倒了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

it	was	more	serious	than	that	.
它	曾是	更多的	严肃的	比	那	.

事情比这更严重。

['weðər] [ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r]['ment(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;

Whether	**the**	**cause**	**was**	**physical**	**or**	**mental**	**,**	**I**	**know**	**not**	**;**
无论	这	原因	曾是	身体的	或者	精神的	,	我	知道	不是	;

我不知道病因是生理上的还是心理上的;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn]

it	**is**	**most**	**probable**	**that**	**she**	**had**	**suffered**	**more**	**about**	**the**	**approaching**	**separation**
它	是	最多	可能	那	她	有	遭受	更多的	关于	这	接近	分离

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [wʊd] [ə'laʊ] ;

between	**us**	**than**	**she**	**herself**	**would**	**allow**	**;**
之间	我们	比	她	她自己	会	允许	;

她很可能比她自己承认的更痛苦地承受着我们即将分离的煎熬;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊrəbl] [ɪn'vælɪd] ,

but	**she**	**was**	**taken**	**up**	**a**	**helpless**	**and**	**incurable**	**invalid**	**,**
但	她	曾是	已采取	向上	一个	无助	和	不治之症	无效的	,

但她被带走时已是无助且无法治愈的病人。

[hu:] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] .

who	**would**	**never**	**again**	**be**	**able**	**to**	**move**	**from**	**her**	**couch**	**.**
WHO	会	绝不	再次	是	有能力的	到	移动	从	她	长椅	.

她将永远无法离开沙发。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fi:ɑ:t] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l][men][ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ]

That	**was**	**the**	**fiat**	**issued**	**by**	**the**	**medical**	**men**	**on**	**the**	**bright**	**May**	**morning**	**which**
那	曾是	这	菲亚特	发布	经过	这	医疗的	男人	在	这	明亮的	可能	早晨	哪个

[wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] .

was	**to**	**have**	**seen**	**me**	**a**	**happy**	**bride**	**.**
曾是	到	有	已见	我	一个	快乐的	新娘	.

那是五月一个阳光明媚的早晨，医生们下达的命令，原本我将成为一位幸福的新娘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['filip] ; [ænd; ənd][æz; əz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

It	**was**	**very**	**hard**	**for**	**Philip**	**;**	**and**	**as**	**might**	**naturally**	**be**	**expected**	**,**
它	曾是	非常	难的	为了	菲利普	;	和	作为	可能	自然	是	预期的	,

这对菲利普来说非常艰难；而且，正如人们自然所预料的那样，

[hi:; hi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	**for**	**a**	**while**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**accede**	**to**	**the**	**sudden**	**change**	**in**	**his**
他	为了	一个	尽管	成立	它	难的	到	同意	到	这	突然	改变	在	他的

['prɑ:spekts] .

prospects	**.**
前景	.

他一时难以接受前景的突然变化。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

But	**I**	**knew**	**he**	**was**	**not**	**likely**	**to**	**blame**	**me**	**for**	**acting**	**as**	**I**	**did**	**,**
但	我	知道	他	曾是	不是	可能	到	责备	我	为了	表演	作为	我	做过	,

但我知道他不太可能责怪我那样做。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

after	**the**	**first**	**bitterness**	**of**	**disappointment**	**was**	**over**	**.**
后	这	第一的	苦味	的	失望	曾是	超过	.

最初的失望和痛苦过去之后。

['æftər][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

After	**a**	**hurried**	**interview**	**with**	**his**	**brother**	**,**
后	一个	慌忙	面试	和	他的	兄弟	,

在与他哥哥进行了一次匆匆的采访后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɑ:nd] ,

in	**which**	**the**	**latter**	**insisted**	**upon**	**his**	**keeping**	**to**	**his**	**bond**	**,**
在	哪个	这	后者	坚持	之上	他的	保持	到	他的	纽带	,

其中后者坚持要求他遵守契约，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [seɪl][wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , ['filip] [en'tri:tid] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði]

and	setting	sail	with	or	without	me	,	Philip	entreated	me	to	go	through	the
和	环境	帆	和	或者	没有	我	,	菲利普	恳求	我	到	去	通过	这

['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

ceremony	with	him	,
仪式	和	他	,

无论有没有我，菲利普都扬帆起航，他恳求我陪他一起完成仪式。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][æt; ət] { - }

and	let	him	at	{	23	}
和	让	他	在	{	-	}

并让他{23}

[li:st] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] .

least	feel	that	he	was	leaving	a	wife	.
至少	感觉	那	他	曾是	离开	一个	妻子	.

至少让他感觉自己像是在抛弃妻子。

[aɪ] [maɪt] [su:n] [bi:; bi] [left] ['mʌðərləs] , [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

I	might	soon	be	left	motherless	,	he	pleaded	;	and	in	that	case	,
我	可能	很快	是	左边	无母	,	他	恳求	;	和	在	那	案件	,

“我可能很快就会失去母亲，”他恳求道；“如果那样的话……”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

it	would	be	so	much	easier	for	me	to	follow	him	as	his	wife	.
它	会	是	所以	很多	更轻松	为了	我	到	跟随	他	作为	他的	妻子	.

如果我是他的妻子，跟随他会容易得多。

[maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ['ɔ:lmoʊst] [geɪv] [weɪ] .

My	courage	almost	gave	way	.
我的	勇气	几乎	给予	方式	.

我的勇气几乎崩溃了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:rli] ['temptɪd] [tu:; tə] [ji:ld] .

I	was	sorely	tempted	to	yield	.
我	曾是	非常	受诱惑	到	屈服	.

我当时非常想屈服。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktɚz][hæd; həd] [sed] [ðæt] , [ðoʊ] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [maɪt] [nɑ:t][lɪv; laɪv]['veri] [lɔ:ŋ]

But	the	doctors	had	said	that	,	though	my	dear	mother	might	not	live	very	long
但	这	医生	有	说	那	,	尽管	我的	亲爱的	母亲	可能	不是	居住	非常	长的

,

,

,

但医生们说，虽然我亲爱的母亲可能活不了多久，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['lɪŋgər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

there	was	just	a	possibility	that	she	might	linger	for	years	.
那里	曾是	只是	一个	可能性	那	她	可能	萦绕	为了	年	.

她有可能要活上好几年。

[maɪ] ['mʌðər] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kwestʃən]['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

My	mother	might	be	excused	for	looking	at	the	question	only	as	it
我的	母亲	可能	是	已原谅	为了	寻找	在	这	问题	仅有的	作为	它

[ə'fektɪd] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] ;

affected	her	child	;
做作的	她	孩子	;

我母亲或许可以理解，她看待这个问题只关注它对她孩子的影响；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪn'taɪərli]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['filip] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	she	entirely	sided	with	Philip	in	wishing	me	to	become	his	wife	,
和	她	完全	侧面	和	菲利普	在	祝	我	到	变得	他的	妻子	,

她完全站在菲利普一边，希望我成为他的妻子。

[sɪns] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

since	I	insisted	upon	remaining	with	her	.
自从	我	坚持	之上	其余的	和	她	.

因为我坚持要留在她身边。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

But	I	had	to	think	for	him	;
但	我	有	到	思考	为了	他	;

但我必须替他想办法;

[ænd; ənd] [streŋθ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] .

and	strength	was	given	me	to	act	according	to	my	perception	.
和	力量	曾是	给定	我	到	行为	根据	到	我的	洞察力	.

我被赋予了力量，可以按照自己的理解行事。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sperd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [ker] ,

So	long	as	my	mother	was	spared	to	me	,	she	must	be	my	care	,
所以	长的	作为	我的	母亲	曾是	幸存	到	我	,	她	必须	是	我的	关心	,

只要母亲还活着，我就必须照顾她。

[ænd; ənd] ['filip] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'fetərd] .

and	Philip	must	remain	unfettered	.
和	菲利普	必须	保持	不受约束的	.

菲利普必须保持自由。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni]

That	was	my	decision	;	and	they	could	not	turn	me	from	it	by	any
那	曾是	我的	决定	;	和	他们	可以	不是	转动	我	从	它	经过	任何

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] .

amount	of	persuasion	.
数量	的	劝说	.

那是我自己的决定；无论他们怎么劝说，都无法改变我的决定。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['filip] [set] [fɔːrθ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

The	following	day	Philip	set	forth	alone	,	and	I	remained	with	my	mother	.
这	下列的	天	菲利普	放	前进	独自的	,	和	我	剩余	和	我的	母亲	.

第二天，菲利普独自出发，我则留在母亲身边。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

But	if	,	in	his	disappointment	,	he	was	a	little	hard	with	me	at	the
但	如果	,	在	他的	失望	,	他	曾是	一个	小的	难的	和	我	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但是，如果他当时因为失望而对我有些苛刻的话，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bleɪmd] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] .

his	first	letter	shewed	that	he	blamed	me	no	longer	.
他的	第一的	信	展示	那	他	被指责	我	不	更长	.

他的第一封信表明他不再责怪我了。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['mʌðɚz] ['ɪnkʌm] [maɪt] [daɪ][wɪð; wɪθ]

I	know	now	it	never	occurred	to	him	that	my	mother's	income	might	die	with
我	知道	现在	它	绝不	发生	到	他	那	我的	母亲的	收入	可能	死	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我现在才知道，他根本没想过我母亲的收入会随着她的去世而消失。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['peniləs] [braɪd] ;

He	had	been	content	to	take	a	penniless	bride	;
他	有	到过	内容	到	拿	一个	身无分文	新娘	;

他原本满足于娶一个身无分文的新娘;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] ['mʌni] ,

and	if	he	gave	a	thought	to	my	mother's	money	,
和	如果	他	给予	一个	想法	到	我的	母亲的	钱	,

如果他稍微考虑一下我母亲的钱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['æmpli]

it	was	only	to	rejoice	that	she	had	enough	until	he	could	more	amply
它	曾是	仅有的	到	麾	那	她	有	足够的	直到	他	可以	更多的	充足的

[prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

provide	for	her	.
提供	为了	她	.

她只是庆幸自己暂时衣食无忧，直到他能给她提供更充足的生活所需。

[praɪd] , [self] - [rɪ'laɪəns] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] , [pri'ventid] [maɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Pride	,	self	-	reliance	,	or	perhaps	a	little	of	both	,	prevented	my	telling	him	at
自豪	,	自己	-	依赖	,	或者	也许	一个	小的	的	两个都	,	阻止	我的	讲述	他	在

[ðə; ði][læst] .

the	last	.
这	最后的	.

骄傲、自立，或许两者兼而有之，最终阻止了我告诉他真相。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['nɪrli] [eɪt] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

She	lived	nearly	eight	years	after	his	departure	.
她	居住地	几乎	八	年	后	他的	离开	.

他离开后，她又活了将近八年。

['filip] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

Philip	,	with	whom	I	had	corresponded	all	that	time	,
菲利普	,	和	谁	我	有	对应	全部	那	时间	,

那段时间我一直和菲利普通信，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

was	beginning	to	write	hopefully	of	being	able	to	return	within	a
曾是	开始	到	写	希望	的	存在	有能力的	到	返回	之内	一个

['twelvmʌnθ] ,

twelvemonth	,
十二个月	,

开始写信时满怀希望，希望能在一年内回来。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] [ʌn'eɪdɪd] .

and	I	tried	to	struggle	on	unaided	.
和	我	尝试	到	斗争	在	未受帮助	.

我试图独自挣扎求生。

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

What	I	should	have	done	had	things	come	to	the	worst	,	I	know	not	.
什么	我	应该	有	完毕	有	事物	来	到	这	最差	,	我	知道	不是	.

如果事情发展到最糟糕的地步，我应该怎么做，我不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['edwərd] ['dæləs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] ,

There	was	Edward	Dallas	;	but	he	was	a	hard	man	,
那里	曾是	爱德华	达拉斯	;	但	他	曾是	一个	难的	男人	,

还有爱德华·达拉斯，但他是个心肠硬的人。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

who	had	taken	a	great	deal	more	kindly	to	the	delay	than	he	had
WHO	有	已采取	一个	伟大的	交易	更多的	亲切地	到	这	延迟	比	他	有

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

to	our	marriage	,
到	我们的	婚姻	,

他对婚礼延期这件事的接受程度远高于对我们的婚姻本身。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['fjuːtʃər][waɪf][rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz]

and	I	did	not	choose	that	he	should	know	his	brother's	future	wife	required	his
和	我	做过	不是	选择	那	他	应该	知道	他的	兄弟	未来	妻子	必需的	他的

['tʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

我并没有选择让他知道他哥哥未来的妻子需要他的帮助。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] ,

And	there	were	the	Haddons	of	Haddon	,	I	told	myself	,
和	那里	是	这	哈顿	的	哈顿	,	我	讲述	我	,

我告诉自己，那里还有哈顿镇的哈顿家族。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][dʒest] .

with	a	forlorn	attempt	at	the	old	jest	.
和	一个	绝望	试图	在	这	老的	笑话	.

徒劳地尝试讲个老笑话。

['miːntaɪm] , ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['letərz] [ə'raɪvd] ['regjələrli] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][hoʊp]

Meantime	,	Philip's	letters	arrived	regularly	,	full	of	life	,	and	love	,	and	hope
与此同时	,	菲利普的	信件	到达的	经常	,	满的	的	生活	,	和	爱	,	和	希望

.

:
.

与此同时，菲利普的信件定期寄到，信中充满了生活气息、爱和希望。

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

He	had	succeeded	beyond	his	expectations	.
他	有	成功了	超过	他的	期望	.

他取得的成功超出了他的预期。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd]['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] [ɪn]['vælјuː]['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] .

The	estate	had	rapidly	increased	in	value	under	his	management	.
这	财产	有	快速	增加	在	价值	在下面	他的	管理	.

在他的管理下，庄园的价值迅速增长。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tɜːrmz][tuː; tə]

Before	he	had	been	there	a	year	,	he	was	able	to	dictate	terms	to
前	他	有	到过	那里	一个	年	,	他	曾是	有能力的	到	听写	条款	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

他到那里不到一年，就能对他的兄弟发号施令了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] ['æktɪd][æz; əz] ['mænɪdʒɪŋ] ['pɑːrtnər] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	had	since	acted	as	managing	partner	,	with	everything	in	his	own
和	有	自从	行动	作为	管理	伙伴	,	和	一切	在	他的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

此后他一直担任管理合伙人，所有事情都由他自己掌控。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

Before	she	died	,
前	她	死亡	,

在她去世之前，

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['filip] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [suːn]

my	dear	mother	had	the	happiness	of	believing	that	Philip	and	I	would	soon
我的	亲爱的	母亲	有	这	幸福	的	相信	那	菲利普	和	我	会	很快

[biː; bi][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['æfluəns] .

be	united	and	living	in	affluence	.
是	团结的	和	活的	在	富裕	.

我亲爱的母亲曾满怀喜悦地相信，我和菲利普很快就会团聚，过上富裕的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [rɪg'retɪd] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

It	was	her	greatest	comfort	to	know	that	I	never	regretted	my	decision	,
它	曾是	她	最	舒适	到	知道	那	我	绝不	后悔	我的	决定	,

最让她感到欣慰的是，我从未后悔过我的决定。

[ænd; ənd] [ðæt] ['filip] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː]

and	that	Philip	had	come	in	time	to	say	that	he	loved	and	trusted	me
和	那	菲利普	有	来	在	时间	到	说	那	他	喜爱	和	可信	我

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	more	for	having	kept	to	it	.
全部	这	更多的	为了	拥有	保留	到	它	.

菲利普及时赶来告诉我，因为我信守承诺，他更加爱我、更加信任我了。

[æz; əz] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] ,

As	years	passed	on	,
作为	年	通过了	在	,

随着岁月流逝，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['letərz] [dʒʌst][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ]

there	had	been	observable	in	Philip's	letters	just	the	growth	of	mind	which
那里	有	到过	可观察的	在	菲利普的	信件	只是	这	生长	的	头脑	哪个

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] .

might	have	been	expected	in	the	man	I	had	known	at	twenty	-	one	.
可能	有	到过	预期的	在	这	男人	我	有	已知	在	二十	-	一	.

从菲利普的信件中，我们可以明显看出他心智的成长，这与我认识的那个二十一岁的人所应有的成熟度相符。

[aɪ][ɑːn][maɪ][saɪd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['ment(ə)l] [groʊθ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

I	on	my	side	did	my	best	to	make	my	mental	growth	worthy	of	his	.
我	在	我的	边	做过	我的	最好的	到	制作	我的	精神的	生长	值得	的	他的	.

我这边也尽我所能，让自己的精神成长配得上他。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][maɪ] ['lɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

But	of	late	,	when	I	looked	at	the	portrait	in	my	locket	of	the	fair	,
但	的	晚的	,	什么时候	我	看起来	在	这	肖像	在	我的	吊坠	的	这	公平的	,

但最近，当我看着我挂在小盒里的博览会画像时，

[fræŋk] , ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvər] ,

frank	,	almost	boyish	face	of	my	lover	,
坦率	,	几乎	男孩气	脸	的	我的	情人	,

我爱人坦率而近乎稚嫩的脸庞，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzinis] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['teɪkɪŋ] [ruːt] [ɪn][maɪ]

I	was	conscious	of	a	certain	uneasiness	slowly	but	surely	taking	root	in	my
我	曾是	有意识的	的	一个	肯定	不安	缓慢地	但	一定	采取	根	在	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

我意识到一种不安感正在我的心中缓慢但坚定地生根发芽。

[ðoʊ] [aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .

though	I	told	myself	that	of	course	he	could	not	look	like	that	now	.
尽管	我	讲述	我	那	的	课程	他	可以	不是	看	喜欢	那	现在	.

虽然我告诉自己，他现在当然不可能是那个样子。

[dɪd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

Did	he	also	remember	the	years	that	had	passed	,
做过	他	还	记住	这	年	那	有	通过了	,

他是否也记得那些逝去的岁月?

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

when	he	looked	at	the	portrait	he	had	of	me	?
什么时候	他	看起来	在	这	肖像	他	有	的	我	?

当他看着我的肖像画时?

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'flekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [lʊk] [laɪk]

Did	he	reflect	that	a	woman	of	nine	-	and	-	twenty	could	no	longer	look	like
做过	他	反映	那	一个	女士	的	九	-	和	-	二十	可以	不	更长	看	喜欢

[ə; eɪ][gɜːrl] ?

a	girl	?
一个	女孩	?

他有没有想过，一个二十九岁的女人不可能再看起来像个女孩了?

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

But	these	reflections	disturbed	me	only	occasionally	,
但	这些	反思	不安	我	仅有的	偶尔	,

但这些想法只是偶尔让我感到困扰。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [pʊt][ə'saɪd][æz; əz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] .

and	were	soon	put	aside	as	unworthy	of	the	woman	he	loved	.
和	是	很快	放	旁边	作为	不配	的	这	女士	他	喜爱	.

他们很快就被抛弃了，因为他们配不上他所爱的女人。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [soʊ] [wʌt] ['mætəd] [maɪ][eɪdʒ] ?

He	loved	me	,	so	what	mattered	my	age	?
他	喜爱	我	,	所以	什么	重要	我的	年龄	?

他爱我，所以我的年龄又有什么关系呢?

['feɪməs] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts] .

FAMOUS	BRITISH	REGIMENTS	.
著名的	英国的	军团	.

英国著名军团。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [fʊt] [gɑːrdz] .

THE	BRIGADE	OF	FOOT	GUARDS	.
这	旅	的	脚	守卫	.

步兵卫队旅。

[ðɪs] ['feɪməs] [bænd][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn]

This	famous	band	of	British	soldiers	has	always	played	an	important	part	in
这	著名的	乐队	的	英国	士兵	有	总是	玩	一个	重要的	部分	在

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

the	annals	of	this	country	,
这	志	的	这	国家	,

这支著名的英国士兵队伍一直在英国历史上扮演着重要的角色。

[ænd; ənd][ɪts] ['sɜːrvɪsɪz] [ə'fɔːrd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	its	services	afford	an	example	of	what	our	army	has	been	in	the
和	它是	服务	买得起	一个	例子	的	什么	我们的	军队	有	到过	在	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

它的服役经历展现了我们军队过去的风貌。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɪŋglənd] [hoʊps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	what	England	hopes	it	will	be	in	the	future	.
和	什么	英格兰	希望	它	将要	是	在	这	未来	.

以及英格兰希望它未来会是什么样子。

[ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌgrenəˈdɪr] , [ˈkoʊldstriːm] , [ænd; ənd] [ˌfjuːzəˈlɪr] [kɔːr] ; [ðə; ði] [fɜːrst]

The	brigade	consists	of	the	Grenadier	,	Coldstream	,	and	Fusilier	Corps	;	the	first
这	旅	由	的	这	掷弹兵	,	科尔德斯特里姆	,	和	步兵	兵团	;	这	第一的

['hævɪŋ] [θriː] [bəˈtæljənz] ,

having	three	battalions	,
拥有	三	营	,

该旅由掷弹兵军、冷溪兵军和燧发枪兵军组成；其中掷弹兵军下辖三个营。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [iːtʃ] .

and	the	others	two	each	.
和	这	其他的	二	每个	.

其余两人。

[iːtʃ] ['redʒɪmənt] [ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [trə'dɪʃənəri] ['rekərdz] ,

Each	regiment	is	distinct	in	itself	,	and	is	possessed	of	its	own	traditionary	records	,
每个	团	是	清楚的	在	本身	,	和	是	拥有	的	它是	自己的	传统	记录	,

每个团都有其独特之处，并拥有自己的传统记录。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [trə'dɪʃnz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['triːoʊ] [wɪtʃ] [ɪk'stend]

although	the	brigade	has	likewise	traditions	common	to	the	trio	which	extend
虽然	这	旅	有	同样地	传统	常见的	到	这	三人组	哪个	延长

['oʊvər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;

over	a	period	of	more	than	two	hundred	years	;
超过	一个	时期	的	更多的	比	二	百	年	;

尽管该旅也拥有三者共有的传统，这些传统延续了两百多年；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['splendɪd] [kɔːr] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [ɪn'seprəbl] ,

for	these	splendid	corps	have	ever	been	inseparable	,
为了	这些	灿烂	兵团	有	曾经	到过	形影不离	,

因为这些优秀的队伍一直形影不离。

[ðoʊ] [iːtʃ] [ɪz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrdərli] - [ruːm] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːrs]

though	each	is	in	possession	of	an	orderly	-	room	of	its	own	at	the	Horse
尽管	每个	是	在	拥有	的	一个	秩序	-	房间	的	它是	自己的	在	这	马

[gɑːrdz] ,

Guards	,
卫兵	,

虽然他们每个人在皇家骑兵卫队都有一间自己的勤务室，

[wer] [ɪts] [ə'ferz] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [kept] , [ə'mʌŋst] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ]

where	its	affairs	are	conducted	,	and	where	are	kept	,	amongst	many	interesting
在哪里	它是	事务	是	实施	,	和	在哪里	是	保留	,	在	许多	有趣的

['sʊvəˌnɪrz] ,

souvenirs	,
纪念品	,

它在这里处理各项事务，并存放着许多有趣的纪念品。

[ɪts] ['rekərdz] [ænd; ənd] [steɪt] ['kʌlər] [ɔːr] [flæg] .

its	records	and	State	colour	or	flag	.
它是	记录	和	状态	颜色	或者	旗帜	.

它的记录和州旗或州色。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['stændərd] , [juːst] ['oʊnli] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] [steɪt] [ə'keiʒənz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

The	latter	is	an	elaborate	standard	,	used	only	on	special	state	occasions	,	such	as
这	后者	是	一个	精心制作的	标准	,	用过的	仅有的	在	特别的	状态	场合	,	这样的	作为

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ,

the	coronation	,
这	加冕礼	,

后者是一种精心设计的旗帜，仅在加冕礼等特殊国事场合使用。

['maʊntɪŋ] [gɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:vrənz] ['bɜ:rθdeɪ] , & [si:] . ; [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] ,

mounting	guard	on	the	sovereign's	birthday	,	&	c	.	;	and	is	of	crimson	silk	,
安装	警卫	在	这	主权者的	生日	,	&	c	.	;	和	是	的	赤红	丝绸	,

['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

richly	embroidered	with	gold	,
丰富	绣花	和	金子	,

君主诞辰等庆典上的卫兵服；材质为深红色丝绸，饰以精美的金线刺绣。

[ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld][frɪndʒ] ,

and	edged	with	gold	fringe	,
和	边缘	和	金子	边缘	,

并饰有金色流苏，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɪts]['sɪlkən][foʊldz][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ɪn]

and	bearing	in	the	centre	of	its	silken	folds	the	names	of	the	battles	in
和	轴承	在	这	中心	的	它是	丝	折叠	这	姓名	的	这	战斗	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

which	the	regiment	to	which	it	belongs	has	been	engaged	.
哪个	这	团	到	哪个	它	属于	有	到过	已订婚的	.

丝绸褶皱的中心印着该团参与过的战役的名称。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['redʒɪmənts][ɪz][ðə; ði] ['koʊldstri:m] , [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪz]

The	oldest	of	the	three	regiments	is	the	Coldstream	,	which	,	when	the	brigade	is
这	最老	的	这	三	军团	是	这	科尔德斯特里姆	,	哪个	,	什么时候	这	旅	是

[pə'reidid] ,

paraded	,
游行	,

这三个团中最古老的是科尔德斯特里姆团，当该旅举行阅兵式时，

[teɪks] [ʌp][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [sʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ;

takes	up	its	position	as	such	on	the	left	of	the	line	;
需要	向上	它是	位置	作为	这样的	在	这	左边	的	这	线	;

它位于该线的左侧；

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ['redʒɪmənt] [kʌmz] [nekst][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌsi:n'jɔ:rəti] , [ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði] [raɪt] ;

the	Grenadier	regiment	comes	next	in	point	of	seniority	,	and	occupies	the	right	;
这	掷弹兵	团	来	下一个	在	观点	的	资历	,	和	占据	这	正确的	;

掷弹兵团按资历排名第二，占据右侧；

[waɪl] [ðə; ði][ˌfju:zə'lɪr] — [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['redʒɪmənt] — [fɔ:rmz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['sentər] .

while	the	Fusilier	—	the	youngest	regiment	—	forms	up	in	the	centre	.
尽管	这	步兵	—	这	最小的	团	—	表格	向上	在	这	中心	.

而最年轻的步兵团——燧发枪团——则在中央列队。

[ðɪs] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [ə'pɪr] [mɪ'stɪriəs] [tu:; tə][nɑ:n] - ['mɪlətəri] ['ri:dɜ-z] , [æz; əz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

This	formation	may	appear	mysterious	to	non	-	military	readers	,	as	,	according	to
这	形成	可能	出现	神秘	到	非	-	军队	读者	,	作为	,	根据	到

['pɑ:pjələr] ['nəʊʃnz] ,

popular	notions	,
受欢迎的	概念	,

对于非军事领域的读者来说，这种阵型可能显得神秘莫测，因为根据大众的普遍认知，

[ðə; ði]['oʊldɪst]['redʒɪmənt]['ɔ:lweɪz]['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ,

the	oldest	regiment	always	occupies	the	right	of	the	line	;	but	this	is	not	so	,
这	最老	团	总是	占据	这	正确的	的	这	线	;	但	这	是	不是	所以	,

最老的团总是占据战线的右侧；但事实并非如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:] ['ri:z(ə)n][ɪz] ,

for	the	true	reason	is	,
为了	这	真的	原因	是	,

真正的原因是：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ]

that	the	Grenadiers	occupy	the	right	because	of	the	particular	service	which
那	这	掷弹兵	占据	这	正确的	因为	的	这	特别的	服务	哪个

[ðer; ðər] ['taɪt(ə)l] ['signifaiz] ,

their	title	signifies	,
他们的	标题	表示	,

掷弹兵之所以享有这种权利，是因为他们的名称所代表的特殊服役经历。

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['evri] ['redʒɪmənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌmpəni] .

the	grenadier	company	of	every	regiment	being	the	first	company	.
这	掷弹兵	公司	的	每一个	团	存在	这	第一的	公司	.

每个团的掷弹兵连都是第一连。

[ðə; ði] ['prɑːpər] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [kɔːr] [ɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [wʌn] .

The	proper	designation	of	the	three	corps	is	as	follows	:	1	.
这	恰当的	指定	的	这	三	兵团	是	作为	跟随	:	1	.

这三个军团的正确名称如下：1.

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ɔːr] [fɜːrst] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [fʊt] [gɑːrdz] . [ˌtuː'tuː] .

The	Grenadier	or	First	Regiment	of	Foot	Guards	.	2	.
这	掷弹兵	或者	第一的	团	的	脚	卫兵	.	2	.

掷弹兵或第一步兵卫队团。2.

[ðə; ði] ['koʊldstriːm] [gɑːrdz] . [θriː] .

The	Coldstream	Guards	.	3	.
这	科尔德斯特里姆	卫兵	.	3	.

冷溪卫队。3.

[ðə; ði] [skɑːts] [ˌfjuːzə'lɪr] [ɔːr] [θɜːrd] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [fʊt] [gɑːrdz] .

The	Scots	Fusilier	or	Third	Regiment	of	Foot	Guards	.
这	苏格兰人	步兵	或者	第三	团	的	脚	卫兵	.

苏格兰燧发枪团或第三步兵卫队团。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] [wen] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

This	is	the	order	in	which	they	stand	when	on	the	right	of	the	army	,
这	是	这	命令	在	哪个	他们	站立	什么时候	在	这	正确的	的	这	军队	,

这是他们在军队右翼的站位顺序。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜːrst] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv]

and	it	will	be	seen	that	although	there	is	a	first	and	third	regiment	of
和	它	将要	是	已见	那	虽然	那里	是	一个	第一的	和	第三	团	的

[fʊt] [gɑːrdz] ,

Foot	Guards	,
脚	卫兵	,

可以看出，虽然有第一和第三步兵卫队团，

[ðer; ðər] [ɪz] , ['nɑːmɪnəli] , [noʊ] ['sekənd] , [ðə; ði] [koʊldstriːmz] ['nevər] ['biːɪŋ] [ə'fɪʃəli] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ]

there	is	,	nominally	,	no	second	,	the	Coldstreams	never	being	officially	designated	by
那里	是	,	名义上	,	不	第二	,	这	冷溪	绝不	存在	官方	指定的	经过

['eni] ['nʌmbər] .

any	number	.
任何	数字	.

名义上没有第二个，冷溪流号从未被正式指定过任何编号。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] ;

The	reason	for	this	will	presently	appear	;
这	原因	为了	这	将要	目前	出现	;

原因稍后便会揭晓；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['redʒɪmənts][ɪn]['regjələr]['ɔːrdər] , [ænd; ənd]
and **in** **the** **meantime** **we** **will** **take** **the** **regiments** **in** **regular** **order** **,** **and**
和 在 这 与此同时 我们 将要 拿 这 军团 在 常规的 命令 , 和
['nærəreɪt] ,
narrate **,**
叙事 ,

与此同时，我们将按常规顺序对各团进行叙述，

[æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ] ,
as **briefly** **as** **possible** **,** **the** **history** **of** **each** **,**
作为 简要地 作为 可能的 , 这 历史 的 每个 ,

尽可能简明扼要地介绍每件事的历史：

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [diːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv]
together **with** **some** **deeds** **of** **daring** **performed** **by** **individual** **members** **of**
一起 和 一些 契约 的 大胆 执行 经过 个人 成员 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

以及其中个别成员的一些英勇事迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektɪv] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] .
and **the** **collective** **achievements** **of** **the** **brigade** **.**
和 这 集体 成就 的 这 旅 .

以及该旅的集体成就。

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [gɑːrdz] , [æz; əz][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [teɪks] { - }
The **Grenadier** **Guards** **,** **as** **just** **mentioned** **,** **takes** **{** **24** **}**
这 掷弹兵 卫兵 , 作为 只是 提及 , 需要 { - }

如前所述，掷弹兵卫队需要{24}

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [wen] [ɪn][laɪn] .
the **right** **of** **the** **British** **army** **when** **in** **line** **.**
这 正确的 的 这 英国 军队 什么时候 在 线 .

英国军队列队时的权利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [kɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfəntri] ,
It **is** **looked** **upon** **as** **the** **premier** **corps** **of** **our** **infantry** **,**
它 是 看起来 之上 作为 这 总理 兵团 的 我们的 步兵 ,

它被视为我军步兵中最精锐的部队。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [reɪzd] ['ʌndər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and **was** **raised** **under** **the** **following** **circumstances** **.**
和 曾是 提高 在下面 这 下列的 情况 .

他是在此背景下长大的。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['krɔmwel] ['hævɪŋ] ['ælaɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,
In **the** **year** **1655** **,** **Cromwell** **having** **allied** **himself** **with** **Louis** **XIV** **. ,**
在 这 年 - , 克伦威尔 拥有 盟军 他自己 和 路易斯 十四 . ,

1655年，克伦威尔与路易十四结盟。

[tʃɑːrlz] ([iː] .) ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [koʊst][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['spænjərdz][ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz]
Charles **(** **II** **.** **)** **quitted** **the** **French** **coast** **and** **joined** **the** **Spaniards** **in** **the** **Netherlands**
查尔斯 (二 .) 辞职 这 法语 海岸 和 加入 这 西班牙人 在 这 荷兰
[ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .
against **the** **king** **of** **France** **.**
反对 这 国王 的 法国 .

查理二世离开法国海岸，加入荷兰的西班牙人对抗法国国王。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] [huː] [ʃerd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['eksaɪl][wɜːr; wər] [ɪn'roʊld] [ɪn] - , [ænd; ənd]

The	loyal	English	who	shared	the	prince's	exile	were	enrolled	in	1657	,	and
这	忠诚	英语	WHO	共享	这	王子的	流亡	是	已注册	在	-	,	和

[fɔːrmd] ['ɪntuː][sɪks]['redʒɪmənts] .

formed	into	six	regiments	.
形成	进入	六	军团	.

与王子一同流亡的忠诚英国人在 1657 年入伍，组成了六个团。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [gɑːrdz] . -

The	first	of	these	was	called	the	'	Royal	Regiment	of	Guards	.	'
这	第一的	的	这些	曾是	称为	这	-	皇家	团	的	卫兵	.	-

第一个被命名为"皇家卫队"。

[ðer; ðər]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɪs'bændid] ,

There	after	a	time	it	became	disbanded	,
那里	后	一个	时间	它	成为	解散	,

之后过了一段时间，它就解散了。

[θruː] [ðə; ði][ˌɪnə'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [prɪns] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] ;

through	the	inability	of	the	exiled	prince	to	maintain	it	intact	;
通过	这	无力	的	这	放逐	王子	到	维持	它	完好无损的	;

由于流亡王子无力维持其完整；

[ænd; ənd][ɪts] ['membər] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

and	its	members	were	compelled	to	wander	about	the	continent	,
和	它是	成员	是	被迫	到	漫步	关于	这	大陆	,

其成员被迫在大陆上流浪，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['deɪli] [səb'sɪstəns]

many	of	them	being	reduced	so	low	as	to	beg	for	their	daily	subsistence
许多	的	他们	存在	减少	所以	低的	作为	到	求	为了	他们的	日常的	生存

.

:

.

他们中的许多人生活境况极其糟糕，甚至需要乞讨才能维持生计。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .

On	the	Restoration	of	Charles	II	.
在	这	恢复	的	查尔斯	二	.

论查理二世的复辟。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'sembld] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['neɪtɪv] [lænd] , [wer] ,

the	regiment	was	again	assembled	,	and	returned	to	its	native	land	,	where	,
这	团	曾是	再次	组装	,	和	返回	到	它是	本国的	土地	,	在哪里	,

该团再次集结，返回故土，在那里，

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['nærˌeɪtid] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊldstriːmz] ,

under	circumstances	which	will	be	narrated	in	connection	with	the	Coldstreams	,
在下面	情况	哪个	将要	是	旁白	在	联系	和	这	冷溪	,

具体情况将在与科尔德斯特里姆家族有关的叙述中详述。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fɜːrst]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] [gɑːrdz] .

it	became	the	First	Regiment	of	Foot	Guards	.
它	成为	这	第一的	团	的	脚	卫兵	.

它成为了第一步兵卫队团。

[æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ðɪs] ['redʒɪmənt] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self][baɪ]['toʊtəli] [dɪ'fiːtɪŋ]

At	Waterloo	,	this	regiment	particularly	distinguished	itself	by	totally	defeating
在	滑铁卢	,	这	团	特别	杰出的	本身	经过	完全	击败

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrdz] ,

the	Grenadiers	of	the	French	Imperial	Guards	,
这	掷弹兵	的	这	法语	帝国	卫兵	,

在滑铁卢战役中，该团表现出色，彻底击败了法国帝国卫队的掷弹兵。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [wɪtʃ] [wɪl] [fɔːr; fər] ['evər] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [neɪm] ,

and	thus	won	a	chaplet	which	will	for	ever	be	associated	with	its	name	,
和	因此	韩元	一个	花冠	哪个	将要	为了	曾经	是	联系	和	它是	姓名	,

因此赢得了一顶将永远与其名字联系在一起的花冠。

[fɔːr; fər] ['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] -

for	after	the	battle	the	Prince	Regent	conferred	upon	it	the	title	of	'
为了	后	这	战斗	这	王子	摄政	授予	之上	它	这	标题	的	-

[ˌgrenə'dɪr] [gɑːrdz] - [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

Grenadier	Guards	'	in	honour	of	the	event	.
掷弹兵	卫兵	-	在	荣誉	的	这	事件	.

战后，摄政王为了纪念这场战役，授予该部队"掷弹兵卫队"的称号。

['evri] ['brɪtn] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːn]

Every	Briton	must	remember	with	pride	the	glorious	charge	of	the	Guards	on
每一个	英国人	必须	记住	和	自豪	这	辉煌	收费	的	这	卫兵	在

[ðæt] [ə'keɪʒn] , [wen] ,

that	occasion	,	when	,
那	场合	,	什么时候	,

每个英国人都应该自豪地铭记卫队在那次事件中的光荣冲锋，当时：

['laɪɪŋ] [daʊn] ([tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr'tɪləri]) [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]

lying	down	(	to	avoid	the	galling	fire	of	the	French	artillery	)	until	their
说谎	向下	(	到	避免	这	令人恼火	火	的	这	法语	炮兵	)	直到	他们的

[ə'poʊnənts] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [briːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

opponents	were	within	a	few	yards	of	the	supposed	breach	in	the	British
对手	是	之内	一个	很少	码	的	这	据称	违反	在	这	英国

[laɪn] ,

line	,
线	,

为了躲避法国炮兵的猛烈炮火，他们一直卧倒，直到对手逼近英军防线假想的缺口几码之内。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['θrɪlɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] - [ʌp] , [gɑːrdz] ,

they	sprang	up	at	the	magic	and	heart	-	thrilling	words	of	'	Up	,	Guards	,
他们	弹簧	向上	在	这	魔法	和	心	-	惊险	字	的	-	向上	,	卫兵	,

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðem; ðəm] !

and	at	them	!
和	在	他们	!

听到"起来，卫兵们！"这句充满魔力和激动人心的口号，他们立刻跳了起来，冲向他们！

- — [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ;

'	—	ascribed	to	the	Duke	of	Wellington	;
-	—	归因于	到	这	公爵	的	惠灵顿	;

——据说是威灵顿公爵所作；

[ænd; ənd] ['æftər] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['vɑːli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [ræŋks] [ʌv; əv] [neɪz] ['fɔːləuəz]

and	after	pouring	a	tremendous	volley	into	the	devoted	ranks	of	Ney's	followers
和	后	浇注	一个	巨大的	截击	进入	这	奉献	排名	的	尼的	追随者

,

,

,

在向内伊的忠实追随者们倾泻了一场猛烈的炮火之后，

[rʌʃt] ['mædli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['vɪktəri] .

rushed	madly	forward	to	a	splendid	and	complete	victory	.
匆忙	疯狂地	向前	到	一个	灿烂	和	完全的	胜利	.

疯狂地向前冲去，取得了辉煌而彻底的胜利。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,

The	Duke	of	Cambridge	is	the	present	colonel	of	the	regiment	,
这	公爵	的	剑桥	是	这	展示	上校	的	这	团	,

剑桥公爵是该团现任上校。

[ænd; ənd][ɪts] ['kʌlərz] [ber] [ðə; ði][wɜːrdz] - ,

and	its	colours	bear	the	words	Lincelles	,
和	它是	颜色	熊	这	字	-	,

它的旗帜上印有"Lincelles"字样。

[kə'rʌnə] ([æt; ət] [wɪtʃ] ['bæt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ['prez(ə)nt])

Corunna	(	at	which	battle	it	was	the	only	regiment	of	the	Guards	present	)
科伦纳	(	在	哪个	战斗	它	曾是	这	仅有的	团	的	这	卫兵	展示	)

,

,

,

科伦纳（在那场战役中，它是唯一参战的近卫军团），

[bɑːroʊsə] , [pɪ'nɪnsələr] , [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , ['ælmə] , ['ɪŋkərmən] , [ænd; ənd][si'væstəpəul; ˌsevɑːs'tɔːpɔljə]

Barrosa	,	Peninsula	,	Waterloo	,	Alma	,	Inkerman	,	and	Sevastopol
巴罗萨	,	半岛	,	滑铁卢	,	阿尔玛	,	因克曼	,	和	塞瓦斯托波尔

.

:

.

巴罗萨、半岛、滑铁卢、阿尔玛、因克曼和塞瓦斯托波尔。

[ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪz][ə; eɪ] [grə'neɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌlərz] ,

The	badge	of	the	regiment	is	a	grenade	,	which	is	likewise	borne	on	the	colours	,
这	徽章	的	这	团	是	一个	手榴弹	,	哪个	是	同样地	出生	在	这	颜色	,

该团的团徽是一枚手榴弹，军旗上也同样绘有手榴弹图案。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['saɪfər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːrtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , - ['hoʊni][swɑː]

together	with	the	royal	cipher	within	the	garter	,	and	the	words	,	'	Honi	soit
一起	和	这	皇家	密码	之内	这	袜带	,	和	这	字	,	-	霍尼	所以

[ˌkju ju 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] . -

qui	mal	y	pense	.	'
qui	马尔	是	沉思	.	-

连同嘉德勋章内的皇家密码，以及"Honi soit qui mal y pense"这句话。

[ðə; ði] ['koʊldstriːm] [gɑːrdz] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ;

The	Coldstream	Guards	was	raised	in	the	year	1650	;
这	科尔德斯特里姆	卫兵	曾是	提高	在	这	年	-	;

冷溪卫队成立于1650年；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['koʊldstriːm] (

but	it	was	in	1660	that	it	marched	from	the	little	town	of	Coldstream	(
但	它	曾是	在	-	那	它	行军	从	这	小的	镇	的	科尔德斯特里姆	(

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [di'raɪvz] [ɪts] [neɪm]) ,

from	whence	it	derives	its	name	)	,
从	何处	它	衍生	它是	姓名	)	,

但1660年，它从科尔德斯特里姆小镇（其名称也由此而来）出发，开始行军。

[nɪr] ['berik] - [ɑːn] - [twiːd] , [tuː; tə] ['lʌndən] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst]['kɜːrn(ə)l] ,

near	Berwick	-	on	-	Tweed	,	to	London	,	under	the	command	of	its	first	colonel	,
靠近	贝里克	-	在	-	粗花呢	,	到	伦敦	,	在下面	这	命令	的	它是	第一的	上校	,

[dʒɔːrdʒ] [mʌŋk] (['æftərwərdz] [duːk] [ʌv; əv]['ælbəˌmɑːrəl]) ,

George	Monk	(	afterwards	Duke	of	Albemarle	)	,
乔治	僧	(	然后	公爵	的	阿尔伯马尔	)	,

从贝里克到伦敦，在第一任上校乔治·蒙克（后来的阿尔伯马尔公爵）的指挥下，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnərki] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] .

for	the	express	purpose	of	restoring	the	monarchy	by	placing	Charles	II	.
为了	这	表达	目的	的	恢复	这	君主制	经过	放置	查尔斯	二	.

其明确目的是为了通过拥立查理二世来恢复君主制。

[ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .
on **the** **throne** **.**
在 这 王座 .

在王位上。

[mʌŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['fɔːrsɪz][ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði]
Monk **was** **a** **general** **in** **the** **Parliamentary** **forces** **and** **an** **admiral** **of** **the**
僧 曾是 一个 一般的 在 这 议会 力量 和 一个 上将 的 这
[fliːt] ,
fleet **,**
舰队 ,

蒙克是议会军的一名将军，也是海军舰队的一名海军上将。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lætər][fækt][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ɪts]
and **owing** **to** **this** **latter** **fact** **the** **regiment** **is** **permitted** **to** **bear** **upon** **its**
和 欠款 到 这 后者 事实 这 团 是 允许 到 熊 之上 它是
['kwiːnz] ['kʌlər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['juːniən] - [dʒæk] ,
Queen's **colour** **a** **small** **Union** **-** **jack** **,**
女王大学 颜色 一个 小的 联盟 - 杰克 ,

正因如此，该团才被允许在其女王旗上佩戴一面小小的英国国旗。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] ['kɜːnəlz] ['neɪv(ə)l][ræŋk] ;
in **honour** **of** **its** **first** **colonel's** **naval** **rank** **;**
在 荣誉 的 它是 第一的 上校的 海军 秩 ;

为了纪念其首位海军上校的军衔；

[ə; eɪ] [praʊd] ['prɪvəlɪdʒ] [nɑːt] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
a **proud** **privilege** **not** **appertaining** **to** **any** **other** **regiment** **in** **the** **service** **.**
一个 自豪的 特权 不是 属于 到 任何 其他 团 在 这 服务 .

这是其他任何部队都不享有的殊荣。

[ðə; ði] - ['gælənt] [koʊldstriːmɜːz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,
The **'** **gallant** **Coldstreamers** **,** **'** **as** **they** **were** **called** **,**
这 - 英勇 冷溪 , - 作为 他们 是 称为 ,

这群被称为"英勇的冷溪兵团"的士兵

[mə'tɪriəli] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːnərki] ;
materially **assisted** **in** **the** **happy** **restoration** **of** **the** **English** **monarchy** **;**
重大 协助 在 这 快乐的 恢复 的 这 英语 君主制 ;

为英国君主制的顺利复辟提供了实质性帮助；

[ænd; ənd] [waɪl] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
and **while** **marching** **to** **London** **they** **met** **with** **an** **enthusiastic** **reception** **in** **the**
和 尽管 行军 到 伦敦 他们 遇见 和 一个 热情的 接待 在 这
[taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] .
towns **and** **villages** **through** **which** **they** **passed** **.**
城镇 和 村庄 通过 哪个 他们 通过了 .

在进军伦敦的途中，他们经过的城镇和乡村都受到了热烈的欢迎。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['kɜːrn(ə)l] ['rʌsl] , [æn; ən][oʊld] ['lɔɪəlɪst] ['ɑːfɪsər] ,
In **the** **meantime** **Colonel** **Russell** **,** **an** **old** **loyalist** **officer** **,**
在 这 与此同时 上校 罗素 , 一个 老的 保皇党 官 ,

与此同时，一位名叫拉塞尔的上校，一位老保皇党军官，

[hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [kɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] - ['kɪŋz] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [gɑːrdz] ;
had **raised** **a** **corps** **which** **he** **called** **the** **'** **King's** **Regiment** **of** **Guards** **;**
有 提高 一个 兵团 哪个 他 称为 这 - 国王学院 团 的 卫兵 ;

他组建了一支部队，并将其命名为"国王卫队"。

- [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈrɔɪəl] [ˈredʒɪmənt]

'	and	on	the	arrival	of	Charles	it	was	united	with	the	'	Royal	Regiment
-	和	在	这	到达	的	查尔斯	它	曾是	团结的	和	这	-	皇家	团

[ʌv; əv] [gɑːrdz] - [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

of	Guards	'	which	came	with	him	.
的	卫兵	-	哪个	来了	和	他	.

查理一世到来后，它与随他而来的"皇家卫队"合并。

['æftər][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] ,

After	the	Restoration	,
后	这	恢复	,

复辟之后，

[ðə; ði] [θriː] ['redʒɪmənts] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːrm][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɑːn]

the	three	regiments	which	now	form	the	brigade	of	Guards	were	assembled	on
这	三	军团	哪个	现在	形式	这	旅	的	卫兵	是	组装	在

['taʊər] [hɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

Tower	Hill	to	take	the	oath	of	allegiance	to	the	king	;
塔	爬坡道	到	拿	这	誓言	的	忠诚	到	这	国王	;

现在组成卫队旅的三个团在塔山集结，向国王宣誓效忠;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪd][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd]

and	as	a	sign	that	they	repudiated	the	Commonwealth	,	they	were	ordered
和	作为	一个	符号	那	他们	被否认	这	联邦	,	他们	是	订购

[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz] .

to	lay	down	their	arms	.
到	躺	向下	他们的	武器	.

作为他们拒绝承认英联邦的标志，他们被命令放下武器。

['hævɪŋ] [əu'beid] [ðɪs] ['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ə'lækrəti] ,

Having	obeyed	this	order	with	the	utmost	alacrity	,
拥有	服从	这	命令	和	这	极致	敏捷	,

他以最快的速度执行了这一命令，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ðə; ði]

they	were	commanded	to	take	them	up	again	in	the	king's	service	as	the
他们	是	命令	到	拿	他们	向上	再次	在	这	国王的	服务	作为	这

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

他们奉命再次将这些物品带回国王麾下，担任第一侍卫。

['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜːrd] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv] [fʊt] [gɑːrdz] .

Second	,	and	Third	Regiments	of	Foot	Guards	.
第二	,	和	第三	军团	的	脚	卫兵	.

第二和第三步兵卫队团。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [θɜːrd] ['redʒɪmənts] [dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [koʊldstriːmɜ-z] ,

The	First	and	Third	Regiments	did	so	with	cheers	;	but	the	Coldstreamers	,
这	第一的	和	第三	军团	做过	所以	和	干杯	;	但	这	冷溪	,

第一和第三团欢呼雀跃地完成了任务；但冷溪团却.....

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [stʊd] [fɜːrm] .

to	the	astonishment	of	the	king	,	who	was	present	,	stood	firm	.
到	这	惊讶	的	这	国王	,	WHO	曾是	展示	,	站立	公司	.

令在场的国王惊讶的是，他却纹丝不动。

- [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər]['redʒɪmənt] ['hezɪteɪt] ? - [in'kwaiəd] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [mʌŋk] .

'	Why	does	your	regiment	hesitate	?	'	inquired	Charles	of	General	Monk	.
-	为什么	做	你的	团	犹豫	?	-	询问	查尔斯	的	一般的	僧	.

"你的团为什么犹豫不决？"查尔斯问蒙克将军。

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [sed] [ðə; ði][stɜːrn][oʊld]['soʊldʒər] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt]

'	May	it	please	your	Majesty	,	'	said	the	stern	old	soldier	,	lowering	the	point
-	可能	它	请	你的	威严	,	-	说	这	船尾	老的	士兵	,	降低	这	观点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

of	his	sword	,
的	他的	剑	,

"陛下，请您谅解。"那位神情严肃的老兵说着，放下了剑尖。

- [ðə; ði] [koʊldstriːmɜ-z] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['mædʒəstiːz][dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] ;

'	the	Coldstreamers	are	your	Majesty's	devoted	servants	;
-	这	冷溪	是	你的	陛下的	奉献	仆人	;

"冷溪军团是陛下忠诚的仆人；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]

but	after	the	service	they	have	had	the	honour	of	rendering	to	your
但	后	这	服务	他们	有	有	这	荣誉	的	渲染	到	你的

['haɪnəs] ,

Highness	,
高度	,

但是，在他们荣幸地为殿下提供服务之后，

[ðeɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]['sekənd][tuː; tə]['eni] [kɔːr] [ɪn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] . -

they	cannot	consent	to	be	second	to	any	corps	in	your	Majesty's	service	.	'
他们	不能	同意	到	是	第二	到	任何	兵团	在	你的	陛下的	服务	.	-

他们绝不会甘愿屈居于陛下麾下的任何军团之下。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sekənd][tuː; tə] [nʌn] .

'	And	they	are	right	,	'	said	the	king	;	'	they	shall	be	second	to	none	.
-	和	他们	是	正确的	,	-	说	这	国王	;	-	他们	将	是	第二	到	没有任何	.

"他们说得对，"国王说，"他们将无人能及。"

[let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][ɑːrmz][æz; əz][maɪ] ['koʊldstriːm] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] [gɑːrdz] . -

Let	them	take	up	their	arms	as	my	Coldstream	Regiment	of	Foot	Guards	.	'
让	他们	拿	向上	他们的	武器	作为	我的	科尔德斯特里姆	团	的	脚	卫兵	.	-

让他们拿起武器，成为我的冷溪步兵卫队的一员。

[mʌŋk] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Monk	rode	back	to	the	line	and	communicated	the	king's	decision	to	the
僧	骑	后退	到	这	线	和	沟通	这	国王的	决定	到	这

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

蒙克骑马返回前线，将国王的决定传达给了全团。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

It	had	a	magical	effect	.
它	有	一个	神奇	影响	.

它具有神奇的效果。

[ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [reɪzd] [ə'mɪd]['fræntɪk][kraɪz][ʌv; əv] - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] ! -

The	arms	were	instantly	raised	amid	frantic	cries	of	'	Long	live	the	king	!	'
这	武器	是	即刻	提高	之中	疯狂的	哭泣	的	-	长的	居住	这	国王	!	-

人们立刻举起双臂，疯狂地高喊着"国王万岁！"

[sɪns] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊldstriːm] [gɑːrdz] [hæz; həz] [bɪn] - ['nʌli] [siˊkʌndəs] -

Since	this	event	the	motto	of	the	Coldstream	Guards	has	been	'	Nulli	Secundus	'
自从	这	事件	这	座右铭	的	这	科尔德斯特里姆	卫兵	有	到过	-	空	第二	-

— ['sekənd][tuː; tə] [nʌn] .

—	Second	to	None	.
—	第二	到	没有任何	.

自此事件以来，冷溪卫队的座右铭一直是"Nulli Secundus"——无人能及。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] ['evri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən]

The	regiment	has	had	a	part	in	every	important	campaign	which	has	taken
这	团	有	有	一个	部分	在	每一个	重要的	活动	哪个	有	已采取

[pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

place	during	the	two	hundred	and	twenty	-	six	years	of	its	existence	,
地方	期间	这	二	百	和	二十	-	六	年	的	它是	存在	,

该团在其成立的226年间，参与了每一次重要的战役。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɑːn] ['meni] [ə'keɪʒənz] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self] .

and	has	on	many	occasions	greatly	distinguished	itself	.
和	有	在	许多	场合	非常	杰出的	本身	.

并且在许多场合都表现出色。

[ɪts] ['kʌlərz] [ber] [ðə; ði][wɜːrdz] - , ['iːdʒɪpt] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪŋks]) , [tɑːlɑː'vɛˌrɑː] , [bɑːroʊsə] ,

Its	colours	bear	the	words	Lincelles	,	Egypt	(	with	the	Sphinx	)	,	Talavera	,	Barrosa	,
它是	颜色	熊	这	字	-	,	埃及	(	和	这	狮身人面像	)	,	塔拉韦拉	,	巴罗萨	,

[pɪ'nɪnsələr] ,

Peninsula	,
半岛	,

它的彩带上印有林塞勒斯、埃及（含狮身人面像）、塔拉韦拉、巴罗萨、半岛等字样。

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , ['ælmə] , ['ɪŋkərmən] , [ænd; ənd][si'væstəpəul; ˌsevɑːs'tɔːpɔljə] .

Waterloo	,	Alma	,	Inkerman	,	and	Sevastopol	.
滑铁卢	,	阿尔玛	,	因克曼	,	和	塞瓦斯托波尔	.

滑铁卢、阿尔玛、因克曼和塞瓦斯托波尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪz][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrtər]

And	the	badge	of	the	regiment	is	the	star	of	Brunswick	with	the	garter
和	这	徽章	的	这	团	是	这	星星	的	布伦瑞克	和	这	袜带

[ænd; ənd]['mɑːtoʊ] ,

and	motto	,
和	座右铭	,

该团的徽章是布伦瑞克之星，带有嘉德勋章和座右铭。

- ['hoʊni][swɑː][ˌkju ju 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] . -

'	Honi	soit	qui	mal	y	pense	.	'
-	霍尼	所以	qui	马尔	是	沉思	.	-

'Honi soit qui mal y pense.'

[ðə; ði][skɑːts][ˌfjuːzə'lɪr] [gɑːrdz] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

The	Scots	Fusilier	Guards	was	raised	previous	to	the	Restoration	,
这	苏格兰人	步兵	卫兵	曾是	提高	以前的	到	这	恢复	,

苏格兰步兵卫队是在复辟之前组建的。

[ænd; ənd][dɪd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɑːrmi] .

and	did	good	service	as	a	part	of	the	Parliamentary	army	.
和	做过	好的	服务	作为	一个	部分	的	这	议会	军队	.

并在议会军中表现出色。

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] , [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fækt] ,

Though	generally	believed	to	be	of	Scotch	origin	,	such	is	not	the	fact	,
尽管	一般来说	相信	到	是	的	苏格兰威士忌	起源	,	这样的	是	不是	这	事实	,

虽然人们普遍认为它起源于苏格兰，但事实并非如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt][ə'rɪdʒənəli] [keɪm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kɔːr]

for	the	regiment	originally	came	from	Ireland	,	and	was	an	Irish	corps
为了	这	团	起初	来了	从	爱尔兰	,	和	曾是	一个	爱尔兰	兵团

,

,
,

因为该团最初来自爱尔兰，而且是一个爱尔兰军团。

[ɪts] [neɪm] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['faʊndər] , [skɑːt] ; [hens] [skɑːts]

its	name	being	taken	from	its	first	colonel	and	founder	,	Scot	;	hence	Scot's
它是	姓名	存在	已采取	从	它是	第一的	上校	和	创始人	,	苏格兰人	;	因此	苏格兰人的

[ˌfjuːzə'lɪr] ;

Fusiliers	;
燧发枪兵	;

它的名字取自它的第一位上校兼创始人斯科特；因此得名斯科特燧发枪团；

[ɔːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] , [skɑːts] [ˌfjuːzə'lɪr] .

or	as	it	now	stands	,	Scots	Fusiliers	.
或者	作为	它	现在	站立	,	苏格兰人	燧发枪兵	.

或者按现在的说法，苏格兰燧发枪团。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst] [bɪn] [kəm'poʊzd] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv]

The	regiment	has	,	however	,	for	many	years	past	been	composed	principally	of
这	团	有	,	然而	,	为了	许多	年	过去的	到过	由	主要	的

['skɔtʃmən] ;

Scotchmen	;
苏格兰人	;

然而，该团多年来主要由苏格兰人组成；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr][ðə; ði] ['kwiːnz] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	after	the	Crimean	War	the	Queen's	permission	was	given	to	the
和	后	这	克里米亚	战争	这	女王大学	允许	曾是	给定	到	这

[ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['paipəz][ɪn] ['haɪlənd] [gɑːrb][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

appointment	of	a	band	of	pipers	in	Highland	garb	to	each	of	the	two
预约	的	一个	乐队	的	风笛手	在	高地	外衣	到	每个	的	这	二

[bə'tæljənz] .

battalions	.
营	.

克里米亚战争结束后，女王批准为每个营各任命一支身着高地服饰的风笛乐队。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [koʊldstriːmz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [skɑːtʃ]

But	,	as	we	have	seen	above	,	the	Coldstreamers	are	the	genuine	Scotch
但	,	作为	我们	有	已见	多于	,	这	冷溪	是	这	真的	苏格兰威士忌

[kɔːr] .

corps	.
兵团	.

但是，正如我们上面所看到的，冷溪军团才是真正的苏格兰军团。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfjuːzə'lɪr] ['priːviəs]

There	is	little	known	authoritatively	about	the	movements	of	the	Fusiliers	previous
那里	是	小的	已知	权威地	关于	这	移动	的	这	燧发枪兵	以前的

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ðə; ði] [θɜːrd] ['redʒɪmənt]

to	the	time	when	they	took	up	arms	in	the	king's	service	as	the	Third	Regiment
到	这	时间	什么时候	他们	采取	向上	武器	在	这	国王的	服务	作为	这	第三	团

[ʌv; əv] [fʊt] [gɑːrdz] .

of	Foot	Guards	.
的	脚	卫兵	.

在加入国王麾下担任第三步兵卫队之前，燧发枪兵团的行踪鲜为人知。

[sɪns] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪts] ['brɪliənt] ['sɜːrvɪsɪz] [hæv; həv] ['iːkwəld] [ðoʊz]

Since	that	interesting	and	important	event	its	brilliant	services	have	equalled	those
自从	那	有趣的	和	重要的	事件	它是	杰出的	服务	有	等于	那些

[ʌv; əv][ɪts]['sɪstər]['redʒɪmənts][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] .

of	its	sister	regiments	on	every	occasion	.
的	它是	姐姐	军团	在	每一个	场合	.

自那次有趣而重要的事件以来，它在各种场合都表现出色，与它的兄弟团不相上下。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [bædʒ] [ɪz][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['ændru:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	regimental	badge	is	the	star	of	the	order	of	St	Andrew	,	with	the
这	团级	徽章	是	这	星星	的	这	命令	的	英石	安德鲁	,	和	这

['θɪs(ə)l] ,

thistle	,
蓟	,

团徽是圣安德鲁勋章的星形图案，中间有蓟花。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] , { - }

and	the	words	,	{	25	}
和	这	字	,	{	-	}

以及这些词，{25}

- ['ni:moʊ][ˌem 'i:][ɪm'pju:n] - - ([noʊ][wʌn] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti]) .

'	Nemo	me	impune	lacesset	'	(	No	one	touches	me	with	impunity	)	.
-	尼莫	我	不受惩罚	-	-	(	不	一	触摸	我	和	免责	)	.

“Nemo me impune lacesset”（没有人能不受惩罚地碰我）。

[ɑ:n][ɪts] ['kʌlərz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rdz] - , ['i:dʒɪpt] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪŋks]) , [tɑ:lɑ:'vɛˌrɑ:] ,

On	its	colours	are	the	words	Lincelles	,	Egypt	(	with	the	Sphinx	)	,	Talavera	,
在	它是	颜色	是	这	字	-	,	埃及	(	和	这	狮身人面像	)	,	塔拉韦拉	,

[bɑ:roʊsə] ,

Barrosa	,
巴罗萨	,

它的彩绘上印有林塞勒斯、埃及（有狮身人面像）、塔拉韦拉、巴罗萨等字样。

[pɪ'nɪnsələr] , [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] , ['ælmə] , ['ɪŋkərmən] , [ænd; ənd][si'væstəpəul; ˌsevɑ:s'tɔ:pɔljə] .

Peninsula	,	Waterloo	,	Alma	,	Inkerman	,	and	Sevastopol	.
半岛	,	滑铁卢	,	阿尔玛	,	因克曼	,	和	塞瓦斯托波尔	.

半岛、滑铁卢、阿尔玛、因克曼和塞瓦斯托波尔。

[hɪr] [wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [taɪm] - ['ɑ:nɚd] [trə'dɪʃnz] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]

Here	we	must	remark	that	time	-	honoured	traditions	are	amongst	the	most
这里	我们	必须	评论	那	时间	-	荣幸	传统	是	在	这	最多

['treʒərd] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts] ,

treasured	possessions	of	British	regiments	,
珍藏	财产	的	英国	军团	,

在此我们必须指出，历史悠久的传统是英国军团最珍贵的财富之一。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [kɔ:r] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

for	there	is	hardly	a	corps	in	our	army	without	a	history	of	its	own	.
为了	那里	是	几乎	一个	兵团	在	我们的	军队	没有	一个	历史	的	它是	自己的	.

因为我们军队中几乎没有哪个军团没有自己的历史。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , ['evri] ['soʊldʒər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

And	by	some	means	or	another	,	every	soldier	,	from	the	colonel	to	the
和	经过	一些	方法	或者	其他	,	每一个	士兵	,	从	这	上校	到	这

[smɔ:lɪst] ['drʌmər] - [bɔɪ] ,

smallest	drummer	-	boy	,
最小	鼓手	-	男生	,

而通过某种方式，每个士兵，从上校到最小的鼓手，

[hu:] [teɪks] [ə; eɪ][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [trə'dɪʃnz] ,

who	takes	a	pride	in	his	profession	,	becomes	acquainted	with	these	traditions	,
WHO	需要	一个	自豪	在	他的	职业	,	变成	熟人	和	这些	传统	,

那些以自己的职业为荣的人，都会熟悉这些传统。

[ænd; ənd] ['tʃeriʃiz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [ker] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] ['tætərd] ['kʌlərz] [wɪtʃ]
and **cherishes** **them** **with** **jealous** **care** **;** **for** **in** **those** **tattered** **colours** **which**
和 珍惜 他们 和 嫉妒的 关心 ; 为了 在 那些 破烂 颜色 哪个
[ɑːr; ər] [bɔːrn] ['praʊdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
are **borne** **proudly** **before** **him** **,**
是 出生 自豪地 前 他 ,

他无比珍视它们；因为在他面前骄傲地展示的那些破旧旗帜中，

[hiː; hi] [vjuːz] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv] ['vælər] ,
he **views** **the** **record** **and** **visible** **embodiment** **of** **deeds** **of** **valour** **,**
他 浏览 这 记录 和 可见的 实施例 的 契约 的 勇气 ,
[ænd; ənd] [ri'zɔlvz] ,
and **resolves** **,**
和 解决 ,

他审视了英勇事迹的记录和可见的体现，并下定决心：

[wen] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ðæt] [noʊ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃæl; ʃəl] ['sʌli] [ðə; ði] [praʊd] ['hɪstri; 'hɪstəri]
when **in** **the** **battle** **-** **field** **,** **that** **no** **action** **of** **his** **shall** **sully** **the** **proud** **history**
什么时候 在 这 战斗 - 场地 , 那 不 行动 的 他的 将 玷污 这 自豪的 历史
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːr] .
of **his** **corps** **.**
的 他的 兵团 .

在战场上，他的任何行动都不得玷污他所在军团的光荣历史。

['nɛlsənz] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪgnəl][æt; ət][trə'fælgər] ['trebəld][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nelson's **celebrated** **signal** **at** **Trafalgar** **trebled** **the** **strength** **and** **pluck** **of** **the**
纳尔逊的 著名 信号 在 特拉法加 三倍 这 力量 和 采摘 的 这
[fɔːrs] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;
force **under** **his** **command** **;**
力量 在下面 他的 命令 ;

纳尔逊在特拉法加海战中发出的著名信号使他指挥的部队的实力和勇气增强了三倍；

[ænd; ənd][soʊ]['laɪkwaɪz] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɑːn][lænd] , [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz] -
and **so** **likewise** **,** **in** **the** **heat** **of** **a** **battle** **on** **land** **,** **the** **magic** **words** **'** -
和 所以 同样地 , 在 这 热 的 一个 战斗 在 土地 , 这 魔法 字 -
[koʊldstriːmɜ-z] !
Coldstreamers **!**
冷溪 !

同样地，在陆地上激烈的战斗中，神奇的口号"冷溪兵团！

- - [ˌfjuːzə'lɪr] ! -
' ' Fusiliers ! '
- - 燧发枪兵 ! -

"步兵！"

- [blæk] [wɑːtʃ] ! -
' Black Watch ! '
- 黑色的 手表 ! -

"黑表！"

([wɪtʃ'evər] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [meɪ] [biː; bi]) [hæv; həv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,
(whichever the regiment may be) have precisely the same effect ,
(任何 这 团 可能 是) 有 恰恰 这 相同的 影响 ,

（无论是哪个团）都会产生完全相同的效果，

[baɪ]['kɑːndʒərɪŋ][ʌp][ɪn] ['evri] ['mænz] [brest] [ðæt] [e'spriː][diː] [kɔːr] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt]
by conjuring up in every man's breast that esprit de corps without which a regiment
经过 魔法 向上 在 每一个 男人的 胸部 那 精神 德 兵团 没有 哪个 一个 团
[wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ʌtər] [nɑːn'entəti] .
would be an utter nonentity .
会 是 一个 说出 非实体 .

通过在每个人的心中唤起那种团队精神，没有这种精神，一个团就毫无意义。

[ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

The	soldier	of	every	nation	is	,	as	a	rule	,
这	士兵	的	每一个	国家	是	,	作为	一个	规则	,

每个国家的士兵通常都是.....

['veri] ['sensətɪv] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['bædʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

very	sensitive	with	regard	to	the	name	and	distinctive	badges	of	his
非常	敏感的	和	看待	到	这	姓名	和	独特的	徽章	的	他的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

他对所在团的名称和独特徽章非常敏感。

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] .

and	none	more	so	than	the	British	soldier	.
和	没有任何	更多的	所以	比	这	英国	士兵	.

而英国士兵更是如此。

[teɪk] [ðiːz] [ə'weɪ] , [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] ['æktʃuəli] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː] ;

Take	these	away	,	as	some	have	actually	proposed	to	do	;
拿	这些	离开	,	作为	一些	有	实际上	建议的	到	做	;

把这些都取消掉，就像有些人提议的那样；

['sɪmpli] ['nʌmbər] [ðə; ði]['redʒɪmənts][frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ; [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

simply	number	the	regiments	from	right	to	left	;	give	them	a	universal
简单地	数字	这	军团	从	正确的	到	左边	;	给	他们	一个	普遍的

[bædʒ] ,

badge	,
徽章	,

只需从右到左给各团编号，并赋予它们一个通用徽章即可。

[wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] ; [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

with	clothing	of	the	same	pattern	;	or	,	in	other	words	,
和	衣服	的	这	相同的	图案	;	或者	,	在	其他	字	,

穿着相同款式的衣服；或者换句话说，

[dɪ'strɔɪ] [ðæt] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ['feɪməs] ,

destroy	that	regimental	organisation	which	has	made	the	British	army	famous	,
破坏	那	团级	组织	哪个	有	制成	这	英国	军队	著名的	,

摧毁使英国军队闻名遐迩的团级组织结构，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ænd; ənd]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][ɪz] [gɔːn] .

and	much	of	the	romance	and	heroism	of	the	British	soldier	is	gone	.
和	很多	的	这	浪漫	和	英雄主义	的	这	英国	士兵	是	已消失	.

英国士兵身上许多浪漫和英雄主义色彩都已不复存在。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

The	uniform	of	the	Guards	has	undergone	many	changes	since	the	Restoration	,
这	制服	的	这	卫兵	有	经历	许多	变化	自从	这	恢复	,

自复辟以来，卫队的制服经历了多次变化。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['kærəktər] .

at	which	time	it	was	of	a	very	neat	and	picturesque	character	.
在	哪个	时间	它	曾是	的	一个	非常	整洁的	和	如画	特点	.

当时它整洁漂亮，景色宜人。

[ðə; ði] ['berskɪn] [hed] - [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn][ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

The	bearskin	head	-	dress	of	the	present	day	is	a	comparatively	modern	adoption	,
这	熊皮	头	-	裙子	的	这	展示	天	是	一个	比较	现代的	采用	,

如今流行的熊皮头饰是相对较新的习俗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi][baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ,

and	was	introduced	into	the	English	army	by	the	Duke	of	Wellington	,
和	曾是	介绍	进入	这	英语	军队	经过	这	公爵	的	惠灵顿	,

并由威灵顿公爵引入英国军队。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːrn][baɪ] [nə'poʊliːənz] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrd] ;

in	imitation	of	those	worn	by	Napoleon's	Imperial	Guard	;
在	模仿	的	那些	磨损	经过	拿破仑的	帝国	警卫	;

仿照拿破仑帝国卫队所穿的服装;

[waɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pætərn] ['tuːnɪk][ænd; ənd] [weɪst] - [belt] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] - [teɪld]

while	the	present	pattern	tunic	and	waist	-	belt	superseded	the	swallow	-	tailed
尽管	这	展示	图案	束腰外衣	和	腰部	-	腰带	被取代	这	吞	-	有尾巴的

[koʊts][ænd; ənd] ['klʌmzi] [krɔːs] - [belts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][juːz][soʊ]['riːs(ə)ntli][æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - .

coats	and	clumsy	cross	-	belts	which	were	in	use	so	recently	as	the	year	1855	.
外套	和	笨拙	叉	-	腰带	哪个	是	在	使用	所以	最近	作为	这	年	-	.

而目前的束腰外衣和腰带款式则取代了直到 1855 年还在使用的燕尾服和笨重的交叉腰带。

[ðə; ði] [θriː] ['redʒiməntsˌ] , [ɔːl'ðoʊ] ['duːɪŋ] ['duːti] ['prɪnsəpli] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	three	regiments	,	although	doing	duty	principally	in	London	,
这	三	军团	,	虽然	正在做	责任	主要	在	伦敦	,

这三个团虽然主要在伦敦执行任务,

[hæv; həv][æt; ət][ɔːl]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ə'brɔːd] ,

have	at	all	critical	moments	in	the	nation's	history	been	ordered	abroad	,
有	在	全部	批判的	时刻	在	这	国家的	历史	到过	订购	国外	,

在国家历史上所有关键时刻，都是向国外订购的。

[tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [tæsk][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ;

to	share	in	the	glorious	task	of	facing	the	foreign	enemies	of	their	country	;
到	分享	在	这	辉煌	任务	的	面向	这	外国的	敌人	的	他们的	国家	;

参与对抗本国外国敌人的光荣任务;

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'kwɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ['noʊbli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv]

and	we	find	them	acquitting	themselves	nobly	beneath	the	banners	of
和	我们	寻找	他们	无罪释放	他们自己	高贵地	下面	这	横幅	的

['mɔːlbərə] , [muə; mɔː] , [ænd; ənd] ['welɪŋtən] .

Marlborough	,	Moore	,	and	Wellington	.
马尔堡	,	摩尔	,	和	惠灵顿	.

我们发现他们在马尔伯勒、摩尔和惠灵顿的旗帜下英勇作战。

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɑːntən'ɔɪ] [ə'kɜːrd] [ðæt] ['evər] - ['memərəb(ə)l] [siːn] ,

At	the	battle	of	Fontenoy	occurred	that	ever	-	memorable	scene	,
在	这	战斗	的	丰特努瓦	发生	那	曾经	-	难忘	场景	,

在丰特努瓦战役中，发生了那令人难忘的一幕。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [gɑːrdz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [feɪs]

when	for	the	first	time	the	English	and	French	Guards	found	themselves	face
什么时候	为了	这	第一的	时间	这	英语	和	法语	卫兵	成立	他们自己	脸

[tuː; tə] [feɪs] ,

to	face	,
到	脸	,

当英法两国卫兵第一次面对面相遇时,

[ænd; ənd][bəuθ] [kɔːr] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [tuː; tə]

and	both	corps	hesitated	,	from	a	noble	sense	of	chivalry	,	to
和	两个都	兵团	犹豫了一下	,	从	一个	高贵	感觉	的	骑士精神	,	到

[kə'mens] [ðə; ði] [ə'tæk] .

commence	the	attack	.
开始	这	攻击	.

出于高尚的骑士精神，两个军团都犹豫不决，迟迟不敢发起进攻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [heɪ] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɑ:rdz] , [kɔ:ld] [aʊt] :

At	length	,	Lord	Charles	Hay	,	a	captain	of	the	English	Guards	,	called	out	:
在	长度	,	主	查尔斯	干草	,	一个	队长	的	这	英语	卫兵	,	称为	出去	:

最后，英国卫队上尉查尔斯·海勋爵高声喊道：

- ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [gɑ:rdz] , ['faɪər] ! -

'	Gentlemen	of	the	French	Guards	,	fire	!	'
-	先生们	的	这	法语	卫兵	,	火	!	-

“法国卫队先生们，开火！”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [sæŋ] - [frɔɪd] , [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mændər] [rɪ'plaɪd]

But	with	characteristic	courtesy	and	sang	-	froid	,	the	French	commander	replied
但	和	特征	礼貌	和	唱	-	冷	,	这	法语	指挥官	回复

: - ['dʒent(ə)lmən] , [wi:; wi]['nevər]['faɪər][fɜ:rst] ;

:	'	Gentlemen	,	we	never	fire	first	;
:	-	先生们	,	我们	绝不	火	第一的	;

但这位法国指挥官却以他特有的礼貌和冷静回答说：“先生们，我们从不先开火；

['faɪər][ju:; jʊ][fɜ:rst] ! -

fire	you	first	!	'
火	你	第一的	!	-

先开除你！

[ðə; ði] [koʊldstri:mɝz] [ænd; ənd] [ˌfju:zə'lɪr] [ɪn] - [prə'si:did] [tu:; tə]['i:dʒɪpt] , [wer] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

The	Coldstreamers	and	Fusiliers	in	1801	proceeded	to	Egypt	,	where	,	beneath	the
这	冷溪	和	燧发枪兵	在	-	继续	到	埃及	,	在哪里	,	下面	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

shadow	of	the	Pyramids	,
阴影	的	这	金字塔	,

1801年，冷溪步兵团和燧发枪团前往埃及，在金字塔的阴影下，

[ðeɪ] [geɪnd] [freʃ] ['lɔrəlz] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ;

they	gained	fresh	laurels	against	the	French	;
他们	获得	新鲜的	月桂树	反对	这	法语	;

他们在与法国的战斗中赢得了新的荣誉；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [æz; əz][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [bædʒ] (

and	the	former	so	distinguished	themselves	as	to	win	the	distinctive	badge	(
和	这	以前的	所以	杰出的	他们自己	作为	到	赢	这	独特的	徽章	(

[ə; eɪ] [red] [plu:m]) [wɪtʃ] [ðeɪ] [wer] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['berskɪn]

a	red	plume	)	which	they	wear	to	this	day	on	the	right	side	of	their	bearskin
一个	红色的	羽	)	哪个	他们	穿	到	这	天	在	这	正确的	边	的	他们的	熊皮

[kæps] .

caps	.
帽子	.

而前者则因其卓越的表现赢得了独特的徽章（一枚红色羽毛），他们至今仍将其佩戴在熊皮帽的右侧。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn]['i:dʒɪpt][bəuθ] [kɔ:r] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]

For	their	services	in	Egypt	both	corps	were	permitted	to	bear	upon	their
为了	他们的	服务	在	埃及	两个都	兵团	是	允许	到	熊	之上	他们的

['kʌlərz] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['i:dʒɪpt] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪŋks] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

colours	the	word	'	Egypt	'	with	the	Sphinx	above	it	.
颜色	这	单词	-	埃及	-	和	这	狮身人面像	多于	它	.

为了表彰他们在埃及的功绩，这两个军团被允许在军旗上印上“埃及”字样，并在其上方绘有狮身人面像。

[ə'gen] , [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔ:r][ðə; ði] [gɑ:rdz] [dɪd] ['gælənt] ['sɜ:rvɪs] ,

Again	,	all	through	the	Peninsular	War	the	Guards	did	gallant	service	,
再次	,	全部	通过	这	半岛	战争	这	卫兵	做过	英勇	服务	,

再次强调，在整个半岛战争期间，近卫军都英勇作战。

[wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [wɪtʃ]

which	culminated	in	that	noble	and	irresistible	charge	at	Waterloo	which
哪个	达到顶峰	在	那	高贵	和	无法抗拒	收费	在	滑铁卢	哪个

[krʌʃt] [nə'poʊli:ənz] ['paʊər] ,

crushed	Napoleon's	power	,
碎	拿破仑的	力量	,

最终，滑铁卢战役中那场英勇无畏、势不可挡的冲锋彻底粉碎了拿破仑的势力。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['ɪŋglənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [feɪm] .

and	placed	England	upon	the	pinnacle	of	fame	.
和	放置	英格兰	之上	这	巅峰	的	名声	.

并使英国登上了世界之巅。

['meni] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv]

Many	are	the	deeds	of	daring	which	have	been	done	by	individual	members	of
许多	是	这	契约	的	大胆	哪个	有	到过	完毕	经过	个人	成员	的

[ði:z] ['feɪməs] ['redʒɪmənts] ,

these	famous	regiments	,
这些	著名的	军团	,

这些著名军团的成员中，有许多英勇无畏的事迹。

[bəuθ]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] ;

both	officers	and	men	;
两个都	警官	和	男人	;

包括军官和士兵；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['rerli] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] ['bleiznd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld]

but	as	those	of	the	former	rarely	fail	to	be	blazoned	forth	to	the	world
但	作为	那些	的	这	以前的	很少	失败	到	是	纹章	前进	到	这	世界

,

,

,

但前者很少会不被世人所知，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['plez(ə)nt] [tæsk][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ə; eɪ] [fju:] ['instənsiz]

it	will	be	our	pleasant	task	in	these	pages	to	record	a	few	instances
它	将要	是	我们的	令人愉快的	任务	在	这些	页面	到	记录	一个	很少	实例

[ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['hʌmblər] [ræŋk] .

of	the	deeds	performed	by	heroes	of	humbler	rank	.
的	这	契约	执行	经过	英雄	的	谦逊	秩	.

在本书中，我们将愉快地记录一些出身卑微的英雄的英勇事迹。

[ˌʌnrɪ'kɔ:rdɪd] [di:dz] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['hɪd(ə)n]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

Unrecorded	deeds	are	like	hidden	jewels	,
未记录的	契约	是	喜欢	隐	珠宝	,

未被记录的契约就像隐藏的宝石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

and	it	is	not	until	they	are	exposed	to	the	light	of	day	,
和	它	是	不是	直到	他们	是	裸露	到	这	光	的	天	,

只有当它们暴露在阳光下时，

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] ['mɑ:vəlz] [æt; ət][ðer; ðər]['vælju:][ænd; ənd] ['wə:ʃips] [ðem; ðəm] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

that	the	world	marvels	at	their	value	and	worships	them	accordingly	.
那	这	世界	奇迹	在	他们的	价值	和	崇拜	他们	因此	.

世人惊叹于他们的价值，并因此而崇拜他们。

[æt; ət][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈhuːgoʊˌmɔːnt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][ðə; ði][flæŋk]

At	Waterloo	the	defence	of	Hougoumont	was	intrusted	to	the	flank
在	滑铁卢	这	防御	的	乌古蒙	曾是	受托人	到	这	侧翼

[ˈkʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [gɑːrdz] ,

companies	of	the	brigade	of	Guards	,
公司	的	这	旅	的	卫兵	,

在滑铁卢战役中，乌古蒙的防御任务交给了近卫旅的侧翼连队。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

for	it	was	the	key	of	the	English	position	,
为了	它	曾是	这	钥匙	的	这	英语	位置	,

因为这是英国局势的关键所在。

[ænd; ənd][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər] [ˈɪʃuːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfendɪd] [ʌnˈtɪl][nɑːt][ə; eɪ][stoʊn]

and	orders	were	issued	that	it	was	to	be	defended	until	not	a	stone
和	订单	是	发布	那	它	曾是	到	是	辩护	直到	不是	一个	石头

[wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

was	left	of	it	.
曾是	左边	的	它	.

并下达命令，要守住此地，直到将其夷为平地。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] [ænd; ənd] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] [kəmˈpoʊzd]

It	consisted	of	an	old	farm	-	house	and	outlying	buildings	composed
它	由……组成	的	一个	老的	农场	-	房子	和	边远	建筑物	由

[ˈprɪnsəpli] [ʌv; əv] [wʊd] ;

principally	of	wood	;
主要	的	木头	;

它由一座老农舍和主要由木材构成的外围建筑组成；

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɑːrdz] [ˈpoʊstɪd][ðer; ðər] ,

and	no	sooner	were	the	Guards	posted	there	,
和	不	很快	是	这	卫兵	发布	那里	,

卫兵们刚一抵达那里，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [luːp] - [hoʊl][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈevri] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts]

than	they	began	to	loop	-	hole	the	walls	and	make	every	preparation	for	its
比	他们	开始	到	环形	-	洞	这	墙壁	和	制作	每一个	准备	为了	它是

[dɪˈfens] .

defence	.
防御	.

然后他们开始在城墙上开洞，并做好一切防御准备。

[əˈgenst] [ðɪs] [pleɪs] [nəˈpoʊliən] [sent][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] , [huː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər]

Against	this	place	Napoleon	sent	the	finest	of	his	troops	,	who	,	to	the	number
反对	这	地方	拿破仑	发送	这	最好的	的	他的	军队	,	WHO	,	到	这	数字

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,

of	many	thousands	,
的	许多	数千	,

拿破仑派出了他最精锐的部队攻打此地，人数达数千人。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [əˈtæk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

made	a	desperate	attack	upon	it	,	which	lasted	nearly	the	whole	day	.
制成	一个	绝望的	攻击	之上	它	,	哪个	持续	几乎	这	所有的	天	.

对其发动了猛烈的攻击，这场攻击持续了几乎一整天。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɜːr; wər][ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈpʌlst] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði][ˈɑːnset][wɪð; wɪθ]

Again	and	again	were	the	French	repulsed	,	only	to	renew	the	onset	with
再次	和	再次	是	这	法语	反感	,	仅有的	到	更新	这	发病	和

[ˈgreɪtər] [ˈvɪgər] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ;

greater	vigour	and	determination	;
更大的	活力	和	决心	;

法国人一次又一次地被击退，但每次都以更大的力度和决心重新发起进攻；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['hʌndrəd] ['gɑːdzmən] [wɜːr; wər][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['dɔːgɪd] [tə'næsəti] ,

but	**those**	**five**	**or**	**six**	**hundred**	**Guardsmen**	**were**	**invincible**	**in**	**their**	**dogged**	**tenacity**	**,**
但	那些	五	或者	六	百	卫兵	是	无敌	在	他们的	顽强	韧性	,

但是那五六百名卫兵凭借顽强的意志力所向披靡。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	**would**	**not**	**yield**	**even**	**when**	**the**	**buildings**	**were**	**blazing**	**around**	**them**	**.**
和	会	不是	屈服	甚至	什么时候	这	建筑物	是	炽烈	大约	他们	.

即使周围的建筑物燃起熊熊大火，他们也毫不退缩。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪˌleɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ə'proʊtʃt]

In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**mêlée**	**,**	**a**	**young**	**sergeant**	**of**	**the**	**Grenadiers**	**approached**
在	这	中间	的	这	混战	,	一个	年轻的	军士	的	这	掷弹兵	接近

[hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

his	**commanding**	**officer**	**,**
他的	指挥	官	,

混战之中，一名掷弹兵的年轻中士走向他的指挥官。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] - [liːv] [tuː; tə][pər'fɔːrm]

and	**with**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**asked**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**'**	**leave**	**to**	**perform**
和	和	眼泪	在	他的	眼睛	问	为了	一个	很少	时刻	-	离开	到	履行

[ə; eɪ] ['brʌðərli] ['duːti] .

a	**brotherly**	**duty**	**.**
一个	兄弟般的	责任	.

他眼含热泪，请求暂时离开，去履行兄弟之责。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] [greɪt] ,

The	**astonishment**	**of**	**the**	**officer**	**was**	**great**	**,**
这	惊讶	的	这	官	曾是	伟大的	,

这位军官非常惊讶。

[fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][ðə; ði]['breɪvəri]

for	**but**	**a**	**few**	**moments**	**before**	**he**	**had**	**occasion**	**to**	**remark**	**the**	**bravery**
为了	但	一个	很少	时刻	前	他	有	场合	到	评论	这	勇敢

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnəts] [kən'dʌkt] .

of	**his**	**subordinate's**	**conduct**	**.**
的	他的	下属的	执行	.

就在几分钟前，他还有机会称赞下属的勇敢行为。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['duːti]

'	**It**	**must**	**be**	**something**	**very**	**important**	**to**	**take**	**you**	**away**	**from**	**your**	**duty**
-	它	必须	是	某物	非常	重要的	到	拿	你	离开	从	你的	责任

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

at	**this**	**critical**	**moment**	**,**
在	这	批判的	片刻	,

“在这个关键时刻，一定是极其重要的事情让你离开岗位。”

- [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] .

'	**said**	**the**	**officer**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**impatience**	**and**	**a**	**reproachful**	**look**	**.**
-	说	这	官	和	一个	手势	的	不耐烦	和	一个	责备的	看	.

“警官不耐烦地说道，脸上带着责备的神色。”

- [siː] ! -

'	**See**	**!**	**'**
-	看	!	-

'看！ '

[sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə]
said **the** **sergeant** **,** **pointing** **to** **a** **building** **which** **was** **in** **flames** **from** **top** **to**
说 这 军士 , 指向 到 一个 建筑 哪个 曾是 在 火焰 从 顶部 到
['bɑ:təm] ;
bottom **;**
底部 ;

警官指着一栋从上到下都着火的建筑物说道；

- [maɪ] ['brʌðər] [laɪz][ðer; ðər] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:r] [ðə; ði] [ru:f]
' my brother lies there severely wounded , and in a few moments more the roof
- 我的 兄弟 谎言 那里 严重 受伤 , 和 在 一个 很少 时刻 更多的 这 屋顶
[wɪl] [fɔ:l][ɪn] :
will fall in :
将要 落下 在 :

“我的兄弟身负重伤躺在那里，再过一会儿屋顶就要塌了。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? -
am I not , sir , to make an effort to save him ? '
是 我 不是 , 先生 , 到 制作 一个 努力 到 节省 他 ? -

先生，难道我不应该尽力救他吗?

- [goʊ] ! - [sed] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ; - [ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] . -
' Go ! ' said the officer ; ' and may you be successful . '
- 去 ! - 说 这 官 ; - 和 可能 你 是 成功的 . -

“去吧！”军官说，“祝你成功。”

[ə'weɪ] [sprʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ;
Away sprung the young soldier ;
离开 弹簧 这 年轻的 士兵 ;

年轻的士兵纵身跃起；

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [paɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and dashing into the midst of the flaming pile without the least hesitation ,
和 帅气 进入 这 中间 的 这 炽盛 桩 没有 这 至少 犹豫 ,

他毫不犹豫地冲进了熊熊燃烧的火堆中央。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [sɪndʒd] [ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] [ɔ:l]['oʊvər] ,
he emerged in a few seconds , singed and scorched all over ,
他 出现 在 一个 很少 秒 , 已签名 和 烧焦的 全部 超过 ,

几秒钟后他出现了，浑身烧焦，伤痕累累。

[bʌt; bət] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['bɜ:rd(ə)n] — [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [stɪl]
but bearing upon his shoulders a precious burden — his wounded and still
但 轴承 之上 他的 肩膀 一个 宝贵的 负担 — 他的 受伤 和 仍然
['lɪvɪŋ] ['brʌðər] .
living brother .
活的 兄弟 .

但他肩负着一项珍贵的重担——他受伤但仍然活着的兄弟。

['skersli] [hæd; həd][hi:; hi][left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [er] [ðə; ði] [ru:f] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] ,
Scarcely had he left the building ere the roof fell in with a terrific crash ,
几乎 有 他 左边 这 建筑 埃雷 这 屋顶 跌倒 在 和 一个 了不起 碰撞 ,

他刚离开大楼，屋顶就轰然坍塌了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri]
that was heard above the crackling of muskets and the booming of artillery
那 曾是 听到 多于 这 噼啪作响 的 滑膛枪 和 这 蓬勃发展 的 炮兵
.
:
.

在枪声和炮声之上，还能听到这样的声音。

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'tektɪd] [spɑ:t] , [hi:; hi][leɪd][hɪm; ɪm]['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd]

Bearing	his	brother	to	a	protected	spot	,	he	laid	him	gently	down	,	and
轴承	他的	兄弟	到	一个	受保护	点	,	他	铺设	他	轻轻地	向下	,	和

['ɪnstəntli] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

instantly	rejoined	his	company	,
即刻	重新加入	他的	公司	,

他将弟弟背到安全的地方，轻轻地放在他身上，然后立刻回到队伍中。

[wer] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kæptənz] [laɪf] !

where	he	arrived	just	in	time	to	save	his	captain's	life	!
在哪里	他	到达的	只是	在	时间	到	节省	他的	船长的	生活	!

他及时赶到，救了船长的命!

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fɑ:rmjɑ:rd][ʌv; əv] ['hu:goʊˌmɔ:nt] [stʊd] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [geɪt]

In	another	part	of	the	old	farmyard	of	Hougoumont	stood	the	heavy	wooden	gate
在	其他	部分	的	这	老的	农场	的	乌古蒙	站立	这	重的	木制的	门

,

,

,

在乌古蒙老农场院子的另一边，矗立着一扇厚重的木门。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

which	,	of	course	,	became	a	special	object	of	attack	on	the	part	of	the
哪个	,	的	课程	,	成为	一个	特别的	目的	的	攻击	在	这	部分	的	这

[frentʃ] ;

French	;
法语	;

当然，这也成为了法国人重点攻击的目标;

[ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz][ʌv; əv][hɑ:rd][ænd; ənd] ['despərət] ['faɪtɪŋ] (['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] { - }

and	after	several	hours	of	hard	and	desperate	fighting	(	during	which	{	26	}
和	后	一些	小时	的	难的	和	绝望的	斗争	(	期间	哪个	{	-	}

经过数小时艰苦卓绝的战斗（期间{26}

['meni] ['ju:sləs] [ə'tempts] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]) , [ðeɪ] [æt; ət][læst]

many	useless	attempts	to	open	the	gate	had	been	made	)	,	they	at	last
许多	无用	尝试	到	打开	这	门	有	到过	制成	)	,	他们	在	最后的

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

succeeded	in	forcing	it	.
成功了	在	强制	它	.

他们曾多次尝试打开大门，但都无济于事，最终他们成功地强行打开了大门。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

The	moment	was	a	critical	one	for	the	little	garrison	,	and	for	a
这	片刻	曾是	一个	批判的	一	为了	这	小的	驻军	,	和	为了	一个

['sekənd][ɔ:r] [tu:] ,

second	or	two	,
第二	或者	二	,

对于这支小部队来说，那一刻至关重要，就在一两秒钟之内.....

[ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [si:md] ['stju:pifaid] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , ['si:mɪŋli] , [ə; eɪ]['hɪroʊ]

the	defenders	of	the	gate	seemed	stupefied	;	but	there	is	,	seemingly	,	a	hero
这	后卫	的	这	门	似乎	目瞪口呆	;	但	那里	是	,	似乎	,	一个	英雄

[fɔ:r; fər] ['evri] [ə'keɪʒn] ,

for	every	occasion	,
为了	每一个	场合	,

守城者的士兵们似乎惊呆了；但似乎每件事都会涌现出一位英雄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] - [bɪlt] ['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊldstri:mz] , [neɪmd] ['greɪəm] ,

and	a	stout	-	built	sergeant	of	the	Coldstreams	,	named	Graham	,
和	一个	肥硕	-	建造	军士	的	这	冷溪	,	命名	格雷厄姆	,

还有一位身材魁梧的冷溪步兵团中士，名叫格雷厄姆。

[stept] ['fɔ:rwərd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pʊʃ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

stepped	**forward**	**just**	**as**	**the**	**enemy**	**began**	**to**	**push**	**in**	**at**	**the**	**gate**	**,**
步	向前	只是	作为	这	敌人	开始	到	推	在	在	这	门	,

就在敌人开始攻城门的瞬间，我挺身而出。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] ['strʌktʃər] , [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst]

and	**placing**	**his**	**shoulder**	**to**	**the**	**heavy**	**structure**	**,**	**he**	**,**	**with**	**almost**
和	放置	他的	肩膀	到	这	重的	结构	,	他	,	和	几乎

[ˌsu:pər'hju:mən]['enərdʒi] ,

superhuman	**energy**	**,**
超人类	活力	,

他将肩膀抵在沉重的建筑物上，以近乎超人的力量，

[ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði][foʊ] .

shut	**it**	**against**	**the**	**foe**	**.**
关闭	它	反对	这	敌人	.

关闭它以抵御敌人。

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [staʊt] [men][wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [leɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt]

The	**shoulders**	**of**	**twenty**	**or**	**thirty**	**stout**	**men**	**were**	**instantly**	**laid**	**against**	**the**	**gate**
这	肩膀	的	二十	或者	三十	肥硕	男人	是	即刻	铺设	反对	这	门

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌbærɪ'keɪd] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ;

until	**it**	**could**	**be**	**barricaded**	**more**	**strongly**	**than**	**before**	**;**
直到	它	可以	是	路障	更多的	强烈	比	前	;

二三十个壮汉的肩膀立刻抵在大门上，使大门比之前更加坚固；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][wʌz; wəz][wʌn] [ænd; ənd][lɔ:st] , ['hu:goʊˌmɔ:nt]

and	**when**	**the**	**battle**	**of**	**Waterloo**	**was**	**won**	**and**	**lost**	**,**	**Hougoumont**
和	什么时候	这	战斗	的	滑铁卢	曾是	韩元	和	丢失的	,	乌古蒙

, [ðoʊ] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

,	**though**	**razed**	**to**	**the**	**ground**	**,**
,	尽管	夷为平地	到	这	地面	,

当滑铁卢战役胜负已分之时，乌古蒙虽然被夷为平地，

[rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪkən] .

remained	**untaken**	**.**
剩余	未采用	.

仍然无人认领。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [breɪv] [ækt] ,

In	**addition**	**to**	**this**	**brave**	**act**	**,**
在	添加	到	这	勇敢的	行为	,

除了这一勇敢的行为之外，

['sɑ:rdʒənt] ['greɪəm] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['kæptənz] [laɪf] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]

Sergeant	**Graham**	**had**	**also**	**saved**	**his**	**captain's**	**life**	**several**	**times**	**during**	**that**	**eventful**
军士	格雷厄姆	有	还	已保存	他的	船长的	生活	一些	时代	期间	那	多事

[deɪ] ;

day	**;**
天	;

在那惊心动魄的一天里，格雷厄姆中士还多次救了他的上尉的命；

[ænd; ənd] [wen] , [sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] ,

and	**when**	**,**	**some**	**time**	**afterwards**	**,**
和	什么时候	,	一些	时间	然后	,

之后过了一段时间，

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [wʌz; wəz] [meɪd] [trʌ'stiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]

the	Duke	of	Wellington	was	made	trustee	of	a	legacy	of	one	hundred
这	公爵	的	惠灵顿	曾是	制成	受托人	的	一个	遗产	的	一	百

[paʊndz] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['breɪvəst] [mæn] [æt; ət] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

pounds	left	for	the	bravest	man	at	Waterloo	,
磅	左边	为了	这	最勇敢的	男人	在	滑铁卢	,

威灵顿公爵被指定为滑铁卢战役中最勇敢的战士留下的100英镑遗产的受托人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['kæptɪn] [mək'dɑːn(ə)ld] ([ðə; ði] [kə'mændər] [æt; ət] ['huːgoʊˌmɔːnt]

and	had	sent	it	to	Captain	Macdonald	(	the	commander	at	Hougoumont
和	有	发送	它	到	队长	麦克唐纳	(	这	指挥官	在	乌古蒙

) ,

)	,
)	,

并已将其寄给了麦克唐纳上尉（乌古蒙的指挥官）。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ,

the	latter	immediately	returned	it	to	the	Duke	with	the	reply	,
这	后者	立即地	返回	它	到	这	公爵	和	这	回复	,

后者立即将回信连同答复一起退还给了公爵：

[ðæt] ['sɑːrdʒənt] ['greɪəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

that	Sergeant	Graham	was	the	hero	of	Waterloo	,
那	军士	格雷厄姆	曾是	这	英雄	的	滑铁卢	,

格雷厄姆中士是滑铁卢战役的英雄。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [seɪvd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

for	he	had	by	his	own	strength	saved	the	British	position	.
为了	他	有	经过	他的	自己的	力量	已保存	这	英国	位置	.

因为他凭借自身实力保住了英军的阵地。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['legəsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

The	sergeant	eventually	received	the	legacy	and	a	commission	.
这	军士	最终	已收到	这	遗产	和	一个	委员会	.

这位中士最终继承了遗产并获得了军官委任状。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælmə] , [ɑːn] [ðə; ði] 20th [sep'tembər] - ,

At	the	battle	of	the	Alma	,	on	the	20th	September	1854	,
在	这	战斗	的	这	阿尔玛	,	在	这	20th	九月	-	,

1854年9月20日，在阿尔玛河战役中，

['nuːmərəs] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['breɪvəri] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] ,

numerous	instances	of	bravery	occurred	in	the	ranks	of	the	Guards	,
很多的	实例	的	勇敢	发生	在	这	排名	的	这	卫兵	,

卫队中涌现出许多英勇事迹。

['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] ['deivis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːts] [ˌfjuːzə'lɪr] ,

foremost	amongst	which	was	the	act	of	Sergeant	Davis	of	the	Scots	Fusiliers	,
首先	在	哪个	曾是	这	行为	的	军士	戴维斯	的	这	苏格兰人	燧发枪兵	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

其中最重要的是苏格兰燧发枪团戴维斯中士的行为，他

[wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

when	the	officer	who	was	carrying	the	regimental	colour	was	surrounded	by
什么时候	这	官	WHO	曾是	携带	这	团级	颜色	曾是	包围	经过

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [daʊn] ,

the	Russians	and	shot	down	,
这	俄罗斯人	和	射击	向下	,

当扛着团旗的军官被俄军包围并击毙时，

[siːzd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['embləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɛdʒəmənts] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

seized	the	sacred	emblem	of	his	regiment's	honour	,	and	battling	his	way
查获	这	神圣	徽	的	他的	该团的	荣誉	,	和	战斗	他的	方式

['fɔːrwərd]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

forward	single	-	handed	,
向前	单身的	-	递交	,

他夺取了代表他所在团荣誉的神圣徽章，孤身一人奋战向前。

[plaːntid][ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - [wʌn] [haɪt] .

planted	it	triumphantly	on	the	summit	of	the	hard	-	won	height	.
已种植	它	凯旋而归	在	这	首脑	的	这	难的	-	韩元	高度	.

他得意洋洋地将它栽种在来之不易的高峰之巅。

[æt; ət] ['ɪŋkərmən] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [breɪv] [koʊldstriːmɜ˞z] — [dʒɔːrdʒ] ['mʌŋks] ['nʌli]

At	Inkerman	,	the	soldiers	'	battle	,	the	brave	Coldstreamers	—	George	Monk's	Nulli
在	因克曼	,	这	士兵	-	战斗	,	这	勇敢的	冷溪	—	乔治	僧侣的	空

[siˊkʌndəs] [men] — [meɪd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

Secundus	men	—	made	heroes	of	themselves	,
第二	男人	—	制成	英雄	的	他们自己	,

在因克曼战役中，勇敢的冷溪战士——乔治·蒙克的"无二战士"——成为了英雄。

[ænd; ənd] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ðer; ðər] [neɪm] .

and	immortalised	their	name	.
和	永垂不朽	他们的	姓名	.

并使他们的名字永垂不朽。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌsɪks'tiːn]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] ;

They	went	into	action	with	sixteen	officers	and	four	hundred	men	;
他们	去	进入	行动	和	十六	警官	和	四	百	男人	;

他们出动了十六名军官和四百名士兵；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] ['nʌmbər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌθɜːr'tiːn] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

and	of	this	small	number	they	had	thirteen	officers	and	more	than	two
和	的	这	小的	数字	他们	有	十三	警官	和	更多的	比	二

['hʌndrəd] [men] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

hundred	men	killed	and	wounded	.
百	男人	被杀	和	受伤	.

在这支人数不多的队伍中，有十三名军官和两百多名士兵阵亡或受伤。

[eɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [kɪld] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['kəːnlz] ['kɑːwɛl] , ['ɛliːət] ,

Eight	of	these	officers	were	killed	,	amongst	them	being	Colonels	Cowell	,	Elliott	,
八	的	这些	警官	是	被杀	,	在	他们	存在	上校	科威尔	,	埃利奥特	,

[ænd; ənd] [mə'kɪnən] ,

and	Mackinnon	,
和	麦金农	,

这八名军官阵亡，其中包括考威尔上校、艾略特上校和麦金农上校。

[huː] [fel] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər][men][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

who	fell	in	the	act	of	leading	their	men	on	to	the	charge	.
WHO	跌倒	在	这	行为	的	领导	他们的	男人	在	到	这	收费	.

他们在带领部下发起冲锋时阵亡。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ænd; ənd] [ˌfjuːzə'lɪr] , ['æftər] [mʌtʃ] [sɪ'vɪr] ['faɪtɪŋ] ,

At	length	the	Grenadiers	and	Fusiliers	,	after	much	severe	fighting	,
在	长度	这	掷弹兵	和	燧发枪兵	,	后	很多	严重	斗争	,

最终，掷弹兵和燧发枪兵经过激烈的战斗，

[kʌt][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðer; ðər]['gælənt] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'naɪəleɪtɪd] .

cut	their	way	to	the	spot	where	their	gallant	comrades	were	being	annihilated	.
切	他们的	方式	到	这	点	在哪里	他们的	英勇	同志们	是	存在	彻底消灭	.

他们杀出一条血路，来到他们英勇的战友们被屠杀的地方。

[ðʌs] [ju'naɪtɪd] ,

Thus	united	,
因此	团结的	,

如此联合，

[ðə; ði] [θri:] ['redʒɪmənts] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ([soʊ]

the	three	regiments	bore	down	upon	the	enemy	in	a	line	of	single	file	(	so
这	三	军团	钻孔	向下	之上	这	敌人	在	一个	线	的	单身的	文件	(	所以

['fɪrfəli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['sʌfərd]) ,

fearfully	had	they	suffered	)	,
恐惧地	有	他们	遭受	)	,

这三个团排成一列纵队向敌人发起冲锋（他们遭受了多么可怕的打击），

[ænd; ənd] [bi:t] [ðem; ðəm] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [rə'vi:n] .

and	beat	them	back	down	the	ravine	.
和	打	他们	后退	向下	这	峡谷	.

把他们打回山沟下。

[wen] [pi:s] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [gɑ:rdz] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]

When	peace	was	proclaimed	the	Guards	returned	home	to	receive	the
什么时候	和平	曾是	宣布	这	卫兵	返回	家	到	收到	这

[wel] - [ɜ:rnd] [rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['praʊəs] .

well	-	earned	reward	of	their	prowess	.
出色地	-	获得	报酬	的	他们的	能力	.

和平宣告后，卫兵们返回家乡，领取他们英勇表现应得的奖赏。

[ɔ:l] ['lʌndən] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['hɑ:rti] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:]

All	London	turned	out	to	welcome	them	,	and	a	right	hearty	welcome	it
全部	伦敦	转向	出去	到	欢迎	他们	,	和	一个	正确的	爽朗	欢迎	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

全伦敦都出来欢迎他们，而且是真心实意地欢迎。

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['kɑ:nsɔ:rt] ['witnist] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	Majesty	the	Queen	and	the	Prince	Consort	witnessed	the	march	of	the
她	威严	这	女王	和	这	王子	配偶	目击者	这	行进	的	这

[θri:] ['redʒɪmənts][frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni][ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

three	regiments	from	the	balcony	of	Buckingham	Palace	,
三	军团	从	这	阳台	的	白金汉	宫殿	,

女王陛下和亲王在白金汉宫的阳台上观看了三个团的行进。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər] [weɪvd] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] ,

and	the	former	waved	her	handkerchief	to	the	brave	fellows	,
和	这	以前的	挥手	她	手帕	到	这	勇敢的	伙伴们	,

前者向勇敢的战士们挥舞着手帕，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [haid] [pɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ræŋks]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]

as	they	passed	on	their	way	to	Hyde	Park	,	with	their	ranks	broken	by	the
作为	他们	通过了	在	他们的	方式	到	海德	公园	,	和	他们的	排名	破碎的	经过	这

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

当他们前往海德公园的路上，队伍被人群打散时，

[hu:] , [ɪn][ðer; ðər][ɪn'θu:ziæzəm] , [di'mɑ:ndid] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['hɪroʊz] .

who	,	in	their	enthusiasm	,	demanded	to	shake	hands	with	the	popular	heroes	.
WHO	,	在	他们的	热情	,	要求	到	摇	双手	和	这	受欢迎的	英雄	.

他们热情高涨，纷纷要求与这些深受爱戴的英雄握手。

[ɪn] [haid] [pɑːrk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][hoʊm] [bə'tæljənz] [wɪð; wɪθ]['mɪlətəri] ['ɑːnərz] ,

In	Hyde	Park	,	they	were	received	by	the	home	battalions	with	military	honours	,
在	海德	公园	,	他们	是	已收到	经过	这	家	营	和	军队	荣誉	,

在海德公园，他们受到了本土部队的隆重军礼欢迎。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['æftərwərdz] [riːv'juːd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [haɪ]

and	were	afterwards	reviewed	by	the	Queen	,	when	,	as	a	mark	of	high
和	是	然后	已审核	经过	这	女王	,	什么时候	,	作为	一个	标记	的	高的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

随后女王审阅了这些信件，并给予了极高的荣誉。

[ðə; ði][kraɪ'miːən] [bə'tæljənz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [pæst][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [wɪð; wɪθ]

the	Crimean	battalions	were	permitted	to	march	past	their	sovereign	with
这	克里米亚	营	是	允许	到	行进	过去的	他们的	主权	和

[ðer; ðər] ['tætərd] ['ensən] ['flaɪɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .

their	tattered	ensigns	flying	instead	of	being	lowered	in	the	usual	way	.
他们的	破烂	旗帜	飞行	反而	的	存在	降低	在	这	通常	方式	.

克里米亚各营获准高举着破烂的军旗，而不是像往常那样降下军旗，从君主面前列队行进。

[ðeɪ] [hæd; həd]['noʊbli] [ʃəun] [ðer; ðər][fɪ'deləti][tuː; tə] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

They	had	nobly	shewn	their	fidelity	to	Queen	and	country	,
他们	有	高贵地	展示	他们的	忠诚	到	女王	和	国家	,

他们高尚地展现了对女王和国家的忠诚。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]

and	those	flying	colours	was	a	simple	but	touching	acknowledgment	of
和	那些	飞行	颜色	曾是	一个	简单的	但	接触	致谢	的

[ðə; ði][fækt] .

the	fact	.
这	事实	.

而这些优异的成绩正是对这一事实的简单而感人的认可。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['redʒɪmənts][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [oʊ'veɪʃn] ;

Indeed	,	the	reception	of	these	regiments	was	quite	an	ovation	;
的确	,	这	接待	的	这些	军团	曾是	相当	一个	排卵	;

事实上，这些团受到了热烈的欢迎；

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd]['soʊldʒərz] ['betər] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	never	had	soldiers	better	deserved	the	honours	bestowed	upon	them	.
和	绝不	有	士兵	更好的	应得的	这	荣誉	授予	之上	他们	.

士兵们从未如此配得上他们所获得的荣誉。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [trɪp] [ɪn] [dʒə'pæn] .

A	RAILWAY	TRIP	IN	JAPAN	.
一个	铁路	旅行	在	日本	.

日本铁路之旅。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Five	years	ago	the	only	means	by	which	communication	was	kept	up	between	the
五	年	前	这	仅有的	方法	经过	哪个	沟通	曾是	保留	向上	之间	这

['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ˌjoʊkə'hɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

rapidly	growing	settlement	of	Yokohama	and	the	capital	of	the	empire	,
快速	生长	沉降	的	横滨	和	这	首都	的	这	帝国	,

五年前，横滨这座迅速发展的城镇与帝国首都之间维持联系的唯一途径是.....

['jɛdoʊ] , [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] - — [ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [roʊd] — [ɔːr][baɪ] [siː] .

Yedo	,	was	by	the	Tocaido	—	the	great	main	road	—	or	by	sea	.
江户	,	曾是	经过	这	-	—	这	伟大的	主要的	路	—	或者	经过	海	.

江户可通过东海道（大路）或海路到达。

[æz; əz][ðə; ði] [s'ti:məz] [ɑ:n][ðə; ði]['lætər] [ru:t] [wɜ:r; wər]['ʌndər][ˌdʒæpə'ni:z]['gaɪd(ə)ns] ,

As	the	steamers	on	the	latter	route	were	under	Japanese	guidance	,
作为	这	蒸汽船	在	这	后者	路线	是	在下面	日本人	指导	,

由于后一条航线上的轮船受到日本的指挥，

[ænd; ənd][æz; əz] ['bloʊɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋz] - [ə'ʃɔ:r] [wɜ:r; wər] [ʌn'plezntli] ['fri:kwənt] ,

and	as	blowings	-	up	and	runnings	-	ashore	were	unpleasantly	frequent	,
和	作为	吹奏	-	向上	和	跑步	-	岸上	是	令人不快的	频繁	,

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['trævələz] [tʃoʊz] [ðə; ði][lænd] - [ru:t] .

the	majority	of	travellers	chose	the	land	-	route	.
这	多数	的	旅行者	选择	这	土地	-	路线	.

由于爆炸和搁浅事故频繁发生，大多数旅客选择了陆路。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][baɪ] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [ænd; ənd]['æksədənts][wɜ:r; wər][soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]

And	even	by	this	way	the	annoyances	and	accidents	were	so	serious	and
和	甚至	经过	这	方式	这	烦心事	和	事故	是	所以	严肃的	和

[soʊ]['fri:kwənt] ,

so	frequent	,
所以	频繁	,

即使通过这种方式，发生的烦扰和事故仍然非常严重且频繁。

[ðæt] [fju:] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['presɪŋ] ['bɪznəs] [ɑ:n][hænd] , [ɔ:r] [hu:] [wɜ:r; wər]['ɑ:rd(ə)nt]

that	few	,	except	those	who	had	pressing	business	on	hand	,	or	who	were	ardent
那	很少	,	除了	那些	WHO	有	紧迫	商业	在	手	,	或者	WHO	是	热心

[ɪk'splɔrɚz] ,

explorers	,
探险家	,

除了那些有要事在身或热衷探险的人之外，很少有人能做到这一点。

[tʃoʊz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['set(ə)lmənt] [æt; ət][ɔ:l] ;

chose	to	leave	the	security	of	the	European	settlement	at	all	;
选择	到	离开	这	安全	的	这	欧洲的	沉降	在	全部	;

完全选择放弃欧洲体系的安全保障；

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] , ['jɛdoʊ] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lmoʊst]

so	it	may	be	said	that	until	the	introduction	of	railways	,	Yedo	remained	almost
所以	它	可能	是	说	那	直到	这	介绍	的	铁路	,	江户	剩余	几乎

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ˌjʊərə'pi:ənz] .

unknown	to	Europeans	.
未知	到	欧洲人	.

因此可以说，在铁路出现之前，江户对欧洲人来说几乎是闻所未闻的。

[ə; eɪ] ['rækəti] [fɔ:r] - [hɔ:rs] [væn] , ['bɑ:rɪŋ] ['æksədənts] , [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]

A	rackety	four	-	horse	van	,	barring	accidents	,	made	the	journey	and	returned
一个	喧闹	四	-	马	货车	,	禁止	事故	,	制成	这	旅行	和	返回

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

一辆破旧的四匹马拉的货车，如果没有发生事故，每天都会往返于两地之间。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]['eksɪkrəb(ə)l] ,

The	road	was	execrable	,
这	路	曾是	可憎的	,

路况极差。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:t] ['dʒen(ə)rəli] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] -

and	the	people	of	the	villages	along	the	route	generally	ill	-	disposed	to	'
和	这	人们	的	这	村庄	沿着	这	路线	一般来说	患病的	-	处置	到	-

[waɪt] [ba:'bɛəriənz] . -

white	barbarians	.	'
白色的	野蛮人	.	-

沿途村庄的村民普遍对"白人蛮夷"抱有敌意。

[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [fɪrs] [sʌn] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] [træk] ['ɪntuː][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [dʌst] ,

A	week	of	fierce	sun	converted	the	track	into	a	bed	of	dust	,
一个	星期	的	凶猛的	太阳	转换	这	追踪	进入	一个	床	的	灰尘	,

一周的烈日将赛道变成了一片尘土飞扬的荒地。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [reɪn] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪm'pæsəb(ə)l]['kwægmaɪər] .

a	day	of	rain	turned	it	into	an	almost	impassable	quagmire	.
一个	天	的	雨	转向	它	进入	一个	几乎	不可逾越	泥潭	.

一场雨过后，它变成了一片几乎无法通行的泥潭。

[oʊvɚtɚːnɪŋz] [ænd; ənd] [breɪk] - [daʊnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] ;

Overturnings	and	break	-	downs	were	of	daily	occurrence	;
翻车	和	休息	-	下坡	是	的	日常的	发生	;

翻车和故障每天都在发生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [heild] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

and	the	safe	arrival	at	the	capital	was	hailed	as	an	unlooked	-	for
和	这	安全的	到达	在	这	首都	曾是	赞誉	作为	一个	未曾注意的	-	为了

['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

pleasure	and	surprise	.
乐趣	和	惊喜	.

安全抵达首都被视为意想不到的喜悦和惊喜。

['ɪŋglɪʃ] ['entərpraɪz] , [haʊ'evər] , [bækt] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [goʊld] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

English	enterprise	,	however	,	backed	by	English	gold	,	has	changed	the	order	of
英语	企业	,	然而	,	支持的	经过	英语	金子	,	有	已更改	这	命令	的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

然而，在英国黄金的支持下，英国企业改变了世界格局；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd][faɪv] ['aʊərz][ænd; ənd][kɔːst][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

and	the	pilgrimage	which	formerly	occupied	five	hours	and	cost	ten	dollars
和	这	朝圣	哪个	以前	占领	五	小时	和	成本	十	美元

[meɪ] [naʊ] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn]['fɔːrti] ['mɪnɪts] [baɪ][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['riːz(ə)nəb(ə)l]

may	now	be	performed	in	forty	minutes	by	rail	at	the	comparatively	reasonable
可能	现在	是	执行	在	四十	分钟	经过	轨	在	这	比较	合理的

[praɪs] [ʌv; əv][wʌn]['dɑːlər] .

price	of	one	dollar	.
价格	的	一	美元	.

以前需要五个小时、花费十美元的朝圣之旅，现在乘坐火车只需四十分钟，花费一美元，就可以轻松完成。

[ðə; ði][ˌjoʊkə'hɑːmə]['tɜːrmɪnəs][ɪz]['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

The	Yokohama	terminus	is	admirably	suited	to	the	requirements	of	the	public	,
这	横滨	终点站	是	令人钦佩地	适合	到	这	要求	的	这	民众	,

横滨终点站非常符合公众的需求，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [kloʊk] -

and	it	is	difficult	to	stand	there	,	surrounded	by	waiting	-	rooms	,	cloak	-
和	它	是	难的	到	站立	那里	,	包围	经过	等待	-	房间	,	披风	-

[ruːmz; rʊmz] , [rɪ'freʃmənt] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['tɪkɪt] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

rooms	,	refreshment	-	rooms	,	and	ticket	-	offices	,
房间	,	清爽	-	房间	,	和	票	-	办公室	,

站在那里，周围都是候车室、衣帽间、茶点室和售票处，感觉很不自在。

['dʒɔsəld][baɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['neɪtɪvz] [klæd][ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['brɪtɪʃ] ['potər] ['kɑːstuːm] , ['riːdɪŋ] [baɪ] -

jostled	by	diminutive	natives	clad	in	the	orthodox	British	porter	costume	,	reading	by	-
推搡	经过	小字	本地人	覆膜	在	这	正统	英国	搬运工	戏服	,	阅读	经过	-

[lɔːz] ,

laws	,
法律	,

一群身材矮小的当地人穿着传统的英国搬运工服装，在人群中穿梭，阅读着规章制度。

['ædvɝˌtaɪzmənts] , [ænd; ənd]['noʊtɪsɪz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
advertisements , and notices in English ,
广告 , 和 通知 在 英语 ,

英文广告和通知

[ænd; ənd]['riːəlaɪz][ðə; ði][fækt][ðæt][wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪstɪk][lænd][ʌv; əv][dʒə'pæn] ,
and realise the fact that one is in the mystic land of Japan ,
和 意识到 这 事实 那 一 是 在 这 神秘 土地 的 日本 ,

并意识到自己身处神秘的日本国度。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][frʌm; frəm] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] , ['kɪŋz] [krɔːs] , [ɔːr] ['edɪnbərə] .
fifteen thousand miles from Ludgate Hill , King's Cross , or Edinburgh .
十五 千 英里 从 卢德盖特 爬坡道 , 国王学院 叉 , 或者 爱丁堡 .

距离卢德盖特山、国王十字车站或爱丁堡一万五千英里。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['brɪtɪʃ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪt'self] .
Everything is British belonging to the railway itself .
一切 是 英国 属于 到 这 铁路 本身 .

所有属于铁路公司的物品都属于英国。

[ðə; ði][ləʊkə'məʊtɪvz][ɑːr; ər] ['ʃefiːld] [bɪlt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['drɪvn] [baɪ] ['brɔːni] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]
The locomotives are Sheffield built , and are driven by brawny specimens of
这 机车 是 谢菲尔德 建造 , 和 是 驱动 经过 强壮的 标本 的
[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] ,
the Anglo - Saxon race ,
这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 ,

这些机车是谢菲尔德制造的，由身强力壮的盎格鲁-撒克逊人驾驶。

['eɪdɪd] [baɪ] ['neɪtɪv] ['stoʊkər] .
aided by native stokers .
协助 经过 本国的 司炉 .

在当地司炉工的协助下。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['bɜːrmɪŋhæm] — [kən'strʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['prɪnsəp(ə)l] —
The carriages are from Birmingham — constructed on the American principle —
这 马车 是 从 伯明翰 — 建造 在 这 美国人 原则 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

这些马车来自伯明翰——按照美国的设计理念制造——也就是说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [meɪ] [wɔːk]
with a passage running from end to end , so that the guard may walk
和 一个 通道 跑步 从 结尾 到 结尾 , 所以 那 这 警卫 可能 走
[θruː] [ðə; ði] [treɪn] .
through the train .
通过 这 火车 .

车厢内设有从头到尾的通道，以便列车员可以穿过车厢。

['evri] ['sɪgnəl] - [poʊst] , [swɪtʃ] , [ænd; ənd][læmp] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .
Every signal - post , switch , and lamp comes from England .
每一个 信号 - 邮政 , 转变 , 和 灯 来 从 英格兰 .

所有信号柱、道岔和路灯都来自英国。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] - ['sæmuˌraɪ] - — [men][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] ,
The officials are almost without exception ' Samourai ' — men of good birth ,
这 官员 是 几乎 没有 例外 - 武士 - — 男人 的 好的 出生 ,

这些官员几乎无一例外都是"武士"——出身高贵之人。

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] ['wʌndərfəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] ;
and have taken wonderfully to their change of profession ;
和 有 已采取 太棒了 到 他们的 改变 的 职业 ;

他们非常适应了新的职业；

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪnz] [wen] [ɪn]

the	guards	are	even	learning	to	jump	in	and	out	of	the	trains	when	in
这	守卫	是	甚至	学习	到	跳	在	和	出去	的	这	火车	什么时候	在

['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət][hoʊm] .

motion	with	the	precision	and	agility	of	those	at	home	.
运动	和	这	精确	和	敏捷	的	那些	在	家	.

警卫们甚至正在学习如何像国内人员一样，在列车行驶过程中精准敏捷地跳进跳出。

[ɪn][fækt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['dʒɜ:rni] [bɪ'twi:n] [ˌjoʊkə'hɑ:mə][ænd; ənd]['jɛdoʊ][wʌn][ɪz] [træns'pɔ:tid]

In	fact	during	the	short	journey	between	Yokohama	and	Yedo	one	is	transported
在	事实	期间	这	短的	旅行	之间	横滨	和	江户	一	是	运输

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ;

for	a	while	into	the	old	country	;
为了	一个	尽管	进入	这	老的	国家	;

事实上，在横滨到江户的短暂旅途中，人们会暂时被带回故乡；

[ænd; ənd][wʌn]['oʊnli][hæz; həz][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][kweɪnt][fɔ:rmz][ænd; ənd]['feɪsɪz]

and	one	only	has	to	shut	the	eyes	to	the	quaint	forms	and	faces
和	一	仅有的	有	到	关闭	这	眼睛	到	这	古雅	表格	和	面孔

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] ,

of	the	passengers	and	the	peculiarity	of	the	scenery	,
的	这	乘客	和	这	特点	的	这	风景	,

只要闭上眼睛，就能欣赏到乘客们奇特的身形和面容，以及风景的独特之处。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [kəm'pli:t] . { - }

to	make	the	illusion	complete	.	{	27	}
到	制作	这	错觉	完全的	.	{	-	}

为了使幻觉更加完整。{27}

['li:vɪŋ] [ˌjoʊkə'hɑ:mə] ,

Leaving	Yokohama	,
离开	横滨	,

离开横滨，

[ðə; ði][treɪn] [krɔsiz] [ðə; ði][spɪt][ʌv; əv][lænd] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:məntɔ:ri]

the	train	crosses	the	spit	of	land	connecting	the	settlement	with	the	promontory
这	火车	十字架	这	吐	的	土地	连接	这	沉降	和	这	海角

[noʊn] [æz; əz][ˌkɑ:wɑ:'sɑ:ki:] [pɔɪnt] ,

known	as	Kawasaki	Point	,
已知	作为	川崎	观点	,

火车穿过连接居民点和被称为川崎岬的海岬的狭长地带。

['pa:siz] [θru:] [ðə; ði] ['pleʒər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['sʌbɜ:rb] ,

passes	through	the	pleasure	part	of	the	town	—	a	sort	of	suburb	,
通过	通过	这	乐趣	部分	的	这	镇	—	一个	种类	的	市郊	,

穿过小镇的娱乐区——一种郊区式的区域，

[kən'sɪstɪŋ] [ɪn'taɪərli][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ti:] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd]

consisting	entirely	of	large	tea	-	houses	and	places	of	entertainment	,	and
由	完全	的	大的	茶	-	房屋	和	地方	的	娱乐	,	和

['stɑ:ps][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['steɪʃ(ə)n] , [kə'nɑ:^əwə] .

stops	at	the	first	station	,	Kanagawa	.
停止	在	这	第一的	车站	,	神奈川	.

完全由大型茶馆和娱乐场所组成，第一站是神奈川。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fɔ:rən] [pɔ:rt] ,

This	was	originally	intended	to	be	the	foreign	port	,
这	曾是	起初	故意的	到	是	这	外国的	港口	,

这里最初计划用作外国港口。

[bʌt; bət][əb'dʒɛkʃənz][wɜːr; wər] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['mɜːtʃənts] [ðæt][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər]
but **objections** **were** **raised** **by** **the** **European** **merchants** **that** **the** **depth** **of** **water**
但 反对意见 是 提高 经过 这 欧洲的 商人 那 这 深度 的 水
[wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][lɑːrdʒ]['ves(ə)lz] ['æŋkərɪŋ] [kən'viːniəntli] [nɪr] ,
was **insufficient** **to** **admit** **of** **large** **vessels** **anchoring** **conveniently** **near** **,**
曾是 不足的 到 承认 的 大的 船只 锚定 方便 靠近 ,

但欧洲商人提出异议，认为水深不足以让大型船只方便地在附近抛锚。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][pɔːrt][ʌv; əv][ˌjoʊkə'hɑːmə]
so **that** **,** **in** **spite** **of** **government** **opposition** **,** **the** **present** **port** **of** **Yokohama**
所以 那 , 在 尽管如此 的 政府 反对 , 这 展示 港口 的 横滨
[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .
was **chosen** **.**
曾是 选定 .

因此，尽管政府反对，但最终还是选择了现在的横滨港。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments][ɑːr; ər]['deɪtɪd][frʌm; frəm][kə'nɑː^əwə] , [ænd; ənd]
To **this** **day** **,** **however** **,** **all** **official** **documents** **are** **dated** **from** **Kanagawa** **,** **and**
到 这 天 , 然而 , 全部 官方的 文件 是 日期 从 神奈川 , 和
[nɑːt][frʌm; frəm][ˌjoʊkə'hɑːmə] .
not **from** **Yokohama** **.**
不是 从 横滨 .

然而，时至今日，所有官方文件的日期仍然标注为神奈川，而不是横滨。

[kə'nɑː^əwə] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] - [ɔːr] [greɪt] [roʊd] ,
Kanagawa **,** **a** **long** **straggling** **village** **on** **the** **Tocaido** **or** **great** **road** **,**
神奈川 , 一个 长的 零散的 村庄 在 这 - 或者 伟大的 路 ,

神奈川，东海道（或称东海道）上一个狭长的村庄，

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['hɑːtbed][ʌv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] [tɔːrdz] ['fɔːrənərz] .
has **always** **been** **a** **hotbed** **of** **disaffection** **towards** **foreigners** **.**
有 总是 到过 一个 温床 的 不满 向 外国人 .

一直以来，这里都弥漫着对外国人的不满情绪。

['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [stɪl] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [praʊd] - ['sæmuˌraɪ] - [ɔːr]
Many **a** **bloody** **record** **still** **tells** **of** **the** **days** **when** **the** **proud** **'** **Samourai** **'** **or**
许多 一个 血腥 记录 仍然 讲述 的 这 天 什么时候 这 自豪的 - 武士 - 或者
['ɑːfəsərz][felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['duːɪŋ][ðer; ðər]['duːti] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪn]
officers **felt** **that** **they** **were** **scarcely** **doing** **their** **duty** **towards** **their** **country** **in**
警官 毛毡 那 他们 是 几乎 正在做 他们的 责任 向 他们的 国家 在
[ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;
allowing **a** **European** **to** **pass** **unmolested** **on** **the** **road** **;**
允许 一个 欧洲的 到 经过 未受干扰 在 这 路 ;

许多血腥的记录仍然讲述着这样的日子：骄傲的“武士”或军官们认为，允许一个欧洲人不受干扰地通过道路，几乎是在尽忠职守；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðoʊ] ['fjuːdəlɪzəm] , ['sæmuˌraɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ]
and **even** **now** **,** **though** **feudalism** **,** **Samourai** **,** **and** **all** **have** **been** **swept** **away**
和 甚至 现在 , 尽管 封建 , 武士 , 和 全部 有 到过 扫荡 离开
[baɪ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
by **the** **march** **of** **civilisation** **,**
经过 这 行进 的 文明 ,

即使到了今天，尽管封建制度、武士道制度以及所有这一切都已被文明的进程所席卷，

[wʌn]['kænɑːt] [raɪd][ɔːr] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'luːtid] [æz; əz][ə; eɪ] - [biːst] -
one **cannot** **ride** **or** **walk** **along** **the** **narrow** **street** **without** **being** **saluted** **as** **a** **'** **beast** **'**
一 不能 骑 或者 走 沿着 这 狭窄的 街道 没有 存在 敬礼 作为 一个 - 兽 -
[ɔːr] - ['fɔːrən] [ɪn'veɪdər] . -
or **'** **foreign** **invader** **.** **'**
或者 - 外国的 侵略者 . -

在这条狭窄的街道上，无论骑车还是步行，都会被当作“野兽”或“外国入侵者”来称呼。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['kɔnsəlz] [stɪl] [ɪg'zɪst] ,

The	temples	which	were	the	first	residences	of	the	foreign	consuls	still	exist	,
这	寺庙	哪个	是	这	第一的	住宅	的	这	外国的	领事	仍然	存在	,

那些曾是外国领事住所的寺庙至今仍然存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæv; həv] ['kerfəli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['fɔːrən] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

but	the	natives	have	carefully	wiped	away	all	traces	of	foreign	occupation	,
但	这	本地人	有	小心	擦拭	离开	全部	痕迹	的	外国的	职业	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [juːst] ,

and	they	are	now	used	,
和	他们	是	现在	用过的	,

但当地居民已经仔细抹去了所有外国占领的痕迹，现在他们已经习惯了这些痕迹。

[æz; əz] ['fɔːrmərli] , [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['buːdɪst] [ɔːr] - ['ʃɪntoʊ] - ['wɜːrʃɪp] .

as	formerly	,	for	purposes	of	Buddhist	or	'	Shinto	'	worship	.
作为	以前	,	为了	目的	的	佛教徒	或者	-	神道	-	崇拜	.

以前，是为了佛教或"神道教"的崇拜目的。

[frʌm; frəm][kə'nɑː^əwə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['paːsiz] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [roʊd] ,

From	Kanagawa	the	railway	passes	under	the	great	road	,
从	神奈川	这	铁路	通过	在下面	这	伟大的	路	,

从神奈川出发，铁路从大路下方穿过。

[ænd; ənd]['entərz][ə; eɪ] [brɔːd] ['fɜːrtl] [pleɪn] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tɪntɪd] [krɑːps] ,

and	enters	a	broad	fertile	plain	ablaze	with	many	tinted	crops	,
和	进入	一个	广阔	沃	清楚的	燃烧	和	许多	有色	农作物	,

然后进入一片广阔肥沃的平原，那里遍地都是色彩斑斓的庄稼。

[frɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði][left][hænd][baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ,

fringed	on	the	left	hand	by	a	picturesque	range	of	hills	,
流苏	在	这	左边	手	经过	一个	如画	范围	的	丘陵	,

左侧是一片风景如画的山丘，

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

and	bounded	on	the	right	by	the	sea	.
和	有界	在	这	正确的	经过	这	海	.

右侧与大海接壤。

[ðə; ði] ['pesnts] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][ænd; ənd]

The	peasants	are	becoming	accustomed	to	the	sight	of	the	locomotive	and
这	农民	是	成为	习惯	到	这	视线	的	这	机车	和

[ɪts] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ,

its	string	of	carriages	,
它是	细绳	的	马车	,

农民们渐渐习惯了火车头和它那一长串车厢的景象。

[ænd; ənd] ['rerli] [staːp][ɑːn][ðer; ðər] [pæθ] [ɔːr] [rest] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [wʌt]

and	rarely	stop	on	their	path	or	rest	from	their	work	to	gaze	at	what
和	很少	停止	在	他们的	小路	或者	休息	从	他们的	工作	到	目光	在	什么

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] .

was	but	a	few	months	back	a	wonderful	phenomenon	.
曾是	但	一个	很少	几个月	后退	一个	精彩的	现象	.

他们很少停下来，也很少放下手头的工作，去欣赏几个月前还是一件奇妙的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæk] - ['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] [les] ['træktəb(ə)l] ,

But	the	pack	-	horses	are	less	tractable	,
但	这	盒	-	马匹	是	较少的	易于处理	,

但驮马不太容易驯服。

[ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [ˌpɪru'et] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz]['oʊvər] .

and	dance	and	pirouette	in	all	directions	till	the	noise	is	over	.
和	舞蹈	和	旋转	在	全部	方向	直到	这	噪音	是	超过	.

然后向各个方向跳舞、旋转，直到噪音消失。

[tsuːˈruːmi, suːˈruːmi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] - , [ɪz][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] .

Tsurumi	**,**	**a**	**little**	**village**	**,**	**also**	**on**	**the**	**Tocaido**	**,**	**is**	**the**	**next**	**station**	**.**
鹤见	,	一个	小的	村庄	,	还	在	这	-	,	是	这	下一个	车站	.

鹤见是东海道上的一个小村庄，下一站就是鹤见站。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][snaɪp]['dɪstrɪkt] ,

It	**is**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**snipe**	**district**	**,**
它	是	这	中心	的	这	狙击	区	,

这里是鹬鸟栖息地的中心，

[ænd; ənd][ɑːn][ˈsætədiz; -deiz][ænd; ənd][ˈsʌndiz; -deiz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	**on**	**Saturdays**	**and**	**Sundays**	**the**	**little**	**platform**	**is**	**crowded**	**with**
和	在	星期六	和	星期日	这	小的	平台	是	挤	和

['nɪkɝˌbɑːkɝd] ['brɪtnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɔːgz] ;

knickerbockered	**Britons**	**with**	**their**	**dogs**	**;**
灯笼裤	英国人	和	他们的	狗	;

每逢周六和周日，小站台上都挤满了穿着灯笼裤的英国人，他们还带着自己的狗；

['frentʃmən] , [fæn'tæstɪkli] [ə'reɪd] [ɪn] ['spɔːrtɪŋ] ['kɑːstuːm] ; [ˈizriəlaits] ; ['seɪləz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz]

Frenchmen	**,**	**fantastically**	**arrayed**	**in**	**sporting**	**costume**	**;**	**Israelites**	**;**	**sailors**	**and**	**soldiers**
法国人	,	太棒了	排列	在	体育	戏服	;	以色列人	;	水手们	和	士兵

[frʌm; frəm][ðə; ði][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪn] ['hɑːrbər] ,

from	**the**	**men**	**-**	**of**	**-**	**war**	**in**	**harbour**	**,**
从	这	男人	-	的	-	战争	在	港口	,

身着奇装异服的法国人；以色列人；港口战舰上的水手和士兵，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv]['raɪf(ə)l] , ['mʌskɪt] , [ɔːr] ['blʌndərbʌs] ,

armed	**with**	**every**	**variety**	**of**	**rifle**	**,**	**musket**	**,**	**or**	**blunderbuss**	**,**
武装	和	每一个	种类	的	步枪	,	滑膛枪	,	或者	铳	,

他们配备了各种各样的步枪、滑膛枪或短管火枪，

[ɔːl] [bent] [ɑːn] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - ['pædi] - [mʌd] [ɪn][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt]

all	**bent**	**on**	**wading**	**through**	**the**	**'**	**paddy**	**'**	**mud**	**in**	**the**	**hopes**	**of**	**making**	**some**	**sort**
全部	弯曲	在	涉水	通过	这	-	稻田	-	泥	在	这	希望	的	制作	一些	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ][bæg] .

of	**a**	**bag**	**.**
的	一个	包	.

所有人都一心想趟过稻田里的泥浆，希望能做成某种袋子。

[frʌm; frəm][tsuːˈruːmi, suːˈruːmi] ,

From	**Tsurumi**	**,**
从	鹤见	,

来自鹤见

[ðə; ði] [treɪn] [glaidz] [θruː] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [stretʃ] [ʌv; əv] ['siːnəri] — [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd]['lɪt(ə)l]

the	**train**	**glides**	**through**	**a**	**delicious**	**stretch**	**of**	**scenery**	**—**	**on**	**the**	**one**	**side**	**little**
这	火车	滑翔	通过	一个	可口的	拉紧	的	风景	—	在	这	一	边	小的

['vɪlɪdʒəz]['nes(ə)l][ə'mɪdst][ðə; ði] [triːz] ,

villages	**nestle**	**amidst**	**the**	**trees**	**,**
村庄	雀巢	在……之中	这	树木	,

火车缓缓驶过一段风景优美的路段——一边是树木掩映下的小村庄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] ['glitəz] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	**the**	**deep**	**blue**	**ocean**	**glitters**	**away**	**into**	**the**	**distance**	**;**	**on**	**the**	**other**	**,**
和	这	深的	蓝色的	海洋	闪光	离开	进入	这	距离	;	在	这	其他	,

深蓝色的海洋波光粼粼地延伸到远方；另一方面，

[ɔːl][ɪz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [hɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ænd; ənd] [deɪl] .

all	**is**	**a**	**romantic**	**jumble**	**of**	**hill**	**,**	**and**	**wood**	**,**	**and**	**dale**	**.**
全部	是	一个	浪漫的	杂乱	的	爬坡道	,	和	木头	,	和	戴尔	.

一切都是山丘、树林和山谷交织而成的浪漫景象。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [red] ['temp(ə)l] [ru:f] [breɪks] [ðə; ði]['sɑ:mbər]['vɜ:rdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] -

Here	and	there	a	red	temple	roof	breaks	the	sombre	verdure	of	the	hill	-
这里	和	那里	一个	红色的	寺庙	屋顶	休息	这	阴沉	绿意盎然	的	这	爬坡道	-

[saɪd] ,

side	,
边	,

山坡上不时出现红色的寺庙屋顶，打破了阴郁的绿色。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'fɔ:rdz] [ðə; ði] ['trævələr] [ə; eɪ]

and	at	a	certain	point	a	depression	of	the	hills	affords	the	traveller	a
和	在	一个	肯定	观点	一个	沮丧	的	这	丘陵	提供	这	游客	一个

[pi:p] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt]['gɑ:blɪn] - ['hɔ:ntɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [oʊ'jɑ:mə][ɪz][ðə; ði]

peep	at	the	distant	goblin	-	haunted	range	of	mountains	of	which	Oyama	is	the
窥视	在	这	遥远	哥布林	-	闹鬼的	范围	的	山脉	的	哪个	大山	是	这

[tʃi:f] ,

chief	,
首席	,

在某个地方，山丘的低洼处可以让旅行者瞥见远处妖精出没的山脉，其中大山是主峰。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [koʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['maʊnt(ə)n]['fudʒi]['raɪzɪz] , ['sɑ:ləteri]

behind	which	the	pure	white	cone	of	the	sacred	mountain	Fuji	rises	,	solitary
在后面	哪个	这	纯的	白色的	锥体	的	这	神圣	山	富士山	上升	,	孤

[ænd; ənd][grænd] ,

and	grand	,
和	盛大	,

在它背后，巍峨壮丽的富士山纯白圆锥形山体孤寂耸立。

[laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [ɪn] [rɪ'poʊz] .

like	a	monarch	in	repose	.
喜欢	一个	君主	在	休息	.

宛如一位安息的君王。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ɪz] [pjʊr] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [rʌ'stɪsəti] .

All	around	is	pure	unadulterated	rusticity	.
全部	大约	是	纯的	纯正的	乡村	.

周围尽是纯粹的乡村风光。

[ðə; ði]['aɪərn][roʊd] [kʌts] [rɪ'mɔ:rsləsli] [θru:] ['plez(ə)nt] [veɪlz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [bʌt; bət]

The	iron	road	cuts	remorselessly	through	pleasant	vales	and	wooded	hills	,	but
这	铁	路	削减	冷酷无情	通过	令人愉快的	山谷	和	树木繁茂的	丘陵	,	但

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ;

nothing	is	changed	;
没有什么	是	已更改	;

铁道无情地穿过风景秀丽的山谷和树木繁茂的山丘，但一切都没有改变；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

and	if	the	visitor	will	take	the	trouble	to	explore	on	either	side	,
和	如果	这	游客	将要	拿	这	麻烦	到	探索	在	任何一个	边	,

如果游客愿意花些时间探索两侧，

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][oʊld] - [wɜ:rld][laɪf][ʌv; əv][dʒə'pæn] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['sentʃəriz]

he	will	find	the	old	-	world	life	of	Japan	still	existing	as	it	did	centuries
他	将要	寻找	这	老的	-	世界	生活	的	日本	仍然	现存的	作为	它	做过	几个世纪

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

他会发现日本的旧世界生活方式仍然像几个世纪前一样存在着。

[wen] [ðə; ði]['oʊnli][ˌjʊərə'piːənz][ɪn][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['miʃənəriz] [ænd; ənd]

when	the	only	Europeans	in	the	land	were	a	few	Portuguese	missionaries	and
什么时候	这	仅有的	欧洲人	在	这	土地	是	一个	很少	葡萄牙语	传教士	和

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːlənɪ][ʌv; əv] [dʌtʃ] ['treɪdərz] [kuːp] [ʌp][ɪn][æn; ən]['aɪlənd][æt; ət][ˌnɑːgə'sɑːki] .

a	small	colony	of	Dutch	traders	cooped	up	in	an	island	at	Nagasaki	.
一个	小的	殖民地	的	荷兰语	交易员	被困住	向上	在	一个	岛	在	长崎	.

当时这片土地上唯一的欧洲人是几名葡萄牙传教士和一小群荷兰商人，他们被困在长崎的一个岛上。

['æftər][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [rʌn] [θruː] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌntri] , [ˌkɑːwɑː'sɑːkiː] — [ɪg'zæktli][hæf] -

After	a	fifteen	minutes	'	run	through	this	charming	country	,	Kawasaki	—	exactly	half	-
后	一个	十五	分钟	-	跑步	通过	这	迷人	国家	,	川崎	—	确切地	一半	-

[wei] [bɪ'twiːn] [ˌjoʊkə'hɑːmə][ænd; ənd]['jɛdoʊ] — [ɪz] [riːtʃt] .

way	between	Yokohama	and	Yedo	—	is	reached	.
方式	之间	横滨	和	江户	—	是	达到	.

经过十五分钟的旅程，穿过这片迷人的乡村，就到达了川崎——它正好位于横滨和江户的中间。

[hɪr] [ðə; ði] [daʊn] - [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [miːts] [juː 'es] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɑːp]

Here	the	down	-	train	from	the	capital	meets	us	,	and	there	is	a	stop
这里	这	向下	-	火车	从	这	首都	满足	我们	,	和	那里	是	一个	停止

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

of	a	few	minutes	.
的	一个	很少	分钟	.

从首都开来的下行列车在这里与我们相遇，并在此停留几分钟。

[ˌkɑːwɑː'sɑːkiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

Kawasaki	was	in	the	old	days	one	of	the	most	important	towns	on	the	great
川崎	曾是	在	这	老的	天	一	的	这	最多	重要的	城镇	在	这	伟大的

[roʊd] .

road	.
路	.

川崎在过去是这条大路上最重要的城镇之一。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] - [tuː; tə]['jɛdoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

On	their	way	from	Kiyoto	to	Yedo	,	from	the	western	capital	to	the
在	他们的	方式	从	-	到	江户	,	从	这	西	首都	到	这

['iːstərn] ,

eastern	,
东	,

他们从清都前往江户，从西部的都城前往东部的都城，

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːds] [meɪd] [ˌkɑːwɑː'sɑːkiː][ðer; ðər][læst] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] ,

the	great	lords	made	Kawasaki	their	last	halting	-	place	,
这	伟大的	领主们	制成	川崎	他们的	最后的	停止	-	地方	,

那些大领主们把川崎作为他们最后的落脚点。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [jet] [siː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fjuːd(ə)l][eɪdʒ][ʌv; əv][dʒə'pæn][ɪn][ðə; ði]

and	one	may	yet	see	the	shadows	of	the	great	feudal	age	of	Japan	in	the
和	一	可能	然而	看	这	阴影	的	这	伟大的	封建	年龄	的	日本	在	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tiː] - ['haʊzɪz] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

magnificent	tea	-	houses	scattered	through	the	town	.
壮丽	茶	-	房屋	疏散	通过	这	镇	.

人们或许还能从散布在城镇各处的宏伟茶馆中看到日本伟大封建时代的影子。

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['koʊtʃɪŋ] [ɪnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [meɪn] [roʊdz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

Like	the	old	coaching	inns	on	our	great	main	roads	in	England	,
喜欢	这	老的	教练	旅馆	在	我们的	伟大的	主要的	道路	在	英格兰	,

就像英国主要道路沿线的老式驿站一样，

[ðiːz] [tiː] - ['haʊzɪz] [hæv; həv] [lɔːst] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [prɑː'sperəti] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl]

these	tea	-	houses	have	lost	almost	all	their	ancient	prosperity	,	as	the	turmoil
这些	茶	-	房屋	有	丢失的	几乎	全部	他们的	古老的	繁荣	,	作为	这	动荡

[ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

of	revolution	,
的	革命	,

由于革命的动荡，这些茶馆几乎失去了昔日的繁荣。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

and	above	all	the	accomplishment	of	the	railway	,
和	多于	全部	这	成就	的	这	铁路	,

而最重要的是铁路的成就，

[hæv; həv] [daɪ'vɜːrtɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['træfɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

have	diverted	almost	all	the	traffic	from	this	part	of	the	Tocaido	.
有	改道	几乎	全部	这	交通	从	这	部分	的	这	-	.

几乎将托凯多这一段的所有交通都分流了。

[ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [haʊ'evər] , ['splendɪdli] [ə'dɔrnd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['swiːts]

In	one	or	two	of	the	houses	,	however	,	splendidly	adorned	and	painted	suites
在	一	或者	二	的	这	房屋	,	然而	,	精彩地	装饰	和	绘	套房

[ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] ,

of	apartments	,
的	公寓	,

然而，在其中一两栋房子里，却有装饰华丽、粉刷精美的公寓套房。

['prɪti] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [hjuːdʒ] ['reɪndʒɪz] [ʌv; əv] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] , [stɪl] [ə'test] [ðə; ði] ['fɔːrmər]

pretty	gardens	,	and	huge	ranges	of	out	-	buildings	,	still	attest	the	former
漂亮的	花园	,	和	巨大的	范围	的	出去	-	建筑物	,	仍然	证明	这	以前的

['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ;

splendour	of	the	age	;
辉煌	的	这	年龄	;

美丽的花园和成片的附属建筑，依然见证着那个时代的辉煌；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [faʊlz] [ænd; ənd] [hæf] - [waɪld] [kɜːrs] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪblɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] -

and	although	fowls	and	half	-	wild	curs	have	made	the	stabling	and	out	-
和	虽然	家禽	和	一半	-	荒野	曲线	有	制成	这	稳定	和	出去	-

['haʊzɪz] [ðer; ðər] [hoʊm] ,

houses	their	home	,
房屋	他们的	家	,

尽管家禽和半野生的野狗把马厩和附属建筑当成了家，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [nuː'merɪk(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mestiks] [ɪz] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

and	although	the	numerical	strength	of	the	domestics	is	not	sufficient	to
和	虽然	这	数值	力量	的	这	家政	是	不是	充足的	到

[kiːp] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['geɪli] [skriːnd] [ruːmz; rʊmz] ,

keep	the	dust	and	cobwebs	away	from	the	gaily	screened	rooms	,
保持	这	灰尘	和	蜘蛛网	离开	从	这	兴高采烈地	筛选	房间	,

尽管佣人们的数量不足以清除装饰华丽的纱窗房间里的灰尘和蜘蛛网，

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [stɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [praɪd] ,

the	proprietors	still	shew	the	remains	with	some	pride	,
这	业主	仍然	展示	这	遗迹	和	一些	自豪	,

店主们至今仍颇为自豪地展示着这些遗骸。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] - [sɑː'keɪ] - [wɪl] [tel] ['meni] [ə; eɪ][kweɪnt] ['stɔːri]

and	at	the	instigation	of	a	cup	of	'	saké	'	will	tell	many	a	quaint	story
和	在	这	煽动	的	一个	杯子	的	-	清酒	-	将要	告诉	许多	一个	古雅	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [hæf] - [fər'gɑːtn] [deɪz] [ænd; ənd] [saɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər]

of	the	doings	in	those	half	-	forgotten	days	and	sigh	that	they	can	never
的	这	行为	在	那些	一半	-	被遗忘的	天	和	叹	那	他们	能	绝不

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

一杯清酒下肚，人们便会讲述许多关于那些半被遗忘的日子里的奇闻轶事，并叹息那些日子一去不复返。

[mɔːr'oʊvər],[kɑːwɑː'sɑːkiː][ɪz][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər]['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Moreover	Kawasaki	is	the	starting	-	point	for	pilgrims	to	two	of	the	most
而且	川崎	是	这	开始	-	观点	为了	朝圣者	到	二	的	这	最多

['selɪbreɪtɪd] [ʃrainz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

celebrated	shrines	in	this	part	of	the	country	,
著名	神社	在	这	部分	的	这	国家	,

此外，川崎还是前往该地区两座最著名的神社的朝圣起点。

[soʊ] [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ɪts][prɑː'sperəti] , [ˌkɑːwɑː'sɑːkiː][ɪz] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [fʊl]

so	that	notwithstanding	the	decay	of	its	prosperity	,	Kawasaki	is	still	sufficiently	full
所以	那	虽然	这	衰变	的	它是	繁荣	,	川崎	是	仍然	足够	满的

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

of	life	and	animation	,
的	生活	和	动画片	,

因此，尽管川崎市的繁荣有所衰落，但它仍然充满活力和生机。

[wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz][laɪf][ænd; ənd]

well	fitted	to	repay	a	visit	from	the	student	of	Japanese	life	and
出色地	适配	到	偿还	一个	访问	从	这	学生	的	日本人	生活	和

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

非常适合接待研究日本生活和礼仪的学生来访。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] ['raɪzɪz][ðə; ði][hjuːdʒ] [feɪn] [ʌv; əv]['kɔː,bɔː] - ['daɪʃiː] ,

Within	ten	minutes	'	walk	rises	the	huge	fane	of	Kobo	-	Daishi	,
之内	十	分钟	-	走	上升	这	巨大的	费恩	的	kobo	-	大师	,

步行十分钟即可到达弘法大师巨大的神殿。

[ə; eɪ] ['buːdɪst] [seɪnt] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pjuːtɪd][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪləberi]

a	Buddhist	saint	of	great	renown	and	the	reputed	originator	of	the	syllabary
一个	佛教徒	圣	的	伟大的	名声	和	这	知名	鼻祖	的	这	音节表

[naʊ] [ɪn] ['kɑːmən] [juːz] .

now	in	common	use	.
现在	在	常见的	使用	.

一位享有盛誉的佛教圣人，据称是现今常用音节文字的创造者。

['hɪðər] [rɪ'per] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] ['ænjuəli] , [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

Hither	repair	on	certain	days	annually	,	from	all	parts	of	the	empire	,
这里	维修	在	肯定	天	每年	,	从	全部	部分	的	这	帝国	,

每年特定的日子，来自帝国各地的人们都会来到这里进行维修。

[truːps] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ə'taɪərd][ɪn]['hɑːlədeɪ]['kɑːstuːm] ,

troops	of	pilgrims	of	both	sexes	and	all	ages	,	attired	in	holiday	costume	,
军队	的	朝圣者	的	两个都	性别	和	全部	年龄	,	穿着	在	假期	戏服	,

成群结队的朝圣者，男女老少皆有，身着节日盛装。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['nɑːmɪnəli] [ɑːn][dɪ'voʊʃən(ə)l]['eksərsaɪz][bent] ,

and	though	nominally	on	devotional	exercise	bent	,
和	尽管	名义上	在	灵修	锻炼	弯曲	,

虽然名义上以虔诚的宗教活动为导向，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪts][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [pæs] [ɪn][ðə; ði]

from	the	exuberance	of	their	spirits	and	the	time	they	pass	in	the
从	这	热情洋溢	的	他们的	烈酒	和	这	时间	他们	经过	在	这

[sə'raʊndɪŋ] ['pleʒər] - ['haʊzɪz] ,

surrounding	pleasure	-	houses	,
周围	乐趣	-	房屋	,

从他们旺盛的精力和在周围妓院消磨的时光来看，

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

not	at	all	inclined	to	forego	the	enjoyment	of	a	holiday	.
不是	在	全部	倾斜	到	放弃	这	享受	的	一个	假期	.

一点也不想放弃享受假期。

['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['i:kwəli] ['selɪbreɪtɪd] [ʃraɪn] [ʌv; əv] - ,

Farther	away	from	the	town	is	the	almost	equally	celebrated	shrine	of	Ikigami	,
更远	离开	从	这	镇	是	这	几乎	同样地	著名	神社	的	-	,

距离城镇更远的地方是同样著名的生神神社。

['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə] - , [ðə; ði] [greɪt] [self] - [reɪzd] [pri:st] [hu:] ['faʊndɪd] [ðə; ði]['təjku:'^ɑ:wɑ:][laɪn]

dedicated	to	Iyeyas	,	the	great	self	-	raised	priest	who	founded	the	Tokugawa	line
投入的	到	-	,	这	伟大的	自己	-	提高	牧师	WHO	创立	这	德川	线

[ʌv; əv] ['empərəz] ,

of	emperors	,
的	皇帝们	,

献给德川天皇的创始人、伟大的自学成才的僧侣伊耶耶。

['bju:tɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['di:pli] ['wʊdɪd] [hɪl] .

beautifully	situated	on	a	solitary	deeply	wooded	hill	.
非常漂亮	位于	在	一个	孤	深	树木繁茂的	爬坡道	.

坐落在风景优美的僻静山丘上，四周树木茂密。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [spɑ:ts] [nɪr] [ˌjoʊkə'hɑ:mə] .

This	is	one	of	the	sweetest	spots	near	Yokohama	.
这	是	一	的	这	最甜美的	地点	靠近	横滨	.

这是横滨附近最棒的景点之一。

[ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [kɑ:m] [reɪn] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

The	most	complete	calm	reigns	over	everything	,
这	最多	完全的	冷静的	统治	超过	一切	,

一切都笼罩在最彻底的平静之中。

['oʊnli]['broʊkən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['temp(ə)l] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði]

only	broken	occasionally	by	the	tinkle	of	the	old	temple	bell	and	the
仅有的	破碎的	偶尔	经过	这	小便	的	这	老的	寺庙	钟	和	这

[mə'nɑ:tənəs] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃi:ˌeɪtɪŋ] [pri:sts] ,

monotonous	drone	of	the	officiating	priests	,
单调	无人机	的	这	裁判	神父	,

只有偶尔传来古老寺庙钟声的叮当声和主持仪式的僧侣单调的吟唱声。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði][wɪnd] ['mɜ:rmərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [tri:z] .

or	by	the	wind	murmuring	through	the	great	trees	.
或者	经过	这	风	淙淙	通过	这	伟大的	树木	.

或是由风吹过参天大树的沙沙声传来。

['skætərd] [ə'baʊt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pə'goʊdə] [ʌv; əv] [kweɪnt] [prə'pɔːʃəns] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] ['meni]

Scattered	about	around	a	pagoda	of	quaint	proportions	are	the	tombs	of	many
疏散	关于	大约	一个	宝塔	的	古雅	比例	是	这	陵墓	的	许多

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['fjuːd(ə)l] [lɔːds] — [kweɪnt] ['kjʊriəs] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

of	the	old	feudal	lords	—	quaint	curious	examples	of	that	reverence	for	the
的	这	老的	封建	领主们	—	古雅	好奇的	示例	的	那	尊敬	为了	这

[ded] [soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [æz; əz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌɔːri'ent(ə)l] [neɪʃəns] .

dead	so	characteristic	of	the	Japanese	as	of	all	oriental	nations	.
死的	所以	特征	的	这	日本人	作为	的	全部	东方	国家	.

在一座规模奇特的宝塔周围，散落着许多古代封建领主的陵墓——这些奇特的例子体现了日本人乃至所有东方国家对死者的崇敬之情。

[ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['siːz(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

Except	during	the	pilgrim	season	,	until	the	opening	of	the	railway	,
除了	期间	这	朝圣	季节	,	直到	这	开幕	的	这	铁路	,

除了朝圣季之外，直到铁路开通之前，

[wʌn] [maɪt] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðiːz] ['sɒləˌtjuːdz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

one	might	wander	about	these	solitudes	for	hours	without	any	chance	of	being
一	可能	漫步	关于	这些	孤独	为了	小时	没有	任何	机会	的	存在

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

人们可以在这些僻静的地方漫步数小时而不会受到任何打扰。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæz; həz] [brɔːt] - [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['ækses] [ʌv; əv] { - }

Now	,	however	,	that	the	railway	has	brought	Ikigami	within	easy	access	of	{	28	}
现在	,	然而	,	那	这	铁路	有	带来	-	之内	简单的	使用权	的	{	-	}

然而，现在铁路已经使伊基加米变得很容易到达{28}

[ˌjoʊkə'hɑːmə] ,

Yokohama	,
横滨	,

横滨,

[ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] ['pɪknɪk] ['pɑːrtiz]

the	graves	on	the	hill	have	become	a	favourite	resort	of	picnic	parties
这	坟墓	在	这	爬坡道	有	变得	一个	最喜欢的	采取	的	野餐	各方

[ænd; ənd] ['pleʒər] - ['siːkəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrən] ['set(ə)lmənt] .

and	pleasure	-	seekers	from	the	great	foreign	settlement	.
和	乐趣	-	寻求者	从	这	伟大的	外国的	沉降	.

山上的墓地已成为来自这个庞大外国聚居区的野餐聚会和寻欢作乐者的热门去处。

[nuː] [tiː] - ['haʊzɪz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

New	tea	-	houses	have	sprung	up	around	the	base	of	the	hill	,
新的	茶	-	房屋	有	弹簧	向上	大约	这	根据	的	这	爬坡道	,

山脚下涌现出了许多新的茶馆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['ræpɪdli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['gɑːrdn] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː]

and	the	place	is	rapidly	assuming	the	tea	-	garden	character	which	has	too
和	这	地方	是	快速	假设	这	茶	-	花园	特点	哪个	有	也

['ɔːf(ə)n] [dɪ'greɪdɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːts] [nɪr] [ˌjoʊkə'hɑːmə] .

often	degraded	beautiful	spots	near	Yokohama	.
经常	退化的	美丽的	地点	靠近	横滨	.

这个地方正在迅速变成茶园，而这种茶园性质常常破坏横滨附近一些美丽的景点。

[æt; ət][ˌkɑːwɑːˈsɑːkiː] , [ðə; ði]['rɪvər] [rʌnz] [wɪtʃ] ['nɑːmɪnəli] [ɪz][ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ]

At	Kawasaki	,	the	river	runs	which	nominally	is	the	boundary	beyond	which
在	川崎	,	这	河	跑步	哪个	名义上	是	这	边界	超过	哪个

['fɔːrənərz] [meɪ] [nɑːt] [ɪk'splɔːr] .

foreigners	may	not	explore	.
外国人	可能	不是	探索	.

在川崎，有一条河流，名义上是外国人不得进入的边界。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['ɑːnɚd] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ðæn; ðən][ɪn]

The	law	insisting	on	this	,	however	,	is	far	more	honoured	in	the	breach	than	in
这	法律	坚持	在	这	,	然而	,	是	远的	更多的	荣幸	在	这	违反	比	在

[ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] ,

the	observance	,
这	观察	,

然而，这条法律的规定，人们违反它的比例远高于遵守它的比例。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [wɪ'ðaʊt] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [brɪdʒ] .

and	not	a	day	passes	without	scores	of	foreigners	crossing	the	new	bridge	.
和	不是	一个	天	通过	没有	得分	的	外国人	过境	这	新的	桥	.

每天都有大量外国人穿过这座新桥。

[frʌm; frəm][ˌkɑːwɑːˈsɑːkiː][ðə; ði][treɪn] [spiːdz] [θruː] [hjuːdʒ]['æp(ə)l] - ['ɔːtʃədz] , [tɪl] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

From	Kawasaki	the	train	speeds	through	huge	apple	-	orchards	,	till	the	houses
从	川崎	这	火车	速度	通过	巨大的	苹果	-	果园	,	直到	这	房屋

[bɪ'kʌm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [les] [dɪ'tætʃt] ,

become	more	frequent	and	less	detached	,
变得	更多的	频繁	和	较少的	分离的	,

从川崎出发，火车飞驰穿过大片苹果园，直到房屋变得越来越密集，彼此之间的距离也越来越小。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[ænd; ənd] [naʊ] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [wʌn] ['vɪzəbli] [ə'proʊtʃɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɪti] , [kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and **now** **skirting** **the** **sea** **,** **one** **visibly** **approaches** **a** **large** **city** **,** **close** **to** **which**
和 现在 裙边 这 海 , 一 明显地 方法 一个 大的 城市 , 关闭 到 哪个
[ɑːr; ər] ['æŋkər] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,
are **anchored** **men** **-** **of** **-** **war** **,**
是 锚定 男人 - 的 - 战争 ,

现在沿着海岸线航行，可以明显看到一座大城市，城市附近停泊着军舰。

['mɜːrtʃənt] - ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] [dʒʌŋk] .
merchant **-** **vessels** **,** **and** **junks** **.**
商人 - 船只 , 和 垃圾 .

商船和帆船。

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːps] [æt; ət] [ˌʃɪnə'gɑːwə] , [ðə; ði] [læst] ['steɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɪts] [wɑːnt] [ʌv; əv]
The **train** **stops** **at** **Shinagawa** **,** **the** **last** **station** **,** **at** **which** **,** **from** **its** **want** **of**
这 火车 停止 在 品川 , 这 最后的 车站 , 在 哪个 , 从 它是 想 的
['ɪntrəst] ,
interest **,**
兴趣 ,

列车停靠在终点站品川，由于缺乏吸引力，

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ə'laɪt] .
there **is** **but** **little** **temptation** **for** **the** **visitor** **to** **alight** **.**
那里 是 但 小的 诱惑 为了 这 游客 到 点燃 .

游客几乎没有下车的诱惑。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pliːzɪŋ] [bɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [dʌl] - ['kʌlərd] ['hʌvl] [ɪz] [ðə; ði]
The **only** **pleasing** **bit** **to** **break** **the** **monotony** **of** **dull** **-** **coloured** **hovels** **is** **the**
这 仅有的 令人愉悦 少量 到 休息 这 单调 的 乏味的 - 有色 茅屋 是 这
['steɪtli] [dɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['fɔːrən] - [bɪlt] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːrd(ə)nt]
stately **demesne** **and** **foreign** **-** **built** **mansion** **of** **one** **of** **the** **most** **ardent**
庄严 领地 和 外国的 - 建造 大厦 的 一 的 这 最多 热心
[sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [æd'væns] - [skuːl] [ʌv; əv] [ˌdʒæpə'niːz] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .
supporters **of** **the** **'** **Advance** **'** **School** **of** **Japanese** **politicians** **.**
支持者 的 这 - 进步 - 学校 的 日本人 政治家 .

唯一能打破单调乏味的破旧房屋的令人愉悦之处，是日本"前进派"政治家最热衷的支持者之一的庄严庄园和外国风格的豪宅。

['soʊldʒərz] , ['kuːlɪz] , [ænd; ənd] [loʊ] - [klæs] ['wɪmɪn] [siːm] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [striːt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]
Soldiers **,** **coolies** **,** **and** **low** **-** **class** **women** **seem** **to** **compose** **the** **street** **population**
士兵 , 苦力 , 和 低的 - 班级 女性 似乎 到 撰写 这 街道 人口
[ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbɜːrb] ;
of **this** **suburb** **;**
的 这 市郊 ;

这个郊区的街头居民似乎由士兵、苦力和下层妇女组成；

[waɪlst] ['evri] ['ʌðər] [haʊs] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] - ['raʊdi] - [tiː] - [haʊs] [ɔːr] [ə; eɪ] - [buː'vɛt] - [ʌv; əv] [ðə; ði]
whilst **every** **other** **house** **is** **either** **a** **'** **rowdy** **'** **tea** **-** **house** **or** **a** **'** **buvette** **'** **of** **the**
而 每一个 其他 房子 是 任何一个 一个 - 喧闹的 - 茶 - 房子 或者 一个 - 小酒馆 - 的 这
['kɑːmənɪst] [taɪp] .
commonest **type** **.**
最常见的 类型 .

而其他所有房子要么是喧闹的茶馆，要么是最普通的"小酒馆"。

[ɪ'kwestriən] [ænd; ənd] [pə'destriənz] ['ðerfɔ:r] , [ɪf] [ˌjʊərə'pi:ənz] ,
Equestrians **and** **pedestrians** **therefore** **,** **if** **Europeans** **,**
马术运动员 和 行人 所以 , 如果 欧洲人 ,

因此，骑马者和行人，如果是欧洲人，

[meɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaulz] [ænd; ənd] [ə'bju:s] [ʌv; əv] [kə'nɑ:^əwə] .
may **look** **out** **for** **a** **repetition** **of** **the** **scowls** **and** **abuse** **of** **Kanagawa** **.**
可能 看 出去 为了 一个 重复 的 这 皱眉 和 虐待 的 神奈川 .

或许要警惕神奈川县那种怒目而视和辱骂的情景重现。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tɜ:rmɪnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] ,
Leaving **the** **station** **,** **and** **proceeding** **towards** **the** **terminus** **within** **the** **city** **gates** **,**
离开 这 车站 , 和 进行中 向 这 终点站 之内 这 城市 大门 ,
[ðə; ði] [treɪn] ['pa:siz] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
the **train** **passes** **the** **temple** **,**
这 火车 通过 这 寺庙 ,

列车离开车站，驶向城门内的终点站，途中经过了这座寺庙。

['fɔ:rmərli] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɪ'geɪʃn] ,
formerly **the** **seat** **of** **the** **British** **Legation** **,**
以前 这 座位 的 这 英国 使馆 ,

这里曾是英国公使馆所在地，

[wer] [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [haɪrd] [brɑ:'vəʊ; 'brɑ:vəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] -
where **the** **murderous** **attack** **was** **made** **by** **hired** **bravoes** **of** **the** **anti** **-**
在哪里 这 杀人犯 攻击 曾是 制成 经过 雇用 太棒了! 的 这 反对 -
[ˌjʊrə'pi:ən] ['pɑ:rti] [ɪn] [dʒə'pæn] [ɑ:n] [sɜ:r] ['rʌðərfərd] [əl'kɑ:k] [ænd; ənd] [swi:t] ,
European **party** **in** **Japan** **on** **Sir** **Rutherford** **Alcock** **and** **suite** **,**
欧洲的 派对 在 日本 在 先生 卢瑟福 阿尔科克 和 套房 ,

在日本，反欧派雇佣的暴徒对拉瑟福德·阿尔科克爵士及其随从发动了致命袭击。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] .
some **years** **back** **.**
一些 年 后退 .

几年前。

['fɑ:rðər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌvl] — [fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['dezɪgneɪtɪd] —
Farther **on** **a** **collection** **of** **hovels** **—** **for** **otherwise** **they** **cannot** **be** **designated** **—**
更远 在 一个 收藏 的 茅屋 — 为了 否则 他们 不能 是 指定的 —
['sɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,
situated **on** **a** **high** **hill** **,**
位于 在 一个 高的 爬坡道 ,

再往前走，在一座高山上，有一片茅屋——否则就无法称之为茅屋——

[wʌz; wəz] , [tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['paʊər] [ɪn] [dʒə'pæn] .
was **,** **till** **a** **year** **ago** **,** **the** **seat** **of** **English** **diplomatic** **power** **in** **Japan** **.**
曾是 , 直到 一个 年 前 , 这 座位 的 英语 外交 力量 在 日本 .

直到一年前，这里还是英国在日本的外交中心。

[ðə; ði] [treɪn] ['pa:siz] [ɑ:n] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [oʊld] - - [ɔ:r] ['pæləs] ,
The **train** **passes** **on** **over** **the** **sites** **of** **old** **'** **Yashikis** **'** **or** **palaces** **,**
这 火车 通过 在 超过 这 网站 的 老的 - 屋敷 - 或者 宫殿 ,

火车继续驶过古老的"屋敷"或宫殿遗址，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wʌns] [ɪk'stensɪv] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [prɪns] [ʌv; əv] ['toʊsə]
and **through** **the** **once** **extensive** **hunting** **-** **grounds** **of** **the** **great** **prince** **of** **Tosa**
和 通过 这 一次 广泛的 打猎 - 理由 的 这 伟大的 王子 的 土佐
,
,
,

穿过土佐大王子曾经广袤的狩猎场，

[skimz] [ðə; ði][væst] ['bærən] [trækt] [wɪtʃ] [stɪl] [maːrks][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['faɪər][ʌv; əv] - ,

skims	**the**	**vast**	**barren**	**tract**	**which**	**still**	**marks**	**the**	**disastrous**	**fire**	**of**	**1871**	**,**
撇油	这	广阔的	荒芜	通道	哪个	仍然	标记	这	灾难性的	火	的	-	,

掠过那片广袤的荒芜之地，那里至今仍留有1871年那场灾难性火灾的痕迹。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['entərz] [ðə; ði]['jɛdoʊ] ['tɜːrmɪnəs] .

and	**finally**	**enters**	**the**	**Yedo**	**terminus**	**.**
和	最后	进入	这	江户	终点站	.

最后到达江户终点站。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ˌjoʊkə'hɑːmə] ,

The	**station**	**is**	**the**	**exact**	**counterpart**	**of**	**that**	**at**	**Yokohama**	**,**
这	车站	是	这	精确的	对应物	的	那	在	横滨	,

该车站与横滨车站完全相同。

[ænd; ənd][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['bɪziːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] - ['fɔːrən]

and	**is**	**situated**	**in**	**the**	**busiest**	**part**	**of**	**the**	**capital**	**,**	**close**	**to**	**the**	**'**	**Foreign**
和	是	位于	在	这	最繁忙	部分	的	这	首都	,	关闭	到	这	-	外国的

[kən'seʃ(ə)n] ,

Concession	**,**
让步	,

它位于首都最繁华的地段，靠近"外国租界"。

- [wer] [ðə; ði][ˌjʊərə'piːənz] ['tʃiːfli] [rɪ'zaɪd] ,

'	**where**	**the**	**Europeans**	**chiefly**	**reside**	**,**
-	在哪里	这	欧洲人	主要	居住	,

"欧洲人主要居住的地方"，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - ['niː'hɔn] ['bɑːʃi] - [ɔːr] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

and	**within**	**ten**	**minutes**	**'**	**walk**	**of**	**the**	**celebrated**	**'**	**Nihon**	**Bashi**	**'**	**or**	**Bridge**	**of**
和	之内	十	分钟	-	走	的	这	著名	-	日本	巴什	-	或者	桥	的

[dʒə'pæn] ,

Japan	**,**
日本	,

步行十分钟即可到达著名的"日本桥"或日本大桥。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['distənsiz] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər][ɑːr; ər] ['meʒərd] .

from	**which**	**all**	**distances**	**in**	**the**	**empire**	**are**	**measured**	**.**
从	哪个	全部	距离	在	这	帝国	是	测量	.

帝国境内所有距离均以此为基准进行测量。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒɪz] , - - - — [ɔːr] [tʃerz] [ɑːn] [wiːlz]

Outside	**the**	**station**	**are**	**waiting**	**carriages**	**,**	**'**	**Jinrickishas**	**'**	**—**	**or**	**chairs**	**on**	**wheels**
外部	这	车站	是	等待	马车	,	-	-	-	—	或者	椅子	在	车轮

['drægd] [baɪ] ['kuːlɪz] — [breɪks] ,

dragged	**by**	**coolies**	**—**	**breaks**	**,**
拖拽	经过	苦力	—	休息	,

车站外停着等候的车厢，还有"金力椅"（Jinrickishas）——或者说是苦力拖拉的带轮椅子——休息站。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hæmərˌsmɪθ] [bɪlt] ['ɑːmnɪbəs] ;

and	**even**	**a**	**Hammersmith**	**built**	**omnibus**	**;**
和	甚至	一个	哈默史密斯	建造	综合	;

甚至还有一辆在哈默史密斯建造的公共汽车；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən]

so	**that**	**the**	**traveller**	**has**	**but**	**to**	**take**	**his**	**choice**	**and**	**be**	**taken**
所以	那	这	游客	有	但	到	拿	他的	选择	和	是	已采取

['eniwer] .

anywhere	**.**
任何地方	.

这样，旅行者只需做出选择，就可以被带到任何地方。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,

The	Japanese	and	,	strange	to	say	,
这	日本人	和	,	奇怪的	到	说	,

日本人，而且，说来奇怪，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ([huː] [hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðer; ðər]

the	Chinese	(	who	have	only	just	permitted	a	line	to	be	made	on	their
这	中国人	(	WHO	有	仅有的	只是	允许	一个	线	到	是	制成	在	他们的

['seɪkrɪd][sɔɪl]) [hæv; həv]['teɪkən] ['wʌndərfəli] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [baɪ] ['reɪlweɪ] .

sacred	soil	)	have	taken	wonderfully	to	travelling	by	railway	.
神圣	土壤	)	有	已采取	太棒了	到	旅行	经过	铁路	.

中国人（他们刚刚允许在他们的圣地上修建一条铁路）非常喜欢乘坐火车旅行。

[ɔːl] ['klæsɪz] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

All	classes	avail	themselves	of	it	;
全部	课程	可用	他们自己	的	它	;

所有班级都利用它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzɪŋ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [jʌŋ] [dʒə'pæn][traɪz][tuː; tə] [ə'suːm]

and	it	is	sometimes	amusing	to	observe	how	Young	Japan	tries	to	assume
和	它	是	有时	有趣	到	观察	如何	年轻的	日本	尝试	到	认为

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

an	air	of	nonchalance	,
一个	空气	的	漫不经心	,

有时观察日本青年如何努力摆出一副漫不经心的样子，也挺有趣的。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['reɪlweɪz] [ɔːl]

and	endeavours	to	appear	as	if	he	had	been	accustomed	to	railways	all
和	努力	到	出现	作为	如果	他	有	到过	习惯	到	铁路	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他努力表现得好像自己一生都习惯了铁路一样。

['evri] [treɪn][ɪz] ['kraʊdɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ;

Every	train	is	crowded	,	especially	on	Sundays	;
每一个	火车	是	挤	,	尤其	在	星期日	;

每趟火车都很拥挤，尤其是星期天；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm] [maʊnt] ['fudʒi][ɔːr][oʊ'jɑːmə] ,

and	the	pilgrims	bound	for	the	capital	from	Mount	Fuji	or	Oyama	,
和	这	朝圣者	边界	为了	这	首都	从	山	富士山	或者	大山	,

还有从富士山或大山前往首都的朝圣者，

[heɪl][ðə; ði] ['fɔːrən] ['endʒɪn][ænd; ənd][treɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][kə'nɑː^əwə][æz; əz][ə; eɪ]

hail	the	foreign	engine	and	train	waiting	for	them	at	Kanagawa	as	a
冰雹	这	外国的	引擎	和	火车	等待	为了	他们	在	神奈川	作为	一个

['gɑːdsend][ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['aʊərz][ʌv; əv] ['wɪri] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ,

godsend	and	a	saving	of	many	hours	of	weary	travelling	and	,
天赐之物	和	一个	保存	的	许多	小时	的	厌倦	旅行	和	,

他们称赞等候在神奈川的外国机车和列车是天赐之物，节省了他们许多疲惫的旅途时间；

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [mʌtʃ] [kæʃ] .

what	is	more	important	,	much	cash	.
什么	是	更多的	重要的	,	很多	现金	.

更重要的是，大量的现金。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] ['twenti]
The childish delight of the natives at being rattled over the ground at twenty
这 幼稚 喜 的 这 本地人 在 存在 摇晃 超过 这 地面 在 二十
[maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ɪz] ['luːdɪkrəs] ;
miles an hour is ludicrous ;
英里 一个 小时 是 荒谬 ;

当地居民被以每小时二十英里的速度在地上颠簸时表现出的孩童般的喜悦是荒谬的;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['nɑː(ə)lti][hæz; həz][wɔːrn] [ɔːf] ,
and although the novelty has worn off ,
和 虽然 这 新奇 有 磨损 离开 ,

虽然新鲜感已经消退,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['nʌmbərz] [huː] ['sɪmpli] ['træv(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
there are still numbers who simply travel up and down the line for the sake
那里 是 仍然 数字 WHO 简单地 旅行 向上 和 向下 这 线 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] .
of the sensation .
的 这 感觉 .

仍然有一些人只是为了追求刺激而沿着线路上下穿梭。

[ə; eɪ] ['kjʊrəts] ['hɑːlədeɪ] .
A CURATE'S HOLIDAY .
一个 策展人的 假期 .

牧师的假期。

[ɪn] [fɔːr] ['tʃæptərz] . — ['tʃæptər] [iː] .
IN FOUR CHAPTERS . — CHAPTER II .
在 四 章节 . — 章 二 .

共四章——第二章

['mɪstər][dʒɑːn] ['wɪljəmz] , ['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['æŋkər] , - ,
Mr John Williams , landlord of the Ship and Anchor , Lleyrudrigg ,
先生 约翰 威廉姆斯 , 房东 的 这 船 和 锚 , - ,

约翰·威廉姆斯先生，船锚旅馆（位于莱鲁德里格）的老板

[hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
had not deceived the little minister and myself with regard to the
有 不是 受骗 这 小的 部长 和 我 和 看待 到 这
[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
qualifications of his horse .
资格 的 他的 马 .

他并没有在马匹的资质方面欺骗那位小牧师和我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['θɜːroʊbred] ;
It was a high - stepping thoroughbred ;
它 曾是 一个 高的 - 步进 纯种马 ;

这是一匹步伐高昂的纯种马;

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt][ðə; ði][roʊdz][wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
and notwithstanding that the roads were heavy with the rain of the
和 虽然 那 这 道路 是 重的 和 这 雨 的 这
['priːviəs] [deɪ] ,
previous day ,
以前的 天 ,

尽管道路因前一天的降雨而泥泞不堪,

[wiː; wi] ['boʊld] [ə'lɔːŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['feɪməs] [reɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] - .
we bowled along next morning at a famous rate on our way to Twellryst .
我们 保龄球 沿着 下一个 早晨 在 一个 著名的 速度 在 我们的 方式 到 - .

第二天早上，我们以惊人的速度飞驰前往特韦尔里斯特。

[klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] ['floʊtɪd] [ˌoʊvər'hed] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [di'praivɪŋ]

Clouds	**of**	**a**	**somewhat**	**suspicious**	**character**	**floated**	**overhead**	**,**	**occasionally**	**depriving**
云	的	一个	有些	可疑的	特点	漂浮	开销	,	偶尔	剥夺

[ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

us	**for**	**a**	**space**	**of**	**the**	**sunshine**	**,**
我们	为了	一个	空间	的	这	阳光	,

一些来历不明的云朵在头顶飘荡，偶尔会遮挡住部分阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][pər'hæps][tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griːəb(ə)l] .

and	**the**	**wind**	**was**	**perhaps**	**too**	**high**	**to**	**be**	**altogether**	**agreeable**	**.**
和	这	风	曾是	也许	也	高的	到	是	共	同意	.

而且风力可能太大了，让人感觉不太舒服。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] ; [ænd; ənd] [en'laɪvənd] [baɪ]['mɪstər]

But	**on**	**the**	**whole**	**the**	**weather**	**was**	**favourable**	**;**	**and**	**enlivened**	**by**	**Mr**
但	在	这	所有的	这	天气	曾是	有利	;	和	活跃	经过	先生

['mɔrgənz] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Morgan's	**instructive**	**and**	**cheerful**	**conversation**	**,**
摩根的	有指导意义的	和	快乐	对话	,

但总的来说，天气不错；再加上摩根先生富有启发性和轻松愉快的谈话，气氛也变得活跃起来。

[ðə; ði] ['deɪz] [trɪp] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

the	**day's**	**trip**	**promised**	**to**	**prove**	**a**	**pleasant**	**one**	**.**
这	天	旅行	承诺	到	证明	一个	令人愉快的	一	.

今天的行程注定会很愉快。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər] ['liːvɪŋ] - [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['regjələr] [koʊtʃ] - [roʊd] ,

For	**some**	**time**	**after**	**leaving**	**Lleyrudrigg**	**we**	**followed**	**the**	**regular**	**coach**	**-**	**road**	**,**
为了	一些	时间	后	离开	-	我们	随后	这	常规的	教练	-	路	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

离开莱鲁德里格后，我们沿着常规的驿道行驶了一段时间，

[ðoʊ] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊst] , ['veri] [suːn] [tɜːrnz]

though	**running**	**for**	**a**	**little**	**way**	**on**	**a**	**line**	**with**	**the**	**coast**	**,**	**very**	**soon**	**turns**
尽管	跑步	为了	一个	小的	方式	在	一个	线	和	这	海岸	,	非常	很快	转弯

['ɪnlənd] .

inland	**.**
内陆	.

虽然沿着海岸线延伸了一小段距离，但很快就转向内陆。

[ðen] ['kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['træfɪk] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz]

Then	**quitting**	**it**	**for**	**one**	**upon**	**which**	**was**	**much**	**less**	**traffic**	**,**	**we**	**found**	**ourselves**
然后	辞职	它	为了	一	之上	哪个	曾是	很多	较少的	交通	,	我们	成立	我们自己

,

,
,

然后，我们放弃了那条路，转而选择一条车流量小得多的路，结果发现自己.....

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] - [kwɪk] ['draɪvɪŋ] ,

at	**the**	**close**	**of**	**three**	**hours**	**'**	**quick**	**driving**	**,**
在	这	关闭	的	三	小时	-	快的	驾驶	,

经过三个小时的快速驾驶后，

[ə'gen] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [foʊm] - [flekt] ['biləuz] ,

again	**coming**	**within**	**sight**	**of**	**the**	**blue**	**ocean**	**with**	**its**	**foam**	**-**	**flecked**	**billows**	**,**
再次	未来	之内	视线	的	这	蓝色的	海洋	和	它是	泡沫	-	有斑点的	波澜	,

再次映入眼帘的是蔚蓝的大海和波涛汹涌的浪花，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][toʊld][baɪ]['dʒɑːnəθən] ['wɪljəmz] , ['aʊər; ɑːr] [hʌntʃ] - [bækt] , ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ]
and **were** **told** **by** **Jonathan** **Williams** **,** **our** **hunch** **-** **backed** **,** **sinister** **-** **looking**
和 是 讲述 经过 乔纳森 威廉姆斯 , 我们的 直觉 - 支持的 , 险恶 - 寻找
['lɪt(ə)l]['draɪvər] ,
little **driver** **,**
小的 司机 ,

我们被驼背、长相阴险的小司机乔纳森·威廉姆斯告知了这一切。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [spaɪk] ['rɑːks] .
that **we** **were** **nearing** **the** **Spike** **Rocks** **.**
那 我们 是 临近 这 长钉 岩石 .

我们快要到达尖峰岩了。

[ðə; ði] [spaɪk] ['rɑːks] !
The **Spike** **Rocks** **!**
这 长钉 岩石 !

尖刺摇滚!

[haʊ] [aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
how **I** **shudder** **at** **the** **bare** **mention** **of** **that** **name** **,**
如何 我 不寒而栗 在 这 裸 提到 的 那 姓名 ,

光是听到这个名字我就不寒而栗。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] .
recalling **as** **it** **does** **—** **—** **But** **I** **will** **not** **anticipate** **.**
回忆 作为 它 做 — — 但 我 将要 不是 预料 .

虽然它确实会让人回忆起来——但我不会预料到。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [piːs] [ʌv; əv]
Drawing **up** **before** **a** **five** **-** **barred** **gate** **which** **led** **into** **an** **extensive** **piece** **of**
绘画 向上 前 一个 五 - 禁止 门 哪个 引领 进入 一个 广泛的 片 的
['medoʊ] - [lænd] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ,
meadow **-** **land** **bordering** **the** **shore** **and** **,**
草地 - 土地 毗邻 这 支撑 和 ,

船停靠在一扇五栏栅门前，这扇门通往一片与海岸接壤的广阔草地，

[æz; əz][aɪ]['æftərwərdz] [faʊnd] ,
as **I** **afterwards** **found** **,**
作为 我 然后 成立 ,

后来我发现，

['kraʊnɪŋ] ['presəpɪsɪz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [ʃɪr] [wɔːlz]
crowning **precipices** **which** **for** **nearly** **a** **mile** **in** **length** **descended** **in** **sheer** **walls**
加冕 悬崖 哪个 为了 几乎 一个 英里 在 长度 下降 在 透明 墙壁
[tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
to **the** **sea** **,**
到 这 海 ,

绵延近一英里的陡峭悬崖直落入海，形成一道道垂直的峭壁。

['dʒɑːnəθən][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
Jonathan **rose** **in** **his** **seat** **,**
乔纳森 玫瑰 在 他的 座位 ,

乔纳森从座位上站了起来，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ðə; ði] [tuː] ['rɑːks] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər]
and **pointed** **out** **with** **his** **whip** **the** **two** **rocks** **which** **we** **had** **come** **hither**
和 尖 出去 和 他的 鞭 这 二 岩石 哪个 我们 有 来 这里
[tuː; tə]['vɪzɪt] .
to **visit** **.**
到 访问 .

他用鞭子指着我们此行要参观的两块岩石。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] — [smɔːl] , ['kɑːnɪkl] - [ʃeɪpt] ['aɪləndz] ,

They	stood	at	some	distance	from	the	land	—	small	,	conical	-	shaped	islands	,
他们	站立	在	一些	距离	从	这	土地	—	小的	,	锥	-	形状	岛屿	,

[bliːk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] — [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [kən'sɪstɪŋ] ,

bleak	and	sharp	-	pointed	—	their	interest	consisting	,
苍凉	和	锋利的	-	尖	—	他们的	兴趣	由	,

它们矗立在离陆地一段距离的地方——那些小小的、圆锥形的岛屿，荒凉而尖锐——它们的兴趣在于：

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [ɪn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	we	had	been	told	,	in	their	being	a	peculiarly	favourite	resort	of	a
作为	我们	有	到过	讲述	,	在	他们的	存在	一个	奇特地	最喜欢的	采取	的	一个

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [siː] - [bɜːrd] .

species	of	sea	-	bird	.
物种	的	海	-	鸟	.

正如我们之前所听说的，那里是某种海鸟特别喜欢的栖息地。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][wʌn] ,

At	certain	seasons	of	the	year	,	of	which	the	present	was	one	,
在	肯定	季节	的	这	年	,	的	哪个	这	展示	曾是	一	,

一年中的某些季节，比如现在，

[ðə; ði][bɜːrdz] [wʊd] [kə'lekt] [hɪr] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

the	birds	would	collect	here	in	thousands	,
这	鸟类	会	收集	这里	在	数千	,

成千上万只鸟会聚集在这里。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [frʌm; frəm] [beɪs] [tuː; tə] ['sʌmɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pækt] ['lɪvɪŋ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]

covering	the	rocks	from	base	to	summit	with	a	compact	living	mantle	of
覆盖	这	岩石	从	根据	到	首脑	和	一个	袖珍的	活的	地幔	的

[waɪtɪ] - [braʊn] ['fɛðɚz] .

whity	-	brown	feathers	.
白色	-	棕色的	羽毛	.

从山脚到山顶，岩石上覆盖着一层紧密的、白褐色的活体羽毛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [haʊ'evər] ,

From	the	point	at	which	our	carriage	stopped	,	however	,
从	这	观点	在	哪个	我们的	运输	停止	,	然而	,

然而，从我们马车停下的那一刻起，

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] ;

the	rocks	were	too	far	away	for	their	clothing	to	be	clearly	visible	;
这	岩石	是	也	远的	离开	为了	他们的	衣服	到	是	清楚地	可见的	;

由于岩石距离太远，他们的衣服看不清楚；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [wɔːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt]

and	we	accordingly	set	off	for	a	nearer	inspection	,	warned	by	a	shout
和	我们	因此	放	离开	为了	一个	更近	检查	,	警告	经过	一个	喊

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['draɪvər] ,

from	our	driver	,
从	我们的	司机	,

于是，在司机的一声喊叫提醒下，我们出发进行更仔细的查看。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɛvəlz] [hoʊlz] . -

when	we	had	taken	a	few	steps	,	to	beware	of	the	'	Devil's	Holes	.	'
什么时候	我们	有	已采取	一个	很少	步骤	,	到	提防	的	这	-	魔鬼的	孔	.	-

当我们走了几步之后，就提醒大家要小心“魔鬼洞”。

([soʊ]['mɪstər]['mɔ:rgən][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] - ['saʊndɪŋ] [welʃ] [wɜ:rd][hi:; hi] [ju:st] .

(	So	Mr	Morgan	translated	the	barbarous	-	sounding	Welsh	word	he	used	.
(	所以	先生	摩根	翻译	这	野蛮	-	听起来	威尔士语	单词	他	用过的	.

)

)

(于是摩根先生翻译了他使用的那个听起来很野蛮的威尔士语单词。)

- ['dɛvəlz] [hoʊlz] !

'	Devil's	Holes	!
-	魔鬼的	孔	!

"魔鬼洞!"

[waɪ] , [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] ? -

Why	,	what	can	they	be	?	'
为什么	,	什么	能	他们	是	?	-

为什么? 它们会是什么呢?

[aɪ][in'kwaiəd] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

[bʌt; bət][maɪ][kəm'pænjən][wʌz; wəz][noʊ]['waɪzər][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən][maɪ'self]

But	my	companion	was	no	wiser	with	regard	to	the	matter	than	myself
但	我的	伴侣	曾是	不	更明智	和	看待	到	这	事情	比	我

,

,

,

但我的同伴对这件事的了解并不比我多。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'fest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ; [soʊ][wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,

as	he	confessed	with	a	shake	of	the	head	;	so	we	walked	on	,
作为	他	坦白	和	一个	摇	的	这	头	;	所以	我们	步行	在	,

他摇着头承认了这一切; 于是我们继续往前走。

['trʌstɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] . { - }

trusting	to	our	observation	for	enlightenment	.	{	29	}
信任	到	我们的	观察	为了	启示	.	{	-	}

相信我们的观察能够带来启迪。{29}

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [keɪm] ['su:nər] [ðæn; ðən][wi:; wi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid]

The	enlightenment	came	sooner	than	we	anticipated	,	and	was	accompanied
这	启示	来了	很快	比	我们	预期	,	和	曾是	伴随

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] .

for	me	by	a	great	shock	.
为了	我	经过	一个	伟大的	震惊	.

顿悟来得比我们预想的要早, 对我来说, 这还伴随着巨大的震惊。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['frɛndz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [sə'saɪəti] ,

Under	the	influence	of	my	new	friend's	inspiriting	society	,
在下面	这	影响	的	我的	新的	朋友们	鼓舞人心	社会	,

在我的新朋友充满活力的社交活动的影响下,

[aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

I	was	feeling	a	light	-	heartedness	to	which	I	had	long	been	a	stranger	;
我	曾是	感觉	一个	光	-	真心	到	哪个	我	有	长的	到过	一个	陌生人	;

我感到一种久违的轻松愉悦;

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][əb'zəviŋ, ɔb-] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ə; eɪ][smɔ:l] [raʊnd] ['hɑ:loʊ][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

and	upon	observing	before	me	a	small	round	hollow	in	the	field	we	were
和	之上	观察	前	我	一个	小的	圆形的	空洞的	在	这	场地	我们	是

['krɔ:sɪŋ] ,

crossing	,
过境	,

当我看到我们正穿过的田野里有一个小小的圆形凹陷时，

[aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊməntəri] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][rʌn]['fɔ:rwərd] ,

I	was	seized	with	a	momentary	impulse	to	run	forward	,
我	曾是	查获	和	一个	瞬间	冲动	到	跑步	向前	,

我突然涌起一股想要向前跑的冲动，

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

as	I	might	have	done	when	a	boy	,
作为	我	可能	有	完毕	什么时候	一个	男生	,

就像我小时候可能会做的那样，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd] ['kæri] [ˌem 'i:][ʌp][ðə; ði]['sloʊpɪŋ]

and	let	the	impetus	of	descending	the	near	side	carry	me	up	the	sloping
和	让	这	动力	的	下降	这	靠近	边	携带	我	向上	这	倾斜的

['græsi] [bæŋk] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [wʌn] .

grassy	bank	which	I	saw	upon	the	farther	one	.
草丛	银行	哪个	我	锯	之上	这	更远	一	.

让下坡的惯性带我沿着远处的斜坡草坡向上走去。

[hæd; həd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [aʊt] [ðæt] ['ɪmpʌls] , [haʊ'evər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ]

Had	I	followed	out	that	impulse	,	however	,	I	should	not	now	have	been	writing
有	我	随后	出去	那	冲动	,	然而	,	我	应该	不是	现在	有	到过	写作

[ðɪs] ['stɔ:ri] ;

this	story	;
这	故事	;

然而，如果我当时听从了那种冲动，我现在就不会写这个故事了；

[fɔ:r; fər] [wen] [kloʊz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ,

for	when	close	upon	it	,	but	not	before	,
为了	什么时候	关闭	之上	它	,	但	不是	前	,

当接近它时，但在此之前则不行。

[aɪ] [pər'si:vd] [tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəsntli] ['si:mɪŋ] [ˌɪnden'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

I	perceived	to	my	horror	that	the	innocently	seeming	indentation	of	the	ground
我	感知	到	我的	恐怖	那	这	天真地	似乎	缩进	的	这	地面

[wʌz; wəz][ɪn][ri'ælәti][æn; ən]['ɔ:f(ə)l]['nætʃ(ə)rəl][pɪt] .

was	in	reality	an	awful	natural	pit	.
曾是	在	现实	一个	可怕	自然的	坑	.

我惊恐地发现，那看似无害的地面凹陷实际上是一个可怕的天然坑。

[wer] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] ['tɜ:mɪneɪtɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['lev(ə)l][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

Where	the	grassy	slope	terminated	,	instead	of	the	green	level	I	had	expected
在哪里	这	草丛	坡	终止	,	反而	的	这	绿色的	等级	我	有	预期的

[tu:; tə] [si:] ,

to	see	,
到	看	,

草坡尽头，并没有出现我预期的绿色平地，

[jɔ:nd] [ə; eɪ] [blæk] ['kæzəm] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] ,

yawned	a	black	chasm	;	and	looking	downwards	,
打哈欠	一个	黑色的	深渊	;	和	寻找	向下	,

一道漆黑的深渊裂开；向下望去，

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] ['trembld] [æz; əz][maɪ] [aɪ] [sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] [ə'bɪs] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,

I	positively	trembled	as	my	eye	sank	into	an	abyss	some	hundred	feet	in	depth	,
我	积极地	颤抖	作为	我的	眼睛	沉没	进入	一个	深渊	一些	百	脚	在	深度	,

我的眼睛沉入百尺深的深渊，我不禁浑身颤抖。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['kɔːldrən] ,

at	the	bottom	of	which	,	as	though	it	had	been	a	gigantic	caldron	,
在	这	底部	的	哪个	,	作为	尽管	它	有	到过	一个	巨大	甑	,

在其底部，仿佛是一个巨大的坩埚，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['rɑːki]

appeared	a	seething	mass	of	water	,	rolling	and	dashing	itself	against	the	rocky
出现	一个	沸腾	大量的	的	水	,	滚动	和	帅气	本身	反对	这	岩石

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

眼前出现一团翻腾的水流，翻滚着，拍打着岩石峭壁。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ðɪ] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['kænən] .

and	sending	up	a	booming	sound	like	the	explosion	of	cannon	.
和	发送	向上	一个	蓬勃发展	声音	喜欢	这	爆炸	的	大炮	.

并发出如同炮弹爆炸般的巨响。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɜːrst][frʌm; frəm][maɪ][lɪps][æz; əz] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fə'nɑːmɪnən]

An	exclamation	of	horror	burst	from	my	lips	as	this	unexpected	phenomenon
一个	感叹	的	恐怖	爆裂	从	我的	嘴唇	作为	这	意外	现象

[met][maɪ] [saɪt] ,

met	my	sight	,
遇见	我的	视线	,

当我看到这意想不到的景象时，一声惊恐的惊呼脱口而出。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['mɪstər]['mɔːrgən] ['bækwərdz] , [aɪ] ['nɜːrvəsli] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][stænd]

and	drawing	Mr	Morgan	backwards	,	I	nervously	entreated	him	not	to	stand
和	绘画	先生	摩根	向后	,	我	紧张地	恳求	他	不是	到	站立

[soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [edʒ] .

so	near	the	edge	.
所以	靠近	这	边缘	.

我拉着摩根先生往后退，紧张地恳求他不要站在离边缘那么近的地方。

[ðæt] - ['dɛvəlz] [hoʊl] - [hæd; həd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ]

That	'	Devil's	Hole	'	had	filled	me	with	the	strangest	sensation	of	creeping
那	-	魔鬼的	洞	-	有	已填	我	和	这	最奇怪的	感觉	的	爬行

[dred] ;

dread	;
恐惧	;

那个"魔鬼洞"让我感到一种莫名的恐惧感，这种恐惧感正悄然蔓延；

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli][wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sekənd] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['medoʊ] , [aɪ] [ʃræŋk]

and	when	presently	we	came	upon	a	second	hollow	in	the	meadow	,	I	shrank
和	什么时候	目前	我们	来了	之上	一个	第二	空洞的	在	这	草地	,	我	缩小

[frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

from	approaching	it	.
从	接近	它	.

当我们来到草地上的第二个洼地时，我却不敢靠近。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstər] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm]['duːɪŋ] [soʊ] ;

The	little	minister	,	however	,	would	not	be	deterred	from	doing	so	;
这	小的	部长	,	然而	,	会	不是	是	威慑	从	正在做	所以	;

然而，这位小牧师却并未因此而放弃；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	from	the	manner	in	which	I	saw	him	walking	round	and	round	,
和	从	这	方式	在	哪个	我	锯	他	步行	圆形的	和	圆形的	,

从我看到他来回踱步的方式来看，

['kjʊriəsli] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ɪts][saɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

curiously	peering	over	its	side	,	I	was	prepared	for	the	announcement	which	he
奇怪的是	窥视	超过	它是	边	,	我	曾是	准备	为了	这	公告	哪个	他

[meɪd] [ə'pɑ:n][ri:'dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'i:] ,

made	upon	rejoining	me	,
制成	之上	重新加入	我	,

我好奇地从船舷边探出头来，做好了迎接他回到我身边后所宣布之事的准备。

[ðæt] [ðæt] [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['dɛvəlz] [hoʊl] - — ['lɑ:rdʒər][bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər]

that	that	too	was	a	'	Devil's	Hole	'	—	larger	but	in	other
那	那	也	曾是	一个	-	魔鬼的	洞	-	—	更大的	但	在	其他

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [si:n] .

respects	similar	to	the	one	I	had	seen	.
尊重	相似的	到	这	一	我	有	已见	.

那也是一个"魔鬼洞"——更大，但在其他方面与我见过的那个相似。

[æn; ən] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['ʃɪvər] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑ:ment] [aɪ] [meɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs]

An	involuntary	shiver	was	almost	the	only	comment	I	made	upon	this
一个	非自愿	颤抖	曾是	几乎	这	仅有的	评论	我	制成	之上	这

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ;

communication	;
沟通	;

收到这条信息后，我不由自主地打了个寒颤，这几乎是我唯一的反应；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] ,

and	as	we	continued	our	course	,
和	作为	我们	持续	我们的	课程	,

随着我们继续前行，

[aɪ] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [sə'spɪʃəs] [ˌʌndʒə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	looked	apprehensively	in	all	directions	for	further	suspicious	undulations	of	the
我	看起来	忧心忡忡地	在	全部	方向	为了	更远	可疑的	起伏	的	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

我忐忑不安地环顾四周，寻找地面上其他可疑的起伏。

[bʌt; bət] [nʌn] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ; [fɔ:r; fər][laɪk][ðə; ði][spaɪk] ['rɑ:ks] , [ði:z] [hoʊlz][ɑ:r; ər][bʌt; bət]

But	none	presented	themselves	;	for	like	the	Spike	Rocks	,	these	holes	are	but
但	没有任何	呈现	他们自己	;	为了	喜欢	这	长钉	岩石	,	这些	孔	是	但

[tu:] [ɪn] ['nʌmbər] ;

two	in	number	;
二	在	数字	;

但是却没有发现任何洞穴；因为像尖峰岩一样，这些洞穴只有两个；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] — [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]

and	when	we	had	taken	a	survey	of	the	Rocks	—	to	my	mind	the
和	什么时候	我们	有	已采取	一个	民意调查	的	这	岩石	—	到	我的	头脑	这

['lesər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] — [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][dɔ:g] - [kɑ:rt] .

lesser	curiosities	of	the	district	—	we	returned	to	our	dog	-	cart	.
较少	奇闻异事	的	这	区	—	我们	返回	到	我们的	狗	-	大车	.

当我们勘察完岩石（在我看来，这是该地区不太起眼的奇观）之后，我们回到了我们的狗拉车上。

[wɜːrdz] [kæn; kən] ['skersli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['kærid]

Words	**can**	**scarcely**	**express**	**the**	**relief**	**I**	**experienced**	**as**	**I**	**felt**	**myself**	**being**	**carried**
字	能	几乎	表达	这	宽慰	我	经验丰富的	作为	我	毛毡	我	存在	携带

['swɪftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] [pɪts] .

swiftly	**away**	**from**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**these**	**horrible**	**pits**	**.**
迅速地	离开	从	这	邻里	的	这些	可怕	坑	.

言语难以表达我当时如释重负的感觉，我感觉自己被迅速带离了这些可怕的深坑附近。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [helθ] ['pɑːsəbli] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

The	**state**	**of**	**my**	**health**	**possibly**	**may**	**have**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**
这	状态	的	我的	健康	可能	可能	有	有	某物	到	做	和	它

;

;

;

我的健康状况可能与此有关；

[bʌt; bət] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] ['paʊərfəli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]

but	**my**	**imagination**	**certainly**	**had**	**been**	**powerfully**	**impressed**	**with**	**what**	**was**
但	我的	想像力	当然	有	到过	强大的	印象深刻	和	什么	曾是

[pər'hæps] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['deɪndʒər] ,

perhaps	**an**	**exaggerated**	**idea**	**of**	**their**	**danger**	**,**
也许	一个	夸张的	主意	的	他们的	危险	,

但我的想象力确实被他们危险性的夸大想象深深打动了。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [draɪv] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [els] .

and	**throughout**	**the**	**remainder**	**of**	**our**	**drive**	**I**	**could**	**talk**	**of**	**little**	**else**	**.**
和	自始至终	这	余	的	我们的	驾驶	我	可以	讲话	的	小的	别的	.

在接下来的旅途中，我几乎一直在谈论这件事。

['ɪntrəstɪd] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ,

Interested	**only**	**in**	**a**	**lesser**	**degree**	**than**	**myself**	**,**
感兴趣的	仅有的	在	一个	较少	程度	比	我	,

兴趣程度不及我。

['mɪstər] ['mɔːrgən] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Mr	**Morgan**	**joined**	**me**	**in**	**conjectures**	**as**	**to**	**the**	**way**	**in**	**which**	**they**	**had**	**been**
先生	摩根	加入	我	在	猜想	作为	到	这	方式	在	哪个	他们	有	到过

[fɔːrmd] ;

formed	**;**
形成	;

摩根先生和我一起推测了它们的形成方式；

[ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

the	**probable**	**depth**	**of**	**water**	**contained**	**in**	**them**	**;**
这	可能	深度	的	水	包含	在	他们	;

其中可能包含的水深；

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

the	**manner**	**in**	**which**	**they**	**were**	**connected**	**with**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**.**
这	方式	在	哪个	他们	是	连接	和	这	海	,	和	所以	前进	.

它们与海洋的联系方式等等。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn'devər] [baɪ] [tɜːrnz] [tuː; tə] [drɔː] ['dʒɑːnəθən] ['ɪntuː] [ðə; ði]

But	**though**	**each**	**of**	**us**	**endeavoured**	**by**	**turns**	**to**	**draw**	**Jonathan**	**into**	**the**
但	尽管	每个	的	我们	努力	经过	转弯	到	画	乔纳森	进入	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	**,**
对话	,

尽管我们每个人都轮流试图把乔纳森拉进谈话中，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

in	order	to	extract	information	from	him	,
在	命令	到	提炼	信息	从	他	,

为了从他那里获取信息，

['aʊər; ɑ:r] ['dwɔ:fiʃ] ['draɪvər] ['i:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t][ə'fɔ:rd][ˌju: 'es]['eni] .

our	dwarfish	driver	either	could	not	or	would	not	afford	us	any	.
我们的	矬	司机	任何一个	可以	不是	或者	会	不是	买得起	我们	任何	.

我们那位矮小的司机要么付不起，要么不愿意付给我们。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [hi:; hi] [sed] ,

He	did	not	know	,	he	said	,
他	做过	不是	知道	,	他	说	,

他说他不知道。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] ,

whether	or	not	there	had	ever	been	an	accident	at	the	spot	,
无论	或者	不是	那里	有	曾经	到过	一个	事故	在	这	点	,

无论该地点是否曾经发生过事故，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtnəs] [wɪtʃ] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt]

and	replied	to	all	our	questions	with	a	shortness	which	—	considering	that
和	回复	到	全部	我们的	问题	和	一个	短促	哪个	—	考虑	那

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃætəd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] — [meɪd]

he	had	chattered	incessantly	during	the	former	part	of	the	journey	—	made
他	有	喋喋不休	不已	期间	这	以前的	部分	的	这	旅行	—	制成

[ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][mʌst; məst][bi:; bi][dɪs'teɪstf(ə)l]

me	think	that	for	some	reason	or	other	the	subject	must	be	distasteful
我	思考	那	为了	一些	原因	或者	其他	这	主题	必须	是	令人厌恶的

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他简短地回答了我们提出的所有问题，考虑到他在旅途的前半段一直喋喋不休，这让我觉得，由于某种原因，这个话题一定让他感到厌恶。

[ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstər] [ænd; ənd][aɪ]['sepəreɪtɪd] ,

Upon	reaching	Twellryst	the	little	minister	and	I	separated	,
之上	到达	-	这	小的	部长	和	我	分开	,

到达特韦尔里斯特后，我和那位小牧师分开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ]

with	the	understanding	that	we	were	to	meet	again	at	the	inn	at	which
和	这	理解	那	我们	是	到	见面	再次	在	这	客栈	在	哪个

[wi:; wi][hæd; həd][pʊt][ʌp] ,

we	had	put	up	,
我们	有	放	向上	,

我们约定在下榻的旅店再次见面。

[æt; ət] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] — [ðæt] ['aʊər] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [leɪt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t]

at	four	in	the	afternoon	—	that	hour	being	as	late	a	one	as	we	thought
在	四	在	这	下午	—	那	小时	存在	作为	晚的	一个	一	作为	我们	想法

[ˌaɪ 'ti:][waɪz][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] ,

it	wise	to	appoint	,
它	明智的	到	委	,

下午四点——我们认为这个时间是比较合适的最后期限了——

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [ðæt] [naɪt] .

on	account	of	the	necessity	of	getting	back	to	Lleyrudrigg	that	night	.
在	帐户	的	这	必要性	的	获得	后退	到	-	那	夜晚	.

因为当晚必须赶回莱鲁德里格。

[ə; eɪ]['kerf(ə)l][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ;

A	careful	exploration	of	the	ruins	,	which	turned	out	to	be	very	interesting	;
一个	小心	勘探	的	这	废墟	,	哪个	转向	出去	到	是	非常	有趣的	;

仔细探索遗址，结果发现非常有趣；

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːntər] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , [fɪld] [ʌp][maɪ][taɪm] ['veri]

a	walk	in	the	country	;	and	a	saunter	round	the	town	,	filled	up	my	time	very
一个	走	在	这	国家	;	和	一个	溜达	圆形的	这	镇	,	已填	向上	我的	时间	非常

[ə'griːəbli] ;

agreeably	;
欣然	;

在乡间散步，以及在镇上闲逛，让我的时光过得非常愉快；

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,

and	arriving	exactly	as	the	clock	struck	the	appointed	hour	,
和	抵达	确切地	作为	这	钟	击	这	任命	小时	,

他准时到达，时间一分一秒地敲响。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstər]['mɔːrgən] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

I	found	Mr	Morgan	already	at	the	rendezvous	.
我	成立	先生	摩根	已经	在	这	会合	.

我发现摩根先生已经在约定的地点了。

['aʊər; ɑːr] [kən'veɪəns] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'nɔɪəns] , [ðə; ði]

Our	conveyance	was	then	called	for	;	but	to	our	annoyance	,	the
我们的	输送	曾是	然后	称为	为了	;	但	到	我们的	烦恼	,	这

['draɪvər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

driver	was	not	forthcoming	.
司机	曾是	不是	即将推出	.

这时我们叫了车，但令我们恼火的是，司机却迟迟不来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stroʊld] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] ;

He	had	strolled	away	from	the	hotel	some	time	ago	,	we	were	told	;
他	有	漫步	离开	从	这	酒店	一些	时间	前	,	我们	是	讲述	;

据我们所知，他不久前就离开了酒店；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ə; eɪ]

and	when	,	eventually	,	the	search	for	him	ended	in	his	discovery	in	a
和	什么时候	,	最终	,	这	搜索	为了	他	结束	在	他的	发现	在	一个

['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

neighbouring	public	-	house	,
邻接	民众	-	房子	,

最终，搜寻工作以在附近一家酒馆里发现他而告终。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] .

he	appeared	to	be	a	good	deal	the	worse	for	liquor	.
他	出现	到	是	一个	好的	交易	这	更糟	为了	酒	.

他看起来明显喝醉了。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðʌs] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn] ['staːtiŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bækwərd] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr]

The	delay	thus	occasioned	in	starting	upon	our	backward	journey	was	the	more
这	延迟	因此	引发	在	开始	之上	我们的	落后	旅行	曾是	这	更多的

[vek'seɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['æspekt] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['aʊər][ðə; ði]

vexatious	because	of	the	threatening	aspect	which	during	the	last	hour	the
令人烦恼的	因为	的	这	威胁	方面	哪个	期间	这	最后的	小时	这

['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'suːmɪŋ] .

weather	had	been	assuming	.
天气	有	到过	假设	.

由于上一小时天气状况恶劣，导致我们返程的出发时间被耽搁，这更加令人恼火。

[θɪk] [dɑ:rk] [klaʊdz] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [spred] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [skaɪ] , [ænd; ənd]

Thick	dark	clouds	had	gradually	spread	themselves	over	the	entire	sky	,	and
厚的	黑暗的	云	有	逐步地	传播	他们自己	超过	这	全部的	天空	,	和

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

厚厚的乌云逐渐笼罩了整个天空，风也随之而来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [moʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['ɔ:rtʃərd] [ɔ:r] ['hwisld] [raʊnd]

as	it	moaned	amongst	the	trees	of	a	neighbouring	orchard	or	whistled	round
作为	它	呻吟	在	这	树木	的	一个	邻接	果园	或者	吹口哨	圆形的

[ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,

the	corners	of	the	inn	,
这	角落	的	这	客栈	,

它在邻近果园的树丛中呜咽，或在旅店的角落里吹着口哨。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['stɔ:rmi] [saʊnd] .

had	a	decidedly	stormy	sound	.
有	一个	绝对地	暴风雨	声音	.

听起来像是暴风雨来临前的景象。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [mæn] ,

Naturally	I	am	rather	a	passionate	man	,
自然	我	是	相当	一个	热情的	男人	,

我天生就是一个热情奔放的人，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [maɪ] ['praɪvət] ['trʌblz] [meɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

and	at	the	time	of	which	I	write	my	private	troubles	made	me	more	than
和	在	这	时间	的	哪个	我	写	我的	私人的	麻烦	制成	我	更多的	比

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [proʊn] [tu:; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

usually	prone	to	irritation	.
通常	易于	到	刺激	.

在我写下这些文字的时候，我的个人烦恼使我比平时更容易烦躁。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðen] , [ðæt] [wen] ,

It	is	scarcely	to	be	wondered	at	then	,	that	when	,
它	是	几乎	到	是	想知道	在	然后	,	那	什么时候	,

因此，当.....时，也就不足为奇了。

[ə'pɑ:n] [maɪ] ['frɛndz] ['kɔ:lɪŋ] ['dʒɑ:nəθənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,

upon	my	friend's	calling	Jonathan's	attention	to	these	signs	of	the	times	,
之上	我的	朋友们	呼叫	乔纳森的	注意力	到	这些	标志	的	这	时代	,

当我的朋友提醒乔纳森注意这些时代征兆时，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ]

I	observed	an	impish	look	of	satisfaction	stealing	over	his	face	as	though
我	观察到	一个	顽皮的	看	的	满意	偷窃	超过	他的	脸	作为	尽管

[hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['ɪnwərdli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

he	were	inwardly	rejoicing	in	the	anticipation	of	our	getting	a	good
他	是	内心	欢欣鼓舞	在	这	预期	的	我们的	获得	一个	好的

['wetɪŋ] ,

wetting	,
润湿	,

我看到他脸上浮现出一丝顽皮的满足感，仿佛他内心正为即将被我们淋个透湿而感到高兴。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [wi:; wi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

in	return	for	the	scolding	we	had	given	him	.
在	返回	为了	这	责骂	我们	有	给定	他	.

作为对我们之前责骂的回报。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] - [wɪp]
I had some difficulty in restraining my inclination to seize his horse - whip
我 有 一些 困难 在 限制 我的 倾角 到 抢占 他的 马 - 鞭
[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and lay it across his shoulders .
和 躺 它 穿过 他的 肩膀 .

我费了好大劲才克制住想要抓住他的马鞭，把它搭在他的肩膀上的冲动。

[aɪ][dɪd] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] [wen] ['redi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wi:; wi][set][ɔ:f][æt; ət]
I did restrain it , however ; and when ready at length , we set off at
我 做过 抑制 它 , 然而 ; 和 什么时候 准备好 在 长度 , 我们 放 离开 在
[fʊl] [spi:d] .
full speed .
满的 速度 .

但我还是克制住了自己；最终准备就绪后，我们便全速出发了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [kept] [ʌp][baɪ]['mɪstər] ['wɪljəmzɪz] ['eksələnt] [hɔ:rs] ,
This was so well kept up by Mr Williams's excellent horse ,
这 曾是 所以 出色地 保留 向上 经过 先生 威廉姆斯 出色的 马 ,

这都多亏了威廉姆斯先生那匹优秀的马，它把一切都照顾得很好。

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] ,
that although we could not hope to escape a drenching ,
那 虽然 我们 可以 不是 希望 到 逃脱 一个 浸透 ,

虽然我们无法避免被淋透，

[wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɑ:r'selvz] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][wi:; wi] [maɪt] [get][tu:; tə] -
we began to congratulate ourselves that after all we might get to Lleyrudrigg
我们 开始 到 祝贺 我们自己 那 后 全部 我们 可能 得到 到 -
[bɪ'fɔ:r] ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
before very late in the evening .
前 非常 晚的 在 这 晚上 .

我们开始暗自庆幸，我们或许能在傍晚很晚之前到达莱鲁德里格。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][hæd; həd]
We had been for more than an hour upon the road and had
我们 有 到过 为了 更多的 比 一个 小时 之上 这 路 和 有
[meɪd] [fɜ:rst] - [reɪt] ['prɑ:gres] ,
made first - rate progress ,
制成 第一的 - 速度 进步 ,

我们在路上已经行驶了一个多小时，而且进展非常顺利。

[wen] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [lʊkt] - [fɔ:r; fər][stɔ:rm] [broʊk] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
when on a sudden the looked - for storm broke upon us with the utmost
什么时候 在 一个 突然 这 看起来 - 为了 风暴 打破 之上 我们 和 这 极致
['vaɪələns] .
violence .
暴力 .

突然间，期待已久的暴风雨以极其猛烈的威力向我们袭来。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] , ['rendərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]
In a few moments the wind had risen to a hurricane , rendering our
在 一个 很少 时刻 这 风 有 升起 到 一个 飓风 , 渲染 我们的
[ʌm'breləz] [ɪn'taɪərli] ['ju:sləs] ;
umbrellas entirely useless ;
雨伞 完全 无用 ;

短短几分钟内，风力就变成了飓风，我们的雨伞完全失去了作用；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [en'veləpɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːrs] - [rʌg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	it	was	only	by	enveloping	ourselves	in	a	large	horse	-	rug	with	which
和	它	曾是	仅有的	经过	包围	我们自己	在	一个	大的	马	-	小地毯	和	哪个

[ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ˌjuː 'es] ,

the	landlord	had	provided	us	,
这	房东	有	假如	我们	,

我们只好用房东提供的一张大马毯把自己裹起来。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['welʃmən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [draɪ] .

that	the	little	Welshman	and	I	had	any	chance	of	keeping	dry	.
那	这	小的	威尔士人	和	我	有	任何	机会	的	保持	干燥	.

我和那个威尔士小伙子才有机会保持干燥。

['teɪkɪŋ] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][hæts] , [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [rʌg] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

Taking	off	our	hats	,	we	passed	the	rug	over	our	heads	,
采取	离开	我们的	帽子	,	我们	通过了	这	小地毯	超过	我们的	头部	,

我们脱下帽子，把地毯套在头上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

and	had	been	riding	in	this	way	for	a	considerable	distance	,
和	有	到过	骑术	在	这	方式	为了	一个	大量	距离	,

他们这样骑行了相当长的一段距离。

[wen] [maɪ][kəm'pænjən] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz]['dʒoʊltɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ;

when	my	companion	observed	that	the	vehicle	was	jolting	very	much	;
什么时候	我的	伴侣	观察到	那	这	车辆	曾是	剧烈震动	非常	很多	;

当我的同伴发现车辆颠簸得很厉害时；

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] { - }

and	removing	the	covering	from	my	face	,	I	saw	that	{	30	}
和	移除	这	覆盖	从	我的	脸	,	我	锯	那	{	-	}

摘下遮住脸的布后，我看到{30}

[wiː; wi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] .

we	had	turned	off	the	highway	into	a	narrow	lane	.
我们	有	转向	离开	这	公路	进入	一个	狭窄的	车道	.

我们驶离高速公路，拐进了一条狭窄的小路。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [baɪ]['mɪstər]['mɔːrgən] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ʌn'iːzɪli] [kə'mjuːnikeitid] [ðɪs] [fækt] ,

On	being	questioned	by	Mr	Morgan	,	to	whom	I	uneasily	communicated	this	fact	,
在	存在	被质问	经过	先生	摩根	,	到	谁	我	不安地	沟通	这	事实	,

在摩根先生的询问下，我忐忑不安地将此事告知了他。

['dʒɑːnəθən] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [wɪtʃ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]

Jonathan	declared	that	the	lane	was	a	short	cut	which	would	presently	bring	us
乔纳森	声明	那	这	车道	曾是	一个	短的	切	哪个	会	目前	带来	我们

[aʊt] [ə'gen][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][wiː; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

out	again	upon	the	road	we	had	quitted	.
出去	再次	之上	这	路	我们	有	辞职	.

乔纳森宣称，这条小路是一条捷径，很快就能带我们回到我们离开的那条路上。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [kə'rektnəs]

I	can	scarcely	tell	why	,	but	from	the	very	first	I	doubted	the	correctness
我	能	几乎	告诉	为什么	,	但	从	这	非常	第一的	我	怀疑	这	正确性

[ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] ;

of	this	statement	;
的	这	陈述	;

我几乎说不出为什么，但从一开始我就怀疑这种说法的正确性；

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,

and	when	,	after	twisting	and	turning	times	without	number	,
和	什么时候	,	后	扭曲	和	转弯	时代	没有	数字	,

经过无数次的曲折折腾之后，

[ðə; ði] [leɪn] [ə'pɪrd] [jet] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['evər][frʌm; frəm][ɪts] ['prɑ:mɪst] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ]

the	lane	appeared	yet	as	far	as	ever	from	its	promised	termination	,	my
这	车道	出现	然而	作为	远的	作为	曾经	从	它是	承诺	终止	,	我的

[səs'pɪʃənz] [bɪ'keɪm] [kən'fɜ:rmd] .

suspicions	became	confirmed	.
怀疑	成为	确认的	.

车道虽然出现了，但距离承诺的终点仍然很远，我的怀疑得到了证实。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['draɪvər][wʌz; wəz] ['pɜ:rpəsli] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ]

That	our	driver	was	purposely	taking	us	in	a	wrong	direction	,	I
那	我们的	司机	曾是	故意	采取	我们	在	一个	错误的	方向	,	我

[kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [θɪŋk] ,

could	hardly	think	,
可以	几乎	思考	,

我简直不敢相信我们的司机竟然故意带我们走错路。

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'si:v] [ʌv; əv][noʊ]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['du:ɪŋ][soʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi]

since	I	could	conceive	of	no	object	for	his	doing	so	;	but	that	he
自从	我	可以	构想	的	不	目的	为了	他的	正在做	所以	;	但	那	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

因为我想不出他这样做的目的是什么；但他确实有这个目的。

['i:ðər] [θru:] ['drʌŋkənnəs] [ɔ:r] ['kerləsnəs] , [lɔ:st][hɪz; ɪz] [wei] , [aɪ][felt] [ə'ʃʊrd] .

either	through	drunkenness	or	carelessness	,	lost	his	way	,	I	felt	assured	.
任何一个	通过	酒醉	或者	疏忽	,	丢失的	他的	方式	,	我	毛毡	保证	.

我确信，他要么是因为醉酒，要么是因为粗心大意而迷路了。

['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [aɪ]['æŋgrəli] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mis'teik] ;

Bending	forward	,	I	angrily	charged	him	with	the	mistake	;
弯曲	向前	,	我	愤怒地	带电	他	和	这	错误	;

我俯身向前，愤怒地指责他犯了错误；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst]['hoʊldɪŋ] ['dɔ:gɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

and	though	at	first	holding	doggedly	to	his	former	assertion	,
和	尽管	在	第一的	保持	顽强地	到	他的	以前的	断言	,

虽然他起初顽固地坚持自己之前的说法，

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ʌp]

he	admitted	by	-	and	-	by	that	he	thought	he	must	have	turned	up
他	承认	经过	-	和	-	经过	那	他	想法	他	必须	有	转向	向上

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [leɪn] — ['ædɪŋ] ,

the	wrong	lane	—	adding	,
这	错误的	车道	—	添加	,

他后来承认，他当时觉得他一定是走错了车道——并补充说：

[haʊ'evər] , [ðæt] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [si:] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

however	,	that	as	I	might	see	for	myself	,
然而	,	那	作为	我	可能	看	为了	我	,

然而，正如我亲眼所见，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [raʊnd] [ɪn][soʊ][kən'faɪnd] [ə; eɪ] [speɪs] ,

he	could	not	get	his	horse	round	in	so	confined	a	space	,
他	可以	不是	得到	他的	马	圆形的	在	所以	受限	一个	空间	,

在如此狭小的空间里，他无法让他的马转弯。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][draɪv]['ɑ:nwərdz] .

and	would	be	obliged	therefore	to	drive	onwards	.
和	会	是	有义务	所以	到	驾驶	开始	.

因此，他将不得不继续前行。

[ðæt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'laʊ] ;
That obligation I was of course forced to allow ;
那 义务 我 曾是 的 课程 强制 到 允许 ;

我当然是被迫承担这项义务的;

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][laɪk][æn; ən] [ə'næθəmə] [æz; əz][maɪ] ['klerɪkl] ['kærəktər] [wʊd]
and muttering something as like an anathema as my clerical character would
和 喃喃自语 某物 作为 喜欢 一个 诅咒 作为 我的 文员 特点 会
[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] ,
permit me to use ,
允许 我 到 使用 ,

我低声嘟囔着一些如同诅咒般的话语，以我作为牧师的身份，这些话语是允许我使用的。

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['kʌvərd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mɔːr] ['iːv(ə)n] -
I re - covered my head and resigned myself , along with my more even -
我 关于 - 涵盖 我的 头 和 辞职 我 , 沿着 和 我的 更多的 甚至 -
['tempərd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
tempered associate , to the inevitable .
淬火 联系 , 到 这 不可避免的 .

我重新戴上头巾，和脾气比较温和的同事一起，无奈地接受了这不可避免的事实。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['misəd'ventʃəz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] .
But our misadventures were not to end with this contretemps .
但 我们的 不幸遭遇 是 不是 到 结尾 和 这 冲突 .

但我们的倒霉事并没有随着这次小插曲结束。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
We were still in the lane ,
我们 是 仍然 在 这 车道 ,

我们当时还在车道上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ]
and had been going more and more slowly on account of its increasing
和 有 到过 去 更多的 和 更多的 缓慢地 在 帐户 的 它是 增加
['rʌfnəs] ,
roughness ,
粗糙度 ,

由于路面越来越崎岖，行进速度也越来越慢。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][dwɔːrf] [ə'fɝːmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
when all at once the dwarf affirmed that something was wrong with the
什么时候 全部 在 一次 这 矮人 确认 那 某物 曾是 错误的 和 这
['hɔrsəz] [raɪt] [fɔːr] - [fʊt] ,
horse's right fore - foot ,
马匹 正确的 前 - 脚 ,

侏儒突然断言，马的右前蹄出了问题。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtətli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and precipitately descended to examine it .
和 突然地 下降 到 检查 它 .

于是他急忙走下去查看。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
The examination occupied a long time ; and peering from beneath the
这 考试 占领 一个 长的 时间 ; 和 窥视 从 下面 这
['ʃeltɝɪŋ] [rʌg] ,
sheltering rug ,
庇护所 小地毯 ,

考试耗时很长；我从遮蔽的地毯下向外窥视，

[aɪ] ['noʊtɪst] ['dʒɑ:nəθənz][ɑ:rm] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz][hi:; hi][bent]['oʊvər][ðə; ði] [hu:f] [hi:; hi][hæd; həd]

I	noticed	Jonathan's	arm	working	about	as	he	bent	over	the	hoof	he	had
我	注意到	乔纳森的	手臂	在职的	关于	作为	他	弯曲	超过	这	蹄	他	有

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

我注意到乔纳森弯腰抬起抬起的蹄子时，他的手臂也在动来动去。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

and	thought	I	distinguished	,	mingling	with	the	roar	of	the	wind	,
和	想法	我	杰出的	,	混杂	和	这	吼	的	这	风	,

我以为自己能分辨出来，与呼啸的风声融为一体，

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['greɪtɪŋ] ['met(ə)l] .

a	faint	sound	as	of	grating	metal	.
一个	头晕的	声音	作为	的	格栅	金属	.

发出类似金属摩擦的轻微声音。

[aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [tu:; tə]['mɪstər]['mɔ:rgən] ,

I	remarked	upon	this	to	Mr	Morgan	,
我	评论	之上	这	到	先生	摩根	,

我曾就此事向摩根先生提及过。

[ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

and	we	both	called	out	to	inquire	what	was	the	matter	.
和	我们	两个都	称为	出去	到	查询	什么	曾是	这	事情	.

我们俩都喊了出来，询问发生了什么事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [wʊd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌju: 'es][noʊ][rɪ'plaɪ][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['ri:'mauntid] [tu:; tə]

But	the	fellow	would	vouchsafe	us	no	reply	until	he	had	remounted	to
但	这	同伴	会	vouchsafe	我们	不	回复	直到	他	有	重新安装	到

[hɪz; ɪz] [si:t] ,

his	seat	,
他的	座位	,

但他直到重新坐回座位后才肯回答我们。

[wen] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] ['sʌlkɪli] [ðæt] [ðə; ði] [ʃu:] [ə'pɑ:n] [ðæt] [fʊt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [lu:s] ,

when	he	informed	us	sulkily	that	the	shoe	upon	that	foot	was	coming	loose	,
什么时候	他	知情的	我们	闷闷不乐	那	这	鞋	之上	那	脚	曾是	未来	松动的	,

当他闷闷不乐地告诉我们，他脚上的鞋子快要松开了时

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri'fæsən] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	he	had	been	trying	to	refasten	it	.
和	那	他	有	到过	尝试	到	重新系紧	它	.

他当时正在试图重新系好它。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Apparently	,	however	,	he	had	not	succeeded	to	his	satisfaction	,
显然	,	然而	,	他	有	不是	成功了	到	他的	满意	,

然而，显然他并没有取得令自己满意的成果。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ʃɔ:rtli] [gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

for	he	shortly	got	down	to	look	at	it	again	,
为了	他	不久	得到	向下	到	看	在	它	再次	,

因为他很快又蹲下来仔细看了看。

[ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

and	kept	on	repeating	the	action	at	intervals	.
和	保留	在	重复	这	行动	在	间隔	.

并不断间隔重复该动作。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['si:mɪŋli] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [leɪn] , [ðə; ði]

At	length	just	as	we	emerged	from	that	seemingly	interminable	lane	,	the
在	长度	只是	作为	我们	出现	从	那	似乎	没完没了	车道	,	这

[hɔ:rs] ['stʌmbld] ['slaɪtli] ;

horse	stumbled	slightly	;
马	踉跄	轻微地	;

终于，当我们走出那条看似无尽的小路时，马儿微微踉跄了一下；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑ:ks] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	once	more	descending	from	his	box	,	the	hunchback	,	with	an
和	一次	更多的	下降	从	他的	盒子	,	这	佝	,	和	一个

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

ejaculation	,
射精	,

驼背再次从箱子里下来，伴随着一次射精，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [brɔ:t] ['fɔ:rwərd][ðə; ði]

in	which	it	struck	me	there	was	a	tone	of	triumph	,	brought	forward	the
在	哪个	它	击	我	那里	曾是	一个	语气	的	胜利	,	带来	向前	这

[ʃu:] ,

shoe	,
鞋	,

让我感到震惊的是，语气中带着胜利的意味，他把鞋子拿了出来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'di:d] [kʌm] [ɔ:f] .

which	had	now	indeed	come	off	.
哪个	有	现在	的确	来	离开	.

现在它确实已经脱落了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn] ['saɪləns] [ˌɪntər'tʃendʒ]

For	a	few	moments	the	little	minister	and	I	sat	in	silence	interchanging
为了	一个	很少	时刻	这	小的	部长	和	我	卫星	在	沉默	互换

[glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

glances	of	dismay	,
眼神	的	沮丧	,

我和这位小牧师沉默地坐了一会儿，彼此交换着沮丧的眼神。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [ri:d] .

which	it	was	becoming	almost	too	dark	to	read	.
哪个	它	曾是	成为	几乎	也	黑暗的	到	读	.

天色越来越暗，几乎看不清书了。

[ðen] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [wi:; wi][in'kwaiəd][ʌv; əv]['dʒɑ:nəθən] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

Then	simultaneously	,	we	inquired	of	Jonathan	what	was	to	be	done	.
然后	同时地	,	我们	询问	的	乔纳森	什么	曾是	到	是	完毕	.

与此同时，我们询问乔纳森该怎么办。

[ðə; ði]['draɪvɝz] ['ænsər] [wʌz; wəz][prɑ:mpt][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .

The	driver's	answer	was	prompt	and	decisive	.
这	司机	回答	曾是	迅速的	和	决定性	.

司机的回答迅速而果断。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [hi:; hi] [sed] , [stɑ:p][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ænd; ənd][beg]

We	must	,	he	said	,	stop	at	the	first	house	we	came	to	and	beg
我们	必须	,	他	说	,	停止	在	这	第一的	房子	我们	来了	到	和	求

[ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] ,

a	night's	lodging	,
一个	夜晚	住宿	,

他说，我们必须在遇到的第一户人家停下来，乞求借宿一晚。

[sɪns] [ə'pɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [derd] [hiː; hi][proʊ'siːd] [tɔːrdz] [hoʊm][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['leɪmɪŋ]
since upon no account dared he proceed towards home at the risk of laming
自从 之上 不 帐户 敢于 他 继续 向 家 在 这 风险 的 跛行
[ðə; ði] [hɔːrs] .
the horse .
这 马 .

因为他无论如何都不敢冒着让马跛脚的风险继续往家走。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wʊd] [biː; bi] ['fjʊriəs] [ʃʊd; ʃəd] ['eni][hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
His cousin , he added , would be furious should any harm come to it ,
他的 表哥 , 他 额外 , 会 是 狂怒 应该 任何 伤害 来 到 它 ,

他还补充说，如果它受到任何损害，他的表弟会非常愤怒。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
as it was very valuable , and he was , besides , much attached to
作为 它 曾是 非常 有价值的 , 和 他 曾是 , 除了 , 很多 随附的 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

因为它非常珍贵，而且他也非常珍惜它。

['rekəgnaɪz] [ɪts] [nə'sesəti] , [wiː; wi] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðɪs] [plæn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] , [ænd; ənd][ɪn][fækt]
Recognising its necessity , we acquiesced in this plan without demur , and in fact
识别 它是 必要性 , 我们 默许 在 这 计划 没有 异议 , 和 在 事实
[wɪ'ðaʊt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] ,
without unwillingness ,
没有 不情愿 ,

我们认识到这项计划的必要性，没有提出异议，实际上也并不抗拒，就默许了这项计划。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] ['vaɪələnt][stɔːrm] ['biːɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz]
the idea of a speedy shelter from the still violent storm being by no means
这 主意 的 一个 迅速 庇护所 从 这 仍然 暴力 风暴 存在 经过 不 方法
[ʌn'greɪtfl] .
ungrateful .
忘恩负义 .

在暴风雨肆虐之际，能迅速找到避难所的想法绝非忘恩负义。

[bʌt; bət] [wer] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] , [kʊd; kəd] [ðæt] ['ʃeltər] [biː; bi] [faʊnd] ?
But where , the question remained , could that shelter be found ?
但 在哪里 , 这 问题 剩余 , 可以 那 庇护所 是 成立 ?

但问题依然存在：哪里才能找到这样的避难所呢?

[wiː; wi][roʊz][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [lʊkt] ['iːgərli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]
We rose in the dog - cart , looked eagerly to right and left , but could
我们 玫瑰 在 这 狗 - 大车 , 看起来 急切地 到 正确的 和 左边 , 但 可以
[dɪ'sɜːrn] [noʊ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
discern no habitation .
辨别 不 居住地 .

我们坐在狗车上站起来，急切地向左右张望，但没发现有人居住。

['dʒɑːnəθən] , [haʊ'evər] , ['æftər] [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr]['skruːtəni] , [dɪ'klerd] [ðæt][hiː; hi]
Jonathan , however , after applying himself to a similar scrutiny , declared that he
乔纳森 , 然而 , 后 申请 他自己 到 一个 相似的 审查 , 声明 那 他
[pər'siːvd] ,
perceived ,
感知 ,

然而，乔纳森在经过类似的审视之后，宣称他认为：

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɔːr] ['ɔːrtʃərd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['dɪstənt] ,
just beyond a small plantation or orchard , about a hundred yards distant ,
只是 超过 一个 小的 种植园 或者 果园 , 关于 一个 百 码 遥远 ,

就在一小片种植园或果园的后面，大约一百码远的地方，

[wʌt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ]

what	he	felt	sure	was	the	corner	of	a	building	;	and	taking	the	horse	by
什么	他	毛毡	当然	曾是	这	角落	的	一个	建筑	;	和	采取	这	马	经过

[ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ,

the	bridle	,
这	辔	,

他确信那是建筑物的拐角；然后他抓住马的缰绳，

[hiː; hi] [led] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

he	led	it	in	that	direction	.
他	引领	它	在	那	方向	.

他引领它朝着那个方向发展。

[hɪz; ɪz] ['kiːnər] [saɪt] , [æz; əz] [wiː; wi] ['ʃɔːrtli] [faʊnd] , [hæd; həd] [nɑːt] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

His	keener	sight	,	as	we	shortly	found	,	had	not	deceived	him	.
他的	更敏锐	视线	,	作为	我们	不久	成立	,	有	不是	受骗	他	.

我们很快发现，他敏锐的视力并没有欺骗他。

[wen] [ə'pɑːn] ['stɑːpɪŋ] [ə'gen] ,

When	upon	stopping	again	,
什么时候	之上	停止	再次	,

再次停下来时，

[wiː; wi] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'veləpt] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm]

we	displaced	the	rug	in	which	we	had	once	more	enveloped	ourselves	from
我们	流离失所	这	小地毯	在	哪个	我们	有	一次	更多的	被包裹	我们自己	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

head	to	foot	,
头	到	脚	,

我们挪开了之前从头到脚裹住自己的那块地毯。

[wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [θruː] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [gluːm] , [ə; eɪ]

we	saw	in	front	of	us	,	through	the	battering	rain	and	gathering	gloom	,	a
我们	锯	在	正面	的	我们	,	通过	这	殴打	雨	和	采集	愁云	,	一个

[loʊ] ['stræglɪŋ] [fɑːrm] - [haʊs] .

low	straggling	farm	-	house	.
低的	零散的	农场	-	房子	.

透过瓢泼大雨和渐浓的阴霾，我们看到前方有一座低矮而稀疏的农舍。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] , ['entərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] - [geɪt] , [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ]

A	small	garden	,	entered	by	a	wicket	-	gate	,	led	to	the	door	;	and	begging
一个	小的	花园	,	进入	经过	一个	便门	-	门	,	引领	到	这	门	;	和	乞讨

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] ,

us	to	sit	still	,
我们	到	坐	仍然	,

一个小花园，通过一道小门进入，通往大门；花园仿佛在恳求我们静静地坐着，

['dʒɑːnəθən] [ræn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jonathan	ran	towards	it	,
乔纳森	跑	向	它	,

乔纳森朝它跑去，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi]

returning	almost	immediately	with	the	information	that	we	could	be
返回	几乎	立即地	和	这	信息	那	我们	可以	是

[ə'kɑːməˌdeɪtəd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

accommodated	here	for	the	night	.
已安排	这里	为了	这	夜晚	.

他们几乎立即返回，并告知我们可以在这里过夜。

['blesɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][met] , [æz; əz]

Blessing	our	good	fortune	,	we	accordingly	alighted	,	and	were	met	,	as
祝福	我们的	好的	财富	,	我们	因此	下车	,	和	是	遇见	,	作为

[wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

we	passed	into	the	house	,
我们	通过了	进入	这	房子	,

我们庆幸自己如此幸运，于是下了车，刚走进房子，就有人迎了上来。

[baɪ][ə; eɪ][hɑːrd] - ['fitʃərd] ['eldərli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɑːk] - [frɑːk] [ænd; ənd] ['leðərn] ['geɪtərz] ,

by	a	hard	-	featured	elderly	man	in	a	smock	-	frock	and	leathern	gaiters	,
经过	一个	难的	-	特色	老年	男人	在	一个	罩衫	-	连衣裙	和	皮革	绑腿	,

一位面容坚毅的老者，身穿罩衫和皮质绑腿，

[huː] ['æftər] [biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [grʌf] ['welkəm] , [ʃoʊ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sændɪd]

who	after	bestowing	upon	us	a	gruff	welcome	,	shewed	us	into	a	large	sanded
WHO	后	授予	之上	我们	一个	粗暴	欢迎	,	展示	我们	进入	一个	大的	打磨

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

他们粗鲁地接待了我们，然后带我们走进一个铺满沙子的大厨房。

[æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] ['oʊdər][ʌv; əv][bæd] [bɪr] [ænd; ənd] [steɪl] [təˈbækoʊ] ['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] ,

An	unpleasant	odour	of	bad	beer	and	stale	tobacco	greeted	our	entrance	,
一个	令人不快的	气味	的	坏的	啤酒	和	陈旧	烟草	问候	我们的	入口	,

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,

and	my	first	impression	,
和	我的	第一的	印象	,

一股难闻的啤酒和陈旧烟草的气味扑面而来，这是我的第一印象。

[ɪn][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ]

in	the	uncertain	light	which	filled	it	,	was	that	the	apartment	contained	a
在	这	不确定	光	哪个	已填	它	,	曾是	那	这	公寓	包含	一个

['nuːmərəs] ['kʌmpəni] .

numerous	company	.
很多的	公司	.

在昏暗的光线下，可以看出这间公寓里住着很多人。

[əˈpɑːn] ['kændlz] ['biːɪŋ] [prəˈduːst] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['spiːdəli] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz]

Upon	candles	being	produced	,	however	,	as	they	speedily	were	by	the	farmer's
之上	蜡烛	存在	生产	,	然而	,	作为	他们	迅速地	是	经过	这	农民的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	,
方向	,

然而，在农夫的指导下，蜡烛很快就制作出来了，

[ɪts][ˈɔkjuːpənts] [rɪˈzɑːlvd] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː]['sev(ə)n] .

its	occupants	resolved	themselves	into	seven	.
它是	居住者	已解决	他们自己	进入	七	.

它的居住者们分成了七个人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [staʊt] [red] - ['vɪzɪdʒd] ['wʊmən] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] ;

These	were	,	a	stout	red	-	visaged	woman	,	the	wife	of	our	host	;
这些	是	,	一个	肥硕	红色的	-	面容	女士	,	这	妻子	的	我们的	主持人	;

其中一人是体态丰腴、面色红润的女子，她是主人的妻子；

[ænd; ənd][sɪks][tɔːl] ['strɔːŋli] [bɪlt] [jʌŋ] [men] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn]['eɪdʒɪz][frʌm; frəm][ˌsɪksˈtiːn][tuː; tə]

and	six	tall	strongly	built	young	men	,	varying	in	ages	from	sixteen	to
和	六	高的	强烈	建造	年轻的	男人	,	变化	在	年龄	从	十六	到

['θɜːrti] - [faɪv] — [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

thirty	-	five	—	his	sons	.
三十	-	五	—	他的	儿子们	.

还有六名身材高大魁梧的年轻人，年龄从十六岁到三十五岁不等——他的儿子们。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz]

With	much	courtesy	the	whole	family	proceeded	at	once	to	busy	themselves
和	很多	礼貌	这	所有的	家庭	继续	在	一次	到	忙碌的	他们自己

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz] ['pleɪsɪŋ] [tʃerz] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

for	our	comfort	—	one	of	the	sons	placing	chairs	for	us	in	front	of
为了	我们的	舒适	—	一	的	这	儿子们	放置	椅子	为了	我们	在	正面	的

[ðə; ði] [piːt] - ['faɪər] ,

the	peat	-	fire	,
这	泥炭	-	火	,

全家人都非常热情周到地立刻忙着为我们安排舒适的事宜——其中一个儿子在泥炭火堆前为我们摆放了椅子。

[ə'nʌðər] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['aʊər; ɑːr][dæmp][koʊts][ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][draɪ] ,

another	assisting	to	remove	our	damp	coats	and	hang	them	to	dry	,
其他	协助	到	消除	我们的	潮湿	外套	和	悬挂	他们	到	干燥	,

另一位帮忙脱下我们潮湿的外套，挂起来晾干。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [ə'kʌmpənid] ['dʒɑːnəθən][tuː; tə][æn; ən][aʊt] - ['bɪldɪŋ] ,

whilst	a	couple	more	accompanied	Jonathan	to	an	out	-	building	,
而	一个	夫妻	更多的	伴随	乔纳森	到	一个	出去	-	建筑	,

另有几人陪同乔纳森去了一间附属建筑，

[wer] ['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spoʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

where	our	horse	and	carriage	were	to	be	disposed	for	the	night	.
在哪里	我们的	马	和	运输	是	到	是	处置	为了	这	夜晚	.

我们的马车当晚要停放在哪里。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

The	woman	,	upon	her	part	,	hastened	to	prepare	us	something	to	eat	;
这	女士	,	之上	她	部分	,	加快	到	准备	我们	某物	到	吃	;

那位女士则赶紧给我们准备吃的；

[ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	grateful	for	all	this	attention	,
和	感激的	为了	全部	这	注意力	,

感谢大家的关注，

['mɪstər]['mɔːrgən] ([huːm] [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][kwaɪt][æn; ən][oʊld] [frend]

Mr	Morgan	(	whom	I	began	by	this	time	to	look	upon	as	quite	an	old	friend
先生	摩根	(	谁	我	开始	经过	这	时间	到	看	之上	作为	相当	一个	老的	朋友

) [tʃæt] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌentə'teɪnəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['plez(ə)nt] ['mænər] .

)	chatted	away	to	our	entertainers	in	his	usually	pleasant	manner	.
)	聊天	离开	到	我们的	艺人	在	他的	通常	令人愉快的	方式	.

摩根先生（此时我已经把他视为一位老朋友）以他一贯的和蔼方式与我们的表演者们聊了起来。

[aɪ] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ig'zəːtid][maɪ'self] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] ,

I	too	for	a	while	exerted	myself	towards	their	amusement	,
我	也	为了	一个	尽管	施加	我	向	他们的	娱乐	,

我也曾一度竭尽全力取悦他们，

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

giving	them	an	account	of	our	day's	excursion	,
给予	他们	一个	帐户	的	我们的	天	短途旅行	,

向他们讲述了我们当天的游览情况，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪntrəst] .

and	speaking	of	other	matters	which	I	thought	calculated	to	interest	.
和	请讲	的	其他	事情	哪个	我	想法	计算	到	兴趣	.

以及一些我认为会引起大家兴趣的其他事情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

But	with	the	exception	of	the	woman	,	who	had	a	harsh	disagreeable
但	和	这	例外	的	这	女士	,	WHO	有	一个	残酷的	令人不快的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

但除了那个声音刺耳难听的女人之外，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [lə'kweɪʃəs] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [pə'zest] [mʌtʃ]

and	was	sufficiently	loquacious	,	none	of	the	party	possessed	much
和	曾是	足够	贫嘴	,	没有任何	的	这	派对	拥有	很多

[ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] ['grædʒuəli] [flægd] .

conversational	power	,	and	the	talk	gradually	flagged	.
对话	力量	,	和	这	讲话	逐步地	已标记	.

而且他非常健谈，而聚会中的其他人则缺乏足够的谈话能力，谈话渐渐陷入沉寂。

[ə'pɑ:n] [læpsɪŋ] ['ɪntu:]['saɪləns] , [ðə; ði][menz]['feɪsɪz]['nætʃ(ə)rəli] [fel] ['ɪntu:][ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)neri]

Upon	lapsing	into	silence	,	the	men's	faces	naturally	fell	into	their	ordinary
之上	失效	进入	沉默	,	这	男士	面孔	自然	跌倒	进入	他们的	普通的

[ɪk'spreʃənz] ,

expressions	,
表达式	,

沉默过后，男人们的脸上自然而然地恢复了平常的表情。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [geɪz] [naʊ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

and	as	my	gaze	now	wandered	from	one	to	another	,
和	作为	我的	目光	现在	漫步	从	一	到	其他	,

我的目光从一具尸体游移到另一具尸体上，

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][dɪs'laɪk][ænd; ənd][ˌmɪs'trʌst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [gru:p] [si:zd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

a	feeling	of	dislike	and	mistrust	of	the	entire	group	seized	upon	me	.
一个	感觉	的	不喜欢	和	不信任	的	这	全部的	团体	查获	之上	我	.

一种对整个团体的厌恶和不信任感攫住了我。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ,

The	feeling	was	one	that	I	could	not	well	account	for	,
这	感觉	曾是	一	那	我	可以	不是	出色地	帐户	为了	,

这种感觉我无法很好地解释。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self] [sɪ'vɪrli] .

and	for	which	indeed	I	blamed	myself	severely	.
和	为了	哪个	的确	我	被指责	我	严重	.

对此，我确实深感自责。

[ˌnevərðə'les] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] [tu:; tə]

Nevertheless	,	far	from	diminishing	as	the	evening	wore	on	,	it	increased	to
尽管如此	,	远的	从	减少	作为	这	晚上	穿着	在	,	它	增加	到

[æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l] [dɪ'gri:] ;

an	almost	painful	degree	;
一个	几乎	痛苦	程度	;

然而，随着夜幕降临，疼痛不但没有减轻，反而加剧到几乎令人痛苦的程度；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['kærid]

and	upon	my	mind	suddenly	reverting	to	the	large	sum	of	money	carried
和	之上	我的	头脑	突然	恢复	到	这	大的	和	的	钱	携带

[baɪ][maɪ][kəm'pænjən] ,

by	my	companion	,
经过	我的	伴侣	,

我的脑海中突然浮现出同伴携带的那笔巨款，

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəsli] [ˈwɪspərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈwer] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n]
I took an opportunity of anxiously whispering him to beware of any allusion
我 采取 一个 机会 的 焦虑地 耳语 他 到 提防 的 任何 典故
[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .

我趁机焦急地低声叮嘱他，要小心别再提起这件事。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪmˈplaɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈwɔːrnɪŋ] [əˈpɪrd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
The suggestion implied in this warning appeared to startle the little
这 建议 暗示 在 这 警告 出现 到 惊吓 这 小的
['mɪnɪstər] ;
minister ;
部长 ;

这番警告中隐含的暗示似乎让这位小牧师大吃一惊；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['trʌstfl] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
but his nature was eminently trustful , and as I could see ,
但 他的 自然 曾是 非常 值得信赖的 , 和 作为 我 可以 看 ,

但他生性极其信任他人，而且据我观察，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːdʒɪˈteɪʃn] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mentəli] [kən'demɪŋ] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʌn'kɔːld]
a short cogitation ended in his mentally condemning my suspicion as uncalled
一个 短的 思维 结束 在 他的 精神上 谴责 我的 怀疑 作为 未命名
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

短暂的思考后，他内心谴责我的怀疑毫无根据。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] { - }
Shortly after it { 31 }
不久 后 它 { - }

不久之后{31}

[hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] , [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
had been uttered , however , he proposed , to my satisfaction , that we should
有 到过 说出 , 然而 , 他 建议的 , 到 我的 满意 , 那 我们 应该
[goʊ][tuː; tə][bed] ;
go to bed ;
去 到 床 ;

虽然话已说出口，但他还是提议我们应该去睡觉，这让我很满意；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['fɑːrmər] ([huːz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,
whereupon the farmer (whose face and figure ,
于是 这 农民 (谁 脸 和 数字 ,

于是，那位农夫（他的脸和身形，

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
though I knew I had never seen him before this evening ,
尽管 我 知道 我 有 绝不 已见 他 前 这 晚上 ,

虽然我知道今晚之前我从未见过他，

[siːmd] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər]) [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]
seemed somehow familiar) slipped from the room , and returning directly
似乎 不知何故 熟悉的) 滑倒了 从 这 房间 , 和 返回 直接地
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a black bottle in his hand ,
和 一个 黑色的 瓶子 在 他的 手 ,

他（似乎有些眼熟）悄悄溜出房间，然后手里拿着一个黑色瓶子直接回来了。

[prest] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

pressed	us	before	retiring	to	rest	to	take	a	glass	of	spirits	.
按下	我们	前	退休	到	休息	到	拿	一个	玻璃	的	烈酒	.

在休息之前，他们催促我们喝一杯烈酒。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] , [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] ['prɔfəd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

Being	a	teetotaler	,	I	declined	for	myself	the	proffered	hospitality	.
存在	一个	禁酒者	,	我	拒绝	为了	我	这	提供的	热情好客	.

因为我滴酒不沾，所以我婉拒了对方的款待。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

But	thinking	,	as	he	remarked	,
但	思维	,	作为	他	评论	,

但正如他所说，仔细想想，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wetɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

that	it	might	prevent	his	taking	cold	from	the	wetting	he	had	sustained	,
那	它	可能	防止	他的	采取	寒冷的	从	这	润湿	他	有	持续	,

这样或许能防止他因淋湿而着凉。

['mɪstər]['mɔːrgən] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [stɪf] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] - [pʌntʃ] .

Mr	Morgan	accepted	a	somewhat	stiff	tumbler	of	whisky	-	punch	.
先生	摩根	公认	一个	有些	僵硬的	不倒翁	的	威士忌酒	-	冲床	.

摩根先生接过一杯略显浓烈的威士忌潘趣酒。

[ðɪs] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [dreɪnd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ;

This	,	in	order	not	to	keep	me	waiting	,	he	drained	almost	at	a	draught	;
这	,	在	命令	不是	到	保持	我	等待	,	他	排水	几乎	在	一个	草稿	;

为了不让我久等，他几乎是一口气喝光了水；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊst] [ðen] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

and	our	host	then	preceding	us	to	an	upper	story	,
和	我们的	主持人	然后	前	我们	到	一个	上	故事	,

然后，我们的主人带我们上了楼。

['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] .

pointed	out	the	rooms	in	which	we	were	to	sleep	.
尖	出去	这	房间	在	哪个	我们	是	到	睡觉	.

他指出了我们将要入住的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ; [ðə; ði][fɜːrst] ,

They	were	situated	at	each	end	of	a	long	passage	;	the	first	,
他们	是	位于	在	每个	结尾	的	一个	长的	通道	;	这	第一的	,

它们分别位于一条长通道的两端；第一个，

[wɪtʃ] ['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːdər] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , ['biːɪŋ] [ə'saɪnd]

which	opened	at	the	head	of	a	rather	steep	flight	of	stairs	,	being	assigned
哪个	打开	在	这	头	的	一个	相当	陡	航班	的	楼梯	,	存在	分配

[tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən] ,

to	my	companion	,
到	我的	伴侣	,

房间位于一段相当陡峭的楼梯顶端，分配给了我的同伴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrðər][wʌn][tuː; tə][maɪ'self] .

and	the	farther	one	to	myself	.
和	这	更远	一	到	我	.

还有更远的那个，对我来说。

[ə'pɑ:n] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɪstər]['mɔ:rgən][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]

Upon	following	Mr	Morgan	into	his	chamber	for	the	purpose	of	bidding	him
之上	下列的	先生	摩根	进入	他的	房间	为了	这	目的	的	投标	他

[gʊd] - [naɪt] ,

good	-	night	,
好的	-	夜晚	,

我跟着摩根先生进入他的房间，准备向他道晚安。

[aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [hi:; hi] ['stægərd] ['slaɪtli] [ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .

I	noticed	with	astonishment	that	he	staggered	slightly	in	crossing	the	floor	.
我	注意到	和	惊讶	那	他	交错	轻微地	在	过境	这	地面	.

我惊讶地发现，他过马路时略微踉跄了一下。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [tu:] , [æz; əz][wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] - ['terəbli] ['sli:pi] ;

He	complained	too	,	as	we	shook	hands	,	of	feeling	'	terribly	sleepy	;
他	抱怨	也	,	作为	我们	摇晃	双手	,	的	感觉	-	可怕	困	;

握手时，他也抱怨说自己"非常困倦"。

- [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪski] - [pʌntʃ]

'	and	smiling	to	myself	at	the	rapidity	with	which	the	whisky	-	punch
-	和	微笑	到	我	在	这	快速	和	哪个	这	威士忌酒	-	冲床

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['welʃmən] ,

was	taking	effect	upon	the	little	Welshman	,
曾是	采取	影响	之上	这	小的	威尔士人	,

看着威士忌潘趣酒如此迅速地对这个威尔士小个子男人起效，我不禁暗自发笑。

[aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ʌndər] - [toʊn][tu:; tə] [lɑ:k] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] ['li:vɪŋ]

I	recommended	him	in	an	under	-	tone	to	lock	his	door	;	and	leaving
我	受到推崇的	他	在	一个	在下面	-	语气	到	锁	他的	门	;	和	离开

[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ,

him	to	his	slumbers	,
他	到	他的	睡眠	,

我低声建议他锁好门，然后让他继续睡觉。

[bɪ'tʊk] [maɪ'self] , ['ʌndər][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] ['gaɪd(ə)ns] , [tu:; tə][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][maɪ]

betook	myself	,	under	the	farmer's	guidance	,	to	the	apartment	appointed	for	my
贝托克	我	,	在下面	这	农民的	指导	,	到	这	公寓	任命	为了	我的

[oʊn] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

own	occupation	.
自己的	职业	.

在农夫的指导下，我搬到了分配给我的公寓。

[sʌm; səm] [ʌn'kɑ:mən] [pets] .

SOME	UNCOMMON	PETS	.
一些	罕见	宠物	.

一些不常见的宠物。

[praʊd] ['wulzi] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌrekə'lektɪd] , [wʌz; wəz][ɑ:n] [fə'mɪliər] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]

Proud	Wolsey	,	it	will	be	recollected	,	was	on	familiar	terms	with	a	venerable
自豪的	沃尔西	,	它	将要	是	回忆	,	曾是	在	熟悉的	条款	和	一个	可敬

[kɑ:rp] ;

carp	;
鲤鱼	;

人们或许还记得，骄傲的沃尔西与一条德高望重的鲤鱼关系非常亲密；

['ku:pə] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz] ['melənkɑ:li] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heəz] ; [ænd; ənd] [klaɪv] [oʊnd] [ə; eɪ]

Cowper	doffed	his	melancholy	to	play	with	his	hares	;	and	Clive	owned	a
考珀	脱掉	他的	忧郁	到	玩	和	他的	野兔	;	和	克莱夫	拥有	一个

[pet] ['tɔ:rtəs] .

pet	tortoise	.
宠物	龟	.

考珀抛开忧郁，去和他的野兔玩耍；克莱夫则养了一只宠物龟。

[les] ['noʊtɪd][foʊk][hæv; həv]['teɪkən]['kaɪndlɪ][tu:; tə] [sneɪks] , ['frɑ:gz] , ['lɪzərdz] , ['hedʒˌhɔ:gz] ,

Less	noted	folk	have	taken	kindly	to	snakes	,	frogs	,	lizards	,	hedgehogs	,
较少的	著名的	民间	有	已采取	亲切地	到	蛇	,	青蛙	,	蜥蜴	,	刺猬	,

不太知名的人们也对蛇、青蛙、蜥蜴、刺猬等动物抱有好感。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [nɑ:t]['ju:ʒuəlɪ; 'ju:ʒəlɪ][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði]['kætəgɔ:rɪ][ʌv; əv][də'mestɪk] [pets] .

and	other	animals	not	usually	included	in	the	category	of	domestic	pets	.
和	其他	动物	不是	通常	包括	在	这	类别	的	国内的	宠物	.

以及其他通常不属于家养宠物范畴的动物。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['hænsəm][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kʌb][fɑ:ks][ɑ:n]

The	driver	of	a	London	Hansom	was	wont	to	carry	a	little	cub	fox	on
这	司机	的	一个	伦敦	汉森	曾是	惯于	到	携带	一个	小的	幼兽	狐狸	在

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæb] ,

the	top	of	his	cab	,
这	顶部	的	他的	出租车	,

伦敦一辆汉森马车的司机习惯把一只小狐狸放在车顶上。

[tu:; tə][ðer; ðər]['mju:tʃuəl][ɪn'dʒɔɪmənt] , [ʌn'tɪl] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊnz] [wʌn]['dɜ:rbi] - [deɪ] ,

to	their	mutual	enjoyment	,	until	returning	from	the	Downs	one	Derby	-	day	,
到	他们的	相互的	享受	,	直到	返回	从	这	唐斯	一	德比	-	天	,

[ðə; ði][kæb][ˌoʊvə'set] ,

the	cab	overset	,
这	出租车	翻倒	,

他们彼此都很享受这段时光，直到某天德比日，他们从唐斯赛马场返回时，出租车翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:d] [kəm'pænjən][wɜ:r; wər][bəuθ] [kɪld] .

and	the	cabman	and	his	odd	companion	were	both	killed	.
和	这	出租车司机	和	他的	奇怪的	伴侣	是	两个都	被杀	.

出租车司机和他古怪的同伴双双遇难。

['mɪstər][dʒi:] . [ef] . ['bɜ:rkli] [meɪd] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [pet][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [stoʊt] , ['rendərd]

Mr	G	.	F	.	Berkeley	made	a	household	pet	of	a	young	stoat	,	rendered
先生	G	.	F	.	伯克利	制成	一个	家庭	宠物	的	一个	年轻的	鼬	,	渲染

['mʌðərləs] [baɪ][hɪz; ɪz][gʌn] .

motherless	by	his	gun	.
无母	经过	他的	枪	.

GF Berkeley 先生将一只被他的枪打死的、失去母亲的小鼬鼠当成了家养宠物。

[toʊti] [su:n] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [hɪm'self][tu:; tə]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

Totie	soon	accommodated	himself	to	circumstances	,
托蒂	很快	已安排	他自己	到	情况	,

托蒂很快就适应了环境。

[ænd; ənd] [wʊd] [li:v] [hɪz; ɪz][keɪdʒ][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [glæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪnər] -

and	would	leave	his	cage	to	wash	himself	in	a	finger	-	glass	on	the	dinner	-
和	会	离开	他的	笼	到	洗	他自己	在	一个	手指	-	玻璃	在	这	晚餐	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

它会离开笼子，到餐桌上的洗指杯里洗漱。

[trɔtɪŋ] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'blu:ʃnz] [wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s]

trotting	back	again	as	soon	as	his	ablutions	were	performed	,	taking	a	piece
小跑	后退	再次	作为	很快	作为	他的	洗礼	是	执行	,	采取	一个	片

[ʌv; əv] [spʌndʒ] - [keɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

of	sponge	-	cake	with	him	.
的	海绵	-	蛋糕	和	他	.

洗漱完毕后，他立刻小跑回去，还带了一块海绵蛋糕。

[sɜːr][dʒɑːn] ['lʌbək] [kən'traɪvd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriən] [wɑːsp] ;

Sir	John	Lubbock	contrived	to	win	the	affection	of	a	Syrian	wasp	;
先生	约翰	拉伯克	人为的	到	赢	这	感情	的	一个	叙利亚	黄蜂	;

约翰·卢伯克爵士设法赢得了叙利亚黄蜂的喜爱;

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ɔːr] [sə'fɪʃntli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]

but	the	game	was	hardly	worth	the	candle	,	or	sufficiently	entertaining	to
但	这	游戏	曾是	几乎	值得	这	蜡烛	,	或者	足够	娱乐	到

[ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ʌðər] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [suːt] ;

encourage	others	to	follow	suit	;
鼓励	其他的	到	跟随	套装	;

但这种游戏实在是不值得一玩，也没有足够的娱乐性来鼓励其他人效仿;

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ,

although	it	is	said	that	,
虽然	它	是	说	那	,

虽然据说，

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['femənɪn] [feɪθ] [ðæt] [wʌt] [mæn] [dʌz] ['wʊmən] [kæn; kən][duː] ,

strong	in	the	new	feminine	faith	that	what	man	does	woman	can	do	,
强的	在	这	新的	女性	信仰	那	什么	男人	做	女士	能	做	,

她们坚信，男人能做的，女人也能做。

[θriː] ['meɪd(ə)n] ['sɪstər] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['tiːdiəm] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - ['blesɪdnəs] [baɪ]

three	maiden	sisters	sought	to	relieve	the	tedium	of	single	-	blessedness	by
三	少女	姐妹	寻求	到	缓解	这	乏味	的	单身的	-	幸福	经过

[diˈvəutɪŋ] [ðer; ðər] ['liːʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - [bɔːrn]['wɒsps] .

devoting	their	leisure	to	the	domestication	of	English	-	born	wasps	.
奉献	他们的	闲暇	到	这	驯化	的	英语	-	出生	黄蜂	.

三位未婚姐妹为了缓解单身生活的单调乏味，将闲暇时间用于驯养英国本土的黄蜂。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][aʊt] , [wʌn] [fer] [ɪkˌsperə'mentəlɪst] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] [pætʃ] ['oʊvər]

Before	a	week	was	out	,	one	fair	experimentalist	wore	a	large	blue	patch	over
前	一个	星期	曾是	出去	,	一	公平的	实验主义者	穿着	一个	大的	蓝色的	修补	超过

[hɜːr; hər][left] [aɪ] ,

her	left	eye	,
她	左边	眼睛	,

不到一周，一位公平的实验者左眼上就戴上了一大块蓝色眼罩。

[ə'nʌðər] ['kærid] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

another	carried	her	right	arm	in	a	sling	,
其他	携带	她	正确的	手臂	在	一个	吊索	,

另一名患者右臂用吊带固定着。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [frendz] ,

the	third	was	altogether	lost	to	the	sight	of	anxious	friends	,
这	第三	曾是	共	丢失的	到	这	视线	的	焦虑的	朋友们	,

第三只鸟则完全从焦急的朋友们的视线中消失了。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wɑːsp] - ['teɪmɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]

and	all	had	come	to	the	conclusion	that	wasp	-	taming	was	not	their
和	全部	有	来	到	这	结论	那	黄蜂	-	驯服	曾是	不是	他们的

[fɔːrt] .

forte	.
长处	.

所有人都得出结论：驯服黄蜂不是他们的强项。

['betər] [teɪst] [ænd; ənd] ['greɪtər] [dɪ'skreʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ʃəun] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] ,

Better	taste	and	greater	discretion	were	shewn	by	the	lady	,	who	,
更好的	品尝	和	更大的	审慎	是	展示	经过	这	女士	,	WHO	,

这位女士展现出了更高的品味和更强的谨慎，她

[bɪ'kʌmɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv] [tuː] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [steɪt] ,

becoming	possessed	of	two	butterflies	of	different	species	in	a	chrysalis	state	,
成为	拥有	的	二	蝴蝶	的	不同的	物种	在	一个	蛹	状态	,

被两只处于蛹期的不同种类的蝴蝶附身，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə]['kaɪndnəs] ,

resolved	to	try	how	far	they	would	be	amenable	to	kindness	,
已解决	到	尝试	如何	远的	他们	会	是	易于相处	到	仁慈	,

决心试探他们能接受善意到什么程度，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sɪ'kjʊrəti][ɪn][ə; eɪ] [gleɪzd] ['kæbɪnət][ɪn][hɜːr; hər] [wel] - [wɔːmd]

and	placed	them	for	security	in	a	glazed	cabinet	in	her	well	-	warmed
和	放置	他们	为了	安全	在	一个	釉面	内阁	在	她	出色地	-	温暖

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

为了安全起见，她将它们放在温暖的卧室里的玻璃柜中。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

A	few	days	before	Christmas	she	was	delighted	by	the	appearance	of	a	little
一个	很少	天	前	圣诞节	她	曾是	高兴极了	经过	这	外貌	的	一个	小的

['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ] ,

yellow	butterfly	,
黄色的	蝴蝶	,

圣诞节前几天，一只黄色小蝴蝶的出现让她欣喜不已。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə]['keɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkət] ['kriːtʃər] .

but	was	puzzled	how	to	cater	for	the	delicate	creature	.
但	曾是	困惑	如何	到	迎合	为了	这	精美的	生物	.

但他很困惑该如何照顾这种娇弱的动物。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] - [roʊz] [ðen] [ɪn] [bluːm] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] [ænd; ənd][roʊz] - ['wɔːtər]

Taking	a	fairy	-	rose	then	in	bloom	,	she	dropped	a	little	honey	and	rose	-	water
采取	一个	仙女	-	玫瑰	然后	在	盛开	,	她	掉落	一个	小的	蜂蜜	和	玫瑰	-	水

[ɪn][ə; eɪ] ['blɑːsəm] ,

in	a	blossom	,
在	一个	开花	,

她摘下一朵盛开的仙女玫瑰，往花蕊里滴了少许蜂蜜和玫瑰水。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][plænt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

and	put	the	plant	in	the	cabinet	,
和	放	这	植物	在	这	内阁	,

然后把植物放进柜子里。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [teɪk] [ɪts][fɜːrst] [miːl] .

and	soon	had	the	satisfaction	of	seeing	the	butterfly	take	its	first	meal	.
和	很快	有	这	满意	的	看到	这	蝴蝶	拿	它是	第一的	一顿饭	.

很快，他就欣喜地看到蝴蝶享用了它的第一顿美餐。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][roʊz][tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

In	a	fortnight	it	would	leave	the	rose	to	settle	on	her	hand	when	she	called
在	一个	两星期	它	会	离开	这	玫瑰	到	定居	在	她	手	什么时候	她	称为

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [neɪm] ['saɪki] .

it	by	its	name	Psyche	.
它	经过	它是	姓名	精神	.

两周后，当她呼唤它的名字"普赛克"时，玫瑰就会离开她的手，落在她的手上。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ['bʌtərflaɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

By	-	and	-	by	a	peacock	butterfly	emerged	into	active	life	from	the	other
经过	-	和	-	经过	一个	孔雀	蝴蝶	出现	进入	积极的	生活	从	这	其他

['krɪsəlɪs] .

chrysalis	.
蛹	.

不久，一只孔雀蝶从另一个蛹中破蛹而出，开始了它活跃的生命。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ək'septɪd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][laɪk][ɪts]

The	newcomer	accepted	the	sensation	of	active	life	at	once	,	and	like	its
这	新人	公认	这	感觉	的	积极的	生活	在	一次	,	和	喜欢	它是

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

新来者立刻接受了这种活跃的生活状态，并且像他的同伴一样，

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sʌŋ] [tuː; tə] ,

delighted	in	being	talked	and	sung	to	,
高兴极了	在	存在	谈话	和	唱	到	,

很高兴有人跟他说话和唱歌，

[bəuθ] [ɪ'speʃəli] [end'ʒɔɪɪŋ] ['biːɪŋ] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði][er] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [waɪl]

both	especially	enjoying	being	waved	in	the	air	and	danced	up	and	down	while
两个都	尤其	享受	存在	挥手	在	这	空气	和	跳舞	向上	和	向下	尽管

['kwaɪətli] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

quietly	resting	upon	the	hand	of	their	mistress	.
悄悄	休息	之上	这	手	的	他们的	情妇	.

它们俩都特别喜欢被主人在空中挥舞、上下跳舞，同时安静地趴在主人的手上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz] [muːvd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Upon	the	coming	of	summer	the	cabinet	was	moved	close	to	the	window	,
之上	这	未来	的	夏天	这	内阁	曾是	已搬	关闭	到	这	窗户	,

夏天到来后，橱柜被移到了窗边。

[ænd; ənd][ɪts] [dɔːz] [θroʊn] ['oʊpən] .

and	its	doors	thrown	open	.
和	它是	门	抛掷	打开	.

大门敞开。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['niːðər] [ʌv; əv][ɪts] ['tenənts] [kɛəd] [tuː; tə] ['ventʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl]

For	some	days	neither	of	its	tenants	cared	to	venture	beyond	the	window	-	sill
为了	一些	天	两者都不	的	它是	租户	关心	到	风险投资	超过	这	窗户	-	窗台

,

,

,

有好几天，两个房客都不愿意走出窗台。

[bʌt; bət][wʌn] [braɪt] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [prə'tektrɪs] - [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɪtər] [terz] - [bɪ'held] [ðem; ðəm]

but	one	bright	afternoon	their	protectress	'	with	many	bitter	tears	'	beheld	them
但	一	明亮的	下午	他们的	保护者	-	和	许多	苦的	眼泪	-	观看	他们

[teɪk] [wɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][sʌm; səm][waɪld][kəm'pænjənz][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ;

take	wing	and	join	some	wild	companions	in	the	garden	;
拿	翼	和	加入	一些	荒野	同伴	在	这	花园	;

但在一个阳光明媚的下午，它们的保护者"含着许多苦涩的泪水"看着它们展翅飞翔，加入了花园里的一些野生伙伴；

[æt; ət] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] .

at	night	,	however	,	they	returned	to	their	lodgings	.
在	夜晚	,	然而	,	他们	返回	到	他们的	住宿	.

但到了晚上，他们就回到了住处。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [er] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [siːn] [ʌn'tɪl] [sep'tembər] .

Next	day	they	took	the	air	again	,	and	were	not	seen	until	September	.
下一个	天	他们	采取	这	空气	再次	,	和	是	不是	已见	直到	九月	.

第二天它们再次飞上天空，直到九月份才再次出现。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] ['θʌndərstɔːrm] ,

One	afternoon	there	came	a	heavy	thunderstorm	,
一	下午	那里	来了	一个	重的	雷雨	,

一天下午，突降了一场暴雨。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	when	it	was	over	a	yellow	butterfly	was	found	dead	on	the	window
和	什么时候	它	曾是	超过	一个	黄色的	蝴蝶	曾是	成立	死的	在	这	窗户

- [sɪl] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

-	sill	—	which	the	lady	,
-	窗台	—	哪个	这	女士	,

结束后，人们发现窗台上躺着一只死去的黄色蝴蝶——那位女士

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wɔːrənt] , [lə'mentɪd] ['oʊvər] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [wʌn] ;

with	some	warrant	,	lamented	over	as	her	own	particular	one	;
和	一些	保证	,	哀叹	超过	作为	她	自己的	特别的	一	;

有理由地，她为自己的特殊遭遇感到惋惜；

[ðə; ði] - ['piːkɑːk] - [tuː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

the	-	peacock	-	too	would	seem	to	have	met	a	like	fate	,	for	it	was
这	-	孔雀	-	也	会	似乎	到	有	遇见	一个	喜欢	命运	,	为了	它	曾是

['nevər] [siːn] [ə'gen] .

never	seen	again	.
绝不	已见	再次	.

那只"孔雀"似乎也遭遇了同样的命运，因为它再也没有出现过。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['teɪmər] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] , [bʌt; bət] ['ʌglinəs] [ɪz] [noʊ] [bɑːr] [tuː; tə]

The	butterfly	tamer	had	an	eye	for	beauty	,	but	ugliness	is	no	bar	to
这	蝴蝶	驯服者	有	一个	眼睛	为了	美丽	,	但	丑陋	是	不	酒吧	到

[ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['feɪvər] ,

a	lady's	favour	,
一个	女士的	偏爱	,

驯蝶师眼光独到，懂得欣赏美，但丑陋并不会妨碍女士的青睐。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['ænɪm(ə)l] [pets] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	animal	pets	are	concerned	.
所以	远的	作为	动物	宠物	是	担心的	.

就宠物而言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] - ['lʊkɪŋ] ['reptaɪl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'gwɑːnə]

It	would	be	hard	to	find	a	more	repulsive	-	looking	reptile	than	the	iguana
它	会	是	难的	到	寻找	一个	更多的	丑恶	-	寻找	爬虫	比	这	鬣蜥

,

,

,

很难找到比鬣蜥更令人作呕的爬行动物了。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'fɔːd] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi]

nevertheless	the	society	of	one	afforded	much	pleasure	to	an	American	lady
尽管如此	这	社会	的	一	提供	很多	乐趣	到	一个	美国人	女士

[riˈzaidɪŋ] [ɪn] [brə'zɪl] .

residing	in	Brazil	.
居住	在	巴西	.

然而，与一位美国女士的交往给这位居住在巴西的美国女士带来了很多乐趣。

['pedroʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [wʌz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [rɔː] [miːt] , [bə'nænəz] ,

Pedro	,	as	he	was	called	,	was	well	provided	with	raw	meat	,	bananas	,
佩德罗	,	作为	他	曾是	称为	,	曾是	出色地	假如	和	生的	肉	,	香蕉	,

[ænd; ənd][mɪlk] ;

and	milk	;
和	牛奶	;

人们都叫他佩德罗，他有充足的生肉、香蕉和牛奶；

[ə'laʊd] [tuː; tə][bæsk][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

allowed	to	bask	in	his	mistress's	room	in	the	daytime	,
允许	到	晒	在	他的	情妇的	房间	在	这	白天	,

获准白天待在情妇的房间里晒太阳。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]['koʊzi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mætrəsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] [wen] [ðə; ði]

and	to	make	himself	cosy	between	the	mattresses	of	her	bed	when	the
和	到	制作	他自己	舒适	之间	这	床垫	的	她	床	什么时候	这

[sʌn] [went] [daʊn] ,

sun	went	down	,
太阳	去	向下	,

当太阳落山时，他便钻进她床上的床垫之间，舒舒服服地躺着。

[hiː; hi] ['tʃɪrfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ][waɪz][ɪ'gwɑːnə] .

he	cheerfully	accepted	the	novel	situation	,	like	a	wise	iguana	.
他	愉快地	公认	这	小说	情况	,	喜欢	一个	明智的	鬣蜥	.

他像一只睿智的鬣蜥一样，欣然接受了这种新奇的局面。

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ə; eɪ] ['præktɪs]

His	loving	lady	was	wont	to	carry	him	abroad	in	her	arms	—	a	practice
他的	爱	女士	曾是	惯于	到	携带	他	国外	在	她	武器	—	一个	实践

[ðæt] [kept] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] — [fɔːr; fər] ,

that	kept	acquaintances	at	a	respectful	distance	—	for	,
那	保留	熟人	在	一个	尊重	距离	—	为了	,

他心爱的妻子经常抱着他出门——这种做法使得熟人之间保持着一种恭敬的距离——因为，

[haʊ'evər] [ðeɪ] [maɪt] [prɪ'tend] [tuː; tə][əd'maɪər]['piːdroʊz] ['biːdˌlaɪk] [spɑːts][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

however	they	might	pretend	to	admire	Pedro's	beadlike	spots	of	black	and	white
然而	他们	可能	假装	到	钦佩	佩德罗的	珠状	地点	的	黑色的	和	白色的

,

,

,

然而，他们或许会假装欣赏佩德罗身上黑白相间的珠状斑点。

[hɪz; ɪz] [braɪt] ['dʒuːəld] [aɪz] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] [klɔːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [meɪk]

his	bright	jewelled	eyes	,	and	elegant	claws	,	they	were	careful	not	to	make
他的	明亮的	珠宝	眼睛	,	和	优雅的	爪子	,	他们	是	小心	不是	到	制作

['eni] [nɪr] [ə'proʊtʃɪz] .

any	near	approaches	.
任何	靠近	方法	.

他那双明亮的宝石般的眼睛，还有优雅的爪子，让他们小心翼翼地避免靠近。

['nʌθɪŋ] [pliːzd] ['mædəm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər][pet] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [æt; ət]

Nothing	pleased	Madame	so	much	as	to	drop	her	pet	without	warning	at
没有什么	高兴	夫人	所以	很多	作为	到	降低	她	宠物	没有	警告	在

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	feet	of	unsuspecting	gentlemen	,
这	脚	的	毫无戒心的	先生们	,

没有什么比毫无预兆地把宠物扔到毫无防备的绅士脚下更让夫人高兴的了。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['terər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
and **elicit** **from** **naval** **officers** **symptoms** **of** **terror** **such** **as** **would** **not** **have**
和 引出 从 海军 警官 症状 的 恐怖 这样的 作为 会 不是 有

[bɪn] [drɔːn] [fɔːrθ] [baɪ][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['brɔːdsaɪd] [ɔːr][ə; eɪ] [liː] - [ʃɔːr] .
been **drawn** **forth** **by** **an** **enemy's** **broadside** **or** **a** **lee** **-** **shore** **.**
到过 绘制 前进 经过 一个 敌人的 舷侧 或者 一个 李 - 支撑 .

并能从海军军官身上引发出恐惧的症状，而这种症状是敌人的舷炮齐射或背风海岸所无法引起的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['pedroʊ] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] .
Of **course** **Pedro** **came** **to** **grief** **.**
的 课程 佩德罗 来了 到 悲伤 .

佩德罗当然遭遇了不幸。

['ræmblɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ˌʌnə'tendɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] - [ə; eɪ] [mə'rɔːdɪŋ] ['frentʃmən] ,
Rambling **one** **day** **unattended** **,** **he** **came** **across** **'** **a** **marauding** **Frenchman** **,**
漫无边际 一 天 无人看管 , 他 来了 穿过 - 一个 劫掠 法国人 ,

一天，他独自闲逛时，遇到了一个“四处劫掠的法国人”。

- [hɪz; ɪz] ['oʊnɚz] [meɪd] [ə'raɪvɪŋ] ['oʊnli][ɪn][taɪm][tuː; tə]['reskjuː][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['bɑːdi] .
' **his** **owner's** **maid** **arriving** **only** **in** **time** **to** **rescue** **his** **lifeless** **body** **.**
- 他的 所有者的 女佣 抵达 仅有的 在 时间 到 救援 他的 无生命 身体 .

他的主人的女佣及时赶到，救起了他的遗体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sent] , [ræpt] [ɪn] [blæk] [kreɪp] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːknəs]
It **was** **sent** **,** **wrapped** **in** **black** **crape** **,** **to** **a** **neighbour** **with** **a** **weakness**
它 曾是 发送 , 包装 在 黑色的 黑纱 , 到 一个 邻居 和 一个 弱点

[fɔːr; fər] [ˌfrikə'siːd] ['lɪzərd] ;
for **fricasseed** **lizard** **;**
为了 炖菜 蜥蜴 ;

它用黑色绉纱包裹着，寄给了一位酷爱炖蜥蜴的邻居；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [wʌn] ['fɔndld] { - }
but **having** **seen** **this** **especial** **one** **fondled** **{** **32** **}**
但 拥有 已见 这 特别的 一 抚摸 { - }

但看到这个特别的人被抚摸{32}

[ænd; ənd] [kə'rest] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **caressed** **,** **he** **could** **not** **find** **the** **appetite** **to** **eat** **it** **;**
和 被爱抚 , 他 可以 不是 寻找 这 食欲 到 吃 它 ;

他爱抚着它，却找不到胃口去吃；

[ænd; ənd][soʊ]['pedroʊ][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] .
and **so** **Pedro** **was** **consigned** **to** **the** **earth** **instead** **of** **the** **pot** **.**
和 所以 佩德罗 曾是 寄售 到 这 地球 反而 的 这 锅 .

于是，佩德罗被埋葬在了泥土里，而不是被放进锅里。

[diː] [kæn'dɑːl] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['switsə] [huː] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] [sæd] [feɪt] ,
De **Candolle** **tells** **of** **a** **fair** **Switzer** **who** **,** **unmindful** **of** **Red** **Riding** **Hood's** **sad** **fate** **,**
德 康多尔 讲述 的 一个 公平的 斯威策 WHO , 漫不经心 的 红色的 骑术 引擎盖的 伤心 命运 ,

德·康多尔讲述了一个美丽的瑞士女子，她丝毫不顾及小红帽的悲惨命运，

[meɪd] [ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʊlf] ,
made **a** **companion** **of** **a** **young** **wolf** **,**
制成 一个 伴侣 的 一个 年轻的 狼 ,

结识了一只小狼作伴，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][fɑ:nd] [bi:st] [fɔ:l] [ded] [æt; ət]

and	had	the	melancholy	satisfaction	of	seeing	the	fond	beast	fall	dead	at
和	有	这	忧郁	满意	的	看到	这	喜爱	兽	落下	死的	在

[hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['æbsəns]

her	feet	in	a	paroxysm	of	joy	at	her	return	home	after	a	long	absence
她	脚	在	一个	发作	的	喜悦	在	她	返回	家	后	一个	长的	缺席

.

:

.

她带着一丝忧伤的满足感，看着自己久别重逢回家后，心爱的野兽在她脚下因极度的喜悦而倒地身亡。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [wʌn] [wʊlf] [wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l] [faʊnd] ,

But	although	one	wolf	was	faithful	found	,
但	虽然	一	狼	曾是	忠实	成立	,

但尽管有一只狼忠诚地被发现，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]['fɑ:loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [seks][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ɔ:r]

it	does	not	follow	that	the	fair	sex	are	justified	in	going	to	the	forest	or
它	做	不是	跟随	那	这	公平的	性别	是	合理的	在	去	到	这	森林	或者

['dʒʌŋg(ə)l][fɔ:r; fər][pets] .

jungle	for	pets	.
丛林	为了	宠物	.

但这并不意味着女性有理由去森林或丛林里寻找宠物。

[ðə; ði] [prə'praɪətres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['lepərd] [ðæt] [keɪm] ['regjələrli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r]

The	proprietress	of	a	loving	leopard	that	came	regularly	to	her	chamber	door
这	女店主	的	一个	爱	豹	那	来了	经常	到	她	房间	门

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

in	the	dead	of	the	night	,
在	这	死的	的	这	夜晚	,

一位女主人养了一只深情的豹子，这只豹子经常在深夜来到她的房门前。

[ænd; ənd] [hauld] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sli:pɝz] ,

and	howled	loudly	enough	to	wake	the	Seven	Sleepers	,
和	嚎叫	高声	足够的	到	唤醒	这	七	睡眠者	,

他的嚎叫声大到足以惊醒七位沉睡者。

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['mɪstrəs] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd]['kwaiətid][hɜ:r; hər][dɪ'stɜ:rbər][wɪð; wɪθ][æn; ən]

until	its	mistress	turned	out	of	bed	and	quieted	her	disturber	with	an
直到	它是	情妇	转向	出去	的	床	和	安静	她	扰乱者	和	一个

['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][wɔ:rm][mɪlk] ,

offering	of	warm	milk	,
提供	的	温暖的	牛奶	,

直到女主人从床上起来，用一杯温牛奶安抚了打扰她的人。

[maɪt] [wel] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ['waɪzli] .

might	well	doubt	if	she	had	bestowed	her	affection	wisely	.
可能	出色地	怀疑	如果	她	有	授予	她	感情	明智地	.

她或许会怀疑自己是否明智地表达了爱意。

[sʌtʃ] ['feivərits] , [haʊ'evər] ['kaındli] [ðeɪ] [teɪk] [tu:; tə] [dəˌmestɪ'keɪʃn] , [ɑ:r; ər] ['veri] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]

Such	favourites	,	however	kindly	they	take	to	domestication	,	are	very	undesirable
这样的	收藏夹	,	然而	亲切地	他们	拿	到	驯化	,	是	非常	不理想的

[ə'dɪʃənz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:rdərli] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

additions	to	an	orderly	establishment	.
新增内容	到	一个	秩序	建立	.

这些受宠的动物，无论它们多么容易被驯化，对于一个秩序井然的家庭来说都是非常不受欢迎的。

[wen] ['kæptɪn] ['bɜ:rtn] [wʌz; wəz]['dɑ:mɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ɪn] ['sirɪr] ,

When	Captain	Burton	was	domiciled	in	Syria	,
什么时候	队长	伯顿	曾是	住所	在	叙利亚	,

当伯顿上尉居住在叙利亚时，

[ðə; ði] ['feɪməs] ['trævələr] [left][ðə; ði] ['mænɪʤmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪv; laɪv] - [stɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

the	famous	traveller	left	the	management	of	his	live	-	stock	to	his	wife	,
这	著名的	游客	左边	这	管理	的	他的	居住	-	库存	到	他的	妻子	,

这位著名的旅行家将牲畜的管理工作交给了妻子。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɔːstərɪŋ] [ker] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə'suːmd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [prə'pɔːʃəns] .

and	under	her	fostering	care	that	department	assumed	formidable	proportions	.
和	在下面	她	寄养	关心	那	部门	假定	强大	比例	.

在她的悉心培育下，该部门发展壮大，规模庞大。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][goʊts] , [ə; eɪ]['kæm(ə)l] , ['tɜːkɪz] , [giːs] , [dʌks] , [faʊlz] ,

Not	content	with	horses	and	goats	,	a	camel	,	turkeys	,	geese	,	ducks	,	fowls	,
不是	内容	和	马匹	和	山羊	,	一个	骆驼	,	火鸡	,	鹅	,	鸭子	,	家禽	,

[ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ,

and	pigeons	,
和	鸽子	,

除了马、山羊之外，他还养了骆驼、火鸡、鹅、鸭、家禽和鸽子。

['mɪsɪz] ['bɜːrtn] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər][oʊn] [ɪ'speʃl] [pets] — [ə; eɪ] [waɪt] ['dɑːŋki] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

Mrs	Burton	must	have	her	own	especial	pets	—	a	white	donkey	,	a	young
太太	伯顿	必须	有	她	自己的	特别的	宠物	—	一个	白色的	驴	,	一个	年轻的

[ˌes 'tiː]['bəːnəd; bə'nɑːd][dɔːg] ,

St	Bernard	dog	,
英石	伯纳德	狗	,

伯顿太太一定有她自己特别的宠物——一头白驴，一只年轻的圣伯纳犬。

[fɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ['teriːəz] , [ə; eɪ] ['kɜːrdɪʃ] ['pʌpi] , [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['pɜːrʒn] [kæt] , [ə; eɪ] [læm] ,

four	English	terriers	,	a	Kurdish	puppy	,	a	snow	-	white	Persian	cat	,	a	lamb	,
四	英语	梗犬	,	一个	库尔德	小狗	,	一个	雪	-	白色的	波斯语	猫	,	一个	羊肉	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lepərd] .

and	a	leopard	.
和	一个	豹	.

四只英国梗犬、一只库尔德幼犬、一只雪白的波斯猫、一只羔羊和一只豹子。

[ðə; ði][læst] - [neɪmd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] [ə'kaʊnt] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði]

The	last	-	named	,	according	to	the	lady's	account	,	became	the	pet	of	the
这	最后的	-	命名	,	根据	到	这	女士的	帐户	,	成为	这	宠物	的	这

['haʊshoʊld] ;

household	;
家庭	;

据这位女士描述，最后提到的那只狗成了家里的宠物；

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [əb'hɔː] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] ,

which	it	deserved	to	be	,	if	the	household	abhorred	a	quiet	life	,
哪个	它	应得的	到	是	,	如果	这	家庭	令人厌恶	一个	安静的	生活	,

如果这个家庭厌恶平静的生活，那么它就应该如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lepərd] [bɪ'heɪvd] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'zel] [huːz] ['oʊnər] [sæŋ]

for	the	leopard	behaved	much	after	the	manner	of	the	gazelle	whose	owner	sang
为了	这	豹	表现	很多	后	这	方式	的	这	羚羊	谁	所有者	唱

:
:
:

因为这只豹子的行为举止很像它的主人所歌唱的那只瞪羚：

[hiː; hi][raɪld][ðə; ði][dɔːg] , [ə'nɔɪd] [ðə; ði][kæt] ,

He	riled	the	dog	,	annoyed	the	cat	,
他	激怒	这	狗	,	恼怒	这	猫	,

他惹恼了狗，惹恼了猫。

[ænd; ənd] [skerd] [ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ] ['ɪntuː] [fɪts] ;
And **scared** **the** **goldfinch** **into** **fits** **;**
和 害怕的 这 金翅雀 进入 适合 ;

吓得金翅雀惊慌失措;

[hiː; hi] ['bʌtɪd] [θruː] [maɪ] [njuɪst] [hæt] ,
He **butted** **through** **my** **newest** **hat** **,**
他 对接 通过 我的 最新 帽子 ,

他撞破了我的新帽子,

[ænd; ənd] [tɔːr] [maɪ] ['mænjuskrɪpt] [tuː; tə] ['bɪts] !
And **tore** **my** **manuscript** **to** **bits** **!**
和 撕裂 我的 手稿 到 比特 !

然后把我的手稿撕成了碎片!

['mɪsɪz] ['bɜːrtn] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [gʊd] [greɪs] ,
Mrs **Burton** **,** **with** **pretty** **good** **grace** **,**
太太 伯顿 , 和 漂亮的 好的 优雅 ,

伯顿夫人,语气相当优雅。

[kən'fesiz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [fer] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['fæməli] [ri'maindid]
confesses **her** **husband** **had** **fair** **cause** **for** **saying** **his** **happy** **family** **reminded**
坦白 她 丈夫 有 公平的 原因 为了 说 他的 快乐的 家庭 提醒
[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] ;
him **of** **the** **House** **that** **Jack** **built** **;**
他 的 这 房子 那 杰克 建造 ;

她坦言,丈夫有充分的理由说,他幸福的家庭让他想起了杰克建造的房子;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [faʊlz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [eɪt] [ðə; ði] [siːdz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;
for **the** **fowls** **and** **pigeons** **ate** **the** **seeds** **and** **destroyed** **the** **flowers** **;**
为了 这 家禽 和 鸽子 吃 这 种子 和 损毁 这 花朵 ;

因为飞鸟和鸽子吃了种子,毁坏了花朵;

[ðə; ði] [kæt] [fed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , [ðə; ði] [dɔːgz] ['wɜːrid] [ðə; ði] [kæt] ;
the **cat** **fed** **upon** **the** **pigeons** **,** **the** **dogs** **worried** **the** **cat** **;**
这 猫 美联储 之上 这 鸽子 , 这 狗 担心 这 猫 ;

猫吃鸽子,狗惹猫烦;

[waɪl] [ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['hærid] [ðə; ði] [goʊts] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [draʊnd]
while **the** **idol** **of** **the** **household** **harried** **the** **goats** **until** **one** **of** **them** **drowned**
尽管 这 偶像 的 这 家庭 疲惫不堪 这 山羊 直到 一 的 他们 溺水
[ɪt'self] [ɪn] [ʃɪr] [dɪs'gʌst] ,
itself **in** **sheer** **disgust** **,**
本身 在 透明 厌恶 ,

家里的偶像不断骚扰山羊,直到其中一只山羊因极度厌恶而溺水身亡。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] ['kæm(ə)l] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd]
and **frightened** **the** **donkey** **and** **camel** **by** **jumping** **upon** **their** **backs** **,** **and**
和 害怕 这 驴 和 骆驼 经过 跳 之上 他们的 背部 , 和
[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃriːk] ['soʊloʊ] ,
indulging **in** **a** **shrieking** **solo** **,**
沉溺于 在 一个 尖叫 独奏 ,

然后她跳到驴和骆驼背上,发出刺耳的独唱,吓坏了它们。

['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [maɪnd] ['ɪntuː]
horrible **enough** **to** **scare** **any** **animal** **of** **a** **well** **-** **regulated** **mind** **into**
可怕 足够的 到 吓 任何 动物 的 一个 出色地 - 受监管 头脑 进入
['mædnəs] .
madness **.**
疯狂 .

恐怖到足以吓得任何心智健全的动物发疯。

['leɪdi] ['hɔ:nbi] , [waɪl] [æm'bæsədres] [æt; ət][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [əb'teɪnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ə; eɪ]
Lady **Hornby** **,** **while** **ambassadress** **at** **Constantinople** **,** **obtained** **,** **as** **she** **thought** **,** **a**
女士 霍恩比 , 尽管 大使 在 君士坦丁堡 , 获得 , 作为 她 想法 , 一个
['tɜ:rkɪʃ] [stri:t] [dɔ:g] ,
Turkish **street** **dog** **,**
土耳其 街道 狗 ,

霍恩比夫人担任驻君士坦丁堡大使期间，得到了一只她自认为是土耳其流浪狗的狗。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜ:rmz] .
with **whom** **she** **was** **soon** **on** **the** **best** **of** **terms** **.**
和 谁 她 曾是 很快 在 这 最好的 的 条款 .

她很快就和他建立了非常好的关系。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜ:r; hər][pet][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [nu:] [ə; eɪ][dɔ:g] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] ,
Introducing **her** **pet** **to** **a** **gentleman** **who** **knew** **a** **dog** **when** **he** **saw** **one** **,**
介绍 她 宠物 到 一个 绅士 WHO 知道 一个 狗 什么时候 他 锯 一 ,

她把宠物狗介绍给一位一眼就能认出狗的绅士。

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : - [ðæts] [noʊ][dɔ:g] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['dʒækl; 'dʒækɔ:l]
he **exclaimed** **:** **'** **That's** **no** **dog** **;** **it** **is** **a** **common** **brute** **of** **a** **wild** **jackal**
他 惊呼 : - 那就是 不 狗 ; 它 是 一个 常见的 蛮力 的 一个 荒野 豺狼
! -
! **'**
! -

他惊呼道："那不是狗，而是一头野豺！"

- [wel] , - [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['leɪdi] , - ['enihaʊ] , [aɪ][hæv; həv] [teɪmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɔ:g]
' **Well** **,** **'** **rejoined** **the** **enlightened** **lady** **,** **'** **anyhow** **,** **I** **have** **tamed** **him** **,** **and** **dog**
- 出色地 , - 重新加入 这 开明 女士 , - 无论如何 , 我 有 驯服 他 , 和 狗
[ɔ:r]['dʒækl; 'dʒækɔ:l] ,
or **jackal** **,**
或者 豺狼 ,

"嗯，"那位开明的女士重新说道，"无论如何，我已经驯服了他，不管是狗还是豺。"

[dəunt] [mi:n] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! -
don't **mean** **to** **part** **with** **him** **!** **'**
不 意思是 到 部分 和 他 ! -

我不想和他分开！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [ðæt]['mɪstər][fræŋk] ['bʌkləndˌ] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər]
It **was** **to** **her** **husband** **that** **Mr** **Frank** **Buckland** **was** **indebted** **for**
它 曾是 到 她 丈夫 那 先生 坦率 巴克兰 曾是 负债累累 为了
[ðə; ði] ['kɜ:rdɪʃ] [dɔ:g] ,
the **Kurdish** **dog** **,**
这 库尔德 狗 ,

弗兰克·巴克兰先生之所以能得到那条库尔德犬，要感谢她的丈夫。

[hu:z] ['praʊəs] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [in'teild] [baɪ][ɪts][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər]
whose **prowess** **delighted** **him** **,** **despite** **the** **trouble** **entailed** **by** **its** **exhibition** **;** **for**
谁 能力 高兴极了 他 , 尽管 这 麻烦 包含 经过 它是 展览 ; 为了
[ˌɑ:r'slɑ:n] ,
Arslan **,**
阿尔斯兰 ,

尽管展现这种能力会带来诸多麻烦，但他的精湛技艺令他十分欣喜；对于阿尔斯兰而言，

[ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [krɪ'eɪtɪd] [tu:; tə][rɪd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
imbued **with** **the** **notion** **that** **he** **was** **created** **to** **rid** **the** **earth** **of** **his**
注入 和 这 概念 那 他 曾是 创建 到 摆脱 这 地球 的 他的
[kaɪnd] ,
kind **,**
种类 ,

他被灌输了一种观念，即他被创造出来是为了清除地球上的同类。

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [traɪd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['kɪlɪŋ] ['evri] [dɔːg] [soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz] [tuː; tə]

conscientiously	tried	to	fulfil	his	mission	by	killing	every	dog	so	unlucky	as	to
切实	尝试	到	实现	他的	使命	经过	杀	每一个	狗	所以	倒霉	作为	到

[krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

cross	his	path	.
叉	他的	小路	.

他一丝不苟地完成自己的使命，杀死了所有不幸挡在他面前的狗。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [sə'renəti] , [ɑːrslənz] [ʌn'kaɪnd] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd]

Fortunately	for	his	master's	serenity	,	Arslan's	unkind	attentions	were	confined
幸运的是	为了	他的	硕士学位	宁静	，阿尔斯兰的		不友善	注意	是	受限

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spiːʃiːz] ;

to	his	own	species	;
到	他的	自己的	物种	;

幸好，阿尔斯兰的恶意仅限于他自己的种族，这才让他的主人得以安宁。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bʌkləndˌ] ,

otherwise	there	would	have	been	anything	but	joy	in	the	house	of	Buckland	,
否则	那里	会	有	到过	任何事物	但	喜悦	在	这	房子	的	巴克兰	,

否则，巴克兰家就不会有欢乐了。

[sɪns] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] - [kaɪnd] [wʌz; wəz] ['nevər] [jet] [wɪ'ðaʊt] [pet] [berz] ,

since	that	general	lover	of	animal	-	kind	was	never	yet	without	pet	bears	,
自从	那	一般的	情人	的	动物	-	种类	曾是	绝不	然而	没有	宠物	熊	,

['biːvərz] ,

beavers	,
海狸	,

因为这位热爱动物的人总是会养一些宠物熊、海狸，

[ɔːr] ['mʌŋkiz] , ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['aɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [dɔːg] ;

or	monkeys	,	calculated	to	excite	the	ire	of	a	brave	dog	;
或者	猴子	,	计算	到	激发	这	愤怒	的	一个	勇敢的	狗	;

或者猴子，旨在激起勇敢的狗的愤怒；

[ænd; ənd] [praɪdɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [braʊn] [ræts] , [blæk] [ræts] , ['paɪbɔːld] [ræts] , [ænd; ənd] [waɪt]

and	priding	himself	upon	the	brown	rats	,	black	rats	,	piebald	rats	,	and	white
和	骄傲	他自己	之上	这	棕色的	老鼠	,	黑色的	老鼠	,	花斑	老鼠	,	和	白色的

[ræts] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [aɪz] ,

rats	with	pink	eyes	,
老鼠	和	粉色的	眼睛	,

他为自己拥有的棕色老鼠、黑色老鼠、花斑老鼠和粉眼睛的白色老鼠感到自豪。

[wɪtʃ] [swɔːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [keɪdʒ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

which	swarmed	to	the	door	of	their	cage	to	welcome	his	coming	,
哪个	蜂拥而至	到	这	门	的	他们的	笼	到	欢迎	他的	未来	,

它们蜂拥到笼门前迎接他的到来。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪstɪd] ,

and	allowed	him	to	handle	them	as	he	listed	,
和	允许	他	到	处理	他们	作为	他	列出	,

并允许他按照他的清单处理它们。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɑːn] [ðer; ðər] [haɪnd] - [legz] [ɪn]

while	at	the	advent	of	a	stranger	they	were	up	on	their	hind	-	legs	in
尽管	在	这	来临	的	一个	陌生人	他们	是	向上	在	他们的	后	-	腿	在

['faɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [in'stæntə] .

fighting	position	instanter	.
斗争	位置	即时	.

陌生人一出现，它们立刻用后腿站立起来，摆出战斗姿势。

[mʌtʃ] , [haʊˈevər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

Much	,	however	,	as	he	loved	them	,
很多	,	然而	,	作为	他	喜爱	他们	,

然而，尽管他深爱着他们，

[ðeɪ] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈbʌkländ] [wʌz; wəz][baɪ][ˈkruːəl]

they	increased	and	multiplied	so	quickly	that	Mr	Buckland	was	by	cruel
他们	增加	和	乘以	所以	迅速地	那	先生	巴克兰	曾是	经过	残忍的

[nəˈsesəti] [kəmˈpeld] ,

necessity	compelled	,
必要性	被迫	,

它们增长繁殖如此迅速，以至于巴克兰先生迫于无奈不得不采取行动。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈbæg͵fʊl] [əˈweɪ] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [rɪˈgeɪl] [ðə; ði] [sneɪks] [ʌv; əv]

now	and	again	,	to	carry	a	bagful	away	wherewith	to	regale	the	snakes	of
现在	和	再次	,	到	携带	一个	满袋	离开	以及	到	款待	这	蛇	的

[ðə; ði][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈgaːdnz] ;

the	Zoological	Gardens	;
这	动物学	花园	;

时不时地，他会带上一袋东西去动物园里款待蛇类；

[ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈrɪd(ə)ns] [ˌʌnəˈveɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət]

a	method	of	riddance	unavailable	to	the	gentleman	who	tried	his	hand	at
一个	方法	的	摆脱	不可用	到	这	绅士	WHO	尝试	他的	手	在

[ˈpɔːrkjupaɪn] - [ˈpetɪŋ] ,

porcupine	-	petting	,
豪猪	-	抚摸	,

那位尝试抚摸豪猪的先生却无法用这种方法摆脱它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈθɜːrəli] [dɪˈzɜːrvd] - [ˈepɪθet] [ʌv; əv] - [ˈfretf(ə)l] ,

and	found	the	creature	thoroughly	deserved	Shakspeare's	epithet	of	'	fretful	,
和	成立	这	生物	彻底	应得的	-	别名	的	-	烦躁	,

并发现这生物完全配得上莎士比亚笔下"烦躁不安"的绰号。

- [ɪts] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] [ˈrendərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl]

'	its	inquisitiveness	and	restlessness	rendering	it	the	most	unpleasant	of	all
-	它是	好奇心	和	躁动不安	渲染	它	这	最多	令人不快的	的	全部

[kwɔˈdruːpidəl, ˌkwɔdruˈpedəl][pets] .

quadrupedal	pets	.
四足动物	宠物	.

它的好奇心和不安分使它成为所有四足宠物中最令人讨厌的。

[streɪndʒ] [pets] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌnˈtaɪmli] [end] ; [æz; əz] [ˈmɪlər] [luːk] [sez] ,

Strange	pets	usually	come	to	some	untimely	end	;	as	Miller	Luke	says	,
奇怪的	宠物	通常	来	到	一些	不合时宜	结尾	;	作为	磨坊主	卢克	说道	,

奇特的宠物通常都会遭遇不测；正如米勒·卢克所说，

- [θɪŋz] [aʊt] [oʊ] - [ˈnətʃə] [ˈnevər] [θraɪv] . -

'	Things	out	o	'	natur	never	thrive	.	'
-	事物	出去	o	-	自然	绝不	蓬勃发展	.	-

"不属于自然的事物永远不会繁荣发展。"

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈænɪm(ə)l][ˈlʌvər] [niːd] [nɑːt][goʊ][fɑːr] [əˈfiːld] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrði] [ˈɑːbdʒekts][əˈpɑːn] [wɪtʃ]

But	your	animal	lover	need	not	go	far	afield	for	worthy	objects	upon	which
但	你的	动物	情人	需要	不是	去	远的	田野	为了	值得	对象	之上	哪个

[tuː; tə][ɪkˈspend][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ker] ,

to	expend	his	kind	care	,
到	花费	他的	种类	关心	,

但是，爱动物人士无需远行就能找到值得倾注爱心的动物。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] [huː] [roʊt] ,
for **he** **was** **a** **wise** **man** **who** **wrote** **,**
为了 他 曾是 一个 明智的 男人 WHO 写道 ,

因为他是一位智者，他写道：

- [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][pet]['aʊər; ɑːr]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['ænɪmlz] ,
' **If** **we** **were** **to** **pet** **our** **useful** **and** **hard** **-** **working** **animals** **,**
- 如果 我们 是 到 宠物 我们的 有用 和 难的 - 在职的 动物 ,

如果我们去抚摸那些有用又勤劳的动物，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][bəuθ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kredɪt][ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] . -
we **should** **find** **it** **both** **to** **our** **credit** **and** **advantage** **.** **'**
我们 应该 寻找 它 两个都 到 我们的 信用 和 优势 . -

我们应该会发现这既有利于我们，也有利于我们。

[ðə; ðiː] [liːf] [prə'fetɪk] .
THE **LEAF** **PROPHETIC** **.**
这 叶子 预言 .

预言之叶。

[ðɪs] [jɪr] — [nekst] [jɪr] — [sʌm; səm][taɪm] — ['nevər] .
This **year** **—** **Next** **year** **—** **Some** **time** **—** **Never** **.**
这 年 — 下一个 年 — 一些 时间 — 绝不 .

今年—明年—某个时候—永远不会。

[haʊ] [aɪ] [læft] [æt; ət][sʌm; səm] [wʌnz] ['fɑːli] ,
How **I** **laughed** **at** **some** **one's** **folly** **,**
如何 我 笑了 在 一些 一个人的 蠢事 ,

我曾嘲笑过别人的愚蠢，

[æz; əz][ɪn] [pleɪ] [hiː; hi] [riːd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
As **in** **play** **he** **read** **my** **fortune** **,**
作为 在 玩 他 读 我的 财富 ,

就像在游戏中他为我算命一样，

[ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɑːli] .
On **a** **leaf** **of** **shining** **holly** **.**
在 一个 叶子 的 灼灼 冬青 .

在一片闪亮的冬青叶上。

- [nekst] [jɪr] ! - [sed] [ðə; ðiː] [liːf] [prə'fetɪk] ;
' **Next** **Year** **!** **'** **said** **the** **leaf** **prophetic** **;**
- 下一个 年 ! - 说 这 叶子 预言 ;

"明年！"树叶预言道；

- [nekst] [jɪr] , - ['sɔːftli] ['wɪspəd] [sʌm; səm][wʌn] ,
' **Next** **year** **,** **'** **softly** **whispered** **some** **one** **,**
- 下一个 年 , - 轻轻 低声说道 一些 一 ,

"明年，"有人轻声低语道。

[waɪl] [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [koʊ'ketɪʃ] :
While **I** **said** **,** **with** **voice** **coquettish** **:**
尽管 我 说 , 和 嗓音 娇媚 :

我一边说着，一边用娇媚的语气说道：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][wed][nekst] [jɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .
' **I** **shall** **wed** **next** **year** **with** **no** **one** **.**
- 我 将 结婚 下一个 年 和 不 一 .

"我明年将单身结婚。"

- ['krɪsməs] [kʌmz] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['^əjiθ] ;
' **Christmas** **comes** **,** **and** **Christmas** **goeth** **;**
- 圣诞节 来 , 和 圣诞节 戈特 ;

圣诞节来了，圣诞节也走了；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] —

You	shall	see	—	for	I	have	said	it	—
你	将	看	一	为了	我	有	说	它	一

你们将会看到——因为我已经说过——

[wen] [ðə; ðiː][nekst] ['jɪrz] ['krɪsməs] ['kʌmɪθ] ,

When	the	next	year's	Christmas	cometh	,
什么时候	这	下一个	年	圣诞节	到来	,

当来年圣诞节来临之际，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] [ʌn'wedɪd] . -

It	shall	find	me	still	unwedded	.	'
它	将	寻找	我	仍然	未婚	.	-

届时我将依然未婚。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [sprɪŋ] - [taɪm] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ,

But	the	Spring	-	time	came	with	blossoms	,
但	这	春天	-	时间	来了	和	花朵	,

但春天来了，百花盛开。

[left] [ə; eɪ] [bʌd] [soʊ] ['swiːtli] ['hɪd(ə)n] ,

Left	a	bud	so	sweetly	hidden	,
左边	一个	芽	所以	甜蜜地	隐	,

留下了一朵如此甜蜜的花苞，

[wɪtʃ] [ðə; ðiː]['pɜːrfjuːmd] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər]

Which	the	perfumed	breath	of	Summer
哪个	这	香	气息	的	夏天

夏日芬芳的气息

[fænd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌn'bɪd(ə)n] .

Fanned	into	a	flower	unbidden	.
扇形	进入	一个	花	未邀请的	.

不由自主地展开成一朵花。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔtəmz] ['goʊldən] ['glɔːri]

And	when	Autumn's	golden	glory
和	什么时候	秋天的	金的	荣耀

当秋天的金色光辉闪耀之时

[gliːmd] [ɔː(r)] [fiːldz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] ,

Gleamed	o'er	fields	and	purple	heather	,
闪闪发光	超过	字段	和	紫色的	希瑟	,

闪耀在田野和紫色的石楠花丛中，

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [riːtʃt] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt]

Then	our	love	reached	its	fulfilment
然后	我们的	爱	达到	它是	履行

然后，我们的爱情圆满结束了。

[wen] [tuː] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [tə'geðər] .

When	two	hands	were	clasped	together	.
什么时候	二	双手	是	紧握	一起	.

两只手紧紧相握。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [frɔsts] [ænd; ənd] [snəuz] [ʌv; əv] ['wɪntər]

And	the	frosts	and	snows	of	Winter
和	这	霜冻	和	雪	的	冬天

还有冬季的霜冻和雪

[brɔːt] [ˌjuː 'es][nɑːt][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

Brought	us	not	one	thought	of	sadness	,
带来	我们	不是	一	想法	的	悲伤	,

没有给我们带来一丝悲伤的念头，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtər] [ˌdesə'leɪʃn]
For **the** **outer** **desolation**
为了 这 外 荒凉

外在荒凉

[meɪd] [mɔːr] [braɪt] [ðə; ði] ['ɪnər] ['glædnəs] .
Made **more** **bright** **the** **inner** **gladness** **.**
制成 更多的 明亮的 这 内 欢乐 .

让内心的喜悦更加明亮。

['krɪsməs] [keɪm] !
Christmas **came** **!**
圣诞节 来了 !

圣诞节到了!

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['fɑːsənd]
and **some** **one** **fastened**
和 一些 一 系紧

有人系上了

[ɪn][maɪ] [her] [ə; eɪ] ['liːflət] ['goʊldən] :
In **my** **hair** **a** **leaflet** **golden** **:**
在 我的 头发 一个 传单 金的 :

我的头发里夹着一张金色的传单:

- [wer] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] , ['dɑːrlɪŋ] ,
' **Wear** **this** **as** **a** **penance** **,** **darling** **,**
- 穿 这 作为 一个 忏悔 , 亲爱的 ,

"亲爱的，把这件衣服当作赎罪衣吧。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meməriz] ['oʊldən] . -
For **the** **sake** **of** **memories** **olden** **.** **'**
为了 这 清酒 的 回忆 古老的 . -

为了那些古老的回忆。

[eɪtʃ] . [keɪ] . ['dʌbljuː] .
H **.** **K** **.** **W** **.**
H . K . W .

香港世界

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed **and** **Published** **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **47** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and **339** **High** **Street** **,** **Edinburgh** **.**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神